

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2012

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2012

1998

I. Nos. 34519-34530

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 April 1998 to 27 April 1998*

	<i>Page</i>
No. 34519. United Nations and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of the Parties to the Convention on environmental impact assessment in a transboundary context, of the Economic Commission for Europe, to be held in Oslo from 18 to 20 May 1998 (with annex). Geneva, 4 February and 7 April 1998	3
No. 34520. Mexico and Cuba:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a permanent mechanism for political information and consultation between the Mexican Government and the Cuban Government. Mexico City, 23 April 1996...	5
No. 34521. Latvia and Canada:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with annex). Signed at Ottawa on 26 April 1995	13
No. 34522. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Moscow, 13 September 1955.....	77
No. 34523. Finland and Kazakhstan:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Alma-Ata on 29 September 1992.....	101
No. 34524. Finland and Japan:	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Tokyo on 26 September 1997	145

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 2012

1998

I. N^{os} 34519-34530

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 avril 1998 au 27 avril 1998*

	<i>Pages</i>
N^o 34519. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion des Parties à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Oslo du 18 au 20 mai 1998 (avec annexe). Genève, 4 février et 7 avril 1998.....	3
N^o 34520. Mexique et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent d'information et de consultation entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de Cuba. Mexico, 23 avril 1996.....	5
N^o 34521. Lettonie et Canada :	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Signé à Ottawa le 26 avril 1995.....	13
N^o 34522. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Moscou, 13 septembre 1955.....	77
N^o 34523. Finlande et Kazakhstan :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Alma-Ata le 29 septembre 1992.....	101
N^o 34524. Finlande et Japon :	
Accord de coopération en science et en technologie. Signé à Tokyo le 26 septembre 1997.....	145

	<i>Page</i>
No. 34525. United Nations and Norway:	
Agreement on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at The Hague on 24 April 1998.....	151
No. 34526. Spain and Ecuador:	
Treaty concerning extradition. Signed at Madrid on 28 June 1989	163
No. 34527. Spain and Ecuador:	
Treaty for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Quito on 26 June 1996	199
No. 34528. Spain and Turkey:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Ankara on 15 February 1995.....	223
No. 34529. Spain and Venezuela:	
Agreement on cooperation to prevent the consumption of and curb illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Madrid on 24 September 1996.....	265
No. 34530. Spain and Ukraine:	
Convention on social security. Signed at Madrid on 7 October 1996.....	277
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 47 annexed to the above-mentioned Agreement	340
Application by Slovenia of Regulations Nos 94 and 95 annexed to the above-mentioned Agreement	341
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Ratification by Ukraine	342
Ratification by Ukraine of the Additional Protocol of 15 October 1975 to the above-mentioned Convention.....	344
Ratification by Ukraine of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention.....	345

Pages

N° 34525. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
Accord relatif à l'exécution des jugements du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 24 avril 1998	151
N° 34526. Espagne et Équateur :	
Traité d'extradition. Signé à Madrid le 28 juin 1989	163
N° 34527. Espagne et Équateur :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Quito le 26 juin 1996	199
N° 34528. Espagne et Turquie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Ankara le 15 février 1995	223
N° 34529. Espagne et Veuezuela :	
Accord sur la coopération en matière de prévention de la consommation et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Madrid le 24 septembre 1996	265
N° 34530. Espagne et Ukraine :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 7 octobre 1996	277
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par l'Espagne du Règlement n° 47 annexé à l'Accord susmentionné..	340
Application par la Slovénie des Règlements nos 94 et 95 annexés à l'Accord susmentionné	341
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Ratification de l'Ukraine	342
Ratification par l'Ukraine du Protocole additionnel du 15 octobre 1975 à la Convention susmentionnée	344
Ratification par l'Ukraine du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée	345

	<i>Page</i>
No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Ratification by Ukraine	346
Ratification by Ukraine of the Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention.....	348
No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratification by Bulgaria	349
No. 19690. Agreement between the between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sales of agricultural commodities. Signed at Cairo on 20 March 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 17 and 18 August 1983.....	350
No. 19889. Project Grant Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America, the Ministry of Housing and the General Organization for Sewerage and Sanitary Drainage for Cairo Sewerage. Signed at Cairo on 30 September 1978:	
Second amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 25 July 1983	351
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Conclnded at Berne on 19 September 1979:	
Amendments to appendices I, II and III	352
No. 26670. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal for the sale of agricultural commodities PL-480 Title IH. Signed at Dakar on 16 May 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Dakar, 22 and 28 July 1983.....	376
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Dakar, 22 March and 3 April 1984	376
No. 26723. Agreement on maritime transport between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China. Signed at Washington on 17 September 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Beijing, 1 and 10 September 1983	377
No. 27161. European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Concluded at Strasbonrg on 26 November 1987:	
Ratification by Latvia	383

	<i>Pages</i>
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbonrg, le 20 avrd 1959 :	
Ratification de l'Ukraine.....	346
Ratification par l'Ukraine du Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée.....	348
N° 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Couclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratification de la Bulgarie.....	349
N° 19690. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Répnblque arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 20 mars 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Le Caire, 17 et 18 août 1983.....	350
N° 19889. Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique, le Ministère du logement et l'Office général de la voirie, pour le réseau d'égouts du Caire. Signé au Caire le 30 septembre 1978 :	
Deuxième amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 25 juillet 1983.....	351
N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et dn milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Amendements aux annexes I, II et III.....	352
N° 26670. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal pour la vente de denrées agricoles PL-480 Titre III. Signé à Dakar le 16 mai 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Dakar, 22 et 28 juillet 1983.....	376
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Dakar, 22 mars et 3 avril 1984.....	376
N° 26723. Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Répnblque populaire de Chine. Signé à Wasbington le 17 septembre 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Beijing, 1 ^{er} Net 10 septembre 1983.....	381
N° 27161. Convention enropéenne pour la prévention de la tortnre et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987 :	
Ratification de la Lettonie.....	383

	<i>Page</i>
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Communication by the Netherlands concerning the reservations made by the United Arab Emirates upon accession.....	384
No. 27829. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for the sale of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 11 December 1982:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Santo Domingo on 22 August 1983.....	386
No. 28020. Anti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989:	
Amendment of the appendix to the above-mentioned Convention	387
No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:	
Ratification by Lithuania.....	399
No. 34303. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title 1 Program. Signed at Monrovia on 8 January 1981:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Monrovia, 12 June and 3 July 1981.....	400
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Monrovia, 25 and 28 August 1981	400
No. 34305. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Signed at Cairo on 23 November 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 18 August 1983	401
No. 34306. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Republic of Korea relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Washington, 1 December 1982:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 October and 4 November 1983.....	402

Pages

- N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :**
 Communication par les Pays-Bas concernant les réserves formulées par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion 384
- N° 27829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 11 décembre 1982 :**
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Saint-Domingue le 22 août 1983.... 386
- N° 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 :**
 Amendement de l'annexe à la Convention susmentionnée..... 393
- N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :**
 Ratification de la Lituanie 399
- N° 34303. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Monrovia le 8 janvier 1981 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Monrovia, 12 juin et 3 juillet 1981 400
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Monrovia, 25 et 28 août 1981 400
- N° 34305. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 23 novembre 1982 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 18 août 1983 401
- N° 34306. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles. Washington, 1^{er} décembre 1982 :**
 Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 octobre et 4 novembre 1983 402

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1261. Convention between the German Reich and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes. Signed at Rome, October 31, 1925:

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Rome on 17 September 1968.....	404
Termination of the Agreement of 17 September 1968 amending the above-mentioned Convention (<i>Note by the Secretariat</i>)	411

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1261. *Convention entre le Reich allemand et l'Italie pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs. Signée à Rome, le 31 octobre 1925 :*

Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Rome le 17 septembre 1968.....	404
Abrogation de l'Accord du 17 septembre 1978 modifiant la Convention susmentionnée (<i>Note du Secrétariat</i>).....	412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 April 1998 to 27 April 1998

Nos. 34519 to 34530

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 avril 1998 au 27 avril 1998

N^{os} 34519 à 34530

No. 34519

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of the Parties to the Convention on environmental impact assessment in a transboundary context, of the Economic Commission for Europe, to be held in Oslo from 18 to 20 May 1998 (with annex). Geneva, 4 February and 7 April 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 April 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la rénnion des Parties à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Oslo du 18 au 20 mai 1998 (avec annexe). Genève, 4 février et 7 avril 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NORWAY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF THE PARTIES TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN OSLO FROM 18 TO 20 MAY 1998

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA NORVÈGE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION DES PARTIES À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À OSLO DU 18 AU 20 MAI 1998

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 April 1998, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1998, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 34520

**MEXICO
and
CUBA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a permanent mechanism for political information and consultation between the Mexican Government and the Cuban Government. Mexico City, 23 April 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 14 April 1998.

**MEXIQUE
et
CUBA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent d'information et de consultation entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de Cuba. Mexico, 23 avril 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 14 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND CUBA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MECHANISM FOR POLITICAL INFORMATION AND CONSULTATION BETWEEN THE MEXICAN GOVERNMENT AND THE CUBAN GOVERNMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET CUBA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME PERMANENT D'INFORMATION ET DE CONSULTATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA
MEXICO, D.F.

México, D.F., 23 de abril de 1996

Nota No. 60

Señor Secretario,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia considerando el excelente nivel de las relaciones entre Cuba y México y los múltiples asuntos de interés común que ocupan a nuestros Gobiernos, para proponerle el establecimiento de un Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas que asegure un marco sistemático y de razonable periodicidad a los Intercambios de ideas y de opiniones que nuestros Gobiernos vienen sosteniendo, tanto en relación a los campos específicos de la relación bilateral como los orientados al análisis y evaluación de la situación regional e internacional.

Con base en las consideraciones arriba expuestas, y sin perjuicio de otros acuerdos existentes, propongo a Vuestra Excelencia organizar el referido mecanismo de la siguiente forma:

- a) El Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas analizará en forma periódica y sistemática

¹ Came into force on 23 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

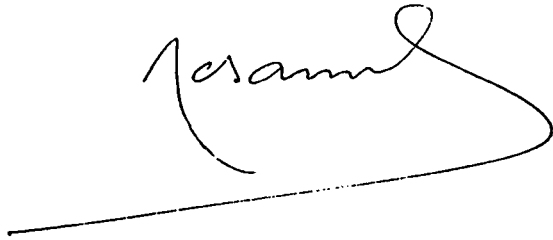
los asuntos multilaterales, regionales y bilaterales de interés mutuo.

- b) Este Mecanismo sostendrá una reunión anual a nivel de Cancilleres, en forma alternada en ambas capitales. Cuando corresponda a la Comisión Mixta Intergubernamental, la reunión del Mecanismo a nivel de Cancilleres se realizará en forma paralela.
- c) El Mecanismo se integrará por tres grupos de trabajo que buscarían concertar las posiciones de ambos países en los ámbitos antes señalados. Estos grupos se reunirán de conjunto o por separado en función de las necesidades concretas de intercambio de información o consulta políticas que decidan las Partes.
- d) Ambas Cancillerías establecerán puntos focales, a fin de garantizar que la coordinación sea oportuna y fluida. En el caso de Cuba, el punto focal será la Dirección de América Latina y el Caribe, bajo la supervisión general del Viceministro Primero. En cuanto a México, el punto focal será la Dirección General para América Latina y el Caribe, bajo la supervisión general del Subsecretario de Asuntos Bilaterales.
- e) Las fechas, lugares de reunión, agendas e integración de las Delegaciones de cada Parte serán concertadas por la vía diplomática.

Tengo la convicción de que la creación y puesta en marcha de este sistema amplio de información y consulta políticas facilitará a nuestros países una acción más coordinada en apoyo de los intereses y objetivos comunes, y contribuirá al fortalecimiento de los vínculos de amistad y cooperación que caracterizan la relación entre Cuba y México.

Si Vuestra Excelencia estuviera de acuerdo con esta propuesta, su respuesta favorable constituirá un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de esta última.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración y estima.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Robaina', with a long horizontal line extending to the left from the end of the signature.

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

A Su Excelencia
Angel Gurría
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
México, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF CUBA
MEXICO CITY

Mexico City, 23 April 1996

Note No. 60

Sir,

Bearing in mind the excellent relations existing between Cuba and Mexico and the numerous matters of common interest to our Governments, I have the honour to propose the establishment of a Permanent Mechanism for Political Information and Consultation, which will provide a systematic and reasonably regular framework for the exchanges of ideas and opinions taking place between our Governments, both as regards specific areas of bilateral relations and as regards analysis and evaluation of the regional and international situation.

On the basis of the foregoing considerations, and without prejudice to other existing agreements, I propose that the Mechanism should be organized as follows:

(a) The Permanent Mechanism for Political Information and Consultation shall provide regular and systematic analysis of multilateral, regional and bilateral topics of mutual interest.

(b) The Mechanism shall hold an annual meeting at the Foreign Minister level, alternately in the two capitals. When it coincides with the Joint Intergovernmental Commission, the meeting of the Mechanism at the Foreign Minister level shall be held in parallel.

(c) The Mechanism shall be composed of three working groups, which shall seek to achieve a concerted position of the two countries in the areas mentioned above. These groups shall meet

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA
MEXICO, D.F.

Mexico, D.F., le 23 avril 1996

Note n° 60

Monsieur le Secrétaire,

Considérant l'excellent niveau auquel sont parvenues les relations entre Cuba et le Mexique et les multiples questions d'intérêt commun qui occupent nos gouvernements, j'ai l'honneur, en m'adressant à vous, de vous proposer l'établissement d'un mécanisme permanent d'information et de consultation politiques qui assurera un cadre systématique, doté d'une périodicité raisonnable, aux échanges d'idées et d'opinions auxquels procèdent nos gouvernements, dans les domaines spécifiques de la relation bilatérale comme dans ceux orientés vers l'analyse et l'évaluation de la situation régionale et internationale.

Sur la base des considérations susmentionnées et sans préjudice des autres accords existants, je vous propose de structurer le mécanisme en question comme suit :

a) Le mécanisme permanent d'information et de consultation politiques analysera périodiquement et de façon systématique les questions multilatérales, régionales et bilatérales d'intérêt mutuel.

b) Ce mécanisme tiendra une réunion annuelle au niveau des chanceliers, à tour de rôle dans chacune des capitales. Cette réunion se tiendra parallèlement à celle de la Commission mixte intergouvernementale, le cas échéant.

c) Le mécanisme sera composé de trois groupes de travail qui s'attacheront à accorder les positions des deux pays dans les domaines susmentionnés. Ces groupes se réuniront ensemble ou sépa-

jointly or separately, depending on the specific needs for exchange of political information or consultations identified by the Parties.

(d) The two Ministries of Foreign Affairs shall establish focal points to ensure timely and smooth coordination. In the case of Cuba, the focal point shall be the Division for Latin America and the Caribbean, under the general supervision of the First Deputy Minister. In the case of Mexico, the focal point shall be the General Division for Latin America and the Caribbean, under the general supervision of the Under-Secretary for Bilateral Affairs.

(e) The dates and venues of meetings, agendas and membership of the delegations of each Party shall be agreed through the diplomatic channel.

I am convinced that the establishment and operation of this broad system of political information and consultation will enable our countries to take more coordinated action in support of our joint interests and objectives and will help to strengthen the ties of friendship and cooperation which characterize relations between Cuba and Mexico.

If Your Excellency agrees to this proposal, your favourable reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of the reply.

I take this opportunity, etc.

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Angel Gurria
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States
Mexico City

rément suivant les nécessités concrètes de l'échange d'information ou de consultation politiques dont décideront les Parties.

d) Les deux Chancelleries établiront des points centraux pour assurer une coordination adéquate et aisée. Dans le cas de Cuba, ce point sera la Direction d'Amérique latine et des Caraïbes, sous la supervision générale du premier Vice-Ministre. Dans le cas du Mexique, ce point sera la Direction générale pour l'Amérique latine et les Caraïbes, sous la supervision générale du Sous-secrétaire aux affaires bilatérales.

e) Les dates, lieux de réunion, ordres du jour et la composition des délégations de chacune des Parties seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Je suis convaincu que la création et la mise en place de ce vaste système d'information et de consultation politiques permettra à nos pays d'avoir une action mieux coordonnée, appuyant nos intérêts et objectifs communs, et contribuera à renforcer les liens d'amitié et de coopération qui caractérisent les relations entre Cuba et le Mexique.

Si cette proposition rencontre votre agrément, votre réponse en ce sens constituera un accord entre nos gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette dernière.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

Son excellence
Angel Gurria
Secrétaire des relations extérieures
des États-Unis du Mexique
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 23 de abril de 1996

AL-00491

Señor Ministro,

Me complace dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia a la Nota No.-60, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en los términos anotados, y en ese sentido, considera que la Nota no.-60 y esta respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para establecer, a partir de esta fecha, el Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Roberto Robaina González
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Cuba
La Habana, Cuba

[TRANSLATION]

Mexico City, 23 April 1996

AI-00491

Sir,

I have the honour to refer to note No. 60 of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees to the aforementioned terms and therefore considers that note No. 60 and this reply constitute an agreement between our two Governments to establish, as of this date, the Permanent Mechanism for Political Information and Consultation.

I take this opportunity, etc.

ANGEL GURRIA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Roberto Robaina González
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Cuba
Havana, Cuba

[TRADUCTION]

Mexico, le 23 avril 1996

AL-00491

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 60 de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les dispositions indiquées et qu'il considère donc que la note n° 60 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, établissant, à compter de ce jour, le mécanisme permanent d'information et de consultation politiques.

Je saisis l'occasion pour, etc.

Le Secrétaire
des relations extérieures,
ANGEL GURRIA

Son excellence
Monsieur Roberto Robaina González
Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba
La Havane, Cuba

No. 34521

—

**LATVIA
and
CANADA**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with annex). Signed at Ottawa on 26 April 1995**

Authentic texts: Latvian, English and French.

Registered by Latvia on 15 April 1998.

—————

**LETTONIE
et
CANADA**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investissements
(avec annexe). Signé à Ottawa le 26 avril 1995**

Textes authentiques : letton, anglais et français.

Enregistré par la Lettonie le 15 avril 1998.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KANĀDAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN AIZSARD- ZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Kanādas valdība, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses",

Atzīstot, ka vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumu veicināšana un aizsardzība otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā būs veicinoša biznesa iniciatīvas stimulēšanai un ekonomiskās sadarbības attīstībai starp tām,

Ir vienojušās par sekojošo:

I PANTS

Definīcijas

Šajā Līgumā:

- a) "uzņēmums" nozīmē
 - i) jebkuru vienību, kas izveidota vai organizēta saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu, vienalga, peļņas vai bezpeļņas, privātā īpašumā vai valdības īpašumā esošu, ieskaitot jebkādu korporāciju, trestu, līgumsabiedrību, viena īpašnieka uzņēmumu, kopuzņēmumu vai citu asociāciju; un
 - ii) jebkuras šādas vienības filiāli;
- b) "pastāvošais pasākums" nozīmē pasākumu, kas pastāv laikā, kad šis Līgums stājas spēkā;
- c) "finansu pakalpojums" nozīmē finansiālas dabas pakalpojumu, ieskaitot apdrošināšanu, un pakalpojumu, kurš ir saistīts ar finansiālas dabas pakalpojumu vai kam ir palīgdarbības raksturs attiecībā uz finansiālas dabas pakalpojumu;
- d) "finansu iestāde" nozīmē jebkuru finansu starpniecības vai citu finansu uzņēmumu, kas ir tiesīgs veikt uzņēmējdarbību un kas tiek regulēts vai pārraudzīts kā finansu iestāde saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā tas atrodas;

- e) "intelektuālā īpašuma tiesības" nozīmē autortiesības un ar tām saistītās tiesības, tirdzniecības zīmju tiesības, patentu tiesības, pusvadītāju integrālo shēmu iekārtu dizainu, tirdzniecības noslēpuma tiesības, augu selekcionāru tiesības, ģeogrāfiskās piederības apzīmējumus un rūpnieciskā dizaina tiesības;
- f) "ieguldījums" nozīmē jebkuru īpašuma veidu, kurš pieder vai kuru tieši vai netieši caur trešās valsts ieguldītāju kontrolē vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar pēdējās likumdošanu un it īpaši, kaut gan ne tikai, ietver:
- i) kustamo un nekustamo īpašumu un jebkuras ar tiem saistītās tiesības, tādas kā hipotēkas, reģistrētu mantiskās vērtības apgrūtinājumu vai galvojuma tiesības;
 - ii) daļas, akcijas, obligācijas un pajas vai jebkuru citu dalības formu uzņēmēj sabiedrībā, biznesa uzņēmumā vai kopuzņēmumā;
 - iii) naudu, prasības par naudu un finansiāla rakstura prasības par kontrakta izpildi;
 - iv) "goodwill";
 - v) intelektuālā īpašuma tiesības;
 - vi) tiesības veikt jebkādu ekonomisku vai komerciālu darbību, ieskaitot tiesības meklēt, attīstīt, iegūt vai izmantot dabas resursus, kuras piešķir likums vai kontrakts

bet nenozīmē nekustamo īpašumu vai citu īpašumu, materiālu vai nemateriālu, kas nav ticis iegūts vai netiek lietots ekonomiska ieguvuma mērķiem vai citiem biznesa mērķiem.

Jebkura izmaiņa ieguldījuma formā neietekmē tā kā ieguldījuma raksturojumu.

- g) "ieguldītājs" nozīmē

Kanādas gadījumā:

- i) jebkuru fizisku personu, kurai ir Kanādas pilsonība vai kura pastāvīgi uzturas Kanādā, saskaņā ar tās likumdošanu; vai
- ii) jebkurš uzņēmums, kurš inkorporēts vai pienācīgi izveidots saskaņā ar Kanādā pielietojamo likumdošanu,

kas veic ieguldījumu Latvijas Republikas teritorijā; un

Latvijas gadījumā:

- iii) fiziskās personas, kam ir Latvijas Republikas pilsonība saskaņā ar tās likumdošanu; vai
- iv) juridiskās personas, ieskaitot uzņēmēj sabiedrības, korporācijas, komercapvienības un citas asociācijas, kuru galvenā atrašanās vieta ir Latvijas Republikas teritorijā un kuras nodibinātas vai izveidotas atbilstoši Latvijas Republikas likumdošanai.

kas veic ieguldījumus Kanādas teritorijā un kurām nav Kanādas pilsonība;

- h) "normatīvs akts" ietver jebkuru likumu, noteikumu, procedūru, prasību vai praksi;
- i) "ienākumi" nozīmē visus ienākumus, kas radušies no ieguldījuma, itūpaši, kaut gan ne tikai, ietverot peļņu, procentus, kapitāla pieaugumus, dividendes, autora honorārus, maksas vai citus tekošos ienākumus;
- j) "valsts uzņēmums" nozīmē valsts vai tās apakšvienības īpašumā esošu, vai arī caur īpašuma interesēm kontrolētu, uzņēmumu;
- k) "teritorija" nozīmē:
 - i) attiecībā uz Kanādu, Kanādas teritoriju, kā arī tās jūras teritorijas, ieskaitot teritoriālās jūras ārējai robežai piegulošo jūras gultni un apakšzemi, pār kurām Kanāda saskaņā ar starptautiskajām tiesībām realizē suverēnas tiesības ar mērķi pētīt un izmantot šo teritoriju dabas resursus;
 - ii) attiecībā uz Latviju, Latvijas Republikas teritoriju, kā arī tās jūras teritorijas, ieskaitot teritoriālās jūras ārējai robežai piegulošo jūras gultni un apakšzemi, pār kurām Latvijas Republika saskaņā ar starptautiskajām tiesībām realizē suverēnas tiesības ar mērķi pētīt un izmantot šo teritoriju dabas resursus;

II PANTS

Uzņēmējdarbības nodibināšana, ieguldījumu iegūšana un aizsardzība

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāveicina otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem labvēlīgu apstākļu radīšana ieguldījumu veikšanai tās teritorijā.
2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem vai ienākumiem jāpiemēro:
 - a) godīgs un taisnīgs režīms saskaņā ar starptautisko tiesību principiem: un
 - b) pilnīga aizsardzība un drošība.
3. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāatļauj jauna biznesa uzņēmuma nodibināšana vai esošā biznesa uzņēmuma vai šāda uzņēmuma daļas iegūšana, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji vai paredzamie ieguldītāji, ar ne mazāku labvēlību, ar kādu tā līdzīgos apstākļos atļauj šādu iegūšanu vai nodibināšanu:
 - a) saviem ieguldītājiem vai paredzamajiem ieguldītājiem: vai
 - b) jebkuras trešās valsts ieguldītājiem vai paredzamajiem ieguldītājiem.
4.
 - a) Jebkuras Līgumslēdzējas Puses lēmumi, saskaņā ar pasākumiem, kas nav pretrunā ar šo Līgumu, kas nosaka, atļaut vai neatļaut iegūšanu, nedrīkst būt pakļauti šī Līguma XIII vai XV Pantam.
 - b) Jebkuras Līgumslēdzējas Puses lēmumi neatļaut ieguldītājiem vai paredzamajiem ieguldītājiem nodibināt jaunu biznesa uzņēmumu, vai iegūt visu vai daļu no esošā biznesa uzņēmuma, nedrīkst būt pakļauti šī Līguma XIII Pantam.

III PANTS

Vislielākās labvēlības režīms (MFN) pēc uzņēmējdarbības nodibināšanas un izņēmumi (MFN) režīmam.

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem vai ienākumiem jāpiešķir ne mazāk labvēlīgs režīms, kā tas, ko tā līdzīgos apstākļos piešķir jebkuras trešās valsts ieguldījumiem vai ienākumiem.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem attiecībā uz viņu ieguldījumu vai ienākumu pārvaldi, lietošanu, izmantošanu vai nodošanu jāpiešķir ne mazāk labvēlīgs režīms, kā tas, ko tā līdzīgos apstākļos piešķir jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.
3. II Panta (3)(b) apakšpunkts un šī Panta (1) un (2) punkti netiek pielietoti attiecībā uz režīmu, ko kāda Līgumslēdzēja Puse piemēro saskaņā ar jebkuru esošu vai nākotnes divpusēju vai daudzpusēju līgumu:
 - a) kurš nodibina, nostiprina vai paplašina brīvās tirdzniecības telpu vai muitas ūniju;
 - b) kurš tiek slēgts Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) vai tās pārmantotājas organizācijas ietvaros un liberalizē tirdzniecību ar pakalpojumiem;
 - c) kurš attiecas uz:
 - i) aviāciju;
 - ii) telekomunikāciju transporta tīkliem un telekomunikāciju transporta pakalpojumiem;
 - iii) zivsaimniecību;
 - iv) jūrniecības jautājumiem, ieskaitot kuģa vai kravas glābšanas darbus;
 - v) finanšu pakalpojumiem.

IV PANTS

Nacionālais režīms pēc uzņēmējdarbības nodibināšanas un nacionālā režīma izņēmumi

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem vai ienākumiem jāpiešķir ne mazāk labvēlīgs režīms, kā tas, ko tā līdzīgos apstākļos piešķir savu ieguldītāju ieguldījumiem vai ienākumiem attiecībā uz ieguldījumu paplašināšanu, pārvaldi, vadīšanu, darbību un pārdošanu vai nodošanu.

2. II Panta (3)(a) apakšpunkts, šī Panta (1) punkts un V Panta (1) un (2) punkts netiek pielietoti attiecībā uz:
- a)
 - i) jebkuriem esošiem neatbilstošiem pasākumiem, kas tiek saglabāti Līgumslēdzējas Puses teritorijā; un
 - ii) jebkuru normatīvo aktu, kas tiek saglabāts vai pieņemts pēc šī Līguma spēkā stāšanās dienas, kas valdības līdzdalības interešu vai kapitāla pastāvošā valsts uzņēmumā vai pastāvošā valdības struktūrvienībā pārdošanas vai citādas atsavināšanas laikā, aizliedz vai ierobežo līdzdalības interešu piederību vai kapitāla piederību vai uzliek pilsonības ierobežojumus attiecībā uz vadošo pārvaldes personālu vai direktoru padomes locekļiem;
 - b) jebkura (a) apakšpunktā minētā neatbilstošā normatīvā akta pielietošanas turpināšanu vai darbības atjaunošanu;
 - c) jebkura (a) apakšpunktā minētā neatbilstošā normatīvā akta tūlītēju izmaiņu, tādā mērā, kādā šī izmaiņa nemazina normatīvā akta atbilstību šīm prasībām brīdī tieši pirms izmaiņas;
 - d) katras Līgumslēdzējas Puses tiesībām veikt vai paturēt izņēmumus sektoros vai jautājumos, kuri minēti šī Līguma Pielikumā.

V PANTS

Citi normatīvie akti

1.
 - a) Līgumslēdzēja Puse nedrīkst pieprasīt, lai kāds tās Līgumslēdzējas Puses uzņēmums, kas ir ieguldījums saskaņā ar šo Līgumu, nozīmētu kādas noteiktas pilsonības personas vadošos pārvaldes amatos.
 - b) Līgumslēdzēja Puse drīkst pieprasīt, lai uzņēmuma, kas ir ieguldījums saskaņā ar šo Līgumu, direktoru padomes vai jebkuras no tās komisijām vairākums būtu noteiktas pilsonības personas vai Līgumslēdzējas Puses teritorijas pastāvīgie iedzīvotāji, ar noteikumu, ka šāda prasība materiāli neietekmē ieguldītāja spēju realizēt kontroli pār savu ieguldījumu.

2. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nedrīkst ieviest nevienu no sekojošiem ierobežojumiem saistībā ar ieguldījuma nodibināšanas vai iegūšanas atļaušanu, vai ieviest jebkuru no sekojošām prasībām saistībā ar šī ieguldījuma tālāko regulēšanu:
- a) eksportēt noteiktu apjomu vai procentuālu daudzumu preču;
 - b) sasniegt noteiktu preces vērtības pašmāju sastāvdaļas procentuālu lielumu;
 - c) iepirkt, lietot vai piešķirt priekšrocību precēm, kas ražotas vai pakalpojumiem, kas sniegti tās teritorijā vai arī iepirkt preces vai pakalpojumus no personām tās teritorijā;
 - d) jebkādā veidā attiecināt importa apjomu vai vērtību pret eksporta apjomu vai vērtību vai pret ārvalstu valūtas ieplūdumu, kas saistīts ar šādu ieguldījumu; vai
 - e) nodot tehnoloģiju, ražošanas procesu vai citas privātas zināšanas personai, kas nav pārvedēja pakļautībā, tās teritorijā, ja vien šāda prasība nav noteikta, vai nodošana vai pasākums nav jāpilda saskaņā ar tiesas, administratīvās šķīrējtiesas vai monopoldarbības uzraudzības iestādes lēmumu vai nu lai atlīdzinātu zaudējumus par apliecinātiem konkurences likumu pārkāpumiem vai arī rīkojoties saskaņā ar citiem šī Līguma noteikumiem.
3. Katrai Līgumslēdzējai Pusei - saskaņā ar tās likumiem, noteikumiem un politiku attiecībā uz ārvalstnieku iebraukšanu - ir jāatļauj otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu, kas ir nodarbināti uzņēmumā un kas sniegt pakalpojumus šim uzņēmumam vai tā meitas uzņēmumam vai filiālei attiecībā uz tā pārvaldi vai izpilddarbību, pagaidu iebraukšana.

VI PANTS

Dažādi izņēmumi

- 1.
- a) Attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesībām, Līgumslēdzēja Puse var neievērot III un IV Pantu tādā mērā, kādā tas nepieciešams, lai rīkotos saskaņā ar 1994. gada 15. aprīļa Marakešā parakstīto Nobeiguma Aktu Urugvajes raunda daudzpusējo tirdzniecības sarunu rezultātu izpildei.

- b) VIII Panta noteikumi netiek pielietoti obligāto licenču izsniegšanai attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesību anulēšanu, ierobežošanu vai radišanu, tādā mērā, kādā šāda izsniegšana, anulēšana, ierobežošana vai radišana ir saskaņā ar 1994. gada 15. aprīļa Marakešā parakstīto Nobeiguma Aktu Urugvajas raunda daudzpusējo tirdzniecības sarunu rezultātu izpildei.
2. Ši Līguma II, III, IV un V Panta noteikumi netiek pielietoti attiecībā uz:
- a) valdības vai valsts uzņēmuma pasūtījumu;
 - b) valdības vai valsts uzņēmuma piešķirtajām subsīdijām vai pabalstiem, ieskaitot valdības atbalstītos kredītus, garantijas un apdrošināšanu;
 - c) jebkuru pasākumu, kurš otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem vai viņu ieguldījumiem liedz jebkuras tiesības vai priekšrocības, kas tiek piešķirtas Kanādas pamatiedzīvotājiem (aboriģēniem); vai
 - d) jebkuru nākotnes vai esošu ārvalstu palīdzības programmu ekonomiskās attīstības veicināšanai, vai nu saskaņā ar divpusēju līgumu, vai saskaņā ar daudzpusēju programmu vai līgumu, tādu kā OECD Līgumu par Eksporta kredītiem.
3. Ši Līguma noteikumi neattiecas uz ieguldījumiem kultūras industrijā. "Kultūras industrija" nozīmē fiziskas personas vai uzņēmumus, kas iesaistīti jebkurā no sekojošām aktivitātēm:
- a) grāmatu, žurnālu, periodisko izdevumu vai drukātu jeb kompjūterformā lasāmu avīžu publicēšana, izplatīšana vai pārdošana, bet neietverot nevienu no iepriekšminēto vienkāršu drukāšanu vai tipogrāfisku salikšanu;
 - b) filmu vai videoierakstu ražošanu, izplatīšanu, pārdošanu vai izstādīšanu;
 - c) audio un video mūzikas ierakstu ražošanu, izplatīšanu, pārdošanu vai izstādīšanu;
 - d) drukātu vai kompjūterformā lasāmu mūzikas darbu publicēšanu, izplatīšanu, pārdošanu vai izstādīšanu; vai
 - e) radiokomunikācijas, kurās pārraides paredzētas iedzīvotāju tiešai uztveršanai, visi radio, televīzijas vai kabeļu pārraides uzņēmumi un visi satelītprogrammu un pārraides tīklu pakalpojumi.

VII PANTS

Zaudējumu kompensācija

Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, kas cieš zaudējumus tādēļ, ka viņu ieguldījumus vai ienākumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ietekmējis bruņots konflikts, ārkārtas stāvoklis vai dabas katastrofa šajā teritorijā, otrai Līgumslēdzējai Pusei attiecībā uz restitūciju, atlīdzību, kompensāciju vai citu risinājumu ir jāpiemēro ne mazāk labvēlīgs režīms kā tas, ko tā piemēro saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

VIII PANTS

Ekspropriācija

1. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumi vai ienākumi nedrīkst tikt nacionalizēti, ekspropriēti vai pakļauti normatīviem aktiem ar nacionalizācijai vai ekspropriācijai līdzvērtīgu efektu (tālāk tekstā "ekspropriācija") otras Līgumslēdzējas teritorijā, izņemot sabiedriskiem mērķiem, saskaņā ar pienācīgo likumdošanas procedūru, nediskriminējošā veidā, un, saņemot rūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju. Šādai kompensācijai ir jābalstās uz ekspropriētā ieguldījuma vai ienākumu patieso vērtību brīdī tieši pirms ekspropriācijas vai laikā, kad kļūva publiski zināms par paredzamo ekspropriāciju, atkarībā no tā, kurš notiek agrāk, tā jāizmaksā iekļaujot normālu komerciālu procentu likmi, skaitot no ekspropriācijas dienas, tā jāizmaksā bez kavēšanās un tai jābūt efektīvi realizējamai un brīvi pārvedamai.
2. Saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses, kas veic ekspropriāciju, likumiem, ietekmētajam ieguldītājam ir jābūt tiesībām uz šīs Puses tiesas vai citas neatkarīgas institūcijas veiktu rūlītēju pārskatu par viņa gadījumu un par viņa ieguldījuma vai ienākumu novērtējumu saskaņā ar šajā Pantā noteiktajiem principiem.

IX PANTS

Fondu pārvedumi

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājam jāgarantē neierobežots ieguldījumu un ienākumu pārvedums. Neierobežojot

iepriekšminēto vispārējo principu, katrai Līgumslēdzējai Pusei vēl jāgarantē ieguldītājam:

- a) fondu, kas paredzēti ar ieguldījumu saistīto kredītu atmaksai;
- b) ienākumu no jebkura ieguldījuma pilnīgas vai daļējas likvidācijas;
- c) otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņa, kuram bija atļauts strādāt saistībā ar ieguldījumu pretējās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, algu vai citu atlīdzību;
- d) jebkuras kompensācijas, kura ieguldītājam pienākas saskaņā ar Līguma VII vai VIII Pantu

neierobežots pārvedums.

2. Pārvedumi jāveic bez kavēšanās, konvertējamā valūtā, kādā kapitāls bija sākotnēji ieguldīts vai jebkurā citā konvertējamā valūtā, par kuru vienojušies ieguldītājs un attiecīgā Līgumslēdzēja Puse. Ja nepastāv cita vienošanās ar ieguldītāju, pārvedumi jāveic pēc valūtas maiņas kursa, kāds ir spēkā pārveduma dienā.
3. Neskatoties uz 1. un 2. punktu, Līgumslēdzēja Puse var neatļaut pārvedumu, vienlīdzīgi, nediskriminējoši un labticībā pielietojot tās likumus attiecībā uz:
 - a) bankrotu, maksātnespēju vai kreditoru tiesību aizsardzību;
 - b) vērtspapīru izlaišanu, tirdzniecību vai darbību ar tiem;
 - c) krimināliem vai sodāmiem pārkāpumiem;
 - d) ziņojumiem par valūtas vai citu monetāru instrumentu pārvedumiem; vai
 - e) tiesas procesos pieņemto lēmumu izpildes nodrošināšanu.
4. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nedrīkst pieprasīt saviem ieguldītājiem pārvest ienākumus, kas saistīti ar ieguldījumu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai sodīt tās ieguldītājus, kas nepārved ienākumus, kas saistīti ar ieguldījumu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
5. 4. punkts nedrīkst tikt iztulkots tā, lai neļautu Līgumslēdzējai Pusei ieviest jebkādu pasākumu vienlīdzīgi, nediskriminējoši un labticībā pielietojot tās likumus, kas ir saistībā ar 3. punkta no (a) līdz (e) apakšpunktos minētajiem jautājumiem.

X PANTS

Aizvietošanas princips

1. Ja Līgumslēdzēja Puse vai jebkura tās aģentūra veic maksājumu jebkuram tās ieguldītājam saskaņā ar garantiju vai apdrošināšanas līgumu, kuru tā ir noslēgusi attiecībā uz ieguldījumu, otrai Līgumslēdzējai Pusei ir jāatzīst aizvietošanas derīgums par labu šādai Līgumslēdzējai Pusei vai tās aģentūrai attiecībā uz jebkurām ieguldītāja tiesībām vai prasībām.
2. Līgumslēdzējai Pusei vai jebkurai tās aģentūrai, kurai pēc aizvietošanas principa ir ieguldītāja tiesības saskaņā ar šī Panta (1) punktu, jebkuros apstākļos attiecībā uz konkrēto ieguldījumu un ar to saistītajiem ienākumiem ir jābūt tādām pašām tiesībām kā tām, kas ir ieguldītājam. Līgumslēdzēja Puse, jebkura tās aģentūra vai ieguldītājs var izmantot šādas tiesības, ja Līgumslēdzēja Puse vai jebkura tās aģentūra to pilnvaro.

XI PANTS

Ieguldījumi finansu pakalpojumu sfērā

1. Nekas šajā Līgumā nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas Līgumslēdzējai Pusei aizliedz pieņemt vai uzturēt vispārārtiztus pasākumus piesardzības dēļ, tādus kā:
 - a) ieguldītāju, noguldītāju, finansu tirgus dalībnieku, polišu īpašnieku, polišu prasītāju vai personu, kuru vārdā ir pilnvarota darboties finansu institūcija, aizsardzība;
 - b) finansu iestāžu drošības, stabilitātes, veseluma vai finansu atbildības saglabāšana; un
 - c) Līgumslēdzējas Puses finansu sistēmas veseluma un stabilitātes nodrošināšana.
2. Neskatoties uz IX Panta (1),(2) un (4) punktu un, neierobežojot IX Panta (3) punkta pielietošanas iespējas, Līgumslēdzēja Puse var neatļaut vai ierobežot finansu iestādes pārvedumus filiālei vai personai, kas saistīta ar šādu iestādi vai pakalpojumu sniedzēju, vai pārvedumus šādas filiāles vai personas, kas saistīta ar šādu iestādi vai pakalpojumu sniedzēju labā, vienlīdzīgi, nediskriminējoši un labticībā pielietojot pasākumus saistībā ar finansu iestāžu drošības, stabilitātes, veseluma vai finansu atbildības saglabāšanu.

3.
 - a) Ja ieguldītājs iesniedz prasību šķirējtiesai saskaņā ar XIII Pantu, un strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse izmanto augstākminētos (1) un (2) punktu, tiesai, kas izveidota saskaņā ar XIII Pantu, pēc šīs Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma jāprasa no Līgumslēdzējām Pusēm rakstisks ziņojums par to, vai vispār, un cik lielā mērā minētie punkti ir derīgi ieguldītāja prasības atspēkošanai. Tiesa nevar turpināt savu darbu, kamēr netiks saņemts šajā Pantā minētais ziņojums.
 - b) Izpildot prasību, kas saņemta saskaņā ar 3(a) apakšpunktu, Līgumslēdzējām Pusēm tālāk jārikojas saskaņā ar XV Pantu un jā sagatavo rakstisks ziņojums, vai nu pamatojoties uz vienošanos pēc konsultācijām, vai ar šķirējtiesas komisijas palīdzību. Konsultācijām ir jānotiek starp Līgumslēdzēju Pušu finanšu pakalpojumu iestādēm. Ziņojums ir jānodod šķirējtiesai un tas ir šķirējtiesai saistošs.
 - c) Ja 70 dienu laikā kopš šķirējtiesas norādījuma nav izdarīta prasība izveidot komisiju saskaņā ar 3(b) apakšpunktu, un šķirējtiesa nav saņēmusi ziņojumu, šķirējtiesa var turpināt jautājuma izlemšanu.
4. Strīdu komisijām finanšu jautājumu un citu līdzīgu jautājumu izlemšanai ir jābūt nepieciešamai pieredzei, kas ir būtiska specifiskajam finanšu pakalpojumam, par kuru notiek strīds.
5. II Panta 3(b) apakšpunkts netiek pielietots attiecībā uz finanšu pakalpojumiem.

XII PANTS

Nodokļu uzlikšanas jautājumi

1. Nekas šajā Līgumā nedrīkst tikt pielietots attiecībā uz nodokļu uzlikšanas pasākumiem, izņemot to, kas noteikts šajā Pantā.
2. Nekas šajā Līgumā nedrīkst ietekmēt Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus saskaņā ar jebkuru nodokļu konvenciju. Jebkuras nesakritības starp šī Līguma un jebkuras šādas konvencijas noteikumiem gadījumā, tādā mērā, kādā pastāv nesakritība, tiks pielietoti šīs konvencijas noteikumi.
3. Attiecībā uz (2) punktu, ieguldītāja prasība par to, ka Līgumslēdzējas Puses nodokļu normatīvais akts ir pretrunā ar Līgumslēdzējas Puses centrālo valdības iestāžu un ieguldītāja vienošanos par ieguldījumu, jāuzskata par prasību par to, ka ir ticis pārkāpts šis Līgums, ja vien Līgumslēdzēju Pušu nodokļu iestādes, ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc paziņojuma par ieguldītāja

prasības saņemšanas, kopīgi nenolemj, ka pasākums nav pretrunā ar šādu līgumu.

4. VIII Pants var tikt piemērots nodokļu normatīvam aktam, ja vien Līgumslēdzēju Pušu nodokļu iestādes, ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc tam, kad ieguldītājs tās ir informējis, ka viņš apstrīd nodokļu pasākumu, kopīgi nenolemj, ka pasākums nav ekspropriācija.
5. Ja Līgumslēdzēju Pušu nodokļu iestādes sešu mēnešu laikā pēc paziņojuma saņemšanas nevar kopīgi izlemt jautājumus, kas minēti (3) un (4) punktā, ieguldītājs var iesniegt prasību atrisināšanai saskaņā ar XIII Pantu.

XIII PANTS

Strīdu atrisināšana starp ieguldītāju un saņēmēju Līgumslēdzēju Pusi

1. Jebkurš strīds starp vienu Līgumslēdzēju Pusi un otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju, kas saistīts ar ieguldītāja prasību par to, ka iepriekšminētās Līgumslēdzējas Puses veiktais vai neveiktais pasākums ir šī Līguma pārkāpums un ka ieguldītājam šī pārkāpuma rezultātā vai ar to sakarā ir radušies zaudējumi vai izdevumi, cik vien tas iespējams, ir jārisina draudzīgā ceļā.
2. Ja sešu mēnešu laikā kopš strīda uzsākšana tas nav ticis atrisināts draudzīgā ceļā, ieguldītājs var iesniegt to šķīrējtiesai saskaņā ar (4) punktu. Šī punkta mērķiem strīds tiek uzskatīts par uzsāktu, ja vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs ir nodevis rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei, kurā apgalvots, ka pasākums, kuru ir vai nav veikusi pēdējā minētā Līgumslēdzēja Puse, ir šī Līguma pārkāpums un ka ieguldītājam šī pārkāpuma rezultātā vai ar to sakarā ir radušies zaudējumi vai izdevumi.
3. Ieguldītājs var iesniegt (1) punktā minēto strīdu šķīrējtiesai saskaņā ar (4) punktu tikai tad, ja:
 - a) ieguldītājs tam ir rakstiski piekritis;
 - b) ieguldītājs ir atteicies no savām tiesībām uzsākt vai turpināt jebkādu citu tiesvedību attiecībā uz pasākumu, kas tiek uzskatīts par šī Līguma pārkāpumu, jebkurā citā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses šķīrējtiesā vai tiesā, vai strīdu atrisināšanas jebkāda veida procedūras;
 - c) ja jautājums ir saistīts ar nodokļiem, ir jābūt izpildītiem XII Panta 5. punktā paredzētajiem noteikumiem; un

- d) ir pagājuši ne vairāk kā trīs gadi no brīža, kad ieguldītājs pirmo reizi saņēma, vai tam vajadzētu būt pirmo reizi saņemušam, informāciju par apgalvoto pārkāpumu un informāciju, ka ieguldītājam radušies zaudējumi vai izdevumi.
4. Strīds, pēc attiecīgā ieguldītāja izvēles, var tikt iesniegts izšķiršanai vienai no sekojošām instancēm:
- a) Starptautiskajā Ieguldījumu strīdu izskatīšanas centrā, kas izveidots saskaņā ar Konvenciju par Ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem, kas atvērta parakstīšanās procedūrai 1965. gada 18. martā Vašingtonā (ICSID Konvencija), ar noteikumu, ka gan strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse, gan Līgumslēdzēja Puse, no kuras nāk ieguldītājs, ir ICSID Konvencijas locekles; vai
- b) saskaņā ar ICSID Papildu Procedūras noteikumiem ar nosacījumu, ka vai nu strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse vai Līgumslēdzēja Puse, no kuras nāk ieguldītājs, bet ne abas puses ir ICSID Konvencijas locekles; vai
- c) starptautiskajam šķirējtiesnesim vai speciāli dibinātai šķirējtiesai, kas izveidota saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības tiesību komisijas (UNCITRAL) arbitražas noteikumiem.
5. Ar šo katra Līgumslēdzēja Puse bez iebildumiem piekrīt strīda iesniegšanai starptautiskā šķirējtiesā saskaņā ar šī Panta noteikumiem.
- 6.
- a) Piekrišana, kas dota saskaņā ar (5) punktu kopā vai nu ar piekrišanu, kas dota saskaņā ar (3) punktu vai piekrišanām saskaņā ar (12) punktu, apmierinās prasību pēc:
- i) strīda pušu rakstiskas piekrišanas atbilstoši ICSID Konvencijas 11. nodaļai (Centra Jurisdikcija) un Papildu Procedūras noteikumiem; un
- ii) "vienošanās rakstiskā veidā" atbilstoši Apvienoto Nāciju Konvencijai par Ārzemju arbitražas lēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kas parakstīta Ņujorkā, 1958. gada 10. jūnijā ("Ņujorkas Konvencija"), II Pantam.
- b) Jebkurai šķirējtiesai, kas izveidota saskaņā ar šo Pantu jānotiek valstī, kas ir Ņujorkas Konvencijas locekle un prasības, kas iesniegtas šķirējtiesai, jāuzskata, atbilstoši Konvencijas 1. pantam, kā cēlušās no komerciālām attiecībām vai darījuma.

7. Šķirējtiesai, kas izveidota saskaņā ar šo Pantu, strīda jautājumus ir jāizlemj saskaņā ar šo Līgumu un starptautiskajās tiesībās pielietojamām normām.
8. Šķirējtiesa var dot rīkojumu ieviest pagaidu aizsardzības pasākumu, lai aizsargātu strīda puses tiesības vai arī, lai nodrošinātu to, ka tiesas jurisdikcija ir veikta absolūti efektīvi, ieskaitot rīkojumu saglabāt lietiskos pierādījumus strīda puses īpašumā vai kontrolē vai arī rīkojumu aizsargāt tiesas jurisdikciju. Šķirējtiesa nevar dot rīkojumu apklāšanai vai arī aizliegt normatīva akta, kurš tiek uzskatīts par šī Līguma pārkāpumu, pielietošanu. Šī punkta mērķiem, rīkojums ietver rekomendāciju.
9. Šķirējtiesa var piespriest tikai atsevišķu vai kopā:
 - a) naudas zaudējumu atmaksu, kopā ar piemērojamiem procentiem;
 - b) īpašuma restitūciju, kuras gadījumā lēmumā jāparedz, ka strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse var atmaksāt zaudējumus naudā, kopā ar piemērojamiem procentiem, restitūcijas vietā.Šķirējtiesa var arī nolemt, ka izmaksas jāsedz saskaņā ar pielietojamiem šķirējtiesas likumiem.
10. Šķirējtiesas lēmums ir galīgs un saistošs, un tam ir jābūt izpildāmam katras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
11. Jebkuri tiesas procesi saskaņā ar šo Pantu nedrīkst mazināt Līgumslēdzēju Pušu tiesības saskaņā ar XIV un XV Pantu.
12.
 - a) Prasību par to, ka Līgumslēdzēja Puse ir pārkāpusi šo Līgumu un ka uzņēmumam, kas ir juridiska persona un kas ir reģistrēts vai pienācīgi izveidots saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses piemērojamiem likumiem, ir radušies zaudējumi vai izdevumi no šāda vai saistībā ar šādu pārkāpumu, var iesniegt otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs, rīkojoties uzņēmuma, kurš pieder šim ieguldītājam vai kuru viņš tieši vai netieši kontrolē, vārdā. Šādā gadījumā:
 - i) jebkāds lēmums jāpieņem par labu cietušajam uzņēmumam;
 - ii) jāpieprasa gan ieguldītāja, gan uzņēmuma piekrišana tam, ka jautājumu izlems šķirējtiesa;
 - iii) gan ieguldītājam, gan uzņēmumam jāatsakās no jebkurām tiesībām uzsākt vai turpināt jebkādu citu tiesvedību saistībā ar normatīvo aktu, kas tiek uzskatīts par šī Līguma pārkāpumu.

jebkurā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses šķīrējtiesā vai tiesā, vai uzsākt jeb turpināt strīdu atrisināšanas jebkura veida procedūru: un

- iv) ieguldītājs nevar iesniegt prasību, ja no dienas, kad ieguldītājs pirmo reizi saņēma, vai tam vajadzētu būt pirmo reizi saņemušam, informāciju par apgalvoto pārkāpumu un informāciju, ka tam radušies zaudējumi vai izdevumi, ir pagājuši vairāk kā trīs gadi.
- b) Ja strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja Puse ir strīdā iesaistītajam ieguldītajam atņēmusi kontroles iespējas pār uzņēmumu, neskatoties uz 12 (a) apakšpunktu, nevar tikt pieprasīts sekojošais:
 - i) uzņēmuma piekrišana tam, ka notiks šķīrējtiesa saskaņā ar 12(a)(ii); un
 - ii) uzņēmuma atteikšanās saskaņā ar 12(a)(iii).

XIV PANTS

Konsultācijas un informācijas apmaiņa

Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas par šī Līguma interpretāciju vai pielietošanu. Otrās Līgumslēdzējas Puses prasībai jāvelta vajadzīgā ievērinība. Pēc jebkuras no Līgumslēdzējām Pusēm lūguma jānotiek informācijas apmaiņai par tiem otras Līgumslēdzējas Puses pasākumiem, kas varētu ietekmēt jaunus ieguldījumus, kā arī ieguldījumus un ienākumus, uz kuriem attiecas šis Līgums.

XV PANTS

Strīdi starp Līgumslēdzējām Pusēm

1. Jebkurš strīds starp Līgumslēdzējām Pusēm attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai pielietošanu, kad vien tas iespējams, jārisina draudzīgi un konsultāciju ceļā.
2. Ja strīdu nevar atrisināt konsultāciju ceļā, tad, pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses lūguma, tas jāiesniedz šķīrējtiesas komisijai lēmuma pieņemšanai.
3. Katram strīda gadījumam jānodibina šķīrējtiesas komisija. Divu mēnešu laikā kopš lūguma uzsākt šķīrējtiesu saņemšanas caur diplomātiskiem

kanāliem. katrai Līgumslēdzējai Pusei jānozīmē viens šķirējtiesas komisijas loceklis. Šiem diviem locekļiem ir jāizvēlas trešās valsts pilsonis, kurš pēc tam, kad abas Līgumslēdzējas Puses devušas savu piekrišanu tiek nozīmēts par šķirējtiesas komisijas Priekšsēdētāju. Priekšsēdētājam ir jābūt nozīmētam divu mēnešu laikā no pārējo divu šķirējtiesas komisijas locekļu nozīmēšanas dienas.

4. Ja šī Panta (3) punktā minēto periodu laikā nepieciešamās nozīmēšanas nav veiktas, jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm, ja vien nepastāv jebkura cita vienošanās, var uzaicināt Starptautiskās Tiesas Prezidentu veikt nepieciešamās iecelšanas amatā. Ja Prezidents ir kādas no Līgumslēdzēju Pušu pilsonis vai kādu citu iemeslu dēļ nevar veikt minēto darbību, veikt nepieciešamās iecelšanas amatā jāuzaicina Viceprezidents. Ja Viceprezidents ir kādas no Līgumslēdzēju Pušu pilsonis vai nevar veikt minēto darbību, veikt nepieciešamās iecelšanas jāuzaicina nākamais pēc vecākuma Starptautiskās Tiesas loceklis, kurš nav nevienas no Līgumslēdzēju Pušu pilsonis.
5. Šķirējtiesas komisija pati nosaka savu darbības procedūru. Šķirējtiesas komisija savu lēmumu pieņem ar balsu vairākumu. Šāds lēmums ir saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm. Ja vien nepastāv kāda cita vienošanās, šķirējtiesas komisijai savs lēmums jāpieņem sešu mēnešu laikā kopš Priekšsēdētāja nozīmēšanas un saskaņā ar šī Panta (3) un (4) punktu.
6. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāsedz sava locekļa izdevumi komisijā, kā arī tā izdevumi pārstāvniecības šķirējtiesas procesos; Priekšsēdētāja izdevumi un jebkuri pārējie izdevumi abām Līgumslēdzējām Pusēm jāsedz vienādās daļās. Tomēr šķirējtiesa savā lēmumā var noteikt, ka proporcionāli lielāka izmaksu daļa jāsedz vienai no abām Līgumslēdzējām Pusēm, un šis lēmums ir saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm.
7. 60 dienu laikā pēc komisijas lēmuma pieņemšanas, Līgumslēdzējām Pusēm jāvienojas par veidu, kādā atrisināms viņu strīds. Parasti šāda vienošanās izpilda komisijas lēmumu. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar vienoties, Līgumslēdzējai Pusei, kas uzsākusi strīdu, ir tiesības uz kompensāciju vai citu atlīdzību ar tādu pašu vērtību kā tā, par ko nolēmusi tiesas komisija.

XVI PANTS

Atklātums

1. Divu gadu laikā no šī Līguma stāšanās spēkā Līgumslēdzējām Pusēm jāapmainās ar vēstulēm, kurās, tādā mērā cik tas iespējams, jāuzskaita

jebkuri pastāvošie pasākumi, kuri neatbilst II Panta (3)(a) apakšpunktam, vai V Panta (1) un (2) punktam.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei, tādā mērā, cik praktiski iespējams, jānodrošina, lai tās likumi, noteikumi, procedūras un vispārējās pielietojamības administratīvie noteikumi attiecībā uz jebkuru jautājumu, ko aptver šis Līgums, tiktu nekavējoties publicēti vai citā veidā darīti pieejami, tā, lai ieinteresētās personas un otra Līgumslēdzēja Puse varētu ar tiem iepazīties.

XVII PANTS

Pielietošana un Vispārējie izņēmumi

1. Šis Līgums jāpielieto attiecībā uz jebkuru vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāja veikto ieguldījumu otrās Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā.
2. Nekas šajā Līgumā nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas Līgumslēdzējai Pusei aizliedz pieņemt, uzturēt vai pieprasīt izpildīt jebkādu normatīvo aktu, kurš citādi ir saskaņā ar šo Līgumu un kuru tā uzskata par lietderīgu, lai nodrošinātu ieguldījumu darbības tās teritorijā savienojamību ar saudzīgu attieksmi pret vidi.
3. Ar nosacījumu, ka šādi pasākumi netiek pielietoti patvaļīgi vai nepamatoti vai arī nav slēpts starptautiskās tirdzniecības vai ieguldījumu ierobežojums, nekas šajā Līgumā nevar tikt iztulkots kā tāds, kas Līgumslēdzējai Pusei aizliedz pieņemt vai uzturēt pasākumus, tajā skaitā vides aizsardzības pasākumus, kas:
 - a) nepieciešami, lai nodrošinātu ka tiktu izpildīti likumi un noteikumi, kuri nav pretrunā ar šī Līguma noteikumiem;
 - b) nepieciešami, lai aizsargātu cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvību un veselību; vai
 - c) attiecas uz dzīvo vai nedzīvo neatjaunojamo dabas resursu saglabāšanu.

XVIII PANTS

Stāšanās spēkā

1. Katra Līgumslēdzēja Puse rakstiski paziņo otrai par procedūru, kas tās teritorijā nepieciešama, lai šis Līgums stātos spēkā, izpildīšanu. Šis Līgums stāties spēkā ar dienu, kurā izdarīts pēdējais no diviem paziņojumiem.
2. Šis Līgums paliks spēkā, kamēr kāda no Līgumslēdzējām Pusēm rakstiski nepaziņos otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu to pārtraukt. Šis Līgums izbeigsies vienu gadu pēc tam, kad paziņojumu par izbeigšanu saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse. Attiecībā uz ieguldījumiem, vai saistībām ieguldīt, kas veikti pirms šī Līguma darbības izbeigšanās, šī Līguma I-XVII(ieskaitot) Panti paliks spēkā vēl piecpadsmit gadus.
3. Pielikums veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

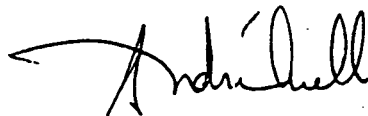
ŠO APLIECINOT, abu valdību atbilstoši pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Izpildīts divos eksemplāros Otavā, 1995.gada 26. aprīlī, latviešu, angļu un franču valodās, pie tam visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas valdības
vārdā:



Kanādas valdības
vārdā:



PIELIKUMS

(1)Saskaņā ar IV Panta 2(d) apakšpunktu Latvija rezervē sev tiesības izdarīt un paturēt ierobežojumus zemāk minētajos sektoros un jautājumos:

- * aizsardzības rūpniecības kontrole;
- * narkotiku, ieroču un eksplozīvu vielu ražošana un tirdzniecība;
- * visu atjaunojamo un neatjaunojamo dabas resursu, ieskaitot kontinentālā šelfa resursus, ekspluatācija;
- * zvejniecība un medniecība;
- * ostu saimnieciskā darbība;
- * lauku apvidu zemes piederība un kontrole;
- * tirdzniecība ar nekustamo īpašumu;
- * azartspēles.

(2)Saskaņā ar IV Panta 2(d) apakšpunktu, Kanāda rezervē sev tiesības izdarīt un paturēt ierobežojumus zemāk minētajos sektoros un jautājumos:

- * sociālos pakalpojumus (t.i. sabiedrisko likumu izpilde, labošanas iestāžu pakalpojumi; icnākumu nodrošināšana vai apdrošināšana; sociālā nodrošināšana vai apdrošināšana; sociālā labklājība; sabiedriskā izglītība; sabiedriskā apmācība; veselības un bērnu aprūpe);
- * pakalpojumi jebkurā citā sektorā;
- * valdības vērtspapīri, kā tas aprakstīts SIC 8152;
- * rezidences prasības, lai iegūtu īpašumā okeānam pieguļošo zemi;
- * pasākumi, lai izpildītu Ziemeļrietumu Teritoriju un Jukonas Naftas un Gāzes Līgumu.

(3)Ši Pielikuma ietvaros, attiecībā uz Kanādu, saīsinājums "SIC"norāda uz rūpniecisko standartu klasifikācijas numuriem, kādi tie atrodami Kanādas Statistikas ministrijas publikācijā—Standard Industrial Classification (Rūpniecisko standartu klasifikācija), kas izdota 1980. gadā (ceturtais izdevums).

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

¹ Came into force on 27 July 1995 by notification, in accordance with article XVIII.

- (d) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (e) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) goodwill;
 - (v) intellectual property rights;
 - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(g) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of the Republic of Latvia; and

in the case of Latvia:

- (i) natural persons having the nationality of the Republic of Latvia, in accordance with its laws; or
- (ii) legal persons, including companies, corporations, business associations and other organizations, which have a main office in the territory of the Republic of Latvia and are incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Latvia.

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests by a state or subnational unit thereof;

- (k) "territory" means:
- (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of Latvia, the territory of the Republic of Latvia, as well as those maritime areas, including the sea bed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which the Republic of Latvia exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of natural resources of such areas.

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
- (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
 - (b) full protection and security.
- (3) Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
- (a) its own investors or prospective investors; or
 - (b) investors or prospective investors of any third state.

- (4) (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
- (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
- (3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
- (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
 - (b) negotiated within the framework of the GATT¹ or its successor organization and liberalizing trade in services; or
 - (c) relating to:
 - (i) aviation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
- (iii) fisheries;
- (iv) maritime matters, including salvage; or
- (v) financial services.

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

(1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

(2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

- (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
- (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not

- decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

Other Measures

- (1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
- (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
- (2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
- (a) to export a given level or percentage of goods;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor.

except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

(3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Draft Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, dated December 20, 1991.
- (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Draft Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, dated December 20, 1991.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) procurement by a government or state enterprise;
- (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
- (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or

- (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.
- (3) Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
 - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
 - (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
 - (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
 - (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

(4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

(5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

ARTICLE X

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

- (1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
- (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- (2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
- (3) (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

- (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
 - (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
- (4) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
- (5) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

ARTICLE XII

Taxation Measures

- (1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- (2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
- (3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

- (4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.
- (5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

- (1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
- (2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
- (3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
 - (a) the investor has consented in writing thereto;
 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

- (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
 - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
- (4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965¹ (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²
- (5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- (6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)* p. 34.

- (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958¹ ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- (7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
- (8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
- (9) A tribunal may award, separately or in combination, only:
- (a) monetary damages and any applicable interest;
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
- (10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
- (11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.
- (12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

- i) any award shall be made to the affected enterprise;
- ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
- iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
- iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

- i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)ii); and
- ii) a waiver from the enterprise under 12(a)iii).

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting

Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

(3) An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

ARTICLE XVI

Transparency

(1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

(2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

(1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

(3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

- (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
- (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

ARTICLE XVIII

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

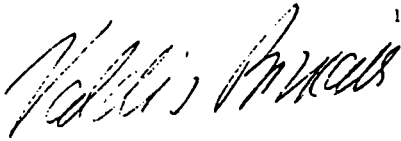
(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

(3) The Annex shall form an integral part of the Agreement.

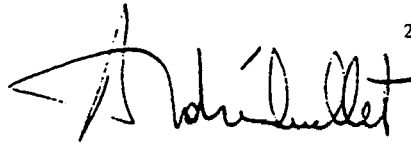
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa this 26th day of April, 1995 in the Latvian, English and French languages, all three texts to be equally authentic.

For the Government
of the Republic of Latvia:

Handwritten signature of Valdis Birkavs, the representative of the Government of Latvia, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of Canada:

Handwritten signature of André Ouellet, the representative of the Government of Canada, with a small superscript '2' to the right.

¹ Valdis Birkavs.

² André Ouellet.

ANNEX

(1) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- services in any other sector;
- government securities - as described in SIC 8152;
- residency requirements for ownership of oceanfront land;
- measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

(2) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Latvia reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Control of defense industries; manufacturing and sales of narcotics, weapons and explosives; exploitation of all renewable and non-renewable natural resources including resources found on the continental shelf; fishing; hunting; port management; ownership and control of land in rural areas; brokerage of real property; and gambling.

(3) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTIS- SEMENTS

Le Gouvernement de la République de la Lettonie et le Gouvernement du Canada,
ci-après appelés les Parties contractantes»,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des
investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le terri-
toire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives
commerciales et à renforcer la coopération économique entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent accord :

- a) l'expression «droits de propriété intellectuelle» désigne le droit
d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les
brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-
conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les
indications géographiques et les dessins industriels;
- b) le terme «entreprise» désigne
 - i) toute personne morale constituée ou organisée en vertu des
lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle
soit de droit privé ou de droit public, notamment une société
par actions, une société de fiducie, une société en nom
collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou
autre genre d'association; et
 - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- c) l'expression «entreprise publique» désigne une entreprise qui
appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital,
est contrôlée par l'État ou par l'unité sous-nationale de l'État;

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1995 par notification, conformément à l'article XVIII.

- d) l'expression «institution financière» désigne un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- e) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :
- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
 - iii) les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;
 - iv) l'achalandage;
 - v) les droits de propriété intellectuelle;
 - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immobiliers ou autres biens corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement,

- f) le terme «investisseur» désigne,
- dans le cas du Canada :
- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

- ii) une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la Lettonie; et

dans le cas de la Lettonie:

- i) les personnes physiques qui sont de la nationalité de la République de Lettonie, en conformité avec ses lois; ou
- (ii) les personnes légales, y compris les sociétés, entreprises, associations des affaires, et autres organisation, qui ont un bureau principal dans la territoire de la République de Lettonie et sont incorporés ou constitués en conformité avec les lois de la République de Lettonie,

et qui font un investissement sur le territoire du Canada et qui ne sont pas un citoyen du Canada;

- g) le terme «mesure» s'entend de toute législation, réglementation, prescription ou pratique;
- h) l'expression «mesure existante» désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- i) le terme «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
- j) l'expression «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- k) le terme «territoire» désigne :
 - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
 - ii) en ce qui concerne la Lettonie, le territoire de la République de Lettonie, ainsi que les zones maritimes, y compris les

fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles la Lettonie exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :

- a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international; et
- b) elle s'assure de leur protection et de leur sécurité.

(3) Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou
- b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.

- (4) a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.
- (3) L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) de cet article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
 - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT¹ ou de l'organisation qui lui succédera, et qui libéralise le commerce des services; ou
 - c) qui se rapporte :
 - i) à l'aviation;
 - ii) aux réseaux et services de télécommunications;
 - iii) aux pêches;
 - iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage; ou
 - v) aux services financiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement,
et exceptions au traitement national

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.
- (2) L'alinéa (3)a de l'article II, par le paragraphe (1) du présent article et par les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :
- a) i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; et
 - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
 - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
 - c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations;
 - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

ARTICLE V

Autres mesures

- (1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
- b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des **exigences** suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un **investissement**, et elle ne peut non plus faire appliquer lesdites exigences dans la **réglementation** subséquente de cet investissement :
- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.
- (3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission **des étrangers**, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour **temporaire** aux citoyens de l'autre Partie contractante employés comme

dirigeants d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'autre entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

- (1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec le Projet d'acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, fait à Marrakech le 15 avril 1994.
- b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme au Projet d'acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, fait à Marrakech le 15 avril 1994.
- (2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :
- a) aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
- b) aux subventions ou gratifications versées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État;
- c) à toute mesure déniait aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou
- d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'une entente multilatérale, telle que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.
- (3) Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent accord. L'expression «industries

culturelles » désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de nationalisation

ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalent à une **nationalisation** ou à une expropriation (ci-après appelée une «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle sera payable à compter de la date de l'expropriation au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce, elle est versée aussitôt que possible et elle est véritablement réalisable et librement transférable.

(2) L'investisseur concerné a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de ladite Partie, de revoir le cas d'expropriation ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

ARTICLE IX

Transfert de capitaux

(1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

- a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- c) des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
- d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.

(2) Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
- c) les infractions criminelles ou pénales;
- d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou
- e) l'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(5) Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

ARTICLE X

Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

(1) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :

- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
- b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et
- c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.

(2) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

- (3) a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII devra, à la requête de cette Partie contractante, demander aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes constituent une défense valide contre la plainte de l'investisseur. Le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.
- b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes devront conformément à l'article XV préparer un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations devront être menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport devra être transmis au tribunal et devra être obligatoire pour celui-ci.

- c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut trancher l'affaire.

(4) Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières devront avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du litige.

(5) L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

ARTICLE XII

Mesures fiscales

- (1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.
- (2) Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.
- (4) L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas une expropriation, et cela dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'un investisseur que celui-ci conteste la mesure.
- (5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'une contestation, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII.

ARTICLE XIII

Règlement des différends entre
un investisseur et
la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.

(2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut alors être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec le présent accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.

(3) Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
- b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends;
- c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies; et
- d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

(4) Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :

- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (la «Convention CIRDI»), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI; ou
 - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international² (CNUDCI).
- (5) Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- (6) a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
 - ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958³ (la «Convention de New York»).
- b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

(7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

(8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

(9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :

- a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;
- b) la restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

(10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

(11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.

(12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et selon laquelle une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de ladite violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,

- i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée;
- ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;

- iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends; et
- iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.

b) Nonobstant l'alinéa 12(a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :

- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et
- ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.

(2) Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

(3) Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

(4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

(6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties contractantes.

(7) Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit à une indemnisation ou peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial.

ARTICLE XVI

Transparence

(1) Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne soit pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.

(2) Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.

ARTICLE XVII

Application et exceptions générales

(1) Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

(2) Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent accord, quelle considère appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissements sur son territoire sont menées en tenant compte des préoccupations en matière d'environnement.

(3) À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

- a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
- b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux; ou

- c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

(1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prendra effet un an après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

(3) L'annexe constitue une partie intégrale du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Pour le Gouvernement
de la République de la Lettonie :



Pour le Gouvernement
du Canada :



¹ Valdis Birkavs.

² André Ouellet.

ANNEXE

(1) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), la Lettonie se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :

- les industries de la défense;
- la fabrication et la vente des stupéfiants, des armes et des explosifs;
- le jeu d'argent;
- l'exploitation des ressources naturelles renouvelable et non-renouvelable, y compris les ressources trouvées sur le plateau continental.
- la pêche et la chasse;
- le gestion des ports;
- le droit de propriété et la contrôle des terres rurales; et
- le courtage de biens immobiliers.

(2) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);
- les services fournis dans tout autre secteur;
- les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
- les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
- mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures;
- mesures de mise en oeuvre de l'Accord du Yukon sur les hydrocarbures.

(3) Aux fins de la présente annexe, le sigle «CTI» désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

No. 34522

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
establishment of diplomatic relations. Moscow, 13 Sep-
tember 1955**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 21 April 1998.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établisse-
ment de relations diplomatiques. Moscou, 13 septembre
1955**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

z.St. Moskau, am 13. September 19

Herr Ministerpräsident,

auf Grund der Übereinstimmung, die im Laufe der Verhandlungen zwischen den Regierungsdelegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion erzielt wurde, habe ich die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß die Bundesregierung den Beschluß gefaßt hat, diplomatische Beziehungen mit der Regierung der Sowjetunion aufzunehmen und diplomatische Vertreter im Range von Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschaftern auszutauschen.

Die Bundesregierung bringt die Überzeugung zum Ausdruck, daß die nunmehr herzustellenden diplomatischen Beziehungen der Entwicklung des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion, dem Interesse des Friedens und der Sicherheit in Europa dienen werden.

Die Bundesregierung geht hierbei davon aus, daß die Herstellung und Entwicklung normaler Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion zur Lösung der ungeklärten Fragen, die das ganze Deutschland betreffen, beitragen wird, und damit auch zur Lösung des gesamtnationalen

¹ Came into force on 25 September 1955, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1955, conformément aux dispositions desdites lettres.

Hauptproblems des deutschen Volkes - der Wiederherstellung der Einheit eines deutschen Demokratischen Staates - verhelfen wird.

Diese Erklärung tritt in Kraft, sobald das Bundeskabinett und der Deutsche Bundestag sich damit einverstanden erklärt haben.

Genehmigen Sie, Herr Ministerpräsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.: ADENAUER

Seiner Exzellenz
dem Vorsitzenden des Ministerrate
der UdSSR
Herrn Marschall N. A. Bulganin
Moskau

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

13. September 1955

Herr Bundeskanzler,

Im Zusammenhang mit der Übereinstimmung, die im Laufe der Verhandlungen zwischen den Regierungsdelegationen der Sowjetunion und der Bundesrepublik Deutschland erzielt wurde, habe ich die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß die Sowjetregierung den Beschluß gefaßt hat, diplomatische Beziehungen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufzunehmen und diplomatische Vertreter im Range von Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschaftern auszutauschen.

Die Regierung der Sowjetunion bringt die Überzeugung zum Ausdruck, daß die nunmehr herzustellenden diplomatischen Beziehungen der Entwicklung des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit zwischen der Sowjetunion und der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des Friedens und der Sicherheit in Europa dienen werden.

Die sowjetische Regierung geht hierbei davon aus, daß die Herstellung und Entwicklung normaler Beziehungen zwischen der Sowjetunion und der Bundesrepublik Deutschland zur Lösung der ungelösten Fragen, die das ganze Deutschland betreffen, beitragen wird und dadurch zur Lösung des nationalen Hauptproblems des gesamten deutschen Volkes - der Wiederherstellung der Einheit eines deutschen demokratischen Staates verhelfen wird.

Ich halte es für erforderlich, hiermit zu erklären, daß das Abkommen über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Sowjetunion und der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, sobald es vom Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR bestätigt ist.

Ich bitte Sie, Herr Bundeskanzler, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung entgegenzunehmen.

gez. N. BULGANIN

S. Exz. Herrn Konrad Adenauer
Bundeskanzler der Bundesrepublik
Deutschland
Moskau

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

" 13 " сентября 1955 года

Господин Федеральный Канцлер,

В связи с договоренностью, достигнутой в ходе переговоров между Правительственными делегациями Советского Союза и Германской Федеральной Республики, я имею честь подтвердить Вам, что Советское Правительство приняло решение установить дипломатические отношения с Правительством Германской Федеральной Республики и обменяться дипломатическими представителями в ранге Чрезвычайных и Полномочных Послов.

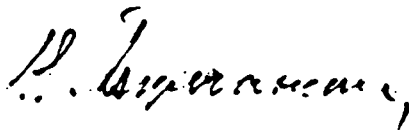
Правительство Советского Союза выражает уверенность в том, что устанавливаемые ныне дипломатические отношения будут способствовать развитию взаимопонимания и сотрудничества между Советским Союзом и Германской Федеральной Республикой в интересах мира и безопасности в Европе.

Советское Правительство исходит при этом из того, что установление и развитие нормальных отношений между Советским Союзом и Германской Федеральной Республикой будет содействовать решению неурегулированных вопросов, касающихся всей Германии, и должно будет тем самым помочь разрешению главной общенациональной проблемы немецкого народа — восстановлению единства германского демократического государства.

Настоящим считаю нужным заявить, что соглашение об установлении дипломатических отношений между Советским Союзом и Германской Федеральной Республикой вступит в силу, как только оно будет утверждено Президиумом Верховного Совета СССР.

Прошу Вас, господин Канцлер, принять уверения в моем высоком уважении.

Его Превосходительству
Господину Конраду Аденауэру,
Канцлеру Германской Федеральной
Республики
г. Москва.



III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Moskau, den 13. September 1955

Herr Ministerpräsident,

Aus Anlaß der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der UdSSR erkläre ich

- 1.) Die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der UdSSR stellt keine Anerkennung des derzeitigen beiderseitigen territorialen Besitzstandes dar. Die endgültige Festsetzung der Grenzen Deutschlands bleibt dem Friedensvertrag vorbehalten.
- 2.) Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen mit der Regierung der Sowjetunion bedeutet keine Änderung des Rechtsstandpunktes der Bundesregierung in Bezug auf ihre Befugnis zur Vertretung des deutschen Volkes in internationalen Angelegenheiten und in Bezug auf die politischen Verhältnisse in denjenigen deutschen Gebieten, die gegenwärtig außerhalb ihrer effektiven Hoheitsgewalt liegen.

Diese Erklärung habe ich heute abend der Presse mitgeteilt.

Genehmigen Sie, Herr Ministerpräsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

gez.: ADENAUER

Seiner Exzellenz
dem Vorsitzenden des Ministerrates
der UdSSR
Herrn Marschall N. A. Bulganin
Moskau

[The Russian text of the telegram dated 24 September 1955 was not submitted — Le texte russe du télégramme daté du 24 septembre 1955 n'a pas été soumis.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Übersetzung

115-80.00-2284/55

Telegramm aus Moskau

0518 SMS Moscow MOP 409 142/137 24 2310 ETAT USSRGOVT

PC - Seiner Exzellenz dem Herrn Bundeskanzler der
Deutschen Bundesrepublik Konrad Adenauer, Bonn

Herr Bundeskanzler!

Das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR hat heute auf Vorschlag der Sowjetregierung die Vereinbarung betreffend die Wiederherstellung diplomatischer Beziehungen zwischen der Sowjetunion und der Deutschen Bundesrepublik bestätigt.

Ich war erfreut zu erfahren, dass der Bundestag der Deutschen Bundesrepublik die genannte Vereinbarung ebenfalls einstimmig gebilligt hat.

Auf diese Weise ist die Frage der Wiederherstellung diplomatischer Beziehungen zwischen unseren Ländern endgültig geregelt.

Die Sowjetregierung beglückwünscht Sie aufrichtig dazu und gibt der Überzeugung Ausdruck, dass die Wiederherstellung diplomatischer Beziehungen zum Nutzen des deutschen und des sowjetischen Volkes reichen und der Sache des allgemeinen Friedens dienen wird.

Wir hoffen, dass die Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen auch der weiteren Entwicklung wirtschaftlicher und kultureller Beziehungen zwischen der Sowjetunion und der deutschen Bundesrepublik förderlich sein wird.

Genehmigen Sie, Herr Bundeskanzler, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

N. BULGANIN
Vorsitzender des Ministerrats der UdSSR

24. September 1955

Seiner Exzellenz dem Vorsitzenden des Ministerrats
der UdSSR Herr N.A. Bulganin

Anschrift:

M o s k a u K r e m l

Text:

Herr Ministerpräsident,

Mit bestem Dank bestätige ich den Empfang Ihres Telegramms vom 25. September, aus dem ich mit Befriedigung entnommen habe, daß das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR das Abkommen über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Sowjetunion und der Bundesrepublik Deutschland bestätigt hat.

Auch ich bin davon überzeugt, daß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen dem Wohl des sowjetischen und deutschen Volkes und der Sache des allgemeinen Friedens dienen wird.

Ich möchte die Hoffnung aussprechen, daß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen der Normalisierung der Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und der Lösung der zwischen ihnen stehenden Probleme dienen wird.

Genehmigen Sie, Herr Ministerpräsident, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. KONRAD ADENAUER
Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland

Abschrift

Telegramm vom 27. Sept. 1955 350.210-01/94.30/2933/55

Diplomata Brüssel
Luxemburg
Den Haag
Kopenhagen
Oslo

Rom
Athen
Ankara
Lissabon
Reykjavik
Ottawa

Die Botschaft der Bundesrepublik in Paris hat am 24. September der dortigen Sowjetbotschaft in einer Verbalnote mitgeteilt, dass sich der Bundestag mit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen einverstanden erklärt hat. Gleichzeitig wurden der Sowjetbotschaft die Texte der beiden im Bulletin vom 24. September 1955 (Nr. 180) veröffentlichten Entschliessungen übermittelt. Die in der zweiten Entschliessung erwähnte Entschliessung des Bundestages vom 26. Februar, die im Bulletin vom 25. Februar 1955 (Nr. 38) veröffentlicht worden ist, wurde gleichfalls übersandt. Die Sowjetbotschaft wurde gebeten, den Inhalt der Verbalnote und der beigefügten Entschliessung vom 26. Februar 1955 an die Sowjetregierung weiterzuleiten. Noch am gleichen Tage teilte der sowjetische Ministerpräsident Bulganin dem Herrn Bundeskanzler telegraphisch mit, dass auch das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zugestimmt hat. Der Herr Bundeskanzler hat durch ein Telegramm vom 26. September Herrn Bulganin für diese Mitteilung seinen Dank ausgesprochen. Die Texte der beiden Telegramme werden veröffentlicht.

WELCK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Moscow, 13 September 1955

000269

Sir,

On the basis of the agreement reached during negotiations between the Government delegations of the Federal Republic of Germany and the Soviet Union, I have the honour to confirm that the Federal Republic has decided to establish diplomatic relations with the Government of the Soviet Union, and to exchange diplomatic representatives with the rank of ambassador extraordinary and plenipotentiary.

The Federal Government is convinced that the diplomatic relations henceforth to be established will serve the development of mutual understanding and cooperation between the Federal Republic of Germany and the Soviet Union and the interests of peace and security in Europe.

The Federal Government is of the view that the establishment and development of normal relations between the Federal Republic of Germany and the Soviet Union will contribute to a resolution of the outstanding issues which affect the whole of Germany, and thereby also to the resolution of the principal nationwide problem of the German people — the re-establishment of a single German democratic state.

This declaration will enter into force as soon as the Federal Cabinet and the German Parliament have announced their assent.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ADENAUER

His Excellency
Marshal N. A. Bulganin
Chairman of the Council of Ministers
of the USSR
Moscow

II

13 September 1955

Sir,

With reference to the agreement reached during negotiations between the Government delegations of the Soviet Union and the Federal Republic of Germany, I have the honour to confirm that the Soviet Government has decided to establish diplomatic relations with the Government of the Federal Republic of Germany, and to exchange diplomatic representatives with the rank of ambassador extraordinary and plenipotentiary.

The Government of the Soviet Union is convinced that the diplomatic relations henceforth to be established will serve the development of mutual understanding and cooperation between the Soviet Union and the Federal Republic of Germany, in the interest of peace and security in Europe.

The Soviet Government is of the view that the establishment and development of normal relations between the Federal Republic of Germany and the Soviet Union will contribute to a resolution of the unsettled issues which affect the whole of Germany, and thereby also to the resolution of the nation-wide problem of the entire German people — the re-establishment of a single German democratic state.

I must state in this regard that the agreement on the establishment of diplomatic relations between the Soviet Union and the Federal Republic of Germany will enter into force as soon as it has been confirmed by the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

N. BULGANIN

His Excellency
Konrad Adenauer
Chancellor of the Federal Republic
of Germany
Moscow

III

Moscow, 13 September 1955

Sir,

In connection with the establishment of diplomatic relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the USSR, I have to state as follows:

(1) The establishment of diplomatic relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the USSR does not signify recognition of the present territorial holdings of either party. The final determination of the boundaries of Germany is reserved to the peace treaty.

(2) The establishment of diplomatic relations with the Government of the Soviet Union does not signify any change in the legal position of the Federal Republic with regard to its authority to represent the German people in international affairs or with regard to the political situation in the German territories which are presently outside its effective jurisdiction.

I have this evening communicated this statement to the press.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ADENAUER

His Excellency
Marshal N. A. Bulganin
Chairman of the Council of Ministers
of the USSR
Moscow

0518 SSS Moscou MOF 409 142/137 24 2310 ÉTAT USSRGOVT

Telegram

Date: 24 September 1955

To: His Excellency Konrad Adenauer, Chancellor of the Federal Republic of Germany, Bonn

From: N. Bulganin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, on the proposal of the Soviet Government, has today confirmed the agreement between the Soviet Union and the Federal Republic of Germany on the establishment of diplomatic relations. I was pleased to learn that the Parliament of the Federal Republic of Germany has also unanimously approved this agreement. This will finally resolve the question of the establishment of diplomatic relations between our countries. The Soviet Government sincerely congratulates you on this, and is convinced that the establishment of diplomatic relations will benefit the German and Soviet peoples and will help to bring about universal peace. We hope the establishment of diplomatic relations will also help to promote the further development of economic and cultural ties between the Soviet Union and the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Telegram

Date: 26 September 1955

To: His Excellency N. A. Bulganin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR

From: Conrad Adenauer, Chancellor of the Federal Republic of Germany, Ministry of Foreign Affairs

Thank you for your telegram of 25 September, from which I was pleased to learn that the Presidency of the Supreme Soviet of the USSR has confirmed the agreement on the establishment of diplomatic relations between the Soviet Union and the Federal Republic of Germany.

I too am convinced that the establishment of diplomatic relations will benefit the Soviet and German peoples and the cause of universal peace.

I would hope that the establishment of diplomatic relations will help to bring about the normalization of relations between our two countries and the solution of the outstanding problems between them.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Copy of a telegram: 350.210-01/94.30/2933/55

Date: 27 September 1955

To: German diplomatic missions in Brussels, Luxembourg, The Hague, Copenhagen, Oslo, Rome, Athens, Ankara, Lisbon, Reykjavik, Ottawa

From: Welck

The Embassy of the Federal Republic in Paris has informed the Soviet Embassy in Paris, in a note verbale dated 24 September, that the Federal Parliament has declared its assent to the establishment of diplomatic relations. At the same time the texts of the two decisions, published in the Bulletin of 24 September 1955 (No. 180), were communicated to the Soviet Embassy. The Parliament's decision of 26 February, which was published in the Bulletin of 25 February 1955 (No. 38) and was mentioned in the second decision, was also transmitted. The Soviet Embassy was requested to forward the contents of the note verbale, with the decision of 26 February 1955 attached, to the Soviet Government. On the same day, the Soviet Prime Minister Bulganin informed the Federal Chancellor by telegram that the Presidium the Supreme Soviet of the USSR had also agreed to the establishment of diplomatic relations. The Federal Chancellor thanked Mr. Bulganin for this information in a telegram dated 26 September. The texts of both telegrams are being published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Moscou, le 13 septembre 1955

000269

Monsieur le Président du Conseil des Ministres,

Au sujet de l'accord conclu lors des négociations entre les délégations gouvernementales de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union soviétique, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement fédéral a décidé d'établir des relations diplomatiques avec le Gouvernement de l'Union soviétique et d'échanger des représentants diplomatiques au rang d'ambassadeurs extraordinaires et plénipotentiaires.

Le Gouvernement fédéral est convaincu que les relations diplomatiques désormais établies contribueront au développement de la compréhension mutuelle et de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union soviétique dans l'intérêt de la paix et de la sécurité en Europe.

Le Gouvernement fédéral considère en outre que l'établissement et le développement de relations normales entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union soviétique contribueront au règlement des questions non résolues qui concernent toute l'Allemagne, et par là également au règlement du principal problème national du peuple allemand, à savoir la restauration de l'unité d'un Etat démocratique allemand.

La présente déclaration entre en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par le Conseil des Ministres fédéral et le Parlement allemand.

Veuillez agréer, etc.

ADENAUER

Son Excellence
le Maréchal N. A. Boulganine
Président du Conseil des Ministres
de l'URSS
Moscou

II

Le 13 septembre 1955

Monsieur le Chancelier,

Au sujet de l'accord conclu lors des négociations entre les délégations gouvernementales de l'Union soviétique et de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement soviétique a décidé d'établir des relations diplomatiques avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et d'échanger des représentants diplomatiques au rang d'ambassadeurs extraordinaires et plénipotentiaires.

Le Gouvernement de l'Union soviétique est convaincu que les relations diplomatiques désormais établies contribueront au développement de la compréhension mutuelle et de la coopération entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de la paix et de la sécurité en Europe.

Le Gouvernement soviétique considère en outre que l'établissement et le développement de relations normales entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne contribueront au règlement des questions non résolues qui concernent toute l'Allemagne, et par là également au règlement du principal problème national du peuple allemand, à savoir la restauration de l'unité d'un Etat démocratique allemand.

Je tiens par la présente à déclarer que l'accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Présidium du Soviet Suprême de l'URSS.

Veuillez agréer, etc.

N. BOULGANINE

Son Excellence
M. Konrad Adenauer
Chancelier fédéral de la République
fédérale d'Allemagne
Moscou

III

Moscou, le 13 septembre 1955

Monsieur le Président du Conseil des Ministres,

A l'occasion de l'établissement de relations diplomatiques entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'URSS, je déclare ce qui suit :

- 1) L'établissement de relations diplomatiques entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'URSS n'implique pas la reconnaissance de l'état actuel des possessions territoriales respectives. La fixation définitive des frontières de l'Allemagne demeure du ressort du traité de paix.
- 2) L'établissement de relations diplomatiques avec le Gouvernement de l'Union soviétique ne modifie pas le point de vue juridique du Gouvernement fédéral concernant sa compétence en matière de représentation du peuple allemand dans les affaires internationales et concernant la situation politique dans les territoires allemands se trouvant actuellement en dehors de sa souveraineté effective.

La présente déclaration a été communiquée ce soir à la presse.

Veuillez agréer, etc.

ADENAUER

Son Excellence
le Maréchal N. A. Boulganine
Président du Conseil des Ministres
de l'URSS
Moscou

0518 SSS Moscou MOF 409 142/137 24 2310 ÉTAT USSRGVOT

Télégramme en provenance de Moscou adressé le 24 septembre 1955 à Son Excellence Konrad Adenauer, Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne, Bonn

Monsieur le Chancelier,

Le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, sur la recommandation du Gouvernement soviétique, a entériné ce jour l'accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne.

J'ai été heureux d'apprendre que le Parlement de la République fédérale d'Allemagne avait également approuvé à l'unanimité l'accord susmentionné.

La question de l'établissement de relations diplomatiques entre nos pays est ainsi réglée.

Le Gouvernement soviétique vous adresse à cet égard ses sincères félicitations et se déclare convaincu que l'établissement de relations diplomatiques sera bénéfique pour les peuples allemand et soviétique et servira la cause de la paix universelle.

Nous espérons que l'établissement de relations diplomatiques contribuera également au développement des liens économiques et culturels entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

N. BOULGANINE
Président du Conseil des Ministres
de l'URSS

Le 24 septembre 1955

*Télégramme adressé le 26 septembre 1955 à Son Excellence N. A. Boulganine,
Président du Conseil des Ministres de l'URSS Moscou*

Monsieur le Président du Conseil des Ministres,

C'est avec tous mes remerciements que j'accuse réception de votre télégramme en date du 25 septembre, d'après lequel j'ai conclu avec satisfaction que le Présidium du Soviet suprême de l'URSS avait entériné l'accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre l'Union soviétique et la République fédérale d'Allemagne.

Je suis pour ma part également convaincu que l'établissement de relations diplomatiques sera bénéfique pour les peuples soviétique et allemand et servira la cause de la paix universelle.

J'espère que l'établissement de relations diplomatiques contribuera à la normalisation des relations entre nos deux pays et au règlement des problèmes qui existent entre eux.

Veillez agréer, etc.

KONRAD ADENAUER
Chancelier fédéral de la République
fédérale d'Allemagne

Télégramme en date du 27 septembre 1955 : 350.210-01/94.30/2933/55

Bruxelles
Rome
Luxembourg
Athènes
La Haye
Ankara

Copenhague
Lisbonne
Oslo
Reykjavik
Ottawa

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Paris a informé l'Ambassade de l'Union soviétique à Paris par une note verbale datée du 24 septembre 1955 que le Parlement fédéral avait approuvé l'établissement de relations diplomatiques. Les textes des deux décisions publiées dans le bulletin du 24 septembre 1955 (n° 180) ont été communiqués simultanément à l'Ambassade soviétique. La décision du Parlement fédéral en date du 26 février mentionnée dans la seconde décision publiée dans le bulletin du 25 février 1955 (n° 38) a également été envoyée. L'Ambassade soviétique a été priée de transmettre au Gouvernement soviétique le contenu de la note verbale et de la décision jointe du 26 février 1955. Le Président du Conseil des Ministres de l'URSS, M. Boulganine, a informé le même jour le Chancelier fédéral par télégramme que le Présidium du Soviet suprême de l'URSS avait également approuvé l'établissement de relations diplomatiques. Le Chancelier fédéral a exprimé ses remerciements à Monsieur Boulganine pour cette communication par un télégramme en date du 26 septembre. Les textes des deux télégrammes seront publiés.

WELCK

No. 34523

**FINLAND
and
KAZAKHSTAN**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Alma-Ata on 29 September 1992

Authentic texts: Finnish, Kazakh and Russian.

Registered by Finland on 23 April 1998.

**FINLANDE
et
KAZAKHSTAN**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Alma-Ata le 29 septembre 1992

Textes authentiques : finnois, kazakh et russe.

Enregistré par la Finlande le 23 avril 1998.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SIOJITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kazakstanin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi.

pyrkien edistämään ja laajentamaan Suomen tasavallan ja Kazakstanin tasavallan kaupallistaloudellisia suhteita.

pitäen lähtökohtanaan keskinäisen tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun periaatteita, haluten edistää ja suojella sijoituksia sekä luoda suotuisat olosuhteet kummankin sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella toteuttamille sijoituksille.

tunnustaen, että sijoitusten edistäminen ja molemminpuolinen suojele lisää liiketoiminnallista aktiivisuutta kehittää kummankin sopimuspuolen välisiä taloussuhteita.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varantoja ja omaisuusarvoja, ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset ja pantit;

2) yhtiöosuudet, osakkeet ja muut osallistumismuodot oikeushenkilöiden omaisuuteen;

3) oikeuden rahan, rahanarvoiseen saatavaan;

4) immateriaalioikeudet, mukaanlukien oikeudet, jotka liittyvät tekijänoikeuksiin, patentteihin, tavaramerkkeihin, palvelumerkkeihin, toiminimiin, teollisiin mallioikeuksiin, liikesalaisuuksiin, teknisiin valmistusmenetelmiin ja tietotaitoon sekä good will -arvon;

5) liiketoiminnan toimitukset ja konsessiot, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä sekä kaikki muut oikeudet, jotka myönnetään lailla tai sopimuksella;

6) tämän sopimuksen tarkoittamaan sijoitukseen liittyviä vuokrasopimuksella hankittuja vuokraajan käyttöön lainsäädännön sallimalla tavalla tulevia investointitavaroita.

b) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

1) fyysistä henkilöä, joka on Suomen tai Kazakstanin kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tai Kazakstanin alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella;

2) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

3) oikeushenkilöä tai fyysistä henkilöä, jota 1) tai 2) kohdissa olevat määritelmät eivät kata edellyttäen, että sopimuspuolet yhteisesti hyväksyvät tämän henkilön suunnittelemat sijoitukset kunkin erikseen.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä tai muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada sijoitustoiminnasta ja se käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti voiton, koron, osingot, rojalit ja muut tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitut maksut.

d) Käsite "alue" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtioaluetta, sekä kummankin sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella olevaa talousvyöhykettä, kalastusvyöhykettä ja mannerjalustaa, joilla sopimuspuolet kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttävät suvereenia oikeuksiaan ja lainkäyttövaltaansa luonnonvarojen tutkimiseen, jalostamiseen ja säilyttämiseen.

2 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen ja jälkeen tämän sopimuksen voimaantulon.

3 artikla

Suosituimisuus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovelle toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemiin sijoituksiin tai niistä saatuihin tuottoihin epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemiin sijoituksiin ja tuottoihin.

2. Sen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoitukset ovat kärsineet vahinkoa toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen yhteenoton, poikkeustilan julistamisen tai yhteiskunnallisten levottomuuksien johdosta, tämä toinen sopimuspuoli turvaa kohtelun, joka ei saa olla epäedullisempi kuin se, jonka tämä toinen sopimuspuoli myöntää minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille koskien omaisuuden palauttamista, omaisuuden korvaamista, vahingonkorvauksia tai muuta materiaalista arvoa omaavaa harkintaa.

Yllä olevassa kappaleessa tarkoitetut maksut tulee suorittaa vapaasti vaihdettavissa valuutoissa ja niiden tulee olla vapaasti siirrettävissä maasta toiseen.

3. Tämän artiklan kohdissa 1.—2. tarkoitettu kohtelu ei kuitenkaan koske etuja ja etuoikeuksia tai korvauserusteita, jotka jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajille, sijoituksille ja tuotoille

— jo perustettua tai tulevaisuudessa perustettavaa talousaluetta, tulliliittoa tai vapaa-kauppa-aluetta koskevan sopimuksen perusteella

— kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen perusteella

— muuhun kokonaisuudessaan tai osittain verotukseen liittyvän kansainvälisen sopimuksen perusteella.

4 artikla

Sijoitusten suojele

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille ja niiden tuotoille.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Kummankaan sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemiä sijoituksia ei voi kansallisia tai pakkolunastaa, eikä alistaa toimenpiteisiin, joiden seuraukset ovat samat kuin kansallistamisella tai pakkolunas-

tuksella (ja joita myöhemmin kutsutaan pakkolunastukseksi), lukuunottamatta tapauksia, jolloin julkiset edut vaativat tällaisia toimenpiteitä. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus.

Tällaiset toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä.

Korvaus lasketaan haltuunotettujen sijoitusten todellisen markkina-arvon pohjalta välittömästi ennen haltuunoton suorittamista tai ennen toimenpidettä koskevan päätöksen julkittua siitä riippuen kumpi tapahtuu ensin, ja se määritellään kansainvälisten arviointiperiaatteiden mukaisesti. Korvaus maksetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan virallisen valuuttakurssin mukaisena. Korvausmäärä siirretään ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa haltuunottopäivästä. Korvauksen tulee sisältää korko sijoituksen reaaliarvon määrittämispäivästä maksupäivään asti Lontoon Interbank Offered Rate'n (Libor) korkokannan mukaisesti. Sellaisen korkokannan puuttuessa sovelletaan pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen keskuspankin määrittämää tavanomaista kaupallista korkoa.

Sijoittajalla, jonka sijoituksiin on kajottu, on oikeus pakkolunastuksen suorittaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen oikeus- tai muun riippumattoman elimen tapausa koskevaan nopeaan tutkimukseen, samoin kuin sijoituksen arvon määrittelyyn edellisessä kohdassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti pakkolunastaa sellaisen alueelleen perustetun yhtiön tai yrityksen omaisuutta, jonka osakkeita on toisen sopimuspuolen sijoittajalla, sovelletaan tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä toisen sopimuspuolen sijoittajan korvauksen saannin turvaamiseksi.

6 artikla

Sijoituksiin liittyvien maksujen ja tuottojen siirto ja irtaimen omaisuuden palautus

Kumpikin osapuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa tapahtuvan sijoituksiin kuuluvan irtaimen omaisuuden palautuksen samoin kuin sijoituksiin liittyvien maksujen siirron vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, rojalteja, lisenssimaksuja, provisioita, maksuja teknisestä

avusta ja teknisestä huollosta ja muita toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemistä sijoituksista saatavia tuottoja;

2) lainoja tai vastaaviin sitoumuksiin liittyviä rahamääräisiä lyhennyksiä;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta tulevia rahamääriä;

4) sijoittajan kotimaan kansalaisten palkkatuloja ja muita ansioon liittyviä tuloja työskentelystä sijoituksen yhteydessä sijoitusmaan aluetta.

7 artikla

Sijoitusten edistäminen

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettulle sijoitustoiminnalle.

8 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista riitapuolet eivät ole päässeet sovintoon kolmen kuukauden kuluessa jommankumman osapuolen kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliiskuuta 1965 tehdyn valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista välimiesmenettelyn sääntöihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

3. Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuo-

mioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

2. Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyeta diplomaattiteitse ratkaistamaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä vaihtuvat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimetään molempien sopimuspuolten suostumuksesta oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista. Kumpikin sopimuspuoli maksaa nimittämänsä jäsenen kustannukset. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksista, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun perusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeudet.

11 artikla

Kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisten sopimusten soveltaminen

Jos jompikumpi sopimuspuoli lainsäädäntönsä perusteella tai sellaisen kansainvälisen sopimuksen mukaisesti, johon molemmat sopimuspuolet osallistuvat, myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille edullisemman kohtelun, kuin tämän sopimuksen antama, sovelletaan tätä edullisempaa kohtelua.

12 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimus-

puolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosääntönsä mukaisen muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1—11 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Alma-Atassa 29 päivänä syyskuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen, kazakin ja venäjän kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Kazakstanin tasavallan hallituksen
puolesta:

S. TERESHTSHENKO

[KAZAK TEXT — TEXTE KAZAK]

Финляндия Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасын-
дағы инвестицияларды ынталандыру және өз-
ара қорғау туралы

К Е Л І С І М

Финляндия Республикасының Үкіметі мен Қазақ-
стан Республикасының Үкіметі, бұдан әрі "Уағдаласу-
шы Жақтар" деп аталады,

Финляндия мен Қазақстан Республикасы арасын –
дағы сауда-экономикалық қатынастарын дамытуға жә-
не кеңейтуге ұмтыла отырып,

өзара теңдік пен өзара тиімділік принциптерін
негізге алып,

Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысының инвестор-
ларының екінші Уағдаласушы Жақтың территориясында
жүзеге асыратын инвестицияларын ынталандыру, қор-
ғау және қолайлы жағдай жасау ниетімен,

инвестицияларды ынталандыру және өзара қор-
ғау Уағдаласушы Жақтардың екеуінің арасындағы эко-
номикалық қатынастарды дамыту ісінде іскерлік бел-
сенділікті арттыратынын мойындай келіп,

мына төмендегілер жайында келісті:

I – бап

Осы келісімде:

а/ " Инвестиция" термині экономикалық қыз-
метпен байланысты құралдар мен мүліктік құнды зат-
тардың барлық түрлері деген мағынаны білдіреді жә-

не ол атап айтқанда мына төмендегілерді қамтиды, бірақ тек соларды ғана қамтып қоймайды:

1/ жылжымалы және жылжымайтын мүлік және кепіл хұқы сияқты басқа да мүліктік хұқықтар;

2/ компанияларға салынған салымдар, акциялар және заңды ұйымдардың мүлкіне қатысудың басқа да нысандары;

3/ ақша қаражаты жөнінде талап қою хұқы, ақшадай борышты талап ету хұқы;

4/ өнеркәсіптік, коммерциялық және интеллектуалдық меншік хұқылары, оның ішінде авторлық хұқыларға, патенттерге, тауар таңбаларына, қызмет көрсету таңбаларына, фирма атаулары мен өнеркәсіптік үлгілерге, коммерциялық құпияларға, технологиялық процестерге; " ноу-хау" және "гудвиллдерге" байланысты хұқықтар;

5/ коммерциялық қызмет пен концессиялар жөніндегі хұқықтар, оның ішінде табиғи ресурстарды барлауға, өндіруге, алуға немесе пайдалануға қатысты хұқықтар, сондай-ақ заңға немесе келісімге сәйкес берілген барлық басқа да хұқықтар;

6/ осы Келісімде көзделген және жалгер заңға сәйкес пайдаланатын инвестициялармен байланысты жалға алынған инвестициялық тауарлар.

6/"Инвестор" деген терминнің мағынасы:

1/ өз елдерінде қолданылатын заңға сәйкес Финляндияның немесе Қазақстанның азаматы болып табылатын жеке адам не Финляндияда немесе Қазақстанда қолданылатын заңға сәйкес құрылған, сондықтан өз елінің заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақтың территориясына инвестицияларды жүзеге асыруға хұқы бар заңды ұйым;

2/ Уағдаласушы Жақтардың бірінің немесе үшінші бір мемлекеттің территориясында орналасқан мекенжайы бар заңды ұйым, оның үстіне Уағдаласушы Жақтардың бірінің инвесторы оған көбірек қатысады;

3/ I және 2- тармақтарда анықтамасы көрсетілмеген заңды ұйым немесе жеке адам, бұл арада осы ұйым немесе жеке адам жоспарланған әрбір жеке инвестициясын Уағдаласушы Жақтардың бірлесіп мақұлдауы шарт.

с/ "Табыс" деген терминнің мағынасы -- инвестицияларға байланысты қызметтің нәтижесінде түскен ақша сомасы немесе басқа да мүліктік құнды заттар, оның ішінде атап айтқанда түскен пайда, өсім, дивидендтер, роялтилер және осы Келісімнің 6- бабында айтылған басқа да өтемдер, бірақ тек осылар ғана емес.

d/ "Территория" деген термин Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысының мемлекеттік территориясы, сондай-ақ экономикалық аймақ, балық ауланатын аймақ және Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысының территориялық сулары шегінен тыс жатқан және Уағдаласушы Жақтар халықаралық хұқыққа сәйкес табиғи ресурстарды барлау, пайдалану және сақтау мақсатымен өздерінің егеменді хұқықтары мен заңдарын жүзеге асыратын континенттік шельф деген мағынаны білдіреді.

2 - бап

Келісімді қолдану

I. Осы Келісім территориясында инвестициялар жүзеге асырылып жатқан Уағдаласушы Жақтың заңына сәйкес іске асырылған инвестицияларға қолданылады.

2. Осы баптың I- тармағының ережелерін ескере отырып, бұл Келісім Уағдаласушы Жақтардың бірінің инвесторлары екінші Уағдаласушы Жақтың территориясында жүзеге асырған барлық инвестицияларға осы Келісім күшіне енгенге дейін де және одан кейін де қолданыла береді.

3 - бап

Мейлінше қолайлылық режимі

I. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысының өз территориясында осы Келісімнің ережелеріне сәйкес екінші Уағдаласушы Жақтың инвесторлары жүзеге асырған инвестициялар және олардан алынатын табыстар жөнінде жасайтын режимнің қолайлылығы үшінші бір елдер инвесторларының осындай жағдайлардағы инвестициялары мен табыстары жөнінде қолданылатын режимнен кем болмайды.

2/ Уағдаласушы Жақтардың бірінің инвестициялары соғыс немесе басқа да қарулы жанжалдар, төтенше жағдай жариялануы, қоғамдық тәртіпсіздіктер салдарынан шығындарға ұшыраса, екінші Уағдаласушы Жақ оның инвесторларына қолайлылық режимін жасауды қамтамасыз етеді, бұл режим мүлкті қалпына келтіру, мүліктің есесін қайтару, орнын толтыру немесе материалдық құнды заттарға байланысты реттеудің басқа да түрлері жөнінде екінші Уағдаласушы Жақтың кез-келген үшінші бір елдердің инвесторларына қолданатын қолайлылық режимінен кем болмауы керек.

Осының алдындағы абзацта айтылған төлемдер еркін айналымдағы валюта арқылы жүзеге асырылуы

тиіс және бір елден екінші елге еркін аударылуға тиіс.

3. Осы баптың I және 2- тармақтарында көзделген режим Уағдаласушы Жақтардың бірінің үшінші бір елдердің инвесторларына, инвестицияларына және табыстарына беретін және де :

- экономикалық кеңістік, келендік одақ немесе еркін сауда аймағы туралы қазіргі бар және болашақтағы келісімнен;

- екі жақтан салық салудан босату туралы келісімнен;

- салық салумен толық немесе ішінара байланысты басқа да халықаралық келісімнен туындайтын артықшылықтарға, жеңілдіктерге немесе есесін қайтарудың негіздеріне қолданылмайды.

4 - бап

Инвестицияларды қорғау

Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Жақтың инвесторлары жүзеге асырған инвестицияларға, сондай-ақ инвестициялардан түсетін табыстарға барлық жағдайда және езінің заңдары мен ережелерінде көзделген шеңберде, сондай-ақ халықаралық хұқыққа сәйкес ақылға сыйымды және әділ режим жасауды қамтамасыз етеді.

5 - бап

Экспроприация

I/ Кез- келген Уағдаласушы Жақ инвесторларының екінші Уағдаласушы Жақтың территориясында

жүзеге асырған инвестицияларын мемлекет қарамағына алуға, экспроприациялауға немесе олар жөнінде сол мемлекет қарамағына алудан, экспроприациялаудан туындайтын зардаптарға ұшырататындай шараларды / бұдан әрі - "экспроприация" / қоғамдық мүддеден басқа жағдайға қолдануға болмайды. Оның үстіне осы территорияда қолданылатын заң бойынша белгіленген тәртіп сақталады және тиісті өтем төленеді.

Мұндай шараларды кемсіту сипаты болмауы керек.

Өтем жөнінде есеп айырысу, тура экспроприация жүзеге асырылар алдынан немесе осындай шаралардың қолданылатыны туралы шешім халыққа жарияланғаннан кейін жүргізіледі, ол бұдан бұрын қандай оқиғалар болатынына байланысты етіп жүргізіледі және бағалаудың халықаралық практикада қабылданған принциптеріне сәйкес айқындалады. Өтем еркін айналымдағы валютамен мүліктің құны белгіленген күні қолданылған ресми валюта курсы бойынша төленеді. Өтем қаржының сомасы, әдетте оны аударуға байланысты істі хаттау үшін керек болатын мерзім ішінде, бірақ экспроприация жасалған күннен бастап үш айдан кешіктірілмей негізгі себепсіз кідірілмей аударылады. Өтем соманың мөлшеріне инвестициялар құнының өсімі косылуы тиіс, ал осы инвестициялардың нақты құны белгіленген күнінен бастап Лондон банкаралық ұсыныс ставкасына / ЛИБОР / сәйкес төленген күніне дейін есептеледі. Мұндай ставка жоқ болған күнде мәжбүр ету шараларын жүзеге асырып отырған Уағдаласушы Жақтың орталық банкі қолдана-

тын әдеттегі коммерциялық өсім мөлшері пайдаланылады.

Инвесторларына нұқсан келген инвестор экспроприация жасаушы Уағдаласушы Жақтың заңдарына сәйкес өзінің бұл ісін тез арада сотта немесе осы Уағдаласушы Жақтың басқа бір тәуелсіз органында қаратуға және осы тармақта айтылған принциптерге сәйкес өз инвестицияларының құнын анықтауға құқылы.

2/ Егер Уағдаласушы Жақтардың бірі қолданылып отырған заңдарға сәйкес өз территориясының кез келген бөлігінде құрылған компанияның немесе кәсіпорынның мүлкін экспроприацияласа және олардың акцияларын екінші Уағдаласушы Жақтың инвесторлары иеленіп отырса, осы баптың I- тармағының ережелері қолданылады.

6- бап

Инвестицияларға байланысты төлемдерді, табыстарды аудару және жылжымалы мүлікті қайтару

Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Жақтың инвесторларына инвестицияға байланысты жылжымалы мүлікті негізделмеген себепсіз кідіртпей, бірақ үш айдан аспайтын мерзімде кедергісіз қайтарып беруді және инвестицияларға байланысты төлемдерді және атап айтқанда мына төмендегілерді еркін айналымдағы валютамен аударуды қамтамасыз етеді:

I/ пайда, дивидендтер, өсімдер, роялтилер, лицензиялық төлемдер, комиссиялық сыйақы, техникалық қызмет үшін төлемдер және екінші Уағдаласушы Жақтың

инвесторы жүзеге асырған инвестициялардан алынатын басқа да табыстар;

2/ қарыздар немесе тиісті міндеттемелерді орындауға байланысты ақша сомасы;

3/ инвестицияларды сатуға, ішінара немесе толық жоюға байланысты инвесторға берілуге тиісті бома;

4/ инвестор еліндегі азаматтардың жалақысы және инвестицияларға байланысты қабылдаушы елдің территориясында атқарылған жұмыс үшін берілетін табысқа байланысты басқа да кірістер.

7- бап

Инвестицияларды жүзеге асыруға жәрдемдесу

Уағдаласушы Жақтар өз заңдарының шеңберінде инвестициялық қызмет үшін қолайлы жағдайлар жасалуына көмектеседі.

8- бап

Уағдаласушы Жақ пен инвестор арасындағы даулар

I. Уағдаласушы Жақтардың бірінін екінші Уағдаласушы Жақ территориясындағы инвестицияларына қатысты бір Уағдаласушы Жақтың инвесторы мен екінші Уағдаласушы Жақтың арасында хұқылық дау туып дауласушы жақтар оны реттеу туралы екі жақтың бірі екінші жаққа жаз-баша талаптарын табыс еткен күннен бастап үш ай ішінде уағдаластыққа қол жеткізе алмаса, мұндай хұқылық даулар екі жақтың бірінін талап етуімен мына төмендегілердің қарауына беріле алады:

- а/ инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі Халықаралық орталық /бұдан әрі "орталық" деп аталады/; бұл арада егер Уағдаласушы екі Жақ осы айтылған Келісімге қатысушылар болса, 1965 жылғы наурыз айының 18-інде Вашингтонда жасалған мемлекеттердің және басқа мемлекеттер азаматтарының арасындағы инвестициялар саласындағы дауларды реттеу туралы Конвенцияның /Конвенция ICSID / оңтайлы ережелері ескеріледі; немесе
- б/ Біріккен Ұлттар Ұйымының халықаралық сауда құқы жөніндегі комиссиясының қолданылып жүрген Төрелік регламентіне сәйкес құрылатын "ad hoc" халықаралық төрелік сотқа.
Дауласушы жақтар Төрелік регламенттің ережелеріндегі өзгерістер туралы жазбаша уағдаласқан келісімдер жасаса алады.

2. Дауды төрелік соттың қарауына беруге қатысты осы баптың I-тармағының ережелеріне қарамастан инвестор оны шешудің ретін дауды төрелік соттың қарауына бергенге дейін таңдауына құқы бар.

3. Уағдаласушы Жақтар төрелік соттың шешімін мойындайды және оны шетелдік төрелік шешімдерді мойындау және орындау туралы 1958 жылы Нью-Йоркте қабылданған Конвенцияға сәйкес орындайды.

9 - бап

Уағдаласушы Жақтар арасындағы даулар

I. Уағдаласушы Жақтар арасындағы осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы шешілуге тиіс.

2. Уағдаласушы Жақтар арасындағы дауды дипломатиялық арналар арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда Уағдаласушы Жақтардың бірінің өтініші бойынша оны төрелік соттың қарауына берген жөн.

3. Мұндай төрелік сот әрбір нақты жағдай үшін мынадай тәртіппен бөлек құрылатын болады. Төрелік туралы өтініш алынғаннан кейін екі ай ішінде Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы бір-бірден төреші тағайындайды. Осы екі төреші бұдан кейін Уағдаласушы Жақтардың келісуі бойынша төрелік соттың төрағасы болып тағайындалатын үшінші бір мемлекеттің азаматын сайлайды. Төраға төрелік соттың басқа екі мүшесі тағайындалған күннен кейін екі айдың ішінде тағайындалуға тиіс.

4. Егер қажетті тағайындаулар осы баптың 3-тағмағында көрсетілген мерзімде жүзеге асырылмаса, Уағдаласушы Жақтардың қай-қайсысы да өзге уағдаластық болмаған жағдайда Халықаралық Соттың төрағасынан қажетті тағайындаулар жүргізуге өтініш жасай алады. Егер Төраға Уағдаласушы Жақтардың бірінің азаматы болса немесе егер ол қандай да бір себептерге байланысты аталған қызметті жүзеге асыра алмайтын болса, онда қажетті тағайындауларды жүргізу Халықаралық Соттың Вице-Төрағасына ұсынылады. Егер Вице-Төраға Уағдаласушы Жақтардың бірінің азаматы болса немесе егер ол да аталған қызметті жүзеге асыра алмайтын болса, онда қажетті тағайындауларды Уағдаласушы Жақтардың бірінің азаматы болып табылмайтын және аталған қызметті кедергісіз жүзеге асыра алатын Халықаралық соттың үлкендігі бойынша одан кейін тұрған мүшесіне ұсынылады.

5. Төрелік сот шешімді көпшілік дауыспен қабылдайды. Төрелік соттың шешімі Уағдаласушы Жақтардың екеуіне де міндетті болып табылады. Уағдаласушы Жақ-

тар төрағаның шығынын теңдей бөліп көтереді. Тағайындалған төрешінің қызметіне байланысты шығындарды Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өтейді. Төрелік сот алайда өзінің шешімінде Уағдаласушы Жақтардың бірі шығындардың көпшілік бөлігін көтереді деп белгілеуі мүмкін, ал мұндай шешім Уағдаласушы Жақтардың екеуіне де міндетті болады. Іс жүргізу тәртібі туралы мәселені соттың өзі шешеді.

IO - бап

Суброгация

Егер Уағдаласушы Жақ немесе оның тағайындаған өкілі осы Уағдаласушы Жақ инвесторының инвестициялары жөнінде өздері берген кепілдік негізінде инвесторға өтем төлесе, онда осы Уағдаласушы Жақ немесе оның тағайындаған өкілі суброгация ретінде инвестордың осы Келісімге негізделген тиісті хұқықтарына ие болады.

II - бап

Ұлттық заңдар мен халықаралық келісімдерді қолдану

Егер Уағдаласушы Жақтардың бірі өзінің заңдарына немесе Уағдаласушы Жақтардың екеуі де қатысатын Халықаралық Келісімге сәйкес екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестицияларына осы Келісім жасаған қолайлы режимнен қолайлырақ режим жасайтын болса, онда қолайлырақ режим қолданылады.

I2 - бап

Келісімнің күшіне енуі, мерзімі және
қолданылуының тоқтатылуы

1. Осы Келісім Уағдаласушы Жақтар Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті конституциялық хаттау істерінің орындалғаны туралы бір-біріне дипломатиялық арналар арқылы хабарланғаннан соң отыз / 30/ күн өткеннен кейін күшіне енеді.

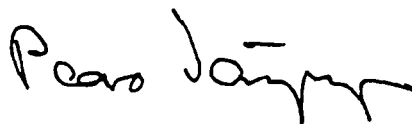
2. Осы Келісім он бес /15/ жыл бойы қолданылады және егер осы баптың 3- тармағына сәйкес доғарылмаса, ол осы мерзім аяқталғанға дейін күшінде болады.

3. Уағдаласушы Жақтардың кез-келгені алғашқы он бес /15/ жыл мерзім өткеннен кейін немесе бұдан кейінгі кез-келген уақытта бұл жайында екінші Уағдаласушы Жақтың дипломатиялық арналар арқылы алдын ала кемінде бір / 1/ жыл бұрын хабардағ етіп, оның қолданылуын тоқтата алады.

4. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылғанға дейін жүзеге асырылған инвестициялар жөнінде I-II-баптардың ережелері Келісімнің қолданылуы тоқтатылғаннан кейін он бес /15/ жыл бойы күшінде қала береді.

Алматы қаласында 1992 жылғы 29 қыркүйекте әрқайсысы фин, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқа дана етіп жасалады, бағлық текстердің күші бірдей.

Финляндия Республикасының
Үкіметі үшін:



Қазақстан Республика-
сының Үкіметі үшін:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КА-
ЗАХТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИ-
ЦИЙ

Правительство Финляндской Республики и Правитель-
ство Республики Казахстан, далее именуемые "Дого-
варивающиеся Стороны",

стремясь развивать и расширять торгово-экономи-
ческие отношения между Финляндией и Республикой
Казахстан,

основываясь на принципах взаимного равенства и
взаимной выгоды,

желая поощрять, защищать и создавать благоприят-
ные условия для инвестиций, осуществляемых инвесто-
рами каждой из Договаривающихся Сторон на террито-
рии другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита ин-
вестиций увеличивает деловую активность в деле раз-
вития экономических отношений между обеими Дого-
варивающимися Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья I
Определения

В настоящем Соглашении:

а) Термин "Инвестиция" означает все виды средств
и имущественных ценностей, связанных с экономиче-
ской деятельностью, и охватывает в частности, но
не исключительно:

1. движимое и недвижимое имущество и другие имущественные права, такие как право залога;
2. вклады в компании, акции и другие формы участия в имуществе юридических лиц;
3. права требования по денежным средствам, права на денежные долговые требования;
4. права на промышленную, коммерческую и интеллектуальную собственность, включая права, связанные с авторскими правами, патентами, товарными знаками, знаками обслуживания, фирменными наименованиями и промышленными образцами, коммерческими тайнами, технологическими процессами, "ноу-хау" и "гудвилл";
5. права на коммерческую деятельность и концессии, включая права, касающиеся разведки, разработки, добычи или эксплуатации природных ресурсов, а также все другие права, предоставленные в соответствии с законодательством или соглашением;
6. арендованные инвестиционные товары, связанные с предусмотренными настоящим Соглашением инвестициями и используемые арендатором в соответствии с законодательством.

б) Термин "инвестор" означает:

1. физическое лицо, являющееся гражданином Финляндии или Казахстана в соответствии с действующим в их странах законодательством, или юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим в Финляндии или Казахстане законодательством, и которые правомочны согласно законодательству своей страны осуществлять инвестиции на территорию другой Договаривающейся Стороны;
2. юридическое лицо, которое имеет свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон или третьего государства, причем инвестор

одной из Договаривающихся Сторон имеет в нем преобладающее участие;

3. юридическое или физическое лицо, определения которого не охватывают пункты 1 и 2, при условии, что Договаривающиеся Стороны совместно одобряют каждую отдельную инвестицию, планируемую данным лицом.

С) Термин "доходы" означает денежные суммы или иные имущественные ценности, полученные в результате деятельности в связи с инвестициями, включая, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, дивиденды, роялти и другие оговоренные в статье 6 настоящего Соглашения платежи.

д) Термин "территория" означает государственную территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также экономическую зону, рыболовную зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми Договаривающиеся Стороны осуществляют в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, произведенным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции.

2. С учетом положений пункта 1 данной статьи, настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся

Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, до и после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривавшихся Сторон не будет применять на своей территории в отношении осуществленных в соответствии с положениями настоящего Соглашения инвесторами другой Договаривающейся Стороны инвестиций и получаемых от них доходов режим менее благоприятный, чем в аналогичных случаях в отношении инвестиций и доходов инвесторов третьих стран.

2. По отношению к инвесторам одной из Договаривавшихся Сторон, инвестиции которых потерпели убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, провозглашения чрезвычайного положения, общественных беспорядков, другая Договаривавшаяся Сторона обеспечивает режим, не менее благоприятный, чем тот, который другая Договаривавшаяся Сторона применяет по отношению к инвесторам любой третьей страны относительно восстановления имущества, возмещения имущества, компенсаций или других видов урегулирования, связанных с материальными ценностями.

Предусмотренные в предыдущем абзаце платежи должны производиться в свободно конвертируемой валюте и должны свободно переводиться из одной страны в другую.

3. Предусмотренный пунктами 1 и 2 настоящей статьи режим не распространяется на преимущества, привилегии или основания для компенсации, предоставляемые одной из Договаривавшихся Сторон инвесторам, инвестициям и доходам третьих стран и вытекающих:

- из существующего или будущего соглашения об экономическом пространстве, таможенном союзе или зоне свободной торговли;

- из соглашения об устранении двойного налогообложения;

- из иного международного соглашения, полностью или частично связанного с налогообложением.

Статья 4

Защита инвестиций

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает при всех обстоятельствах и в рамках, предусмотренных ее законодательством и положениями, а также в соответствии с международным правом, разумный и справедливый режим в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, а также в отношении доходов от этих инвестиций.

Статья 5

Экспроприация

I. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее — "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах. При этом соблюдается порядок, установленный действующим на этой территории законодательством и выплачивается надлежащая компенсация.

Такие меры не должны носить дискриминационный характер.

Компенсация будет рассчитываться на основе реальной рыночной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно перед тем, когда экспроприация была осуществлена или было обнародовано решение о принятии таких мер, в зависимости от того, что произойдет раньше и будет определена в соответствии с принципами оценки, принятыми в международной практике. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте по официальному валютному курсу, действовавшему на день определения стоимости. Сумма компенсации переводится без необоснованной задержки в течение срока, обычно требуемого для выполнения связанных с переводами формальностей, но не позднее трех месяцев с даты экспроприации. Компенсация должна включать процент, исчисляемый со дня определения реальной стоимости инвестиций вплоть до дня уплаты согласно Лондонской межбанковской ставке предложения (ЛИГОР). В случае отсутствия такой ставки действует обычный коммерческий процент, применяемый центральным банком Договаривающейся Стороны, осуществляющей принудительные меры.

Инвестор, чьи инвестиции были затронуты, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его инвестиций, в соответствии с принципами, изложенными в данном пункте.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон экспроприрует имущество компании или предприятия, учреждений на любой части ее территории в соответствии

с действующим законодательством и акциями которых владеют инвесторы другой Договаривающейся Стороны, будут применяться положения пункта I настоящей статьи.

Статья 6

Перевод платежей, доходов и возврат движимого имущества в связи с инвестициями

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществление без необоснованной задержки, однако в течение не более трех месяцев, беспрепятственного возврата движимого имущества в связи с инвестицией и перевода платежей в свободно конвертируемой валюте в связи с инвестициями, и в частности:

1. прибылей, дивидендов, процентов, роялти, лицензионных платежей, комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других доходов, получаемых от инвестиций, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

2. займов или денежных сумм, связанных с погашением соответствующих обязательств;

3. сумм, причитающихся инвестору в связи с продажей, частичной или полной ликвидацией инвестиций;

4. заработной платы и других, связанных с заработком, доходов граждан страны инвестора за работу на территории принимающей страны в связи с инвестициями.

Статья 7

Содействие осуществлению инвестиций

Договаривающиеся Стороны содействуют в рамках своего законодательства обеспечению благоприятных условий для инвестиционной деятельности.

Статья 8

Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором

I. Правовые споры между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся инвестиций первого на территории последнего, об урегулировании которых спорящими Сторонами не достигнута договоренность в течение трех месяцев со дня предъявления одной из сторон письменного требования к другой стороне, могут по требованию одной из сторон спора быть переданы на рассмотрение или:

а) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (далее "центр"), принимая во внимание подходящие положения заключенной в Вашингтоне 18 марта 1965 года Конвенции об урегулировании споров в области инвестиций между государствами и гражданами других государств (Конвенция ICSID), если обе Договаривающиеся Стороны участвуют в указанном Соглашении; или

б) в международный арбитражный суд "ad hoc", создаваемый в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. Спорящие стороны могут заключать письменные договоренности об изменениях в положениях Арбитражного регламента.

2. Вне зависимости от положений пункта I настоящей статьи, касающихся передачи спора на рассмотрение в арбитражный суд, инвестор имеет право выбрать порядок разрешения спора до передачи спора на рассмотрение в арбитражный суд.

3. Договаривающиеся Стороны признают решение арбитражного суда и приводят его в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в 1958г. в Нью-Йорке.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, должны по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. В случае невозможности разрешить спор между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам, его следует по просьбе одной из Договаривающихся Сторон передать на рассмотрение в арбитражный суд.

3. Такой арбитражный суд будет создаваться отдельно для каждого конкретного случая в следующем порядке. В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру. Эти два арбитра избирают затем гражданина третьего государства, который, с согласия двух Договаривающихся Сторон, будет назначен председателем арбитражного суда. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев после даты назначения других двух членов арбитражного суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон и может без препятствий осуществить указанную функцию.

5. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решение арбитражного суда является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны несут расходы председателя в равных долях. Расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра, несет каждая из Договаривающихся Сторон. Арбитражный суд может, однако, в своем решении определить, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд сам решает вопрос о правилах процедуры.

Статья 10 Суброгация

Если Договаривающаяся Сторона или назначенный ею представитель на основании гарантии, выданной ему в отношении инвестиций инвестора этой Договаривающейся Стороны, производят выплату компенсации инвестору, то эта Договаривающаяся Сторона или назначенный ею представитель приобретают в порядке суброгации соответствующие права инвестора, основывающиеся на настоящем Соглашении.

Статья 11 Применение национального законодательства и международных соглашений

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным Соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья 12 Вступление в силу, срок и прекращение действия Соглашения

I. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении конституционных формальностей, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати (15) лет и будет оставаться в силе по истечении этого срока, если оно не будет денонсировано в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Любая из Договаривающихся Сторон может, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за один (1) год, прекратить путем денонсации действие настоящего Соглашения, по истечении первоначального пятнадцатилетнего (15) срока или в любое время после этого.

4. В отношении тех инвестиций, которые осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей I–II будут оставаться в силе в течение пятнадцати (15) лет после прекращения действия Соглашения.

Совершено в г.Алма-Ате 29 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на бинском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Аииянцской Республики:

За Правительство
Республики Казахстан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Seeking to develop and broaden trade and economic relations between Finland and the Republic of Kazakhstan,

Motivated by the principles of equality and mutual advantage,

Desirous of promoting, protecting and creating favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Aware that the promotion and reciprocal protection of investments enhance business activity and hence the development of economic relations between the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “investment” means every kind of fund and asset related to economic activity, including in particular, but not exclusively:

- (1) Movable and immovable property and other property rights, such as mortgages;
- (2) Holdings, stocks and other kinds of shares in the assets of juridical persons;
- (3) Claims to money, debt claims;
- (4) Industrial, commercial and intellectual property rights, including rights connected with copyright, patents, trade marks, service marks, company names and commercial models, commercial secrets, technical processes, know-how and goodwill;
- (5) Rights to commercial activity and concessions, including rights relating to the search for, or the development, extraction or exploitation of natural resources, as well as all other rights granted by law or by agreement;
- (6) Leased investor’s commodities relating to investments covered by this Agreement and used by the lessee in accordance with the law.

¹ Came into force on 14 February 1998 by notification, in accordance with article 12.

(b) The term “investor” means:

(1) A natural person who is a national of Finland or Kazakhstan in accordance with the law of those countries, or a juridical person which is constituted in accordance with the law of Finland or Kazakhstan, deemed competent under the law of their country to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(2) A juridical person located in the territory of one of the Contracting Parties or in a third State, in which an investor of either Contracting Party has a majority interest.

(3) A juridical or natural person not covered by paragraphs 1 and 2, provided that the Contracting Parties jointly approve each individual investment planned by that person.

(c) The term “returns” means the amounts of money or any other asset yielded by activities relating to investments, including in particular, but not exclusively, profits, interest, dividends, royalties and other fees agreed in article 6 of this Agreement.

(d) The term “territory” means the national territory of either Contracting Party as well as the economic zone, fishing zone and continental shelf extending beyond the territorial waters of either Contracting Party, over which the Contracting Parties, in accordance with international law, exercise sovereign rights and jurisdiction for purposes of the search for, extraction and preservation of natural resources.

Article 2

APPLICATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to investments made in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

(2) Under the terms of paragraph 1 of this article, this Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, before and after the entry into force of this Agreement.

Article 3

MOST FAVOURED TREATMENT

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made in accordance with the provisions of this Agreement by investors of the other Contracting Party, or any returns on such investments, to treatment less favourable than that which it accords in similar cases to investments or returns of investors of third countries.

(2) In respect of investors of either Contracting Party whose investments have suffered damages as a result of war or other armed conflict, declaration of state of emergency or public unrest, the other Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that accorded by the other Contracting Party to investors of any third country with regard to the restitution of property, replacement of property, compensation or other kinds of settlement connected with material assets.

The payments envisaged in the above paragraph shall be made in freely convertible currency, and shall be freely transferred from one country to the other.

(3) The treatment provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any preferences, privileges or grounds for compensation granted by either Contracting Party to investors, investments and returns of third countries arising from:

- An existing or future agreement concerning an economic area, customs union or free trade zone;
- An agreement on the elimination of double taxation;
- Any other international agreement wholly or partly related to taxation.

Article 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall in all situations and within the limits established in its legislation and provisions, as well as in accordance with international law, accord reasonable and fair treatment to investments made by investors of the other Contracting Party, as well as in respect of returns on such investments.

Article 5

EXPROPRIATION

(1) Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party may not be nationalized, expropriated or subjected to measures having similar consequences to those of nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except when such measures are taken in the public interest. In such cases, the procedure established by the law in force in that territory shall be applied, and appropriate compensation paid.

Such measures shall not be discriminatory in nature.

The compensation shall be calculated on the basis of the actual market value of the expropriated investments immediately before the expropriation was effected or the decision to take such measures was made public, whichever occurs first, and shall be determined in accordance with the principles of valuation adopted in international practice. The compensation shall be paid in freely convertible currency at the official exchange rate applicable on the date when the value was assessed. The amount of compensation shall be transferred without undue delay and within the time normally required for completion of formalities relating to transfers, but no later than three months from the date of the expropriation. The compensation shall include interest calculated from the date on which the actual value of the investment was determined until the date of payment, at the London Interbank Offered Rate (LIBOR). In the absence of such a rate, the normal commercial interest rate applied by the central bank of the Contracting Party which adopted the compulsory measures shall apply.

The investor whose investments were affected shall be entitled, under the law of the Contracting Party effecting the expropriation, to a prompt assessment of his case by a court or other independent body of that Contracting Party and to have the value of his investment determined in accordance with the principles stated in this paragraph.

(2) If either Contracting Party expropriates property of a company or enterprise established in any part of its territory on the basis of the law in force and of shares held by investors of the other Contracting Party, the provisions of paragraph 1 of this article shall apply.

Article 6

TRANSFER OF PAYMENTS AND INCOME AND RETURN OF MOVABLE PROPERTY RELATING TO INVESTMENTS

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the return of movable property relating to investments without undue delay, and in any case within three months, and without restriction and the transfer in freely convertible currency of payments relating to investments and in particular of:

- (1) Profits, dividends, interest, royalties, licensing fees, commissions, fees for technical assistance and services and other income derived from investments made by an investor of the other Contracting Party;
- (2) Loans or sums of money paid to liquidate corresponding debts;
- (3) Amounts due to an investor as a result of the sale or partial or full liquidation of investments;
- (4) Salaries and other earnings accruing to nationals of the country of the investor for work in the territory of the receiving country relating to investments.

Article 7

FACILITATION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, ensure favourable conditions for investment activity.

Article 8

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR

(1) Legal disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter, in respect of which the disputing parties have not reached a settlement within three months from the date of submission of a written request by one of the parties to the other party, may, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to either:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre"), taking into account the relevant provisions of the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of Other States signed in Washington on 18 March 1965¹ (ICSID Convention), if both Contracting Parties are parties to that Agreement; or

(b) The International *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 199.

Law (UNCITRAL)¹ in force. The parties to the dispute may conclude written agreements concerning changes to the provisions of the Arbitration Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article concerning referral of a dispute to an arbitral tribunal, the investor has the right to choose the procedure for settlement of the dispute prior to referral of the dispute to an arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall recognize the decision of the arbitral tribunal and enforce it in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted in New York in 1958.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If the dispute cannot be settled between the Contracting Parties through the diplomatic channel, it shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted separately for each case in the following manner. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed chairman of the arbitral tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph 3 of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is for any reason unable to act, the Vice-President of the International Court shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or is also unable to act, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is unable to act shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote. The decision of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties. The Contracting Parties shall bear the costs related to the chairman equally. Each Contracting Party shall bear the costs related to the arbitrator appointed by it. The arbitral tribunal may, however, in its decision rule that a larger share of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties and that ruling shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall decide on its own rules of procedure.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

Article 10

SUBROGATION

If one Contracting Party or its appointed representative under a guarantee given by them in respect of an investment of an investor of that Contracting Party, makes a payment of compensation to the investor, that Contracting Party, or its appointed representative, shall be entitled, by virtue of subrogation, to exercise the rights of the investor as specified in this Agreement.

*Article 11*APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION
AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

If either Contracting Party, under its legislation or an international agreement to which both Contracting Parties are parties, accords treatment to investments of investors of the other Contracting Party which is more favourable than the treatment envisaged under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

*Article 12*ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION
OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years, and shall continue in force after the expiry of that period, provided that it is not terminated as specified in paragraph 3 of this article.

(3) Either Contracting Party may, after giving at least one (1) year's written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, terminate this Agreement by denunciation before the expiry of the initial fifteen-year term of this Agreement, or at any time thereafter.

(4) With respect to investments made before this Agreement ceases to have effect, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for a period of fifteen (15) years after the Agreement ceases to have effect.

DONE at Alma-Ata on 29 September 1992 in two original copies, each in the Finnish, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

P. VAYRYNEN

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

S. TERESHTSHENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Désireux de développer et d'approfondir les relations commerciales et économiques entre la Finlande et la République du Kazakhstan;

Mus par les principes d'égalité et d'avantages mutuels;

Désireux de promouvoir, de protéger et de créer les conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients que la promotion et la protection réciproque des investissements favorisent le développement des affaires et, partant, le développement des rapports économiques entre les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «investissement» désigne les fonds et les avoirs de toute nature liés à l'activité économique, y compris notamment mais non exclusivement :

- 1) Les biens meubles et immeubles et les droits y afférents, comme les hypothèques;
- 2) Les participations, les actions et autres types de parts sociales dans les avoirs de personnes morales;
- 3) Les droits à prestations et les créances;
- 4) Les droits industriels, commerciaux et intellectuels réels, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de commerce, les marques de service, les noms déposés, les modèles et les secrets commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;
- 5) Les droits à activité commerciale et les concessions, y compris les droits relatifs à la prospection ou à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation des matières premières, ainsi que tous les autres droits accordés par la législation ou par le présent Accord;
- 6) Les biens et services cédés à bail dans le cadre des investissements visés par le présent Accord et utilisés par le preneur du bail conformément à la loi;

¹ Entré en vigueur le 14 février 1998 par notification, conformément à l'article 12.

b) Le terme «investisseur» désigne :

1) Une personne physique qui est un ressortissant de la Finlande ou du Kazakhstan conformément à la législation de ces pays, ou une personne morale constituée conformément à la législation de la Finlande ou du Kazakhstan, considérée comme étant compétente en vertu de la législation de leur pays pour procéder à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

2) Une personne morale dont le siège se trouve sur le territoire d'une Partie contractante ou dans un Etat tiers dans laquelle un investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes détient une participation majoritaire;

3) Une personne physique ou une personne morale non visée par les paragraphes 1 et 2 ci-avant, sous réserve que les Parties contractantes approuvent conjointement chacun des investissements distincts effectués par ladite personne;

c) Le terme « revenus » désigne les sommes d'argent et autres avoirs produits par les activités liées à l'investissement, y compris notamment les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances et autres rémunérations prévues à l'article 6 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre de Parties contractantes ainsi que la zone économique, la zone de pêche et le plateau continental s'étendant au-delà des eaux territoriales de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur lesquels les Parties contractantes exercent, conformément au droit des gens, des droits souverains et une juridiction aux fins de la prospection, de l'extraction et de la conservation des ressources naturelles.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont réalisés.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante avant et après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes applique sur son territoire aux investissements effectués conformément aux dispositions du présent Accord par des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux revenus découlant de ces investissements un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances analogues aux investissements et aux revenus des investisseurs de pays tiers.

2. S'agissant des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dont les investissements ont souffert à la suite d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une déclaration d'un état d'urgence ou de troubles civils, l'autre Partie contractante accorde un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs de tout pays tiers en ce qui concerne la restitu-

tion des biens, leur remplacement, l'indemnisation ou toute autre sorte de règlement ayant trait à des biens matériels.

Les paiements visés au paragraphe ci-avant sont effectués en une devise convertible et sont librement transférables d'un pays à l'autre.

3. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique pas aux préférences, privilèges ou fondements d'indemnisation accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investisseurs, aux investissements et aux revenus de pays tiers résultant :

- D'un accord déjà existant ou ultérieur relatif à une zone économique, une union douanière ou une zone de libre échange;
- D'un accord visant à l'élimination de la double imposition;
- De tout autre accord international partiellement ou entièrement lié à l'imposition.

Article 4

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Dans tous les cas et dans les limites imposées par sa législation et ses dispositions, ainsi qu'en accord avec le droit des gens, chacune des Parties contractantes accorde un traitement juste et raisonnable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, de même qu'aux revenus desdits investissements.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou à des mesures ayant des conséquences similaires à celles d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), à moins que de telles mesures ne soient prises dans l'intérêt général. En pareil cas, la procédure établie par la législation en vigueur sur ce territoire s'appliquera et une indemnisation appropriée sera versée. De telles mesures ne doivent pas être discriminatoires.

L'indemnité est calculée en se fondant sur la valeur vénale actuelle des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit concrétisée ou que la décision de prendre de telles mesures ne soit rendue publique, la première de ces deux possibilités étant choisie. L'indemnité est déterminée conformément aux principes d'évaluation adoptés dans la pratique internationale. Elle est versée dans une monnaie librement convertible au taux de change officiel applicable à la date de la détermination de la valeur. Le montant de l'indemnité est transféré sans retard dans le délai généralement nécessaire à l'accomplissement de formalités relatives aux transferts mais au plus tard trois mois à compter de la date de l'expropriation. L'indemnité comprend les intérêts calculés à partir de la date de la détermination de la valeur réelle de l'investissement jusqu'au jour du versement au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR). En l'absence d'un tel taux, le taux commercial généralement appliqué par la banque centrale de la Partie contractante ayant adopté les mesures coercitives est appliqué.

L'investisseur dont les investissements ont été affectés a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui applique ces mesures, d'obtenir d'un tribunal ou de tout autre organe indépendant de ladite Partie contractante, une évaluation rapide et impartiale de ses investissements conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société ou d'une entreprise constituée sur une partie quelconque de son territoire en se fondant sur la législation en vigueur et des parts sociales détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, alors les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront.

Article 6

TRANSFERT DES PAIEMENTS ET DES REVENUS ET RAPATRIEMENT DES BIENS MEUBLES LIÉS AUX INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le rapatriement de biens meubles liés aux investissements, sans retard et dans tous les cas dans les trois mois, sans aucune restriction, de même que le transfert en une devise librement convertible des paiements relatifs aux investissements et en particulier :

1) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les frais de licence, les commissions, les rémunérations pour assistance technique et les services ainsi que les autres revenus découlant des investissements effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante;

2) Les prêts ou les sommes versées aux fins de la liquidation de dettes correspondantes;

3) les montants dus à un investisseur au titre de la cession ou de la liquidation partielle ou totale des investissements;

4) Les salaires et autres rémunérations revenant à des ressortissants du pays de l'investisseur en contrepartie de travaux effectués sur le territoire du pays d'accueil relatifs aux investissements.

Article 7

FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

Dans les limites imposées par leurs législations respectives, les Parties contractantes assurent des conditions favorables à l'activité liée aux investissements.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Les différends à caractère juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette dernière, à propos desquels les Parties n'ont pu parvenir à un règlement dans un délai de trois mois à compter de la date de la présentation d'une demande

écrite adressée par l'une des Parties à l'autre Partie, peuvent, à la demande de l'une des Parties au différend, être soumis soit :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre » en tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signé à Washington le 18 mars 1965¹, sous réserve que les deux Parties contractantes soient parties à ladite Convention; ou

b) Au tribunal arbitral international *ad hoc* établi conformément aux règles d'arbitrage en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international². Il sera loisible aux Parties aux différends de conclure des accords écrits concernant des modifications aux dispositions des règles d'arbitrage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission d'un différend à un tribunal d'arbitrage, l'investisseur est libre de choisir la procédure de règlement du différend avant sa soumission à un tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes acceptent la décision du tribunal arbitral et veillent à son application conformément aux dispositions de la Convention relative à la reconnaissance et à l'application des sentences arbitrales étrangères adoptée à New York en 1958.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé entre les Parties contractantes par la voie diplomatique, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué séparément pour chaque cas de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, suivant l'accord des deux Parties contractantes, est désigné comme Président du tribunal arbitral. Le présent est désigné dans un délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres du tribunal arbitral.

4. Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, invité le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou ne peut agir pour toute autre raison, alors le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou ne peut agir, le membre de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante et qui est en mesure de procéder aux nominations sera invité à ce faire.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. La décision du tribunal arbitral lie les deux Parties contractantes. Celles-ci assument également les frais encourus par la présidence du tribunal. Chacune des Parties contractantes assume les coûts liés à l'arbitre désigné par elle. Toutefois, il est loisible au tribunal arbitral d'indiquer dans sa décision qu'une portion plus importante des coûts devra être imputée à l'une des Parties contractantes. La décision du tribunal a force exécutoire à l'égard des Parties. Le tribunal établit son propre règlement intérieur.

Article 10

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou le représentant qu'elle aura désigné, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé par un investisseur de cette Partie, procède au versement d'une indemnité audit investisseur, ladite Partie ou son représentant aura le droit, en vertu de la subrogation, d'exercer les droits de l'investisseur prévus au présent Accord.

Article 11

APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Si, en vertu de sa législation ou d'un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, l'une des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que le traitement envisagé au présent Accord, le traitement le plus favorable s'appliquera.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans et il continuera à s'appliquer suivant l'expiration de cette période à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, moyennant un préavis écrit d'au moins une année adresser à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord avant l'expiration de la période initiale de quinze ans ou en tout temps par la suite.

4. S'agissant des investissements effectués avant que le présent Accord ne cesse de s'appliquer, les dispositions des articles 1 à 11 demeureront en vigueur pour une période de quinze (15) ans après que l'Accord aura cessé de s'appliquer.

FAIT à Alma-Ata le 29 septembre 1992, en double exemplaire, en langues finnoise, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

P. VARYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

S. TERESHTSHENKO

No. 34524

**FINLAND
and
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Tokyo on 26 September 1997**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 April 1998.

**FINLANDE
et
JAPON**

**Accord de coopération en science et en technologie. Signé à
Tokyo le 26 septembre 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 avril 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

(c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

(d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and

(e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Article III

(1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the speci-

fic cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

(2) Cooperative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article IV

With regard to the cooperative activities under this Agreement, the two Governments may allow the participation of researchers and research organizations in both public and private sectors.

Article V

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

(a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;

(b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

(c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

(2) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Finland and Japan at mutually agreed times.

Article VI

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other

¹ Came into force on 12 December 1997 by notification, in accordance with article IX.

rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article VII

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article IX

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the two Governments,

through diplomatic channels, notify each other that their respective internal legal procedures for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Tokyo, this 26th day of September, 1997, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:¹

For the Government
of Japan:²

¹ Leif Fargenäs.

² Sumiko Takahara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECH-
NOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Japon;

Désireux de consolider les relations d'amitié étroites qui existent déjà entre leurs deux pays, et conscients de l'extension rapide du savoir scientifique et de la contribution positive de celui-ci à la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

Souhaitant élargir le champ d'application de la coopération scientifique et technologique en établissant un partenariat productif à des fins pacifiques et à leur avantage mutuel; et

Affirmant leur détermination de resserrer davantage la coopération en matière de science et de technologie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux gouvernements développeront les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technique dont ils auront convenu à des fins pacifiques sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

Article II

Les activités visées au titre du présent Accord pourront comprendre :

a) L'organisation de réunions de diverses formes, notamment d'experts, en vue d'examiner et d'échanger des informations d'ordre scientifique et technologique sur des sujets généraux ou spécifiques et à recenser des projets et programmes de recherche et de développement qui pourront utilement être menés en coopération;

b) Des échanges d'information sur les activités, les politiques, pratiques ainsi que les lois et règlements relatifs à la recherche et au développement;

c) Des visites et échanges de scientifiques, personnels techniques et autres experts sur des sujets généraux ou particuliers;

d) La mise en œuvre de projets et programmes convenus de coopération;

e) D'autres activités de coopération qui pourront être entreprises d'un commun accord.

Article III

1. Les deux gouvernements ou des organismes relevant d'eux, selon le cas, pourront conclure des arrangements précisant les détails et les procédures des activités spécifiques de coopération visées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1997 par notification, conformément à l'article IX.

2. Les activités de coopération en matière de science et de technologie engagées mais non menées à bien à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord tomberont sous le coup de l'Accord à compter de cette date.

Article IV

Dans le cadre d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, les deux Gouvernements pourront autoriser la participation de chercheurs et d'organismes de recherche appartenant tant au secteur public qu'au secteur privé.

Article V

1. Aux fins de l'application efficace du présent Accord, les deux Gouvernements établissent une commission mixte dont les fonctions consisteront à :

a) Echanger des informations et des vues sur des questions de politique en matière de science et de technologie;

b) Examiner les activités de coopération entreprises et le travail accompli dans le cadre du présent Accord et en faire le bilan; et

c) Offrir aux deux Gouvernements des conseils touchant l'exécution du présent Accord, s'agissant notamment de recenser et de proposer des activités de coopération à exécuter dans le cadre de l'Accord et d'encourager leur réalisation.

2. La Commission mixte se réunit tour à tour en République de Finlande et au Japon.

Article VI

1. Les informations scientifiques et techniques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété, recueillis dans le cadre des activités de coopération menées en vertu du présent Accord, pourront être mis à la disposition du public par l'un ou l'autre gouvernement par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. Les deux Gouvernements prennent dûment en considération la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord et se consultent à cette fin selon que de besoin.

Article VII

1. La mise en œuvre du présent Accord est sous réserve de l'existence de fonds et des droits et règlements applicables de chaque pays.

2. Les coûts afférents aux activités de coopération menées en vertu du présent Accord sont pris en charge comme convenu par accord mutuel.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte à d'autres accords conclus entre les deux gouvernements en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs

formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce à l'achèvement de la période de deux ans initiale ou à tout moment par la suite en notifiant six mois au moins à l'avance de son intention d'y mettre fin.

2. L'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution de projets ou programmes entrepris en vertu de l'Accord et non achevés à la date de son expiration.

FAIT à Tokyo, le 26 septembre 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

LEIF FAGERNÄS

Pour le Gouvernement
du Japon :

SUMIKO TAKAHARA

No. 34525

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

**Agreement on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia.
Signed at The Hague on 24 April 1998**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 April 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'exécution des jugements du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le
24 avril 1998**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 avril 1998.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND
THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SEN-
TENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA**

THE GOVERNMENT OF NORWAY, (hereinafter called the “requested State”), and

THE UNITED NATIONS acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called “the International Tribunal”);

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal and to accept a limited number of convicted persons upon request from the International Tribunal, based on an individual assessment by that State in each particular case;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977 (hereinafter called the “Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners”), the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988 (hereinafter called the “Body of Principles for the Protection of all Persons under any form of Detention or Imprisonment”), and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990 (hereinafter called the “Basic Principles for the Treatment of Prisoners”);

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

¹ Came into force on 24 April 1998 by signature, in accordance with article 12.

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2

Procedure

1. A request to enforce a sentence as contemplated in this Agreement shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal, to the requested State.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- a) a certified copy of the judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. All requests to the requested State shall be made through its Ministry of Justice.

4. The requested State shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State.

5. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar.

Article 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

4. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform the requested State of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, the requested State shall act accordingly.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4

Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the

International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7

Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:
 - a) two months prior to the completion of the sentence;
 - b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
 - c) if the convicted person has deceased.
2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8

Pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.
2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the requested State of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the requested State shall act accordingly.

Article 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) when the sentence has been completed;
 - b) upon the demise of the convicted;
 - c) upon the pardon of the convicted;
 - d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11

Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses related to the incarceration.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article 13

Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice to the other party. This Agreement shall however, in any case continue to be applicable to sentences under this Agreement which have not been completed or terminated and, if applicable, to the transfer of the convicted person as provided for in Article 10 which has not been effected.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-fourth day of April 1998, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Norway:



BJØRN BARTH
Ambassador

For the United Nations:



DOROTHEE DE SAMPAYO
GARRIDO-NIJGH
Registrar

International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET
LES NATIONS UNIES RELATIF À L'EXÉCUTION DES JU-
GEMENTS DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR
L'EX-YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la Norvège (ci-après dénommé « Etat requis »), et

Les Nations Unies par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé « Le Tribunal international »);

Rappelant l'Article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un Etat désigné par le Tribunal international sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Considérant que l'Etat requis est désireux de mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international et d'accepter un nombre limité de condamnés à la demande du Tribunal international, sur la base d'une évaluation individuelle effectuée par ledit Etat dans chaque cas particulier;

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977 (ci-après dénommé l'« Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus »), l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 (ci-après dénommé l'« Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement ») et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990 (ci-après dénommés les « Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus »);

En vue de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcés par le Tribunal international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIF ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord règle les questions relatives à toutes les demandes formulées par l'Etat requis et découlant de ses demandes s'agissant de mettre à exécution les peines imposées par le Tribunal international.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1998 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 2

PROCÉDURES

1. Une demande de mise à exécution d'une peine, en vertu du présent Accord, sera faite à l'Etat requis par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé « le Greffier »), avec l'approbation du Président du Tribunal international.
2. Le Greffier fournira à l'Etat requis au moment de la demande les documents ci-après :
 - a) La copie certifiée conforme du jugement.
 - b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention avant l'ouverture du procès;
 - c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'Etat requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence.
3. Toutes les demandes adressées à l'Etat requis le seront par l'entremise de son Ministère de la justice.
4. L'Etat requis soumettra la demande aux autorités nationales compétentes, conformément à la législation de l'Etat requis.
5. Les autorités compétentes nationales de l'Etat requis prendront une décision dans les meilleurs délais à la demande du Greffier.

Article 3

EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Les autorités nationales compétentes de l'Etat requis exécuteront la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.
2. Les conditions d'emprisonnement seront régies par la législation de l'Etat requis, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux Articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 9 ci-après.
3. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Etat requis, le détenu a rempli les conditions requises pour être relâché avant le terme de sa peine, l'Etat requis notifiera le Greffier en conséquence.
4. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera de l'opportunité d'une relaxe prématurée. Le Greffier informera l'Etat requis de la décision du Président. Dans le cas où le Président déciderait qu'une relaxe prématurée n'est pas appropriée, l'Etat requis agira en conséquence.
5. Les conditions de l'emprisonnement seront compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble des principes pour la protection de toutes les personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

Article 4

TRANSFERT DES DÉLINQUANTS

Le Greffier prendra les mesures appropriées pour le transfert des délinquants entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'Etat requis. Au préalable, les délinquants seront informés par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 5

NON DEUX FOIS POUR LA MÊME CHOSE

Le détenu ne comparaitra pas deux fois devant le Tribunal de l'Etat requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des Statuts du Tribunal international pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

Article 6

INSPECTION

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis autoriseront l'inspection périodique par le Comité international de la Croix Rouge (CICR) des conditions de détention et du traitement des prisonniers en tout temps, la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Ce dernier présentera à l'Etat requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. L'Etat requis et le Président du Tribunal international se consulteront à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal international pourra demander à l'Etat requis de lui communiquer toutes modifications aux conditions de détention suggérées par le CICR.

Article 7

INFORMATION

1. L'Etat requis notifiera sans délai au Greffier :
 - a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine;
 - b) L'évasion du délinquant avant d'avoir purgé sa peine;
 - c) Le décès du détenu.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et l'Etat requis délibéreront sur toutes les questions relatives à l'exécution de la sentence sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 8

GRÂCE ET COMMUTATION DE PEINE

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Etat requis, le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'Etat requis en avisera le Greffier.

2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera d'accorder ou non la grâce et la commutation de peine. Le Greffier informera l'Etat requis de la décision du Président. Dans le cas où ce dernier estimerait que la grâce ou la commutation de peine n'est pas appropriée, l'Etat requis agira en conséquence.

Article 9

FIN D'EXÉCUTION DE LA PEINE

1. L'exécution de la peine cessera :
 - a) Quand la peine aura été purgée;
 - b) Avec le décès du délinquant;
 - c) Lorsque le délinquant bénéficie d'une grâce;
 - d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2.
2. Le Tribunal international peut en tout temps décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'Etat requis et de demander le transfert du délinquant dans un autre Etat ou devant le Tribunal international.
3. Les autorités compétentes de l'Etat requis mettront fin à l'exécution de la peine dès qu'elles auront été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 10

IMPOSSIBILITÉ D'EXÉCUTER LA SENTENCE

Si, en tout temps après la décision prise d'exécuter la sentence, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'Etat requis informera sans délai le Greffier. Le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du délinquant. Les autorités compétentes de l'Etat requis laisseront s'écouler une période d'au moins soixante jours après la notification au greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11

FRAIS

Le Tribunal international prendra à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du délinquant à destination et à partir de l'Etat requis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'Etat requis prendra à sa charge tous les autres frais d'incarcération.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

Article 13

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le Présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie, après consultation avec l'autre Partie, pourra mettre fin au présent Accord sur notification préalable de deux mois à l'autre Partie. Toutefois, le présent Accord continuera d'être applicable aux peines qui n'ont pas été purgées ou levées en vertu du présent Accord et, le cas échéant, au transfert du délinquant prévu à l'Article 10 et qui n'a pas été effectué.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 24 avril 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

BJORN BARTH
Ambassadeur

Pour les Nations Unies :

DOROTHEE DE SAMPAYO
GARRIDO-NIJGH
Greffier

Tribunal pénal international
pour l'ex-Yougoslavie

No. 34526

**SPAIN
and
ECUADOR**

Treaty on extradition. Signed at Madrid on 28 June 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

Traité d'extradition. Signé à Madrid le 28 juin 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Reino de España y la República del Ecuador

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas las de cooperación judicial,

Deseando hacer efectiva esta cooperación, han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos :

ARTICULO 1 OBLIGACION DE EXTRADITAR.

Cada una de las Altas Partes contratantes conviene en extraditar al territorio de la otra, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a cualesquiera personas que sean reclamadas judicialmente para ser sometidas a juicio o para el cumplimiento de una sentencia ya dictada en razón de un delito que sea extraditable.

ARTICULO 2 DELITOS SOMETIDOS A EXTRADICION

1. Para los fines del presente Tratado se consideran delitos sujetos a extradición aquellos que, como quiera que fueren descritos, sean sancionados de conformidad con las disposiciones legales de ambas Partes contratantes con prisión no menor de un año o con penas más severas. En el caso de que la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por tal delito y

que sea buscada para que cumpla una sentencia de prisión, se concederá la extradición únicamente si además aún faltare por cumplirse un período no menor de seis meses del tiempo de encarcelamiento que aún deba ser cumplido.

2. Cuando la solicitud se refiera a varios delitos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos del párrafo 1 la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

3. Para los fines del presente Tratado, en cuanto a la determinación de si un delito constituye una infracción en contra de las leyes de ambas Partes, no importará que dichas leyes tipifiquen el delito dentro de la misma categoría de infracciones o denominen el delito utilizando la misma terminología.

4. En materia de delitos fiscales, contra la Hacienda Pública, de contrabando o relativos al control de cambios, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del párrafo 1 de este artículo.

La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

5. Se concederá la Extradición cuando el delito que motiva la solicitud haya sido cometido en el territorio del Estado Requirente o cuando, cometido fuera de dicho territorio, tenga el Estado requirente jurisdicción para conocer de ese delito.

6. También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en Convenios Multilaterales en los que ambos países sean Parte.

ARTICULO 3
EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

1. No se concederá la extradición en las circunstancias siguientes :

a) Si el delito por el cual se solicita la extradición constituye una infracción de carácter político. La simple invocación a una razón o motivo políticos para la comisión de un delito, no convertirá por sí misma al delito en delito político. La referencia a un delito político, para los fines de este párrafo, no comprenderá :

I. El atentado contra la vida de un jefe de estado o de gobierno o de un miembro de sus familias;

II. Delitos en contra de las leyes que proscriben el genocidio; o

III. Cualquier infracción con respecto a la cual las Partes Contratantes hayan asumido o vayan a asumir una obligación para establecer su jurisdicción o para extraditar, siguiendo las disposiciones de un convenio internacional del cual son partes.

IV. Los actos de terrorismo.

b) En los casos en que existan fundadas razones para considerar que la solicitud de extradición por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o sancionar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o en que se considere que la posición de dicha persona puede ser perjudicada por cualesquiera de tales razones;

c) Si el delito por el cual se solicita la extradición fuere un delito militar que no constituya delito de naturaleza común;

- d) Si se hubiere dictado sentencia definitiva en el Estado requerido o en un tercer Estado con respecto a la infracción por la cual se solicita la extradición;
- e) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición;
- f) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido juzgada o sentenciada o si va a ser juzgada o sentenciada por un tribunal de carácter extraordinario o ad-hoc del Estado Requirente.

2. Puede rechazarse la petición de extradición en razón de cualesquiera de las siguientes circunstancias:

- a) Si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado requerido y si el Estado requerido niega la extradición de sus nacionales.

Siempre que el otro Estado así lo requiera y las leyes del Estado requerido lo permitan, éste someterá el caso a sus autoridades competentes a fin de que puedan entablar los procedimientos para el enjuiciamiento de la persona en relación a todos o a cualesquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición, si se considera procedente.

La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

En su caso, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito serán remitidos gratuitamente al Estado requerido por vía diplomática.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

- b) Si los Tribunales del Estado requerido son competentes para el enjuiciamiento del delito por el que se solicita la extradición. Podrá, sin embargo, concederse la extradición si el Estado requerido hubiera decidido no entablar el enjuiciamiento. Si la extradición es negada en virtud de lo dispuesto en éste párrafo, el Estado Requerido someterá el caso a conocimiento de sus autoridades competentes e informará al Estado Requirente la decisión que éstas adopten;
- c) Si el delito por el cual se acusa a la persona buscada o por el cual se la ha condenado, o si cualquier otro delito por el cual se la pudiera detener o juzgar conforme a las disposiciones del presente Tratado conllevara la pena de muerte o una pena de reclusión a perpetuidad de acuerdo con la legislación del Estado requirente, a menos que éste se comprometa a no imponerlas, y si las impusiere, a no llevarlas a cabo;
- d) Si el delito por el cual se solicita la extradición conlleva una pena del tipo previsto en el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o
- e) Si en casos excepcionales, el Estado Requerido, habida consideración de la naturaleza del delito y los intereses del Estado Requirente, estima que dadas las circunstancias personales del individuo buscado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones de carácter humanitario.

ARTICULO 4
SENTENCIAS EN REBELDIA

Cuando una Parte contratante pida a otra Parte contratante la extradición de una persona con el fin de ejecutar una pena impuesta en virtud de una sentencia dictada contra ella en rebeldía, la Parte requerida podrá denegar dicha extradición si, en su opinión, el proceso que dió lugar a la sentencia no respetó los derechos mínimos de defensa reconocidos a cualquier persona acusada de un delito. No obstante, se concederá la extradición si la Parte requirente diese la seguridad que se estimare suficiente para garantizar a la persona cuya extradición se solicita el derecho a un nuevo proceso o a una vía de recurso que salvaguarden los derechos de la defensa. Esta decisión autorizará a la Parte requirente bien a ejecutar la sentencia de que se trate, si el condenado no se opusiere a ello, bien en caso contrario a proceder contra la persona objeto de extradición.

ARTICULO 5
PROCEDIMIENTO DE EXTRADICION Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y será tramitada por la vía diplomática.
2. La solicitud de extradición estará acompañada:
 - a) Si la persona cuya extradición se pide está acusada de un delito, de la orden de detención o una copia de la orden de la misma, un resumen descriptivo de cada delito cometido por el cual se pide la extradición, así como la descripción de los actos u omisiones que se alegan en contra de la persona imputada, con respecto a cada uno de los delitos;
 - b) Si la persona ha sido condenada, de la sentencia o una copia de la misma, de la certificación de que la sentencia

es de inmediato cumplimiento y de la medida en que no ha sido cumplida;

- c) Transcripción de las disposiciones legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena, de las que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también de las referentes a la prescripción de la acción y de la pena;
- d) En todos los casos: de una descripción lo más precisa posible de la persona cuya extradición se pide, conjuntamente con cualquier información adicional que pueda ayudar al establecimiento de su identidad y de su nacionalidad;
- e) De los documentos que contengan las garantías a las que se refieren el artículo 3, numeral 2, literal c) y el artículo 4.

ARTICULO 6 AUTENTICIDAD DE LOS DOCUMENTOS

Para los efectos de este Tratado los documentos presentados por las Partes contratantes se tendrán como auténticos.

ARTICULO 7 INFORMACION ADICIONAL

1. Si el Estado requerido considera que la información que le ha sido suministrada en la solicitud de extradición es insuficiente, conforme a las estipulaciones del presente Tratado como para permitir la concesión de dicha extradición, ese Estado solicitará el envío de documentación adicional, la que deberá serle presentada dentro del plazo que se especifique.

2. Si la persona cuya extradición se solicita, se halla bajo custodia para los fines de su extradición, y si la información adicional suministrada no es aún suficiente, conforme a las estipulaciones de este Tratado o si tal información no se recibe dentro del plazo indicado, dicha persona podrá ser puesta en libertad. Tal excarcelación no impedirá al Estado requirente el presentar una nueva solicitud de extradición de la persona en cuestión

3. Cuando la persona acusada sea puesta en libertad conforme a lo previsto en el párrafo 2, el Estado requerido notificará al Estado Requirente a la mayor brevedad posible.

ARTICULO 8 EXTRADICION SIMPLIFICADA

Solicitada la extradición de una persona, si esta consintiera por escrito en ser extraditada al Estado Requirente, después de haber sido informada personalmente por la Autoridad competente de sus derechos, el Estado Requerido podrá conceder su extradición.

ARTICULO 9 DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, una de las Partes Contratantes podrá presentar una petición de detención provisional de la persona reclamada a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o de cualquier otra manera, en tanto se presente la solicitud formal de extradición por la vía diplomática. La mencionada solicitud podrá enviarse por correo, por telegrama o por cualesquiera otros medios que dejen constancia por escrito.

2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona que se busca, una declaración de que la petición formal se presentará por los canales diplomáticos, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del Artículo 5 de este Tratado, que permita la detención de la persona, una indicación de la pena que pueda ser impuesta o que haya sido impuesta y, una descripción concisa de los actos u omisiones alegados, que constituyen el delito.

3. Recibida tal solicitud, el Estado Requerido tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y el Estado Requirente será informado con prontitud del resultado de su petición.

4. La persona detenida, podrá ser puesta en libertad a la expiración del plazo de 40 días contados a partir de la fecha de su detención, en el caso de que no hubiere sido recibida una solicitud formal para su extradición.

5. La liberación de una persona según lo previsto en el párrafo 4 del presente Artículo, no impedirá entablar el procedimiento encaminado a su extradición, si la petición es recibida subsiguientemente.

ARTICULO 10 CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

1. Si se recibieran solicitudes de extradición de parte de dos o más Estados con relación a la misma persona, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados requirentes deberá ser extraditada la persona, y notificará su decisión a los otros Estados Requirentes.

2. Para determinar a cual de los Estados debe ser extraditada la persona, el Estado Requerido deberá tomar en consideración todas las circunstancias pertinentes y, en particular:

- a) Las respectivas fechas de las solicitudes;
- b) La relativa gravedad de los delitos, si las solicitudes se refieren a diferentes delitos;
- c) El tiempo y el lugar en los cuales fue cometido cada delito.
- d) La nacionalidad de la persona buscada, en el caso de que éste sea súbdito de uno de los Estados Requirientes.
- e) El lugar habitual de residencia de la persona; y
- f) La existencia o no de un Tratado de Extradición.

ARTICULO 11 RESOLUCION Y ENTREGA

1. El Estado Requerido tan pronto como se haya tomado una decisión acerca de la petición de extradición, la comunicará al Estado Requiriente a través de la vía diplomática.

Toda negativa, total o parcial, será motivada.

Negada la extradición, la Parte Requiriente no podrá efectuar a la Parte Requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho, salvo que la denegación se hubiere producido por deficiencias de orden meramente formal.

2. Cuando se haya concedido la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, la cual deberá producirse dentro del plazo establecido por las leyes del Estado Requerido.

3. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte Requiriente no podrá volver a presentar la solicitud por el mismo hecho.

objetos que procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada, o fueren descubiertos con posterioridad.

2. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo y si, así lo pidiere el Estado Requirente los preindicados bienes le serán entregados aún en el caso de que la extradición no pueda llevarse a efecto en razón del fallecimiento o fuga de la persona buscada.

3. Si la ley del Estado Requerido o los derechos de terceros así lo exigen, cualesquiera bienes que hubieran sido así entregados serán devueltos al Estado Requerido si éste lo solicitare y sin costo alguno.

ARTICULO 14 PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte Requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte Requerida. Esta podrá exigir a la Parte Requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 5.

2. La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones del párrafo 1 del artículo 2.

3. No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente en territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de 45 días o regresare a él después de abandonarlo.

ARTICULO 15
VARIACION DE LA CALIFICACION

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

ARTICULO 16
REEXTRADICION

1. La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 3 del artículo 14.
2. Para este objeto deberá presentarse los documentos mencionados en el artículo 5.

ARTICULO 17
TRANSITO

1. La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía diplomática de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, junto con una copia de la solicitud original de extradición. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.
2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado. La Parte Requiriente reembolsará al Estado de Tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

3. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

ARTICULO 18

GASTOS

1. El Estado requerido hará todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por la detención de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

ARTICULO 19

ASISTENCIA MUTUA

Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

Además, La Parte Requirente podrá designar, a través de su misión diplomática, un representante con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

3. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

ARTICULO 18

GASTOS

1. El Estado requerido hará todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por la detención de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

ARTICULO 19

ASISTENCIA MUTUA

Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

Además, La Parte Requirente podrá designar, a través de su misión diplomática, un representante con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

ARTICULO 20**ASILO**

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte Requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el artículo 3, numeral 2, literal a).

ARTICULO 21**DISPOSICION TRANSITORIA**

El presente Tratado se aplicará a las personas que entren en el territorio del Estado Requerido en cualquier momento posterior a su entrada en vigor o a las que se encontraren en él 45 días después de su entrada en vigor cualquiera que sea la fecha en que se hubiere cometido el delito.

ARTICULO 22**DISPOSICION DEROGATORIA**

Queda derogada la Declaración para la Recíproca entrega de Marineros Desertores, suscrita por España y el Ecuador en Quito, el 29 de Octubre de 1860.

ARTICULO 23

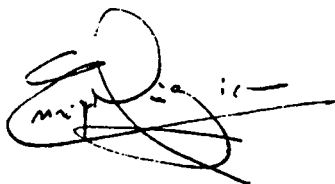
ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACION

El presente Tratado está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Tratado, celebrado en Madrid, el día 28 de Junio de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares cada uno de los cuales es igualmente auténtico.

Por el Reino de España:



ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Ministro de Justicia

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:



ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Embajador del Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador,

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Desiring to make that cooperation effective, have decided to conclude a Treaty on Extradition as follows:

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

Article 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of not less than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. If the request refers to several offences, some of which fail to meet the requirements of paragraph 1, the requested Party may also grant extradition under that paragraph.

3. For the purposes of this Treaty, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties it shall not matter whether the laws place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

4. In matters involving violations of fiscal, public finance, contraband and exchange control regulations, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of paragraph 1 of this article.

Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or duties or contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

¹ Came into force on 31 January 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 23.

5. Extradition shall be granted when the offence giving rise to the request was committed in the territory of the requesting Party or when, if the offence was committed outside that territory, the requesting Party has jurisdiction to try the case.

6. Offences covered by multilateral agreements to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

Article 3

EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the offence for which extradition is sought is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not, of itself, render the offence an offence of a political character. Reference to a political offence, for the purposes of this paragraph, shall not include:

- (i) An attempt to assassinate a Head of State or Government or a member of his family;
- (ii) An offence against the law relating to genocide;
- (iii) Any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties;
- (iv) Acts of terrorism;

(b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) If the offence for which extradition is sought is an offence under military law but not under the ordinary criminal law;

(d) If final judgement has been passed in the requested State or in a third State in respect of the offence for which the person's extradition is sought;

(e) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished;

(f) If the person sought has been tried or sentenced or is to be tried before an extraordinary or ad hoc tribunal of the requesting State.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the person whose extradition is sought is a national of the requested State and that State refuses to extradite its nationals.

If the other State so requests and the laws of the requested State allow, it shall submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken, if that is considered appropriate.

The possession of nationality shall be determined at the time when the decision concerning extradition is made, provided that nationality has not been acquired with the fraudulent intention of avoiding extradition.

Any documents, information and items relating to the offence shall be remitted free of charge to the requested State through the diplomatic channel.

The requesting Party shall be informed of the result of its request.

(b) If the courts of the requested State are competent to try the offence for which extradition is requested. Nevertheless, extradition may be granted if the requested State has decided not to institute proceedings. If extradition is refused pursuant to this paragraph, the requested State shall submit the case to its competent authorities and inform the requesting State of their decision;

(c) If the offence of which the person sought is accused or has been convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty or a sentence of imprisonment for life under the law of the requesting State, unless that State undertakes that those penalties will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(d) If the offence for which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or

(e) If, in exceptional cases, the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

Article 4

JUDGEMENT BY DEFAULT

A request for the extradition of a person to serve a sentence imposed under a judgement by default may be refused by the requested Party if, in its opinion, the proceedings which resulted in the imposition of the sentence did not respect the minimum rights to defence granted to any person accused of an offence. However, extradition may be granted if the requesting Party provides adequate guarantees that the person whose extradition is sought shall be entitled to a new trial or a remedy under which the rights to defence are safeguarded. This decision shall authorize the requesting party either to carry out the sentence, if the convicted person does not withhold his consent, or to put on trial the person sought for extradition.

Article 5

EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) If the person is accused of an offence, by a detention order or a copy of the detention order, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 999, p. 171.

(b) If the person has been sentenced, by the judgement or a copy of the judgement and by certification that the sentence is to be served immediately, stating the time remaining to be served;

(c) By a transcript of the legal provisions which classify and sanction the offence and state the applicable penalty, those which establish the competence of the requesting Party to try the case and those which refer to the prescription of actions or of the penalty;

(d) In all cases, by as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality;

(e) By documents containing the guarantees referred to in article 3, paragraph 2 (c), and in article 4.

Article 6

AUTHENTICITY OF DOCUMENTS

For purposes of this Treaty documents submitted by the Contracting Parties shall be considered authentic.

Article 7

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State shall request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is in custody for the purpose of extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State as soon as possible.

Article 8

SIMPLIFIED EXTRADITION

Once a request to extradite a person has been made, if that person consents in writing to be extradited to the requesting State after having been informed in person of his rights by the competent authority, the requested State may grant his extradition.

Article 9

PROVISIONAL DETENTION

1. In urgent cases a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) or otherwise for the provi-

sional detention of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in article 5, paragraph 2, authorizing the detention of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the detention of the person claimed and the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person detained may be set at liberty upon the expiration of 40 days from the date of his arrest if a request for extradition has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this article shall not prevent the institution of proceedings with a view to the extradition of the person if the request is subsequently received.

Article 10

CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) The respective dates of the requests;
- (b) If the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (c) The time and place of commission of each offence;
- (d) The nationality of the person sought in any case where that person is a national of one of the requesting States;
- (e) The ordinary place of residence of the person;
- (f) Whether or not an extradition treaty exists.

Article 11

DECISION AND SURRENDER

1. The requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel.

Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

2. Where the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered. Such surrender shall take place within the period established by the legislation of the requested State.

3. If the person sought has not been received within this time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

4. If a Contracting Party should be unable to surrender or remove the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this article shall apply.

Article 12

POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against him or in order that he may serve a sentence for an offence other than that for which his extradition is sought.

2. The requested State may postpone the surrender of a person when the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations.

3. The surrender may be provisional or final in accordance with the conditions agreed with the requesting State.

4. In all these cases the requested State shall advise the requesting State accordingly.

Article 13

SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, property instrumental to or resulting from the offence and documents, property and other goods acquired as a result of the offence, found in the possession of the person claimed at the time of detention or subsequently discovered, shall be surrendered to the requesting State.

2. Subject to paragraph 1 of this article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

Article 14

RULE OF SPECIALTY

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall apply for the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 5.

2. Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraph 1, have not been met.

3. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 45 days or left the territory and subsequently returned.

Article 15

VARIATION OF CLASSIFICATION

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

Article 16

RE-EXTRADITION

1. Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

2. For this purpose, the documents mentioned in article 5 shall be produced.

Article 17

TRANSIT

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the diplomatic channel, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original extradition request. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited. The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

3. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the transit State are planned.

Article 18

EXPENSES

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interests of the requesting State.
2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the detention of the person whose extradition is sought and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State.
3. The requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

Article 19

MUTUAL ASSISTANCE

To expedite the observance of this Treaty, the Governments of both Parties shall afford assistance to one another through the competent authorities.

In addition, the requesting Party may, through its diplomatic mission, appoint a representative who is authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

Article 20

ASYLUM

No provision of this Treaty may be interpreted as a restriction on asylum. The requested Party may therefore, in accordance with its own law, refuse to grant the extradition of a person who has been granted asylum.

Where extradition is refused on these grounds, the provisions of article 3, paragraph 2 (a), shall apply.

Article 21

TRANSIT PROVISION

This Treaty shall apply to persons entering the territory of the requested State at any time after its entry into force and to persons present in the territory of that State 45 days after the entry into force of this Treaty, regardless of the date on which the offence was committed.

Article 22

ABROGATION

The Declaration on the Reciprocal Delivery of Seamen Deserters, made by Spain and Ecuador at Quito on 29 October 1860, hereby ceases to be in force.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be of indefinite duration. Either of the two States may denounce it by written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the 28th day of June 1989, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Minister of Justice

For the Government
of the Republic of Ecuador:

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Ambassador of Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

TRAITÉ² D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur,

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations et désirant les traduire en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et parmi ceux-ci, ceux de l'entraide judiciaire,

Désirant rendre cete coopération effective, sont convenus de conclure un Traité d'Extradition dans les termes suivants :

Article 1

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à extraditer sur le territoire de l'autre, selon les dispositions du présent Traité, les individus qui sont poursuivis ou recherchés aux fins d'exécution d'un décision déjà rendue en raison d'une infraction susceptible de donner lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, sont considérés des faits donnant lieu à extradition ceux qui, quelque soit la façon dont ils sont décrits, sont punis, conformément aux législations des deux Parties Contractantes, d'une peine de prison non inférieure à un an ou de peines plus sévères. Lorsque la demande d'extradition se réfère à un individu condamné pour un tel fait et qu'il est recherché pour exécuter une peine de prison, l'extradition est accordée uniquement si en plus il fallait encore exécuter une période non inférieure à six mois du temps d'emprisonnement qui doit encore être exécuté.

2. Quand la demande vise plusieurs infractions dont certaines ne remplissent pas les conditions du paragraphes 1, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

3. Aux fins du présent Traité, pour déterminer si un fait constitue une infraction à l'encontre des lois des deux Parties, il ne sera pas important que lesdites lois classent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou dénomment l'infraction en utilisant la même terminologie.

4. En matière d'infractions fiscales, contre le trésor public, de contrebande ou relatives au contrôle des changes, l'extradition sera accordéc conformément aux

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 23.

dispositions de ce Traité, si les faits réunissent les conditions visées au paragraphe 1 de cet article.

L'extradition ne peut être refusée sous prétexte que la législation de la Partie requise n'impose pas le même genre d'impôts ou de taxes ou ne contient pas le même type de réglementation dans ces matières que la législation de la Partie requérante.

5. On accordera l'extradition quand l'infraction qui motive la demande a été commise sur le territoire de l'Etat requérant ou quand, étant commise en dehors de ce territoire, l'Etat requérant a juridiction pour connaître de cette infraction.

6. Les infractions incluses dans les Conventions multilatérales dont les deux pays sont parties donneront aussi lieu à extradition.

Article 3

EXCEPTIONS À L'EXTRADITION

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction politique. La simple invocation d'une raison ou d'un motif politiques pour la perpétration d'une infraction, ne convertit pas en soi l'infraction en une infraction politique. La référence à une infraction politique aux fins de cet alinéa, ne comprend pas :

- i) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou de Gouvernement ou d'un membre de leur famille
- ii) Des infractions contre les lois qui condamnent le génocide ou,
- iii) Toute infraction concernant laquelle les Parties contractantes auraient ou allaient assumer une obligation pour établir leur juridiction ou pour extradier, aux termes d'une convention internationale dont elles sont parties.
- iv) Les actes de terrorisme.

b) Dans les cas où il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation dudit individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons,

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun;

d) Si un jugement définitif a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée,

e) Quand, conformément à la législation de l'une quelconque des parties la peine ou l'action pénale correspondant à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est éteinte,

f) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé ou condamné ou s'il va être jugé ou condamné par un tribunal à caractère extraordinaire ou *ad hoc* de l'Etat requérant.

2. On peut refuser la demande d'extradition pour l'une des raisons suivantes :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est ressortissant de l'Etat requis et si l'Etat requis refuse l'extradition de ses ressortissants,

A condition que l'autre Etat le demande et que la législation de l'Etat requis le permette, celui-ci soumettra l'affaire à ses autorités compétentes afin que les poursuites judiciaires puissent être exercées concernant toutes ou certaines des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, s'il y a lieu.

La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la décision sur l'extradition, à condition que cette qualité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher celle-ci.

Le cas échéant, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront adressés gratuitement à l'Etat requis par la voie diplomatique.

La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

b) Si les Tribunaux de l'Etat requis sont compétents pour connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. Néanmoins, l'extradition pourra être accordée si l'Etat requis avait décidé de ne pas engager de poursuites. Si l'extradition est refusée en vertu des dispositions de ce paragraphe, l'Etat requis soumettra l'affaire à ses autorités compétentes et informera l'Etat requérant de la décision prise par celles-ci.

c) Si l'infraction pour laquelle l'individu recherché est accusé ou pour laquelle il a été condamné ou si toute autre infraction pour laquelle il pourrait être détenu ou jugé conformément aux dispositions du présent Traité impliquait la peine de mort ou une peine de réclusion à perpétuité conformément à la législation de l'Etat requérant, à moins que ce dernier s'engage à ne pas les imposer, et s'il les imposait, à ne pas les exécuter,

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée implique une peine du type prévu à l'article 7 de la Convention internationale sur les droits civils et politiques¹, ou

e) Si dans des cas exceptionnels, l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que vu les circonstances personnelles de l'individu recherché l'extradition serait tout à fait incompatible avec des considérations à caractère humanitaire.

Article 4

JUGEMENTS RENDUS PAR DÉFAUT

Quand une Partie contractante demande à l'autre Partie contractante l'extradition d'un individu afin d'exécuter une peine imposée en vertu d'un jugement rendu contre lui par défaut, la Partie requise peut refuser ladite extradition, si, à son avis, le procès qui a donné lieu au jugement n'a pas respecté les droits minima de défense reconnus à tout individu accusé d'une infraction. Nonobstant, l'extradition sera accordée si la Partie requérante donnait des assurances suffisantes pour garantir à l'individu dont l'extradition est demandée, le droit à un nouveau procès ou à une voie de recours qui sauvegarderait les droits à la défense. Cette décision permettra à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

la Partie requérante soit d'exécuter le jugement dont il s'agit, si le condamné ne s'y opposait pas, soit, dans le cas contraire, de poursuivre l'individu objet de l'extradition.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La requête d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) Si la personne dont l'extradition est demandée est accusée d'une infraction, un mandat d'arrêt ou une copie de celui-ci, un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée ainsi que la description des actes ou omissions qui sont allégués contre l'individu réclamé, concernant chacune des infractions;

b) Si la personne a été condamnée, le jugement ou une copie de celui-ci, un certificat spécifiant que le jugement est à exécuter immédiatement et la mesure dans laquelle il n'a pas été exécuté.

c) Une copie des dispositions légales applicables qui punissent l'infraction en spécifiant la peine, de celles qui déterminent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celle-ci ainsi que de celles concernant la prescription de l'action et de la peine,

d) Dans tous les cas, signalement aussi précis que possible de l'individu dont l'extradition est demandée ainsi que tous autres renseignements additionnels de nature à déterminer son identité et sa nationalité,

e) Des pièces qui contiennent les garanties auxquelles se réfèrent l'article 3, alinéa 2, lettre c et l'article 4.

Article 6

AUTHENTICITÉ DES PIÈCES

Aux effets du présent Traité, les pièces présentées par les Parties contractantes seront considérées authentiques.

Article 7

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations qui lui ont été communiquées dans la requête d'extradition sont insuffisantes, conformément aux dispositions du présent Traité, pour lui permettre d'accorder ladite extradition, cet Etat demandera le complément d'informations nécessaire qui devra lui être présentée dans le délai qui sera spécifié.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée; est en détention aux fins de son extradition, et si les informations supplémentaires présentées ne sont pas encore suffisantes, conformément aux dispositions de ce Traité et si lesdites informations ne sont pas reçues dans le délai indiqué, cet individu pourra être mis en liberté. Cette

excarcération n'empêchera pas l'Etat requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition concernant l'individu en question.

3. Quand l'individu accusé est mis en liberté conformément à ce qui est prévu au paragraphe 2, l'Etat requis en informera l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 8

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Une fois l'extradition d'un individu demandée, si celui-ci donne son consentement écrit pour être extradé dans l'Etat requérant, après avoir été informé personnellement de ses droits par l'Autorité compétente, l'Etat requis peut accorder son extradition.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, l'une des Parties contractantes peut présenter une demande d'arrestation provisoire de l'individu réclamé par le biais de l'Organisation Internationale de Police criminelle (INTERPOL) ou de toute autre manière, jusqu'à ce que la demande formelle d'extradition soit présentée par la voie diplomatique. Ladite demande peut être envoyée par la voie postale, télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande devra contenir le signalement de l'individu recherché, une attestation indiquant que la demande formelle sera présentée par la voie diplomatique, une déclaration concernant l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de ce Traité, qui permette l'arrestation de l'individu, une indication de la peine qui peut être imposée ou qui a été imposée et une description concise des actes ou omissions allégués, qui constituent l'infraction.

3. Une fois la demande reçue, l'Etat requis prendra les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de l'individu réclamé et, l'Etat requérant sera informé rapidement de la suite donnée à sa demande.

4. L'individu détenu pourra être mis en liberté à l'expiration du délai de 40 jours à compter à partir de la date de son arrestation au cas où une demande formelle d'extradition n'aurait pas été reçue.

5. La mise en liberté d'une personne conformément à ce qui est prévu au paragraphe 4 du présent article, n'empêchera pas d'engager la procédure visant son extradition, si la demande est reçue ultérieurement.

Article 10

CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats concernant le même individu, l'Etat requis déterminera auquel des Etats requérants l'individu devra être extradé et notifiera sa décision aux autres Etats requérants.

2. Pour déterminer à quel Etat l'individu doit être extradé, l'Etat requis devra tenir compte de toutes les circonstances pertinentes et en particulier de :

- a) Des dates respectives des requêtes;
- b) De la gravité relative des infractions si les requêtes se réfèrent à différentes infractions;
- c) De la date et du lieu où chaque infraction a été commise.
- d) De la nationalité de l'individu recherché au cas où celui-ci serait ressortissant de l'un des Etats requérants.
- e) Du lieu habituel de résidence de l'individu et;
- f) De l'existence ou non d'un Traité d'extradition.

Article 11

DÉCISION ET REMISE

1. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur la requête d'extradition dès qu'elle aura été prise.

Tout rejet, complet ou partiel sera motivé.

En cas de rejet de l'extradition, la Partie requérante ne pourra pas présenter de nouvelle demande d'extradition à la Partie requise pour le même fait, sauf si le rejet s'était produit pour des vices de forme.

2. Quand l'extradition a été accordée, les Parties se mettront d'accord pour effectuer la remise de l'individu réclamé. Celle-ci devra se produire dans le délai établi par la législation de l'Etat requis.

3. Si l'individu réclamé n'était pas livré pendant ce délai, il sera mis en liberté et la Partie requérante ne pourra pas présenter de nouvelle demande pour le même fait.

4. Si l'une des Parties contractantes se trouvait dans l'impossibilité de livrer ou de transporter l'individu qui va être demandé, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et pour ce faire les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables.

Article 12

REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

1. L'Etat requis peut ajourner la remise d'un individu pour le poursuivre ou pour qu'il purge une peine encourue à raison d'une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'Etat requis peut ajourner la remise d'un individu quand son état de santé ou d'autres circonstances à caractère personnel sont de nature à mettre sa vie en danger ou sont tout à fait incompatibles avec des considérations de type humanitaire.

3. La remise peut s'effectuer temporairement ou définitivement dans des conditions à déterminer d'un commun accord avec la Partie requérante.

4. Dans tous les cas, l'Etat requis informera l'Etat requérant à cet égard.

Article 13

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet et sans préjudice des droits de tiers, qui seront dûment respectés, les Instruments et objets de l'infraction et les pièces, biens ou autres objets qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement, seront remis à l'Etat requérant.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et si, l'Etat requérant le demandait, les objets précités lui seront remis même si l'extradition ne pouvait pas avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Si la législation de l'Etat requis ou les droits des tiers l'exigent, tous les biens qui auraient été remis dans ces conditions, seront restitués à l'Etat requis si celui-ci le demande et sans frais.

Article 14

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Pour que l'individu qui aura été livré puisse être jugé, condamné ou soumis à toute restriction de sa liberté personnelle pour des faits antérieurs et différents de ceux qui ont motivé son extradition, la Partie requérante devra demander l'autorisation correspondante à la Partie requise. Celle-ci pourra exiger à la Partie requérante la présentation des pièces prévues à l'article 5.

2. L'autorisation pourra être accordée même si les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 2 ne sont pas remplies.

3. Cette autorisation ne sera pas nécessaire quand l'individu qui aura été livré, bien qu'ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat où il a été extradé, y restait plus de 45 jours ou y retournait après l'avoir quitté.

Article 15

VARIATION DE LA QUALIFICATION

Quand la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 16

RÉEXTRADITION

1. La réextradition à un Etat tiers ne sera pas accordée sans le consentement de la Partie qui aurait accordé l'extradition, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 14.

2. A cette fin, il faudra présenter les pièces indiquées à l'article 5.

Article 17

TRANSIT

1. L'extradition en transit à travers le territoire de l'une des Parties sera accordée à condition que des motifs d'ordre public ne s'y opposent pas, sur présentation d'une demande adressée par la voie diplomatique, accompagnée d'une copie de la communication moyennant laquelle on informe de l'octroi de l'extradition, et une copie de la requête originale d'extradition. Les Parties pourront refuser le transit de leurs ressortissants.

2. La garde de l'individu réclamé incombera aux autorités de l'Etat de transit. La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais occasionnés pour ce motif.

3. Il ne sera pas nécessaire de demander l'extradition en transit quand on utilise la voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit.

Article 18

FRAIS

1. L'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires en ce qui concerne les frais occasionnés par toute procédure découlant de la demande d'extradition et les prendra en charge et, d'autre part, il représentera les intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prendra à sa charge les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de l'individu dont l'extradition est demandée et par sa détention jusqu'à ce qu'il soit remis à la personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant prendra à sa charge les frais occasionnés par le transfèrement de la personne extradée depuis le territoire de l'Etat requis.

Article 19

ENTRAIDE MUTUELLE

Les Gouvernements des deux parties, par le biais de leurs organes compétents, s'apporteront entraide pour faciliter la réalisation de ce Traité.

En outre, la Partie requérante pourra désigner, par le biais de sa mission diplomatique, un représentant habilité à intervenir devant l'autorité judiciaire dans la procédure d'extradition. Ledit représentant sera cité dans les formes, afin d'être entendu avant la décision judiciaire concernant l'extradition.

Article 20

ASILE

Aucune des dispositions du présent Traité ne pourra être interprétée comme limitation du droit d'asile quand celui-ci est pertinent. Par conséquent, la Partie

requis pourra aussi rejeter l'extradition d'un individu bénéficiant du droit d'asile conformément à sa propre législation.

Au cas où on n'accorde pas l'extradition pour ce motif, les dispositions de l'article 3, alinéa 2, lettre *a* seront applicables.

Article 21

DISPOSITION TRANSITOIRE

Le présent Traité est applicable aux individus qui entrent sur le territoire de l'Etat requis à un moment quelconque postérieur à son entrée en vigueur ou à ceux qui se trouvent sur son territoire 45 jours après son entrée en vigueur quelque soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

Article 22

DISPOSITIONS DÉROGATOIRE

La Déclaration sur la remise réciproque des marins déserteurs, signée par l'Espagne et l'Equateur, à Quito, le 29 octobre 1860, est dérogée.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET ÉCHÉANCE

Le présent Traité devra être ratifié. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité aura une durée indéfinie. N'importe lequel des deux Etats pourra le dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant celui de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs signent le présent Traité, à Madrid, le 28 juin mille neuf cent quatre-vingt neuf, en deux exemplaires, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Ministre de la Justice

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Ambassadeur de l'Equateur

No. 34527

**SPAIN
and
ECUADOR**

Treaty for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Quito on 26 June 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Quito le 26 juin 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR

El Reino de España y la República del Ecuador, en adelante "Las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversionistas" se entenderá:

a) personas naturales que, en el caso del Reino de España, son considerados sus nacionales con arreglo a su legislación y, con respecto a la República del Ecuador, las personas naturales que, de conformidad con la legislación ecuatoriana, son considerados nacionales del Ecuador.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que

se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y know-how;
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio nacional sobre el que cada una de las Partes Contratantes tiene jurisdicción o soberanía de conformidad con el Derecho Internacional y la Legislación de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO II

PROMOCION, ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promocionará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por

inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversionistas de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO III

PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en otorgar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su

territorio por inversionistas de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversionistas de un tercer Estado, en virtud de su participación en:

- Una zona de libre comercio,
- Una unión aduanera,
- Un mercado común o
- Una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un Acuerdo firmado antes de la fecha de la firma del presente Convenio que prevea disposiciones análogas a aquéllas que son otorgadas por esa Parte Contratante a los participantes de dicha organización.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversionistas de terceros países en virtud de un Acuerdo para evitar la Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas.

ARTICULO V

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversionista o a su derechohabiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.

ARTICULO VI

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional u otras circunstancias similares en el territorio de esta última, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a inversionistas de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO VII

TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversionista de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

Para la realización de las transferencias se tendrán que observar las obligaciones fiscales establecidas por la

legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberán transcurrir más de dos meses desde la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversionistas de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversionista de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversionista y no en los derechos reales, desde el momento en que ésta haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida.

Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todos los pagos por indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversionista inicial. En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la Legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X

CONTROVERSIAS DE INTERPRETACION DEL CONVENIO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES.

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El Tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Secretario General de las Naciones Unidas para que efectúe la designación pertinente.

5.- El Tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el Tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSIONISTAS DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversionista:

- al tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional o

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo,
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley y
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplidas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará tácitamente por períodos consecutivos de cinco años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

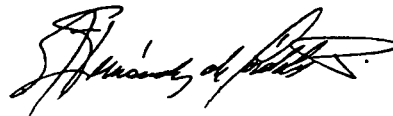
Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Quito a 26 de junio de 1996.

Por el Reino
de España:



JULIO ALBI DE LA CUESTEA
Embajador de España

Por la República
del Ecuador:



MARCELO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Ministro de Relaciones
Exteriores, Encargado

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY² FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereinafter called “The Contracting Parties”,

Wishing to intensify economic co-operation to the reciprocal benefit of both countries,

Proposing to create conditions favourable to investments made by investors of each of the Contracting Parties in the territory of the other, and

Recognising that the promotion and protection of investments pursuant to this Agreement stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. For “investors” shall be understood:

a) Natural persons who, in the case of the Kingdom of Spain, are considered to be its nationals under its law and, with respect to the Republic of Ecuador, natural persons who, under Ecuatorian law, are considered nationals of Ecuador;

b) Legal entities, including companies, associations of companies, mercantile societies and other organisations that have been incorporated or, in any event duly organised under the law of a Contracting Party and whose headquarters are located in the territory of that same Contracting Party.

2. For “investments” shall be understood all types of assets, such as goods and rights of all kinds acquired in accordance with the law of the country receiving the investment and in particular, although not exclusively, the following:

- Shares and other forms of holdings in companies;
- Rights derived from all types of contributions made for the purpose of creating wealth; explicitly included are all loans granted to this end, whether capitalised or not;
- Personal and immovable property, as well as other corporeal rights such as mortgages, securities, usufruct and similar rights;
- All types of rights in the sphere of intellectual property, explicitly including invention patents and trade marks, as well as manufacturing licences and know-how;

¹ Translation supplied by the Spanish Government — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² Came into force on 18 June 1997 by notification, in accordance with article XII.

— Rights to conduct economic and commercial activities authorised by law or by virtue of a contract, in particular those related to prospection, cultivation, extraction or exploitation of natural resources.

3. The term “Investment income” refers to the yields on an investment in accordance with the definition contained in the foregoing point, and explicitly includes profits, dividends and interests.

4. The term “territory” means the national territory over which each of the Contracting Parties holds jurisdiction or sovereignty pursuant to international law and the law of each of the Contracting Parties.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall promote, in so far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept these investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall also be applicable to investments made before its entry into force by investors of a Contracting Party pursuant to the law of the other Contracting Party in the territory of the latter.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect in its territory those investments made, under its law, by investors of the other Contracting Party, and shall not impede through unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, enlargement, sale or, as the case may be, the liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall make every effort to grant the necessary permits in connection with these investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of labour contracts and manufacturing licences and the providing of technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall likewise strive, whenever necessary, to grant the authorisations required in connection with the activities of consultants or experts employed by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of a third country that enjoys Most-Favoured-Nation Treatment.

3. This treatment shall not, however, be extended to the privileges that a Contracting Party grants investors from a third State by virtue of its participation in:

- A free trade area,
- A customs union
- A common market, or
- An organisation for mutual economic assistance or by virtue of an agreement signed before the date of the signature of this Agreement that includes provisions similar to those granted by that Contracting Party to the participants of said organisation.

4. The treatment granted pursuant to this article shall not be extended to deductions, tax exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors from third countries by virtue of a double taxation agreement or any other agreement relative to taxation.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, pursuant to its domestic legislation, apply to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own investors.

Article V

NATIONALISATION AND EXPROPRIATION

Nationalisation, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that can be taken by the authorities of a Contracting Party against the investments of investors of the other Contracting Party in its territory, shall be applied exclusively for reasons of public benefit in accordance with regulations, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party which takes these measures shall, without unjustified delay, pay the investor or the rightful owner adequate compensation in freely-transferable convertible currency.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSS

Investors from a Contracting Party whose investments or investment income in the territory of the other Contracting Party suffer losses on account of war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be granted — as restitution — indemnity, compensation or some other agreed form of remuneration, as well as treatment no less favourable than that granted by the latter Contracting Party to investors of any third State. Any payments under this article shall be made promptly, satisfactorily, effectively and in a freely-transferable form.

Article VII

TRANSFERS

With respect to investments made in its own territory, each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party to freely transfer the income from these investments and other payments related thereto and, in particular although not exclusively, the following:

- Investment income as defined under Article I;
- The indemnities provided under Article V;
- The compensation provided under Article VI;
- The product of the total or partial sale or liquidation of investments;
- The salaries, wages and other remuneration received by citizens of a Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment.

Transfers shall be made in freely-convertible foreign exchange.

The Contracting Party that receives the investment shall allow the investor of the other Contracting Party or the company in which he has holdings access to the official foreign exchange market on a non-discriminatory basis for the purpose of purchasing the necessary foreign exchange in order to make the transfers provided under this article.

With a view to making the transfers, the tax obligations laid down under the valid law in the Contracting Party that receives the investment must be abided by.

The Contracting Parties undertake to facilitate the necessary procedures for making these transfers without excessive delay or restrictions. In particular, no more than two months must elapse from the date on which the investor has duly submitted the necessary applications for carrying out the transfer until the time when this transfer is actually made. Therefore, each Contracting Party undertakes to comply with the necessary formalities both for the purchase of the foreign exchange and for its effective transfer abroad before the above-mentioned deadline.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

Terms more favourable than those of this Agreement that have been agreed by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX

SUBSTITUTION PRINCIPLE

In the event that a Contracting Party has issued a financial guarantee in respect of non-commercial risks in connection with an investment made by an investor of the other Contracting Party in the territory of that Contracting Party, the latter shall accept the application of the principle of substitution of the first Contracting Party in respect of the financial rights of the investor, through not the corporeal rights, from the time that the latter has made an initial payment chargeable to the guarantee issued.

This substitution will make it possible for the first Contracting Party to be the direct beneficiary of all the payments of compensation to which the initial investor could have been entitled. In no event may a substitution take place in respect of property, use, enjoyment or any other indefeasible right arising from ownership of the investment, without the pertinent authorisations pursuant to the law on

foreign investments in force in the Contracting Party where the investment was made having first been obtained.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES OVER THE INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled, whenever possible, by the governments of the two Contracting Parties.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months of the start of negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be set up as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall choose a citizen from a third state as president. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within five months, of the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If one of the Contracting Parties does not appoint its arbitrator within the established deadline, the other Contracting Party may ask the United Nations Secretary-General to make this appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator within the established deadline, either of the two Contracting Parties may ask the United Nations Secretary-General to make the corresponding appointment.

5. The court of arbitration shall hand down its decision on the basis of respect for the law, of the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and in accordance with the universally recognised principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Court shall establish its own procedure.

7. The court shall take its decision by a majority of votes and it shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall be responsible for the expenses of the arbitrator appointed by it and those related to representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal measure by both Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute about investments that arises between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party about issues regulated by this Agreement shall be notified in writing and shall include detailed information from the investor to the Contracting Party that is the recipient of the investment. Insofar

as possible the Parties shall attempt to settle their differences by means of a friendly agreement.

2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the date of written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted, according to the investor's choice, to:

- The *ad hoc* court of arbitration set up under the Arbitration Regulations of the United Nations Commission for International Trade Law,¹ or
- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", open to signature in Washington on March 18th, 1965,² as soon as each State party to this agreement has acceded to the foregoing.

3. The arbitration shall be based on:

- The provisions of this Agreement;
- The domestic law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law, and
- The generally-accepted rules and principles of international law.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions pursuant to its domestic law.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION, DENUNCIATION

1. This Agreement shall enter into force on the day that the two Contracting Parties notify each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been complied with. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall be tacitly renewed for consecutive five-year periods.

Each Contracting Party may denounce this Agreement by means of prior notification in writing, six months before the expiry date.

2. In the event of denunciation, the provisions contained in articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to be applied during a ten-year period to investments made before the denunciation.

DONE in two equally authentic originals in Spanish, in Quito on June 26th, 1996.

For the Kingdom
of Spain:

JULIO ALBA DE LA CUESTA
Ambassador of Spain

For the Republic
of Ecuador:

MARCELO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Minister of Foreign Relations

Ad interim

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31317)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRO-
MOTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur, ci-après dénommés
« les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par
des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformé-
ment au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Dans le cas du Royaume d'Espagne, des personnes physiques qui sont con-
sidérées comme des nationaux, conformément à sa législation et, en ce qui concerne
la République de l'Equateur, des personnes physiques qui sont considérées comme
des nationaux de l'Equateur, conformément à la législation équatorienne.

b) Des personnes morales, y compris les sociétés, les groupements de sociétés,
sociétés commerciales et autres sociétés dûment constituées ou, en tout cas, dûment
organisées conformément au droit d'une Partie contractante et qui ont leur siège sur
le territoire de cette même Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que les biens
et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit les
investissements et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les actions et autres participations dans des sociétés;
- Les droits liés à tout type d'apports ayant pour objet la création d'une valeur
économique; et notamment tous les prêts octroyés à cette fin, capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les
hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires;
- Tout type de droits liés à la propriété intellectuelle, et notamment les brevets
d'invention et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication et de
procédés techniques (savoir-faire);

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1997 par notification, conformément à l'article XII.

— Tous droits liés à la réalisation d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression « revenu des investissements » s'entend du produit d'un investissement, conformément à la définition figurant au point précédent, et englobe expressément les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national sur lequel chacune des Parties contractantes a juridiction ou exerce sa souveraineté, conformément au droit international et à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article II

PROMOTION, ACCEPTATION

1. Chacune des Parties contractantes encourage, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante, conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, et ne fait pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'extension, à la vente et, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforce de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats industriels de licences de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforce également, chaque fois que cela est nécessaire, d'accorder les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités des consultants ou experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation à :

- Une zone de libre échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun,
- Une organisation d'aide économique mutuelle, ou en vertu d'un accord signé avant la date de signature du présent Accord qui prévoit des dispositions analogues à celles qui sont accordées par cette Partie contractante aux participants à ladite organisation.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux abattements, exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante applique aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation nationale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation, ou toute autre mesure ayant un caractère ou des effets analogues qui pourrait être prise par les autorités de l'une des Parties contractantes à l'encontre des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire doit être motivée exclusivement par des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, et ne doit en aucun cas être discriminatoire. La Partie contractante qui prend de telles mesures verse à l'investisseur, ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité adéquate, en monnaie convertible et librement transférable.

Article VI

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie ont subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, état d'urgence national ou autres circonstances similaires se produisant sur le territoire de cette autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou sous une autre forme un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement en vertu du présent article est effectué rapidement et avec efficacité, sous une forme appropriée, et son montant est librement transférable.

Article VII

TRANSFERTS

Chacune des Parties contractantes offre aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article V;
- Les compensations prévues à l'article VI;
- Le produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens d'une Partie contractante qui ont obtenu de l'autre Partie contractante les permis nécessaires de travail en relation avec un investissement.

Les transferts se font en devises librement convertibles.

La Partie contractante qui reçoit l'investissement permet à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans laquelle il a investi l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

Les transferts doivent être réalisés conformément aux dispositions fiscales en vigueur dans la Partie qui reçoit l'investissement.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif et sans restriction. En particulier, il ne devrait pas s'écouler plus de deux mois entre la date à laquelle l'investisseur a dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à remplir les formalités requises, tant pour l'acquisition des devises que pour leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

Article VIII

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue une des Parties contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties a accordé une garantie financière contre des risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière accepte l'application du principe de subrogation de la Partie première nommée sur les droits économiques de l'investisseur, mais non sur les droits de propriété, et ceci dès le

moment où la Partie première nommée a effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

Cette subrogation permet à la Partie première nommée d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements au titre d'une indemnisation auxquels l'investisseur initial pourrait avoir droit. Il ne pourra exister en aucun cas de subrogation dans les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou dans tout autre droit réel lié à la propriété de l'investissement sans autorisation préalable des autorités compétentes, conformément à la législation relative aux investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où a été effectué l'investissement.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu, dans la mesure du possible, par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent comme président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres désignés ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties contractantes peut solliciter du Secrétaire général des Nations Unies qu'il procède à sa désignation.

5. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et sur les principes universellement admis du droit international.

6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête sa procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix; cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés équitablement entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos de questions régies par le présent Accord est notifié, par écrit, accompagné d'une information détaillée, par l'investisseur à la Partie qui a reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties s'efforcent de régler ces différends à l'amiable.

2. Si les différends ne peuvent être réglés de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend est soumis, au choix de l'investisseur :

— Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹, ou Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965², si chacun des Etats parties au présent Accord a adhéré à cette Convention.

3. L'arbitrage est régi :

- Par les dispositions du présent Accord,
- Par le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement, y compris les règles applicables aux conflits de droit et
- Par les règles et principes généralement admis du droit international.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans, puis sera reconduit tacitement pour des périodes consécutives de cinq ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord continueront à s'appliquer pendant dix autres années aux investissements effectués avant la dénonciation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue espagnole, faisant également foi,
à Quito le 26 juin 1996.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,
JULIO ALBI DE LA CUESTA

Pour la République
de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,
MARCELO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA

No. 34528

**SPAIN
and
TURKEY**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Ankara on 15 February 1995**

Authentic texts: Spanish, Turkish and English.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques
des investissements. Signé à Ankara le 15 février 1995**

Textes authentiques : espagnol, turc et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

El Reino de España y la República de Turquía, en adelante "las Partes",

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones en ambos Estados e intensificar la cooperación entre empresas de ambos estados con vistas a estimular la utilización productiva de los recursos,

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones basado en la reciprocidad contribuirá a alcanzar ese objetivo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversores" se entenderá:
 - a) las personas físicas que ostenten la condición de residentes en una de las dos Partes de conformidad con su derecho aplicable;
 - b) las sociedades, empresas o asociaciones mercantiles constituidas u organizadas según el derecho de una de las dos Partes y que tengan su sede en el territorio de esa Parte.
2. a) Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos, y en particular, aunque no exclusivamente:

- i) acciones o cualquier otra forma de participación en sociedades;
 - ii) rentas de inversiones reinvertidas, créditos dinerarios u otros derechos que tengan valor financiero relacionados con una inversión, en particular los créditos derivados de préstamos en relación con la participación en sociedades a que se refiere el apartado anterior;
 - iii) bienes muebles e inmuebles y otros derechos tales como hipotecas, gravámenes, prendas y cualesquiera derechos similares definidos de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte en que se encuentren situados los bienes;
 - iv) derechos de propiedad industrial e intelectual, patentes, modelos industriales, marcas comerciales, fondo de comercio, know-how y cualesquiera otros derechos similares;
 - v) concesiones económicas otorgadas por la ley o en virtud de contrato, incluidas las relativas a recursos naturales.
- b) Dicho término se referirá a todas las inversiones directas realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos del territorio de la Parte en que se realicen las inversiones. El término "inversiones" abarca todas las realizadas en el territorio de una Parte antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión e incluyen, en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses y dividendos.
 4. Por "territorio" se entenderán las zonas comprendidas dentro de las fronteras terrestres y las aguas territoriales de cada una de las Partes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera de los límites de las aguas

territoriales de cada una de las Partes, sobre la cual éstas tienen o pueden tener, según el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, explotación y conservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCIÓN DE INVERSIONES

Cada Parte admitirá las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos y fomentará dichas inversiones en la medida de lo posible.

ARTICULO III

PROTECCION DE INVERSIONES

- 1) Cada Parte protegerá en su territorio, de conformidad con sus leyes y reglamentos, las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.
- 2) Con sujeción a sus leyes y reglamentos:
 - a) Cada Parte procurará conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá la celebración de contratos en materia de licencias de fabricación y de asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
 - b) Cada Parte procurará también, siempre que sea necesario, otorgar las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de los

inversores mismos, de sus consultores y del personal de alta dirección contratado por inversores de la otra Parte.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.
2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país que goce del tratamiento de nación más favorecida.
3. Este tratamiento no será extensivo, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su participación en
 - a) una zona de libre cambio,
 - b) una unión aduanera,
 - c) un mercado común o
 - d) cualquier otro acuerdo internacional análogo, en particular, una organización económica regional.
4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo de evitación de doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5. Aparte de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, cada Parte, de conformidad con sus propias leyes y reglamentos, aplicará a las inversiones efectuadas por inversores de la otra parte un tratamiento no menos favorable que el concedido a sus propios inversores.

ARTICULO V

EXPROPIACION E INDEMNIZACION

1. Las inversiones no serán expropiadas, nacionalizadas ni sometidas, directa o indirectamente, a cualquier otra medida de efectos análogos excepto por razones de utilidad pública, de manera no discriminatoria, mediante el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva y de conformidad con las debidas garantías procesales y con los principios generales en materia de tratamiento contenidos en los artículos III y IV.
2. La indemnización equivaldrá al valor justo de mercado de la inversión expropiada en el momento de tomarse o de hacerse pública la medida expropiatoria. La indemnización se pagará sin demora injustificada y será libremente transferible.
3. A los inversores de una Parte cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte sufran pérdidas debidas a guerra, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta otra Parte les concederá un tratamiento no menos favorable que el que concede a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer país, aplicándose siempre el más favorable de esos tratamientos en relación con las medidas que adopte en relación con esas pérdidas.

ARTICULO VI

REPATRIACION Y TRANSFERENCIA

1. Cada Parte permitirá que se efectúen libremente y sin demoras todas las transferencias relacionadas con una inversión procedentes o destinadas a su territorio. Esas transferencias incluirán:
 - a) las rentas de inversión;
 - b) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
 - c) las indemnizaciones previstas en el artículo V;
 - d) los reembolsos y los pagos por intereses derivados de préstamos relacionados con inversiones;
 - e) los sueldos, salarios y demás remuneraciones percibidas por los nacionales de un Parte que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión;
 - f) los pagos derivados de una controversia en materia de inversiones.
2. Las transferencias se harán en la divisa convertible en que se haya efectuado la inversión o en cualquier divisa convertible si así lo acepta el inversor y al tipo de cambio vigente en la fecha de transferencia. La Parte receptora de la inversión facilitará de forma no discriminatoria al inversor de la otra Parte, o a la sociedad en que participe, el acceso al mercado oficial de divisas, de tal modo que pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente artículo.
3. Las transferencias se efectuarán una vez que el inversor haya cumplido las obligaciones fiscales establecidas por las leyes y reglamentos de la Parte receptora de la inversión.
4. En este contexto, ambas Partes coinciden en que la conclusión efectiva de la transferencia deberá tener lugar sin demora de conformidad con las prácticas bancarias internacionales habituales.

ARTICULO VII

SUBROGACION

Si la inversión efectuada por un inversor de una Parte está asegurada contra riesgos no comerciales según un régimen establecido por la ley, la otra Parte reconocerá toda subrogación del asegurador que resulte de las condiciones del contrato de seguro.

El asegurador no podrá ejercitar más derechos que los que hubiera podido ejercitar el inversor.

En caso de que el asegurador sea una entidad pública, el principio de subrogación se aplicará exclusivamente a los derechos financieros del inversor pero no a sus derechos de propiedad. Esta subrogación hará posible que la primera Parte sea la beneficiaria directa de todos los pagos a que fuere acreedor el inversor inicial.

Para que a una entidad se la considere pública, en ella deberá concurrir al menos una de las siguientes condiciones:

- a) pertenecer al sector público;
- b) encontrarse, directa o indirectamente, bajo control del sector público;
- c) estar el sector público en condiciones de ejercer, directa o indirectamente, una influencia efectiva en la gestión de esa entidad.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

El presente Acuerdo no derogará aquellas condiciones más favorables que las estipuladas en él que se hubieren establecido en virtud de las leyes y reglamentos de una de las Partes o mediante acuerdo específico entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte.

ARTICULO IX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE

1. Las controversias entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte en relación con su inversión serán notificadas por escrito, con una información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible, el inversor y la Parte de que se trate tratarán de resolver esas controversias mediante consultas y negociaciones realizadas de buena fe.
2. Si estas controversias no pudiesen ser resueltas de ese modo en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de la notificación escrita mencionada en el apartado 1, serán sometidas, a opción del inversor:
 - a) al tribunal de arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París;
 - b) a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);
 - c) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio.

Todo ello a condición de que, si el inversor hubiera planteado la controversia ante los tribunales de justicia de la Parte que es también parte en la cotroversia, no hubiera recaído un fallo definitivo en el plazo de un año o de que el inversor hubiera retirado su demanda.

3. El arbitraje se basará en:

- a) las disposiciones del presente Acuerdo;

- b) las disposiciones legales y reglamentarias del derecho nacional de la Parte en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes;
 - c) las reglas y los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.
4. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para todas las partes en la controversia. Cada Parte se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su derecho nacional.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES

1. Las Partes tratarán con buena fé y dentro de una espíritu de cooperación de llegar a una solución rápida y equitativa en cualquier controversia que surja entre ella en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. A este respecto, las Partes se comprometen a entablar negociaciones directas y a fondo con el fin de llegar a esa solución. Si las Partes no consiguen llegar a un acuerdo siguiendo el procedimiento anteriormente expuesto en los seis meses siguientes a la iniciación de la cotroversia, ésta podrá ser sometida, a solicitud de cualquiera de las dos Partes, a un tribunal arbitral formado por tres miembros.
2. En un plazo de dos meses a partir del recibo de una solicitud, cada Parte nombrará un árbitro. Los dos árbitros designarán a un tercer árbitro como presidente, que será un nacional de un tercer Estado. En caso de que una de las Partes no nombre a su árbitro dentro del plazo señalado, la otra Parte podrá solicitar del Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a dicho nombramiento.
3. Si los dos árbitros no consiguen llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente dentro de los dos meses siguientes a su nombramiento,

éste será nombrado a solicitud de cualquiera de las Partes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si, en los casos previstos en los apartados 4 y 5 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viera impedido de desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes, el nombramiento será hecho por el Vicepresidente, y si éste se viera impedido de desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes, el nombramiento será hecho por el miembro de la Corte de más categoría que no sea nacional de ninguna de las Partes.
5. El tribunal dispondrá de tres meses desde la fecha de la selección del presidente para establecer de común acuerdo un reglamento que sea compatible con las demás disposiciones del presente Acuerdo. A falta de dicho acuerdo, el tribunal acudirá al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que establezca ese reglamento, teniendo en cuenta las reglas de procedimiento arbitral internacional generalmente reconocidas.
6. Salvo acuerdo en contrario, todas las peticiones se habrán formulado y todas las vistas habrán terminado en el plazo de ochos meses a partir de la fecha de selección del tercer árbitro, y el tribunal dictará su decisión en el plazo de los dos meses siguientes a la fecha de las últimas peticiones o a la de conclusión de las vistas, según la que sea posterior.
7. Los gastos ocasionados por el presidente, los otros árbitros y las demás costas del procedimiento serán pagados a partes iguales por las Partes. Sin embargo, el tribunal podrá decidir discrecionalmente que una de las Partes pague una proporción superior de las costas.
8. No podrá someterse una controversia a un tribunal internacional de arbitraje al amparo de lo dispuesto en el presente artículo si la misma controversia hubiera sido planteada ante otro tribunal

internacional de arbitraje al amparo de lo dispuesto en el artículo IX y todavía no se hubiese dictado un laudo definitivo. Esto no obstará al compromiso de entablar negociaciones directas y a fondo entre las dos Partes.

ARTICULO XI

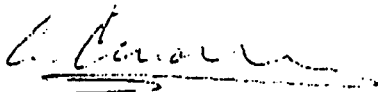
ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se haya completado el canje de los instrumentos de ratificación. Permanecerá en vigor por un período de diez años y continuará estándolo a menos que sea denunciado de conformidad con el apartado 2 del presente artículo. Será aplicable a las inversiones existentes en el momento de la entrada en vigor así como a las efectuadas o adquiridas posteriormente.
2. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo notificándolo por escrito con un año de antelación a la otra Parte al final del período inicial de diez años o en cualquier momento a partir de entonces.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes. Toda modificación entrará en vigor cuando cada Parte haya notificado a la otra el cumplimiento de todos los requisitos internos para la entrada en vigor de dicha modificación.
4. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que por lo demás éste sea aplicable, seguirán estando en vigor, por un período adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia, las disposiciones contenidas en todos los demás artículos del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.


HECHO en Ankara, a 15 de febrero de 1995 en español, turco e inglés, siendo todos los texto igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



CARLOS CARDERERA SOLER
Embajador de España

Por la República
de Turquía:



AYFER YILMAZ
Subsecretaria del Tesoro

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSPANYA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YAIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti bundan sonra
Taraflar olarak anılacaktır,

Her iki devlette yatırımlar için elverişli koşullar
yaratmak ve kaynakların üretken kullanımını teşvik edici bir
görüşle, her iki devletteki teşebbüsler arasında işbirliğini
kuvvetlendirmek arzusuyla,

Yatırımlara, karşılıklılık prensibi ile, adil ve eşit
muamelenin bu amaca hizmet edeceğini kabul ederek,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından :

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) her bir Tarafın yürürlükteki hukukuna göre mukim
statüsünü almış olan gerçek kişileri,

(b) her bir Tarafın yürürlükteki hukukuna göre kurulan veya
tüzel kişilik kazanan ve merkezleri o Tarafın ülkesinde bulunan
şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

2. (a) "Yatırım" terimi, her türlü varlığı ve sınırlandırıcı
olmamakla birlikte özellikle aşağıdakileri ifade eder:

(i) hisse senetleri veya şirketlere katılımın diğer
şekilleri,

(ii) yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, özellikle
yukarıdaki paragrafta bahsolunan şirketlere katılımı ilişkili
kredilerden kaynaklanan alacaklar olmak üzere, para alacakları
veya yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,

(iii) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir,
rehin gibi, mamelekin bulunduğu Tarafın kanun ve nizamları ile
uyumlu olarak tanımlanmış diğer benzer haklar,

(iv) sınai ve fikri haklar, patent, sınai tasarım, marka, peştemaliye, know how ve diğer benzer haklar,

(v) doğal kaynaklarla ilgili olanlar dahil olmak üzere, kanunla veya bir sözleşme ile belirlenmiş iş imtiyazları.

(b) "Yatırım" terimi, yatırımların yapıldığı Tarafın ülkesinde, o Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olarak yapılmış olan bütün doğrudan yatırımları ifade etmektedir. Yatırımlar terimi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce veya sonra bir Tarafın ülkesinde gerçekleşmiş olan bütün yatırımları kapsar.

3. "Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmamak kaydıyla kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. " Ülke" terimi, her bir Tarafın toprakları ve ülke karasuları aynı zamanda münhasır ekonomik bölge ve Tarafların karasuları sınırlarının ötesine uzanan, uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve saklanması amacıyla üzerinde yargılama ve egemenlik haklarına sahip olduğu veya olması gereken kıta sahanlığını ifade eder.

MADDE II

Yatırımların Teşviki

Her bir Taraf, diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını kendi kanun ve nizamlarına uygun olarak kabul ve mümkün olduğunca teşvik edecektir.

MADDE III

Yatırımların Korunması

1) Her bir Taraf kendi ülkesinde, kendi kanun ve nizamlarına uygun olarak diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını koruyacak ve işletilmesi, kullanımı, faydalanılması, gelişimi, satışı veya olası tasfiyesini, haksız veya ayrımcı tedbirlerle baltalamayacaktır.

2) Kendi kanun ve nizamlarına bağlı olarak:

(a) Her bir Taraf, bu yatırımlarla ilgili olarak gerekli izinleri vermek için çaba sarfedecek ve üretim lisansı ile

teknik, ticari, mali ve idari yardımlarla ilgili sözleşmelerin gerçekleşmesine müsaade edecektir.

(b) Ayrıca, her bir Taraf, gerektiği zaman bizzat yatırımcılar, onların müşavirleri veya diğer Tarafın yatırımcıları tarafından istihdam edilen üst düzey idari personel ile ilgili faaliyetlerin gerektirdiği izinleri vermek için çaba sarfedeceklerdir.

MADDE IV

Yatırımların Tabi olacağı Muamele

1. Her bir Taraf, kendi ülkesinde, diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına adil ve hakkaniyetle muamele etmeyi garanti edecektir.

2. Bu muamele, her bir Tarafın, en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesinden faydalanan üçüncü bir ülke yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılmış olan yatırımlara uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayacaktır.

3. Ancak, bu muamele bir Tarafın üçüncü bir ülke yatırımcılarına,

(a) bir serbest ticaret bölgesi,

(b) bir gümrük birliği,

(c) bir ortak pazar, veya

(d) benzer uluslararası anlaşmalar, özellikle bölgesel ekonomik organizasyonlara katılımından dolayı tanınabilecek imtiyazları kapsayacak şekilde genişletilmeyecektir.

4. İşbu Madde ile uygun olarak yapılan muamele, Taraflardan her birince üçüncü ülkelerin yatırımcılarına bir çifte vergilendirmeyi önleme veya herhangi bir vergilendirme anlaşmasından dolayı verilen vergi indirimi ya da diğer benzer imtiyazları kapsayacak şekilde genişletilmeyecektir.

5. İşbu Maddenin (2)'nci paragrafındaki hükümler dışında, her bir Taraf, kendi kanun ve nizamları çerçevesinde diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, kendi yatırımcılarına uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamayacaktır.

MADDE V

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, yürürlükteki mevzuata ve Madde III ve IV'de belirtilen genel prensiplere uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak ve benzer etkisi olan tedbir-
lere maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, kamulaştırma işlemi yapıldığı veya duyulduğu andaki adil piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat makul olmayan gecikme olmaksızın ödenecek ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Her bir Tarafın, yatırımları, diğer Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarara uğrayan yatırımcıları, diğer Tarafça kendi yatırımcılarına veya üçüncü ülke yatırımcılarına bu tür zararlarla ilgili olarak benimseyeceği tedbirlerden hangisi en elverişli ise o muameleden daha az elverişli olmayan muameleyi uygulayacaktır.

MADDE VI

Kendi Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Taraf, bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin ülkesinden içeri ve dışarı serbestçe ve gecikmesiz olarak yapılmasına izin verecektir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

(a) hasılatlar,

(b) bir yatırımın tümü veya bir kısmının satışı ya da tasfiyesinden elde edilen kazançlar,

(c) Madde V'e göre tazminat,

(d) bir yatırım ile ilgili borçlardan doğan geri ödemeler ve faiz ödemeleri,

(e) maaşlar, ücretler ve bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde bir yatırım ile ilgili olarak çalışma izni almış olan vatandaşlarının elde ettikleri diğer kazançlar,

(f) bir yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapıldığı konvertibl para birimi, ya da yatırımcı kabul ettiği taktirde herhangi bir konvertibl para birimi ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur üzerinden yapılacaktır. Yatırımcının işbu Maddede belirtilen transferleri yapabilmesi için gerekli döviz satın alabilmesi bakımından; yatırımın yapıldığı Taraf, diğer Tarafın yatırımcısına veya onun katıldığı şirkete, resmi döviz piyasasına ulaşması bakımından, ayrımcı olmayacak şekilde ve kendi kanun ve nizamlarına göre kolaylık sağlayacaktır.

3. Transferler, yatırımı alan Tarafın kanun ve nizamlarında belirtildiği şekliyle yatırımcının vergi yükümlülüğünü yerine getirmesinden sonra yapılacaktır.

4. Bu kapsamda, Taraflar, transferin alışlagelmiş uluslararası bankacılık uygulamalarına göre gecikmesiz olarak yapılması halinde gerçekleşmiş olacağı anlayışını paylaşmaktadırlar.

Madde VII

Halefiyet

Eğer bir Tarafın yatırımcısının yatırımı ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın sigorta sözleşmesinin hükümlerinden kaynaklanan halefiyeti diğer Tarafça tanınacaktır.

Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olduğu haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

Sigortalayanın bir kamu kuruluşu olması halinde halefiyet prensibi, münhasıran yatırımcının mali hakları bakımından uygulanacak, fakat mülkiyet hakları bakımından uygulanmayacaktır. Bu halefiyet, ilk Tarafın, baştaki yatırımcının bir kreditör olabileceği tüm ödemelerden doğrudan faydalanan Taraf olmasını mümkün kılacaktır.

Herhangi bir kuruluş aşağıdaki şartların en azından birini taşıması halinde kamu kuruluşu olarak kabul edilecektir:

a) Kamu sektörüne aittir.

b) Doğrudan veya dolaylı olarak kamu sektörünün kontrolü altındadır.

c) Kamu sektörü, doğrudan ya da dolaylı olarak kuruluşun yönetiminde etkin bir nüfuz kullanma konumundadır.

MADDE VIII

Daha Elverişli Hükümler

Taraflardan birinin kanun ve nizamlarıyla veya Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki özel anlaşmalarla sağlanan ya da sağlanabilecek, bu Anlaşmadakilerden daha elverişli hükümler bu Anlaşmadan etkilenmeyecektir.

MADDE IX

Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, o yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın yapıldığı Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Taraf, bu uyuşmazlıkları mümkün olduğunca iyi niyetle istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Eğer bu uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde bu yolla çözümlenemezse uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilecektir:

(a) Paris Uluslararası Ticaret Odası'nın hakem mahkemesi,

(b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi (UNCITRAL),

(c) her iki Tarafın da bu sözleşmeyi imzalamış olmaları halinde, "Devletler ve Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözülmesi Hakkında Sözleşme" ile kurulmuş Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID).

şu şartla ki, eğer ilgili yatırımcı uyuşmazlığı, uyuşmazlığa taraf olan Tarafın adli mahkemelerine götürmüşse; ya nihai kararın bir yol içinde alınmamış olması ya da yatırımcının davasından vazgeçmiş olması gerekir.

3. Tahkim, aşağıdakilere dayandırılacaktır :

(a) işbu Anlaşmanın hükümleri,

(b) kanunlar ihtilafı ile ilgili hükümler de dahil olmak üzere, ülkesinde yatırımın yapılmış olduğu ülkenin milli kanun ve nizamları,

(c) uluslararası hukukun kuralları ve evrensel olarak kabul edilen prensipleri.

4. Tahkim kararları, uyuşmazlık halindeki taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf, kararın kendi milli hukukuna göre uygulanacağını taahhüt eder.

MADDE X

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması konularında ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklara, iyi niyet ve işbirliği duygusu ile hızlı ve adil bir şekilde çözüm arayacaklardır. Bu anlamda, Taraflar doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla çözüme ulaşmak için anlaşmışlardır. Eğer Taraflar, uyuşmazlığın başlamasından itibaren altı ay içinde yukarıda bahsedilen şekilde anlaşma sağlayamazlarsa, uyuşmazlık herhangi bir Tarafın başvurusu üzerine üç üyeli bir tahkim kuruluna götürülebilir.

2. Başvurunun alınmasından itibaren iki ay içinde her bir Taraf birer hakem tayin edeceklerdir. Bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan herhangi biri, belirlenen süre içinde temsilcisini atayamazsa, diğer Taraf atamanın yapılmasını Uluslararası Adalet Divanı Başkanından isteyebilir.

3. Heyet üyeleri seçilmelerinden itibaren iki ay içinde heyet başkanının seçiminde anlaşamazlarsa, Heyet Başkanı herhangi bir Tarafın isteği üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.

4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin (2) ve (3) 'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Taraflardan birinin vatandaşı ise atama Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır, şayet Başkan Yardımcısı da görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise atama Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan Hakimi tarafınca yapılacaktır.

5. Tahkim Kurulu, Başkanın seçildiği tarihten sonraki üç ay içinde, bu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kurallarını saptayacaktır. Şayet bu konuda uzlaşma sağlanamazsa, Tahkim Kurulu Uluslararası Adalet Divanı Başkanını, uluslararası tahkim prosedürüne uygun olarak usul kurallarını saptamaya davet edebilir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, üçüncü hakemin seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içinde, bütün beyanlar yapılacak ve bütün duruşmalar tamamlanacaktır ve Tahkim Kurulu karara, hangisi daha sonra ise; son beyanların yapıldığı, ya da duruşmaların bittiği tarihten sonraki iki ay içinde varacaktır.

7. Başkan, diğer hakemler tarafından yapılan harcamalar ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Ancak Tahkim Kurulu masrafların büyük bir bölümünün tek bir Tarafça karşılanmasını re'sen karara bağlamaya yetkilidir.

8. Şayet bir uyuşmazlık, bu Anlaşmanın IX'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası Tahkim Kuruluna götürülmüş ve nihai karar alınamamış ise, aynı uyuşmazlık bu Madde hükümlerine göre başka bir uluslararası tahkim kuruluna götürülemeyecektir. Ancak bu husus, Taraflar arasındaki doğrudan ve anlamlı müzakere yollarını engellemeyecektir.

MADDE XI

Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Maddenin (2)' nci paragrafı uyarınca sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut olan yatırımlara uygulanacağı gibi, bundan sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.

2. Taraflardan her biri, yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirebilir.

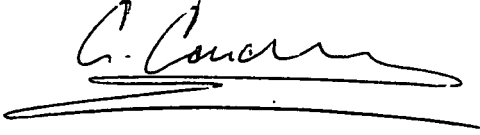
3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

..*Atkars*..... da ..15.2.1995. tarihinde İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi de aynı derecede geçerli olarak akdedilmiştir.

İspanya Krallığı
adına:



CARLOS CARDERERA SOLER
İspanya Büyükelçisi

Türkiye Cumhuriyeti
adına:



AYFER YILMAZ
Hazine Müsteşarı

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey,
hereinafter called the Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both states and to intensify the co-operation between enterprises in both states with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means:
 - (a) natural persons deriving their status as residents of either Party according to its applicable law,
 - (b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Parties and having their headquarters in the territory of that Party.

¹ Came into force on 3 March 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XI.

2. (a) The term "investment" means every kind of asset and in particular, but not exclusively:
- (i) stocks or any other form of participation in companies,
 - (ii) returns reinvested, claims to money or other rights having financial value relating to an investment, in particular, claims deriving from loans in connection with the participation in companies referred to in paragraph above,
 - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Party where the property is situated,
 - (iv) industrial and intellectual property rights, patents, industrial designs, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
 - (v) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.
- (b) The said term shall refer to all direct investments made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Party where the investments are made. The term "investments" covers all investments made in the territory of a Party before or after entry into force of this Agreement.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, and dividends.
4. The term "territory" designates the land and the territorial waters of each Party as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Parties, over which they have or could have jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE II

PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Party shall admit the investments by investors of the other Party in accordance with its laws and regulations and promote such investments as far as possible.

ARTICLE III

PROTECTION OF INVESTMENTS

- (1) Each Party shall protect in its territory investments, under its laws and regulations, by investors of the other Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, use, enjoyment, expansion, sale and as the case may be, the liquidation of such investments.

- (2) Subject to their laws and regulations:
- (a) Each party shall endeavour to grant the necessary permits relative to these investments and shall allow the execution of contracts related to manufacturing licence and technical, commercial, financial and administrative assistance.
 - (b) Each Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the permits required in connection with the activities of investors themselves, their consultants and the top managerial personnel hired by investors of the other Party.

ARTICLE IV

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Party shall guarantee in its territory a fair and equitable treatment to the investments made by the investors of the other Party.
2. This treatment shall not be less favourable than that given by each Party to the investments made in its territory by investors of a third country that enjoys a most-favoured-nation treatment.
3. However, this treatment shall not extend to the privileges that a Party might grant to investors of a third country by virtue of its participation in
 - (a) a free-trade area,
 - (b) a custom union,

- (c) a common market or,
 - (d) similar international agreements, in particular, regional economic organizations.
4. The treatment given pursuant to this Article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.
5. Apart from the provisions of paragraph 2 of this Article, each Party shall apply, under its own laws and regulations, no less favourable treatment to investments of investors of the other Party than that given to its own investors.

ARTICLE V

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Articles III and IV.
2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time the expropriatory action was taken or became known.

Compensation shall be paid without undue delay and be freely transferable.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE VI

REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:
 - (a) returns,
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
 - (c) compensation pursuant to Article V,
 - (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
 - (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment,

- (f) payments arising from an investment dispute.
2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor and at the rate of exchange in force at the date of transfer. The recipient Party of the investment shall facilitate for the investor of the other Party, or the company in which he participates, access to the official foreign-exchange market on a non-discriminatory basis and pursuant to its own laws and regulations, in order that he may purchase the necessary foreign currency to make the transfers provided for under this Article.
 3. The transfers shall be made after the investor has complied with the tax obligations laid down by the laws and regulations of the recipient Party of the investment.
 4. In this context, both parties share the understanding that the actual conclusion of the transfer, should take place without delay according to customary international banking practices.

ARTICLE VII

SUBROGATION

If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Party.

The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

In the event of the insurer being a public entity the principle of subrogation shall exclusively apply in respect of financial rights of the investor but not in respect of his property rights. This subrogation will make it possible for the first Party to be the direct beneficiary of all the payments of which the initial investor could be a creditor.

Any entity shall be considered to be a public entity when at least one of the following conditions are met:

- (a) It belongs to the public sector.
- (b) It is, directly or indirectly, under the control of the public sector.
- (c) The public sector is, directly or indirectly, in a position to exercise an effective influence on the managing of that entity.

ARTICLE VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

More favourable terms than those of this Agreement which have been or could be provided by the laws and regulations of one of the Parties or by specific agreements between one of the Parties and one investor of the other Party shall not be derogated by this agreement.

ARTICLE IX

**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE PARTY
AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY**

1. Disputes between one of the Parties and one investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavour to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months as of the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the court of arbitration of the Paris International Chamber of Commerce,
 - (b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL),¹
 - (c) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",² in the case both Parties become signatories of this Convention.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Provided that, in case the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Party that is a party to the dispute, either a final award has not been rendered within one year or the investor has withdrawn his claim therefrom.

3. The arbitration shall be based on:
 - (a) the provision of this Agreement;
 - (b) the national laws and regulations of the Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.
 - (c) The rules and the universally accepted principles of international law.

4. The arbitration sentences shall be final and binding for all parties in dispute. Each Party commits itself to execute the sentence according to its national law.

ARTICLE X

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE PARTIES

1. The Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of dispute between themselves through the foregoing procedure, the dispute may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Party.
5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the third arbitrator, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.
7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.
8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article IX and a final award has not been rendered yet. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

ARTICLE XI

ENTERING INTO FORCE

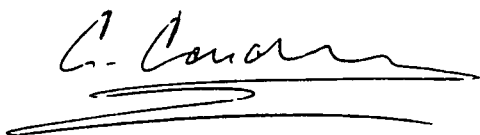
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of instruments of ratification has been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

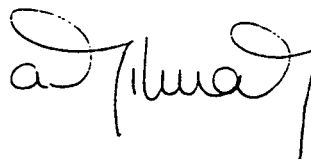
DONE at Ankara on the day of 15 February 1995 in the Spanish, Turkish and English languages all of which are equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:



CARLOS CARDERERA SOLER
Ambassador of Spain

For the Republic
of Turkey:



AYFER YILMAZ
Treasury Undersecretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises des deux Etats en vue de stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements à base de réciprocité contribuera à la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui ont statut de résident dans l'une des Parties, conformément au droit applicable;

b) Des sociétés, entreprises ou associations commerciales constituées ou organisées suivant le droit de l'une des Parties et qui ont leur siège sur le territoire de cette Partie.

2. a) Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- i) Les actions ou toute autre forme de participation dans des sociétés;
- ii) Les revenus d'investissement réinvestis, crédits numéraires ou autres droits ayant une valeur financière liés à un investissement, et notamment les crédits résultant de prêts accordés en relation avec une participation dans des sociétés visées au paragraphe précédent;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, charges, privilèges et tous droits analogues définis conformément aux lois et règlements de la Partie où les biens sont situés;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, brevets, modèles industriels, marques commerciales, fonds de commerce, procédés techniques (savoir-faire) et tous autres droits similaires;
- v) Les concessions économiques octroyées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles ayant trait à des ressources naturelles.

b) Le terme susmentionné vise tous les investissements directs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont effec-

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XI.

tués. Le terme « investissements » englobe tous ceux réalisés sur le territoire d'une Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement.

3. L'expression « revenu des investissements » s'entend du produit d'un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts et dividendes.

4. Le terme « territoire » désigne les zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres et des eaux territoriales de chacune des Parties, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des eaux territoriales de chacune des Parties, et sur lesquelles les Parties ont ou peuvent avoir, en droit international, juridiction et des droits souverains pour ce qui est de la prospection, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie accepte les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie, conformément à ses lois et règlements et encourage ces investissements dans la mesure du possible.

Article III

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie protège sur son territoire les investissements effectués, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie, et ne fait pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, à l'utilisation, à la jouissance, à l'extension, à la vente et, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2) Sous réserve de ses lois et règlements :

a) Chaque Partie s'efforce de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permet l'exécution de contrats de licences de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

b) Chaque Partie s'efforce également, chaque fois que cela est nécessaire, d'accorder les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités des investisseurs, de leurs consultants et du personnel de haute direction engagés par les investisseurs de l'autre Partie.

Article IV

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie accorde aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation à :

- a) Une zone de libre échange,
- b) Une union douanière,
- c) Un marché commun, ou
- d) Tout autre accord international analogue et, en particulier, une organisation économique régionale.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux abattements, exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie applique aux investissements des investisseurs de l'autre Partie, conformément à ses lois et règlements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

Article V

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les investissements ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis, directement ou indirectement, à toute autre mesure ayant des effets analogues, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique, de manière non discriminatoire, moyennant paiement d'une indemnité rapide, appropriée et effective, avec les garanties prévues par la loi et conformément aux principes généraux en matière de traitement figurant aux articles III et IV.

2. L'indemnité doit représenter la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment de l'adoption ou de la publication de la mesure d'expropriation. Elle est versée sans retard injustifié et est librement transférable.

3. Les investisseurs d'une Partie dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie ont subi des dommages pour cause de guerre, d'insurrection, de troubles civils et autres événements analogues, se voient accorder par cette autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, le traitement étant toujours le plus favorable ayant cours en matière de réparation de ce type de dommages.

Article VI

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT

1. Chaque Partie permet que soient effectués librement et sans retard tous les transferts liés à des investissements en provenance ou à destination de son territoire. Ces transferts englobent :

- a) Les revenus des investissements;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- c) Les indemnités prévues à l'article V;
- d) Les remboursements et les paiements à titre d'intérêt découlant de prêts liés aux investissements;

e) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les nationaux d'une Partie qui ont obtenu sur le territoire de l'autre Partie les permis nécessaires de travail en relation avec un investissement;

f) Les paiements découlant d'un différend en matière d'investissement.

2. Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle a été réalisé l'investissement ou en toute autre devise convertible si l'investisseur l'accepte et au taux de change en vigueur à la date du transfert. La Partie qui reçoit l'investissement facilite, de manière non discriminatoire, à l'investisseur de l'autre Partie ou à la société à laquelle il participe, l'accès au marché officiel des devises afin de lui permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts sont effectués lorsque l'investisseur a rempli les obligations fiscales établies par les lois et règlements de la Partie qui a reçu l'investissement.

4. Dans ce contexte, les deux Parties conviennent que la conclusion effective du transfert doit avoir lieu sans retard, conformément aux pratiques bancaires internationales usuelles.

Article VII

SUBROGATION

Si l'investissement effectué par un investisseur d'une Partie est assuré contre des risques non commerciaux, suivant un régime établi par la loi, l'autre Partie reconnaît la subrogation de l'assureur découlant des conditions du contrat d'assurance.

L'assureur ne peut exercer d'autres droits que ceux qu'aurait pu exercer l'investisseur.

Si l'assureur est un organisme public, le principe de subrogation s'applique exclusivement aux droits financiers de l'investisseur, mais non à ses droits de propriété. Cette subrogation permet à la Partie première nommée d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements auxquels l'investisseur initial pourrait avoir droit.

Pour être considéré comme public, un organisme doit remplir au moins l'une des conditions suivantes :

- a) Appartenir au secteur public;
- b) Se trouver, directement ou indirectement, sous le contrôle du secteur public;
- c) Que le secteur public soit en mesure d'exercer, directement ou indirectement, une influence effective sur la gestion dudit organisme.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux conditions plus favorables que celles qui y sont énoncées et qui auraient été établies en vertu des lois et règlements d'une Partie ou par voie d'accords spécifiques entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie.

Article IX

RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie ayant trait à un investissement sont notifiés par écrit, accompagnés d'une information détaillée, par l'investisseur à la Partie qui reçoit l'investissement. L'investisseur et la Partie en cause s'efforcent, dans la mesure du possible, de résoudre ces différends au moyen de consultations et de négociations menées de bonne foi.

2. Si ces différends ne peuvent être résolus de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, ils sont soumis, au choix de l'investisseur :

a) A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;

b) Au tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)¹;

c) Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention sur les règlements des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats »², si les deux Parties sont signataires de cette Convention.

Ceci à la condition que si un investisseur a saisi du différend les tribunaux de la Partie qui est également partie au différend, il n'ait pas été rendu de jugement définitif dans un délai d'un an, ou que l'investisseur ait retiré sa demande.

3. L'arbitrage est fondé sur :

a) Les dispositions du présent Accord;

b) Les dispositions légales et réglementaires du droit national de la Partie sur le territoire de laquelle a été réalisé l'investissement, y compris les règles relatives aux conflits de droit;

c) Les règles et les principes universellement admis du droit international.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour toutes les parties au différend. Chaque Partie s'engage à exécuter les décisions conformément à son droit national.

Article X

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES

1. Les Parties s'efforcent de bonne foi et dans un esprit de coopération à parvenir à une solution rapide et équitable de tout différend qui pourrait surgir entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord. A cet effet, elles s'engagent à entamer des négociations directes et sérieuses afin de parvenir à cette solution. Si les Parties ne parviennent pas à un accord en suivant la procédure susmentionnée dans les six mois suivant le début du différend, celui-ci

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/33/1/17), p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

peut être soumis, à la requête de l'une quelconque des Parties, à un tribunal arbitral, composé de trois membres.

2. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, chaque Partie nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent à titre de président un troisième arbitre, qui est un national d'un Etat tiers. Si une des Parties ne nomme pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur l'élection du Président dans les deux mois suivant leur nomination, ce dernier est nommé à la demande de l'une quelconque des Parties par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou est un national de l'une quelconque des Parties, le Vice-Président procède à la nomination et, si le Vice-Président est empêché d'exercer cette fonction ou est un national de l'une quelconque des Parties, le membre de la Cour le plus ancien qui n'est un national d'aucune des Parties procède à la nomination.

5. Le tribunal dispose de trois mois à partir de la date de sélection du Président pour établir d'un commun accord un règlement qui soit compatible avec les autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal demande au Président de la Cour internationale de Justice d'établir ce règlement, en tenant compte des règles de procédure arbitrale internationale généralement reconnues.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de huit mois à partir de la date de sélection du troisième arbitre; le tribunal rend sa décision dans un délai de deux mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces deux dates.

7. Les frais occasionnés par le Président, les autres arbitres et les autres frais de procédure sont partagés équitablement entre les Parties. Toutefois, le tribunal peut à sa discrétion décider que l'une des Parties doit payer une part plus élevée des frais.

8. Un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral international conformément aux dispositions du présent article si ce même différend a été soumis à un autre tribunal arbitral international, conformément aux dispositions de l'article IX, et que celui-ci n'a pas encore rendu une décision définitive. Ces dispositions ne portent toutefois atteinte en rien à l'engagement d'entamer des négociations directes et sérieuses entre les Parties.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une durée de dix ans, puis sera reconduit, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Il s'appliquera aux investissements existants au moment de son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux effectués ou acquis postérieurement.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an notifié à l'autre Partie à la fin de la période initiale de dix ans, ou à tout moment à partir de cette date.

3. Le présent Accord peut être modifié, moyennant un accord écrit des Parties. Toute modification entre en vigueur quand chacune des Parties a notifié à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de ladite modification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels cet Accord s'applique par ailleurs, les dispositions contenues dans les autres articles du présent Accord continueront à produire leur effet pour une durée additionnelle de dix ans, à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 15 février 1995, en espagnol, en turc et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,
CARLOS CARDERERA SOLER

Pour la République
de Turquie :

Le Sous-secrétariat au Trésor,
AYFER YILMAZ

No. 34529

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Agreement on cooperation to prevent the consumption of and
cnrb illicit traffickiug in narcotic drugs and psycho-
tropic substances. Signed at Madrid on 24 September
1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord sur la coopération en matière de préventiou de la
cousommation et la répression dn trafic illicite de stu-
péfiants et de substances psychotropes. Signé à Madrid
le 24 septembre 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO Y REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Reino de España y la República de Venezuela en adelante denominados Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1.988.

Resueltos a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º.-

La cooperación en materia de prevención del consumo y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo: a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación. b) Mediante la elaboración de proyectos y programas. c) Mediante el apoyo técnico y financiero para la realización de todos los proyectos y programas.

A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.**
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.**

- c) **Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.**

B) En materia socio-sanitaria:

- a) **Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).**
- b) **Tipología de centros y servicios asistenciales.**
- c) **Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.**
- d) **Elaboración de programas experimentales de deshabituación.**

C) En materia de reinserción social.

D) En materia legislativa

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) **El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como la lucha contra éste.**
- b) **El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como el blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.**
- c) **El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito**

de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.

- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.**
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.**

Artículo 2º.-

Los intercambios de Información y demás aspectos antes señalados entre las Partes, se harán a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión a la que se refiere el artículo 4.

Artículo 3º.-

Las autoridades competentes de las dos Partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 4º.-

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Integrada por representantes de los organismos competentes de ambos Gobiernos. La Comisión será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados y se reunirá en las oportunidades previamente acordadas.

Formarán parte de dicha Comisión, por Parte venezolana representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Comisión Nacional contra el Uso ilícito de las Drogas (CONACUID) y por Parte española representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.

Artículo 5º.-

La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) **Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.**
- b) **Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.**
- c) **Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 3º de este Acuerdo.**
- d) **Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.**

Artículo 6º.-

- 1.- **La Comisión podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento ministerial susceptible de ayudarle en su labor, y ello a propuesta de una de las dos Partes contratantes.**
- 2.- **Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite una de las partes con un mes de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.**

Artículo 7º.-

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación, que se hagan las Partes, de haber cumplido con sus respectivos requisitos legales internos.

Artículo 8º.-

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los seis meses después de la fecha de entrega de dicha notificación.

Hecho en Madrid a veinticuatro del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

El Secretario de Estado para la Coopera-
ción Interenacional y para Ibero-
america,



D. FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS

Por la República
de Venezuela:

El Ministro de Relaciones Exteriores



D. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON COOPERATION TO PREVENT THE CONSUMPTION OF AND CURB ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Conscious that bilateral cooperation is the fundamental basis for the solution of problems relating to the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 20 December 1988,²

Determined to provide each other with the cooperation required for the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation to prevent the consumption of and curb illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be effected through (a) the establishment of an ongoing exchange of information and documentation; (b) the development of projects and programmes; and (c) technical and financial support for the implementation of all such projects and programmes.

A. *Prevention:*

(a) The exchange of proposals for the implementation of experimental programmes;

(b) The selection of priority programmes in the field of prevention;

(c) The development of general health promotion programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. *Social and health matters:*

(a) Identification of the role of the various therapeutic services in the provision of assistance and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, therapeutic communities, etc.);

(b) Typology of assistance centres and services;

(c) Study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the treatment of drug addicts;

(d) The development of experimental programmes for treating addiction.

¹ Came into force on 5 March 1998 by notification, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

C. *Social reintegration*

D. *Legislative matters*

E. *Combating illicit drug-trafficking:*

Cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be effected, in matters relating to security and customs controls, by the respective authorities within their areas of competence, in accordance with their domestic legislation, through:

(a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and efforts to combat it;

(b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and to the laundering of the proceeds of such trafficking;

(c) The exchange of information relating to the means of transport, shipments, use of the post and other means, and to the routes and techniques used for illicit trafficking in narcotic drugs transiting the territory of one of the Parties towards a final destination in either of them;

(d) Technical support through the exchange of specialists with a view to upgrading their training;

(e) The provision of resources of all kinds for the purpose of enhancing the operational capability and effectiveness of specialists and technical experts.

Article 2

The exchange of information and the above-mentioned other matters between the Parties shall be effected through the administrative authorities responsible for matters relating to narcotic drugs in the two countries, which shall follow the directives of the Commission referred to in article 4.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 4

For the purposes of the application of this Agreement, a Joint Commission is hereby established, to be composed of representatives of the competent authorities of the two Governments. The Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two States, and shall meet at such times as shall be determined by mutual agreement.

The membership of the said Commission shall consist of, in the case of Venezuela, representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the National Commission Against the Illicit Use of Drugs (CONACUID), and, in the case of Spain, representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Government Delegation for the National Plan on Drugs.

Article 5

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries for the purposes of the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation on the matters referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 3 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges envisaged under this Agreement.

Article 6

1. The Commission may establish subsidiary working groups and may seek the collaboration of any other ministerial department which might assist it in its work, on the proposal of one or both of the Contracting Parties.

2. In addition to the meetings of the working groups, the Commission shall meet at the request of either Party upon one month's notice in advance of the proposed date of such meeting, except where extraordinary circumstances call for an immediate meeting for the analysis of work in progress, the determination of policies and the evaluation of the results obtained in the various fields of activity.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications by which the Parties inform each other that they have completed the requirements of their domestic legislation.

Article 8

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to that effect through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall be terminated six months following the receipt of such notice.

DONE at Madrid on 24 September 1996, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International
Cooperation and for Ibero-America

For the Republic
of Venezuela:

D. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET LA RÉPRESSION
DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après les Parties contractantes

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes découlant de l'usage indu et du trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988³,

Résolus à s'apporter mutuellement la coopération nécessaire pour la prévention, le contrôle et l'élimination de l'usage indu et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La coopération en matière de prévention de la consommation et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sera menée à bien : a) moyennant l'établissement d'un échange permanent d'information et de documentation; b) moyennant l'élaboration de projets et de programmes; c) moyennant le soutien technique et financier en vue de la réalisation de tous les projets et programmes.

A) *En matière de prévention :*

a) L'échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux.

b) Sélection de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention.

c) Elaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

B) *En matière socio-sanitaire :*

a) Définition du rôle des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance et nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres de jour, communautés thérapeutiques etc.)

b) Typologie des centres et des services d'assistance.

c) Etude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrale de l'assistance aux toxicomanes.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur le 5 mars 1998 par notification, conformément à l'article 7.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1582, n° 1-27627.

d) Elaboration de programmes expérimentaux de désaccoutumance.

C) *En matière de réinsertion sociale*

D) *En matière législative*

E) *En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues :*

La coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sera réalisée, en matière de sécurité et dans le domaine douanier, dans le cadre des compétences des Administrations respectives conformément à leur législation interne, moyennant :

a) L'échange d'informations, de publications et de statistiques concernant le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes ainsi que la lutte contre celui-ci.

b) L'échange périodique d'information opérationnelle d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes, impliquées de façon présumée dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que le blanchiment de capitaux en provenance dudit trafic.

c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les chargements, l'envoi par la poste ou d'autres moyens, et sur les circuits et techniques utilisés pour le trafic illicite de drogues en transit sur le territoire de l'une des Parties, avec comme destination finale l'une quelconque d'entre elles.

d) Appui technique moyennant l'échange de professionnels pour améliorer leur formation.

e) Fourniture de moyens matériels en tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des professionnels et des techniciens.

Article 2

Les échanges d'information et les autres questions décrites ci-dessus entre les Parties, seront réalisés par l'intermédiaire des organes administratifs responsables en matière de drogues des deux pays, en suivant les directives de la Commission à laquelle se réfère l'article 4.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 4

Pour l'application du présent Accord, on cré une Commission Mixte composée de représentants des organismes compétents des deux Gouvernements. La Commission sera coordonnée par les Ministères des Relations Extérieures des deux Etats et se tiendra aux occasions convenues au préalable.

Feront partie de ladite Commission, pour la Partie vénézuélienne, des représentants du Ministère des Relations Extérieures et de la Commission Nationale contre l'Usage Illicite des Drogues (CONACUD) et pour la Partie espagnole, des représentants du Ministère des affaires étrangères d'Espagne et de la Délégation du Gouvernement pour le Plan national sur les Drogues.

Article 5

La Commission aura, en plus de celles octroyées par les autorités compétentes, les fonctions suivantes :

- a) Servir de liaison entre les autorités compétentes des deux pays dans le champ d'application du présent Accord.
- b) Proposer aux autorités compétentes des deux pays les conditions de coopération concernant la matière à laquelle se réfère l'article 2 du présent Accord.
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les normes auxquelles se réfère l'article 3 de cet Accord.
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévu dans le présent Accord.

Article 6

1. La Commission pourra constituer en son sein des groupes de travail et pourra réclamer la collaboration de tout autre Département ministériel susceptible de l'aider dans sa tâche, et ceci sur proposition de l'une des deux Parties contractantes.

2. Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission se tiendra quand une des Parties le demande un mois avant la date prévue pour la réunion, sauf dans des cas extraordinaires qui conseillent sa convocation immédiate pour analyser les travaux en cours, définir les orientations et évaluer les résultats obtenus dans les divers champs d'action.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties de l'accomplissement de leurs exigences internes légales respectives.

Article 8

L'une quelconque des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord, à tout moment, à condition qu'il y ait notification écrite préalable par la voie diplomatique. Dans ces cas, l'Accord prendra fin six mois après la date de la remise de cette notification.

FAIT à Madrid, le 24 septembre 1996, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération
internationale et l'Amérique latine,

FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre des Relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

No. 34530

**SPAIN
and
UKRAINE**

**Convention on social security. Signed at Madrid on 7 October
1996**

Authentic texts: Spanish and Ukrainian.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
UKRAINE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 7 octobre
1996**

Textes authentiques : espagnol et ukrainien.

Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y UCRANIA

Guiados por la voluntad de desarrollar y profundizar las relaciones de amistad entre los dos países y de regular la cooperación en materia de Seguridad Social, el Reino de España y Ucrania, en adelante llamadas Partes Contratantes, han convenido lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

Definiciones

1. Los términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Legislación".- Las leyes, reglamentos y demás disposiciones sobre la seguridad social de los trabajadores y miembros de sus familias, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
 - b) "Autoridad Competente".- En España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y en Ucrania el Ministerio de la Seguridad Social de la Población.
 - c) "Institución Competente".- El Organismo o Autoridad que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes.
 - d) "Trabajador".- Toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad laboral por cuenta ajena o propia está o ha estado sujeta a las legislaciones relacionadas en el artículo 2 del Convenio.

- e) "Familiar beneficiario".- Las personas definidas como tales por la legislación aplicable.
 - f) "Prestación".- Cualquier prestación económica prevista por la legislación de las Partes Contratantes, incluidos sus complementos, suplementos y revalorizaciones.
 - g) "Período de seguro o de trabajo".- Todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como los períodos considerados equivalentes de acuerdo con las legislaciones de cada una de las Partes Contratantes.
 - h) Organismo de Enlace.- Organismos de Coordinación e información entre las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes que intervengan en la aplicación del Convenio y faciliten información a los interesados.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que se les atribuye por la legislación de la correspondiente Parte Contratante.

ARTICULO 2

Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación del Sistema de Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones por incapacidad temporal derivada de enfermedad común y accidente no laboral y maternidad.
- b) Prestaciones por invalidez, jubilación, muerte y supervivencia.
- c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- d) Prestaciones familiares.

B) En Ucrania:

A la legislación de Seguridad Social de la Población en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones por jubilación, invalidez y supervivencia.
 - b) Prestaciones por incapacidad temporal, por embarazo y parto, nacimiento del niño y cuidados del niño.
 - c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales
 - d) Subsidio de defunción.
 - e) Prestaciones familiares por hijos.
 - f) Prestaciones sociales.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que modifiquen o completen las enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.
 3. El Convenio se aplicará a la legislación que extienda las disposiciones enumeradas en el apartado 1 a nuevas categorías de trabajadores o familiares beneficiarios, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante no se oponga a ello dentro de los dos meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.
 4. El presente Convenio se aplicará también a las disposiciones que establezcan un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

ARTICULO 3

Campo de aplicación subjetivo

1. El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

Asimismo se aplicará a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y el Protocolo de 31 de enero de 1967, y a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

2. El Convenio será igualmente de aplicación a los familiares beneficiarios de un trabajador que sean nacionales de una de las Partes Contratantes, cualquiera que sea la nacionalidad del trabajador, siempre que éste haya estado sometido a la legislación de una o de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 4

Principio de igualdad de trato

Los trabajadores nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sometidos y se beneficiarán de la legislación de dicha Parte Contratante, en las mismas condiciones que los trabajadores nacionales de la misma, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.

ARTICULO 5

Conservación de derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Cada Parte Contratante abonará las prestaciones originadas de conformidad con su legislación a los beneficiarios que residan en la otra Parte Contratante, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, en la forma siguiente:
 - a) Las prestaciones reconocidas por las Partes Contratantes en base a la legislación enumerada en el artículo 2 de este Convenio, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el pensionista o derechohabiente se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante, y se le harán efectivas en el mismo.
 - b) Las prestaciones debidas por una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones que a sus propios nacionales que residan en ese tercer país.
2. Lo dispuesto anteriormente en este artículo, no será de aplicación a las prestaciones no contributivas establecidas por las legislaciones de las Partes Contratantes.

TITULO II

DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACION APLICABLE

ARTICULO 6

Norma general sobre el principio de aseguramiento

1. Los trabajadores a quienes les sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos, exclusivamente, a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.
2. En cuanto al aseguramiento de otras prestaciones distintas a las citadas en el artículo 2 del presente Convenio, será de aplicación la legislación de la Parte Contratante a la que quede sujeto el trabajador.

ARTICULO 7

Normas particulares en relación con el principio de aseguramiento

Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:

1. El trabajador asalariado al servicio de una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea enviado por dicha empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar trabajos de carácter temporal, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado, no exceda de dos años, ni haya sido enviado en sustitución de otra persona cuyo período de desplazamiento haya concluido.

El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte Contratante en la que está asegurado y que pase a realizar un trabajo en el territorio de la otra Parte Contratante, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte Contratante, a condición de que la duración previsible del trabajo no exceda de dos años.

2. Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el apartado anterior, excediera de los dos años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo período de dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la

segunda Parte Contratante, u Organismo en quien delegue, dé su conformidad.

3. El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo ó terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes, estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga la empresa su sede principal.
4. La tripulación de buques estará sujeta a la legislación de la Parte Contratante bajo cuyo pabellón navegue.

No obstante lo anterior, cuando el miembro de la tripulación sea remunerado por su actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante y dicho miembro de la tripulación tenga su residencia también en el citado territorio, éste podrá optar por la legislación de una u otra Parte Contratante.

5. Los trabajadores empleados en tareas de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
6. Con respecto a los miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de las Partes Contratantes, así como al personal doméstico privado al servicio de los agentes diplomáticos o de los miembros de las oficinas consulares, serán de aplicación, según corresponda, las disposiciones del Convenio de Viena de Relaciones Diplomáticas de fecha 18 de abril de 1961, o el Convenio de Viena de Relaciones Consulares de fecha 24 de abril de 1963.
7. Los trabajadores de una Parte Contratante que presten sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante en una empresa mixta hispano-ucraniana estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté radicada la empresa, salvo que opten por su legislación nacional.

ARTICULO 8

Excepciones al principio de aseguramiento

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar lo previsto en el apartado 1 del artículo 6 y en el artículo 7 del presente Convenio.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO PRIMERO

PRESTACIONES POR INCAPACIDAD TEMPORAL, MATERNIDAD, EMBARAZO Y PARTO, NACIMIENTO DEL NIÑO, CUIDADO DEL NIÑO

ARTICULO 9

Totalización de períodos de seguro

Para la determinación del derecho a la percepción de las prestaciones por incapacidad temporal, maternidad, embarazo y parto, nacimiento del niño o cuidado del niño, cada Parte Contratante tendrá en cuenta, si fuera necesario, los períodos de seguro o de trabajo acreditados en la otra Parte Contratante siempre que no se superpongan.

Estas prestaciones se abonarán exclusivamente por la Parte Contratante en la que se halle asegurado el trabajador en el momento de producirse el hecho causante.

CAPITULO SEGUNDO

PRESTACIONES POR INVALIDEZ, JUBILACION Y SUPERVIVENCIA

ARTICULO 10

Determinación de las prestaciones

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de ambas Partes Contratantes causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente, los períodos de seguro o de trabajo acreditados en esa Parte Contratante.

2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte Contratante determinará los derechos a las prestaciones totalizando con los propios, los periodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro o de trabajo totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro o de trabajo cumplido en la Parte Contratante a que pertenece la Institución que calcula la prestación y la totalidad de los periodos de seguro o de trabajo cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorata).
 - c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro o de trabajo para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Competente de esta Parte Contratante tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los periodos de seguro o de trabajo de la otra Parte Contratante necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.
3. Determinado el derecho a prestaciones conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte Contratante reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte Contratante.
4. Cuando el importe total de las prestaciones reconocidas por ambas Partes Contratantes no alcance el mínimo previsto para esa prestación por la legislación de la Parte Contratante donde reside el interesado, la misma reconocerá y abonará un complemento que garantice dicho mínimo de acuerdo con su legislación.
5. Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes condicione el derecho a la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro o de trabajo en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales beneficios, si hubieran sido acreditados en la misma profesión o, en su caso, en el mismo empleo.

6. Lo dispuesto en este artículo no será de aplicación a las prestaciones no contributivas establecidas por la legislación de las Partes Contratantes.

ARTICULO 11

Períodos especiales

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 10, apartado 2, cuando la duración total de los períodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte Contratante, no reconocerá prestación alguna por el referido periodo.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 10.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los periodos inferiores a un año acreditados en ambas Partes Contratantes, podrán ser totalizados por aquella Parte Contratante, en la que el interesado reuna los requisitos para acceder a la prestación.
3. A las personas de origen español que, como consecuencia de la guerra civil española, siendo menores de edad, fueron desplazadas al territorio de la ex-URSS, así como a los profesores o cuidadores que les acompañaron, les será considerado un año como período de cotización efectiva al Sistema español de Seguridad Social, a efectos del reconocimiento del derecho a las pensiones de jubilación, invalidez y supervivencia por parte de España, en aplicación de este Convenio.

ARTICULO 12

Determinación de la base reguladora o salario promedio

1. Para determinar la base reguladora en España y el salario promedio en Ucrania para asignar prestaciones, cuyos derechos hayan sido adquiridos de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes aplicarán su propia legislación.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución Competente de la Parte española para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados en la Parte ucraniana, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:
 - a) el cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social de la Parte española.
 - b) la cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.
3. Si todo o parte del período de seguro o trabajo que se deba tener en cuenta por la Institución Competente de Ucrania para determinar el salario promedio mensual para asignar prestaciones coincide con períodos de seguro en España, la Institución Competente de Ucrania determinará ese salario promedio mensual de la forma siguiente:
 - a) el cálculo se realizará en función de los salarios de los períodos de seguro o de trabajo de los dos últimos años cumplidos en Ucrania, de acuerdo con su propia legislación.
 - b) la cuantía de la prestación obtenida será incrementada de acuerdo con las normas de revalorizaciones según su legislación.

ARTICULO 13

Condición de aseguramiento en la fecha del hecho causante y carencia específica

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida, si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o en su defecto, cuando reciba de dicha Parte Contratante una pensión, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero generada o causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en la otra Parte Contratante.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte Contratante.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan esa actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

CAPITULO TERCERO

PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

ARTICULO 14

Determinación del derecho a las prestaciones

Los derechos a prestaciones de incapacidad temporal, invalidez, muerte y supervivencia derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional se determinarán en la forma siguiente:

1. Los derechos a las prestaciones de incapacidad temporal, invalidez, muerte o supervivencia derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional, serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se halle sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad. Las prestaciones se abonarán por dicha Parte Contratante.
2. Si el trabajador que sufre una enfermedad profesional ha realizado en ambas Partes Contratantes una actividad sujeta a ese riesgo de enfermedad profesional, la prestación de invalidez o de supervivencia derivada de la enfermedad profesional será determinada y abonada por la Institución

Competente de la Parte Contratante a cuya legislación haya estado sujeto en último lugar en razón a dicha actividad.

3. Al ocurrir un nuevo accidente de trabajo o una nueva enfermedad profesional estando el trabajador sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta Parte Contratante está obligada a determinar y abonar la prestación de acuerdo con su legislación, tomando en consideración las secuelas de anteriores enfermedades profesionales y accidentes de trabajo. Si la nueva prestación resultara inferior a la prestación que pagaba la primera Parte Contratante, esta Parte Contratante pagará al interesado la diferencia pertinente.
4. Si la enfermedad profesional contraída por un trabajador bajo la legislación de una de las Partes Contratantes se agrava como consecuencia de la realización en la otra Parte Contratante de una actividad sujeta al mismo riesgo, la prestación será determinada y abonada por la segunda Parte Contratante teniendo en cuenta el nuevo grado de incapacidad. Si como consecuencia de esta situación la nueva prestación que se reconozca resultara inferior a la que venía abonando la primera Parte Contratante, esta última abonará al interesado la diferencia que corresponda.
5. Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución competente de la Parte Contratante en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

CAPITULO CUARTO

PRESTACIONES FAMILIARES

ARTICULO 15

Determinación de los derechos

1. Las prestaciones familiares se abonarán de conformidad con la legislación y por cuenta de la Parte Contratante a cuya Seguridad Social se halle afiliado el trabajador o perciba pensión.
2. En el caso en que se tenga derecho a la percepción simultánea de las prestaciones familiares por el mismo miembro de la familia según la

legislación de ambas Partes Contratantes, las prestaciones serán abonadas por la Parte Contratante en cuyo territorio residan los hijos.

3. Las prestaciones no contributivas se reconocerán por cada una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, de acuerdo con su propia legislación.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO PRIMERO

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 16

Valoración del grado de incapacidad

Para determinar el grado de disminución de la capacidad de trabajo del asegurado, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte Contratante. No obstante lo anterior, cada Institución podrá someter al asegurado al reconocimiento por un médico de su elección.

ARTICULO 17

Revalorización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas en aplicación de las normas del Título III de este Convenio, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes. Sin embargo, cuando la cuantía de una prestación haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el apartado 2 del artículo 10, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la prestación.

ARTICULO 18

Presentación y expedición de documentos y sus efectos jurídicos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Competentes de esa Parte Contratante, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución Competente de la otra Parte Contratante.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte Contratante será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el interesado manifieste o declare expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. El beneficio de exenciones de derecho de registro, de escritura, de timbres y de tasas consulares y notariales y otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Autoridades o Instituciones Competentes de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Convenio.
4. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio, serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

ARTICULO 19

Colaboración administrativa entre Instituciones Competentes

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que puedan derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. En cualquier caso el cumplimiento de las solicitudes formuladas por las Instituciones competentes cuando se lleven a cabo por medios propios de la Seguridad Social, se realizarán sobre la base de la gratuidad.

ARTICULO 20

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes pagarán directamente las prestaciones a los interesados y en la moneda de su país.
2. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes Contratantes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

ARTICULO 21

Atribuciones de las Autoridades Competentes

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:
 - a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
 - b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
 - c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
 - d) Notificarse todas las disposiciones legales y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
 - e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
2. Podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de

ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos de desarrollo.

ARTICULO 22

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una Comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes o, en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro designado a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de la Haya. La decisión de la Comisión arbitral o árbitro, según el caso, será considerada como obligatoria y definitiva.

CAPITULO SEGUNDO

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO 23

Cómputo de periodos anteriores y determinación de los derechos originados antes de la entrada en vigor de este Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro o de trabajo que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio, cada una de las

Partes Contratantes tomará en consideración los períodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

3. Los derechos de los interesados derivados de contingencias acaecidas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio podrán ser revisados, a instancia de parte, al amparo del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor de este Convenio.

No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

4. Los efectos económicos de las prestaciones reconocidas o revisadas al amparo de este Convenio no podrán ser anteriores a la entrada en vigor del mismo.

CAPITULO TERCERO

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

Vigencia y entrada en vigor del Convenio

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar este Convenio notificándolo por escrito a la otra Parte Contratante por vía diplomática al menos tres meses antes de concluir el año natural, expirando su vigencia a la terminación del mismo año.
3. En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que la otra Parte Contratante pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Respecto a los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Convenio, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que los garanticen.

ARTICULO 25

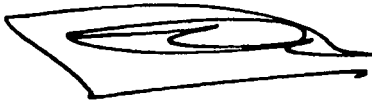
Firma y ratificación

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en [..kiev]

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes Contratantes hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

Hecho en Madrid, el siete de Octubre de 1996 en dos ejemplares respectivamente en español y ucraniano, siendo ambos auténticos.

Por el Reino
de España:

A stylized signature consisting of a large, rounded 'A' shape with a horizontal line extending to the right, all enclosed within a rectangular border.

ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Ucrania:

A cursive signature with a long, sweeping horizontal stroke at the top and several smaller, connected loops below.

GENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO
Ministro de Asuntos Exteriores

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УПОДА МІЖ КОРОЛІВСТВОМ ІСПАНІЯ І УКРАЇНОЮ ПРО СОЦІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОМАДЯН

Королівство Іспанія і Україна (далі "Договірні Сторони"), виходячи із взаємного бажання розвивати і поглиблювати дружні відносини між обома країнами та необхідності регулювати співробітництво у галузі соціального забезпечення, домовились про нижченаведене:

ЧАСТИНА I

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1 Визначення

1. Нижченаведені терміни у цій Угоді мають такі значення:

а/ "Законодавство" - означає закони, нормативні акти та положення про соціальне забезпечення працівників і членів їхніх сімей, які діють на території кожної з Договірних Сторін.

б/ "Уповноважений орган" означає:
для Королівства Іспанія - Міністерство праці і соціальних питань.
для України - Міністерство соціального захисту населення ;

в/ "Компетентний орган" - означає орган або установу, який визначається у кожному конкретному випадку згідно із законодавством Договірних Сторін.

г/ "Працівник"- означає будь-яку особу, яка займається або займалась трудовою діяльністю по найму або індивідуальною трудовою діяльністю і підпадає чи підпадала під дію законодавства Договірних Сторін, наведеного у статті 2 цієї Угоди.

д/ "Члени сім'ї" - означає осіб, визнаних такими на підставі законодавства Договірних Сторін.

е/ "Допомога" - означає будь-яку грошову виплату, яка передбачена законодавством Договірних Сторін з врахуванням підвищення, надбавки і доплати.

є/ "Трудовий чи страховий стаж" - означає період, який зараховується згідно із законодавством кожної з Договірних Сторін при визначенні права на відповідну допомогу з боку соціального забезпечення, а також періоди, які вважаються аналогічними з боку відповідного законодавства кожної з Договірних Сторін.

ж/ "Органи координації"- це органи, що координують діяльність Компетентних органів Договірних Сторін і беруть участь в реалізації цієї Угоди,

здійснюють обмін інформацією між ними і надають інформацію заінтересованим особам.

2. Інші терміни або вирази, що застосовуються у цій Угоді, мають значення, яке їм надається законодавством відповідної Договірної Сторони.

Стаття 2 Об'єктивна сфера застосування

1. Ця Угода застосовується:

А. В Іспанії:

у законодавстві щодо системи соціального забезпечення про:

а) допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю внаслідок загального захворювання, будь-яких нещасних випадків, не пов'язаних з виробництвом та материнством;

б) допомогу по інвалідності, за віком, в разі смерті та в разі втрати годувальника;

в) допомогу у зв'язку з нещасними випадками на виробництві та професійними захворюваннями;

г) допомогу для сімей.

Б. В Україні:

у законодавстві щодо соціального забезпечення населення про:

а) пенсії за віком, по інвалідності та в разі втрати годувальника;

б) допомогу по тимчасовій непрацездатності, по вагітності та пологах, при народженні дитини, по догляду за дитиною;

в) допомогу у зв'язку з нещасними випадками на виробництві і професійними захворюваннями;

г) допомогу на поховання;

д) допомогу сім'ям з дітьми;

е) соціальні пенсії.

2. Ця Угода буде поширюватись також на законодавство, яке змінюватиме або доповнюватиме положення, передбачені у пункті 1 цієї статті.

3. Ця Угода буде застосовуватися в законодавстві, яке поповнить наведені в пункті 1 цієї статті положення новими категоріями працівників або членів сім'ї, якщо тільки Уповноважені органи іншої Договірної Сторони не висунуть через два місяці після нотифікації даною Договірною Стороною ніяких заперечень проти згаданих вище доповнень.

4. Ця Угода стосуватиметься також положень, які встановлюватимуть нові спеціальні норми в соціальному забезпеченні за взаємною домовленістю Договірних Сторін.

Стаття 3

Суб'єктивна сфера застосування

1. Ця Угода буде поширюватися на працівників, які є громадянами Договірних Сторін, а також на членів їхніх сімей.

В той же спосіб Угода охоплюватиме осіб, які мають статус біженців згідно із Женевською Конвенцією від 28 липня 1951 року та Протоколом від 31 січня 1967 року, а також осіб без громадянства, які проживають на території однієї з Договірних Сторін, і членів їхніх сімей відповідно до Конвенції від 28 вересня 1954 року.

2. Ця Угода застосовується також до членів сімей працівника, які є громадянами однієї з Договірних Сторін, незалежно від громадянства даного працівника, якщо тільки він підпадає під дію законодавства однієї з Договірних Сторін.

Стаття 4

Принцип рівності прав і обов'язків

Працівники - громадяни однієї з Договірних Сторін, які займалися трудовою діяльністю на умовах найму або ж індивідуальною трудовою діяльністю на території іншої Договірної Сторони, будуть підпадати під дію законодавства другої Договірної Сторони на умовах, рівних з працівниками даної Сторони, якщо цією Угодою не передбачено інше.

Стаття 5

Зберігання набутих прав і виплата допомоги за кордоном

1. Кожна з Договірних Сторін виплачуватиме заінтересованим особам, які проживають на території іншої Договірної Сторони, передбачену допомогу відповідно до свого законодавства, якщо цією Угодою не передбачено інше, а саме:

а) Допомога, визнана Договірними Сторонами на основі законодавства відповідно до статті 2 цієї Угоди, не може скорочуватися, змінюватися, припинятися чи затримуватися в разі, коли пенсіонер чи особа, яка має право на її отримання, знаходиться чи проживає на території іншої Договірної Сторони, а виплати проводяться на території цієї Договірної Сторони.

б) Допомога, призначена однією з Договірних Сторін громадянам іншої Договірної Сторони, які проживатимуть на території третьої країни, сплачуватимуться їм першою Стороною на тих же умовах, що і громадянам своєї держави, які проживають в третій країні.

2. Вищевикладені положення цієї статті не відносяться до соціальної допомоги, передбаченої законодавством Договірних Сторін.

ЧАСТИНА II

ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ ВИЗНАЧАЮТЬ ЗАСТОСОВУВАНЕ ЗАКОНОДАВСТВО

Стаття 6

Загальна норма щодо принципу забезпечення

1. На працівників, які підпадають під дію цієї Угоди, поширюється виключно дія законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої вони здійснюють трудову діяльність, якщо цією Угодою не передбачено інше.

2. При забезпеченні іншими видами допомоги, не передбаченими статтею 2 цієї Угоди, буде застосовуватись законодавство Договірної Сторони, під дію якого підпадає працівник.

Стаття 7

Особливі норми щодо принципу забезпечення

Щодо положень статті 6 встановлюються такі особливі норми і винятки:

1. Працівник, найнятий на службу підприємством, керівні органи якого знаходяться на території однієї з Договірних Сторін і яке далі запропонує йому на території іншої Договірної Сторони тимчасову роботу, підпадає під дію законодавства першої Договірної Сторони, якщо тільки передбачений період тимчасової роботи, на яку його перевели, не перевищує 2 роки, а також якщо він був запрошений для заміщення іншої особи, визначений період праці якої вже завершився.

Працівник, який займається індивідуальною трудовою діяльністю на території однієї з Договірних Сторін, де він і застрахований, і який переїжджає для виконання певної роботи на територію іншої Договірної Сторони, підпадає під дію законодавства першої Договірної Сторони за умови, що період тимчасової роботи не перевищує двох років.

2. Якщо через непередбачені обставини період роботи, обумовлений в попередньому пункті, перевищує 2 роки, працівник підпадає під дію законодавства першої Сторони на новий строк, який становить 2 роки, за умови, що Уповноважений орган другої Сторони або установа, уповноважена цим органом, дає на це свою згоду.

3. Персонал транспортних служб, як повітряних, так і наземних, який здійснює свою діяльність на територіях обох Сторін, підпадає під дію законодавства тієї Сторони, на території якої знаходиться їхнє головне підприємство.

4. На членів екіпажу суден поширюється законодавство тієї Договірної Сторони, під прапором якої вони плавають.

Незважаючи на вищевикладене, коли член екіпажу отримує заробітну плату за роботу від підприємства чи особи, акредитованих на території іншої Договірної Сторони, і вищезгаданий член екіпажу проживає на території тієї ж Договірної

Сторони, він за вибором може підлягати законодавству тієї чи іншої Договірної Сторони.

5. Працівники, які прийняті на роботу по навантажуванню, розвантажуванню або ремонту суден, або в службу охорони порту, підпадають під дію законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої знаходиться порт.

6. На членів дипломатичних представництв і консульських установ Договірних Сторін та на обслуговуючий персонал, зайнятий виключно особистим обслуговуванням дипломатичного корпусу або консульських посадових осіб, поширюватимуться положення Віденських конвенцій про дипломатичні відносини від 18 квітня 1961 року та про Консульські відносини від 24 квітня 1963 року.

7. На працівників однієї Договірної Сторони, які працюють на території другої Договірної Сторони у спільних українсько-іспанських підприємствах, поширюється законодавство тієї Сторони, на території якої знаходиться таке підприємство, або, за їх вибором, тієї держави, громадянином якої вони є.

Стаття 8

Виятки з принципу забезпечення

Уповноважені органи обох Договірних Сторін чи установи, призначені ними, можуть на основі взаємної домовленості, в інтересах окремих осіб чи категорій осіб, встановлювати інші виятки чи змінювати ті, що передбачені в пункті 1 статті 6 і в статті 7 цієї Угоди.

ЧАСТИНА III

ПОЛОЖЕННЯ ВІДНОСНО ДОПОМОГИ

ГЛАВА ПЕРША

**ДОПОМОГА У ЗВ'ЯЗКУ З ТИМЧАСОВОЮ НЕПРАЦЕЗДАТНІСТЮ, МАТЕРИНСТВОМ, ПО
ВАГІТНОСТІ ТА ПОЛОГАХ, ПРИ НАРОДЖЕННІ ДИТИНИ,
ПО ДОГЛЯДУ ЗА ДИТИНОЮ**

Стаття 9

Накопичення страхового стажу

При визначенні права на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, материнством, по вагітності та пологах, при народженні дитини і по догляду за дитиною кожна Договірна Сторона буде враховувати при необхідності трудовий або страховий стаж, набутий на території іншої Договірної Сторони, якщо вони не перекривають один одного.

Такі види допомоги будуть виплачуватися лише тією Договірною Стороною, відповідно до положень якої був застрахований працівник на момент настання підстав для призначення цієї допомоги.

ГЛАВА ДРУГА

ДОПОМОГА ПО ІНВАЛІДНОСТІ, ЗА ВІКОМ ТА
У ЗВ'ЯЗКУ З ВТРАТОЮ ГОДУВАЛЬНИКА

Стаття 10

Нарахування допомоги

Працівник, який постійно або тимчасово підпадає під дію законодавства тієї чи іншої Договірної Сторони, матиме право на допомогу, яка регулюється цією главою на таких умовах:

1. Компетентні органи кожної Договірної Сторони визначають право на допомогу та обчислюють її, враховуючи тільки трудовий чи страховий стаж, який був набутий під час поширення на працівника дії законодавства цієї Сторони.

2. Так само Компетентні органи кожної Договірної Сторони визначають право на допомогу, додаючи до свого трудового чи страхового стажу трудовий чи страховий стаж, набутий згідно із законодавством іншої Договірної Сторони. Після визначення стажу, який дає право на отримання допомоги, розмір виплат розраховується згідно з наступними правилами:

а) розмір допомоги, на яку заінтересована особа має право, визначатиметься за умови, що сумарний стаж був набутий відповідно до власного законодавства (теоретична пенсія);

б) розмір допомоги встановлюватиметься із застосуванням до теоретичної пенсії, розрахованої відповідно до її законодавства, тієї пропорції, яка існує між трудовим чи страховим стажем, набутим відповідно до законодавства Договірної Сторони, до якої належить орган, що нараховує допомогу, та загальним трудовим чи страховим стажем, набутим під час дії законодавства обох Договірних Сторін (пропорційна пенсія);

в) коли законодавство однієї з Договірних Сторін вимагає максимального трудового чи страхового стажу для призначення повної допомоги, Компетентні органи цієї Договірної Сторони беруть до уваги, з метою визначення загального стажу, лише той трудовий чи страховий стаж, який був набутий на території іншої Договірної Сторони і є необхідним для визнання права на отримання вищезгаданої допомоги.

3. Згідно з правом на допомогу, встановленим у попередніх пунктах 1 і 2, Компетентні органи кожної Договірної Сторони визнаватимуть та виплачуватимуть допомогу, яка буде найбільш прийнятна для заінтересованої особи, незалежно від рішення, прийнятого Компетентним органом іншої Договірної Сторони.

4. Коли загальний розмір допомоги, призначеної обома Договірними Сторонами, є меншим за мінімальний розмір, передбачений для цього виду допомоги законодавством тієї Договірної Сторони, де проживає заінтересована особа, ця Договірна Сторона визначить та сплатить доплату, щоб гарантувати встановлений мінімум згідно із своїм законодавством.

5. Коли законодавство однієї з Договірних Сторін обумовлює право на надання певних пільг в разі набуття трудового чи страхового стажу по певних професіях чи на роботах, стаж, набутий відповідно до законодавства іншої Договірної Сторони, буде братись до уваги для надання таких пільг, якщо він був набутий у тій самій професії або на тій самій роботі.

6. Вищенаведені положення цієї статті не поширюються на визначення соціальних пенсій Договірними Сторонами.

Стаття 11 Спеціальні періоди

1. Положення пункту 2 статті 10 не будуть застосовуватись Компетентними органами однієї з Договірних Сторін у випадках, якщо загальний трудовий чи страховий стаж, який набуто згідно з її законодавством, складає менше одного року і якщо, беручи до уваги цей стаж, право на отримання допомоги згідно із законодавством цієї Сторони не випливає.

Вищезгаданий стаж буде враховуватись, у разі необхідності, Компетентним органом іншої Договірної Сторони для визнання права на пенсію і встановлення її розміру відповідно до свого власного законодавства, але без застосування положення підпункту б/ пункту 2 статті 10.

2. Незалежно від положень попереднього пункту, якщо набутий на території кожної з Договірних Сторін стаж складає менше одного року, він буде підсумовуватись тією Договірною Стороною, на території якої заінтересованій особі буде призначатися допомога.

3. Особам іспанського походження, які внаслідок громадянської війни в Іспанії неповнолітніми були ввезені на територію колишнього СРСР, а також викладачам і вихователям, які їх супроводжували, буде зарахований один рік сплати внесків в систему іспанського соціального забезпечення, для того щоб визнати за ними право на отримання іспанської допомоги за віком, по інвалідності та в разі втрати годувальника згідно з цією Угодою.

Стаття 12 Визначення середньомісячного заробітку або регулюючої основи

1. Для визначення середньомісячного заробітку для призначення допомоги в Іспанії і регулюючої основи допомоги в Україні, права на які були набуті відповідно до статті 10 цієї Угоди, Компетентні органи обох Договірних Сторін застосовуватимуть своє власне законодавство.

2. Якщо частина або весь період трудового чи страхового стажу, який повинен братися до уваги Компетентним органом іспанської Сторони для обчислення середньомісячного заробітку для призначення допомоги, відповідатиме періодам стажу, набутого відповідно до законодавства української Сторони, то Компетентний орган української Сторони визначатиме цей середньомісячний заробіток таким чином:

а) обчислення буде здійснюватися із заробітку за два останні роки трудового чи страхового стажу в Іспанії відповідно до власного законодавства;

б) розмір отриманої допомоги буде збільшений відповідно до положень про перерахунок допомоги, передбаченої власним законодавством.

3. Незалежно від положень попереднього пункту, якщо частина чи весь період котування, який повинен братись до уваги Компетентним органом іспанської Сторони для обчислення регулюючої основи допомоги, відповідатиме стажу, набутому відповідно до законодавства української Сторони, вищезгаданий Компетентний орган визначатиме ці основи таким чином:

а/ обрахування будуть здійснюватись виходячи з реальних сум котування особою, застрахованою в Україні, на протязі років, які безпосередньо передують останній виплаті в соціальне забезпечення іспанської Сторони;

б/ розмір отриманої пенсії буде збільшений за рахунок включення збільшень і перерахунків, обчислених для кожного наступного року і до моменту настання підстав для призначення пенсії, для пенсій того ж типу.

Стаття 13

Умови наявності страхування в момент настання підстав для призначення допомоги і їх відсутність в особливих випадках

1. У разі, коли законодавство однієї Договірної Сторони зумовлює отримання допомоги, яка регулюється цією главою, необхідністю підлягання працівника її законодавству в момент настання підстав для призначення допомоги, ця умова вважається виконаною, якщо у цей момент працівник був застрахований за умовами законодавства іншої Договірної Сторони, чн, у разі відсутності такого страхування, якщо він отримує допомогу того ж виду від цієї Договірної Сторони або допомогу іншого виду, яка призначається особисто працівнику.

Той же самий принцип буде застосовуватись для призначення допомоги у разі втрати годувальника для того, щоб, у разі необхідності, інша Договірна Сторона могла взяти до уваги, що заінтересована особа на той момент виконувала трудову діяльність або отримувала допомогу.

2. У разі, коли законодавство однієї Договірної Сторони для призначення допомоги вимагає наявності певних страхових періодів безпосередньо до моменту настання підстав для призначення допомоги, ця умова вважається виконаною, якщо заінтересована особа подасть всі необхідні документи безпосередньо до моменту призначення допомоги іншій Договірній Стороні.

3. Положення, що зменшують, припиняють чи відміняють отримання допомоги, передбаченої законодавством однієї з Договірних Сторін, яке поширюється на працюючих пенсіонерів, буде застосовуватись до них навіть якщо вони працюють на території іншої Договірної Сторони.

ГЛАВА ТРЕТЯ

ДОПОМОГА ВНАСЛІДОК НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ НА ВИРОБНИЦТВІ ТА ПРОФЕСІЙНОГО ЗАХВОРЮВАННЯ

Стаття 14

Визначення права на допомогу

Право на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, інвалідністю, смертю і втратою годувальника внаслідок нещасного випадку на виробництві і професійного захворювання визначається таким чином:

1. Право на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, інвалідністю, смертю і втратою годувальника внаслідок нещасного випадку на виробництві або професійного захворювання буде визнаватися згідно із законодавством Договірної Сторони, під дію якого підпадав працівник на момент нещасного випадку або настання хвороби. Відповідна допомога виплачуватиметься цією Договірною Стороною.

2. Якщо працівник, який одержав професійне захворювання, виконував для обох Договірних Сторін роботу, яка могла б викликати професійне захворювання, допомога по інвалідності або в разі втрати годувальника внаслідок професійного захворювання встановлюється і виплачується Компетентним органом тієї Договірної Сторони, під дію законодавства якої підпадав працівник, виконуючи зазначену роботу востаннє.

3. В разі нового нещасного випадку на виробництві або нового професійного захворювання, якщо на працівника поширювалось законодавство іншої Договірної Сторони, Компетентні органи цієї Сторони зобов'язані визначити та виплатити допомогу згідно з її законодавством, враховуючи при цьому також і колишні професійні захворювання і нещасні випадки на виробництві. Якщо внаслідок цього нова допомога буде меншою ніж допомога, яка виплачується першою Стороною, ця Сторона виплачує заінтересованій особі відповідну різницю.

4. В разі, якщо професійне захворювання, набуте працівником, коли на нього поширювалось законодавство однієї Договірної Сторони, посилається, коли він підпадає під дію законодавства іншої Договірної Сторони за умов, які викликають аналогічне професійне захворювання, допомога визначається і виплачується з врахуванням нового ступеня непрацездатності останньою Стороною. Якщо внаслідок цього нова допомога буде меншою ніж допомога, яка виплачується першою Стороною, остання Сторона виплачує заінтересованій особі відповідну різницю.

5. Якщо стан здоров'я працівника, який постраждав внаслідок нещасного випадку на виробництві, погіршується внаслідок цього нещасного випадку під час поширення на нього законодавства іншої Договірної Сторони, допомога, яка йому повинна виплачуватися за це погіршення, відноситься на рахунок Компетентного органу тієї Договірної Сторони, де був застрахований працівник на момент нещасного випадку.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТА

ДОПОМОГА СІМ'ЯМ

Стаття 15

Визначення прав

1. Допомога сім'ям виплачуватиметься згідно із законодавством і за рахунок тієї Договірної Сторони, під соціальне забезпечення якої підпадає працівник, або тієї, від якої він отримує допомогу.

2. У випадку, якщо один з членів сім'ї має право на одноразову допомогу з боку обох Договірних Сторін, допомога виплачується тією Договірною Стороною, на території якої проживають діти.

3. Соціальна допомога визначатиметься кожною з Договірних Сторін для громадян іншої Договірної Сторони відповідно до власного законодавства.

ЧАСТИНА IV

РІЗНІ, ПЕРЕХІДНІ ТА ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

ГЛАВА ПЕРША

РІЗНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 16

Оцінка ступеня непрацездатності

Для оцінки відсотка втрати працездатності застрахованої особи Компетентні органи кожної з Договірних Сторін братимуть до уваги медичні довідки та адміністративні дані, надані органами іншої Договірної Сторони.

Незалежно від вищезазначеного кожний Компетентний орган зможе обрати лікаря для обстеження застрахованого.

Стаття 17

Перерахунок допомоги

Допомога, призначена відповідно до норм частини 3 цієї Угоди, буде перераховуватися для підвищення з тією ж періодичністю та у тому ж розмірі, що і допомога, призначена згідно із внутрішнім законодавством кожної з Договірних Сторін. Коли розмір допомоги визначається за формулою "Пропорційна", передбаченою в пункті 2 статті 10, перерахунок до виплати визначається із застосуванням того ж правила пропорційності, яке було застосоване для визначення розміру допомоги.

Стаття 18

Подання і видача документів та їх юридичне оформлення

1. Клопотання, заяви, апеляції та інші документи, які відносяться до законодавства однієї із Сторін і які мають бути подані в зазначений термін до

відповідних Уповноважених чи Компетентних органів цієї Договірної Сторони, вважаються поданими, якщо вони надійшли в той самий строк до відповідних Уповноважених чи Компетентних органів іншої Договірної Сторони.

2. Будь-яка заява на допомогу, подана відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони, вважатиметься заявою на відповідну допомогу з боку законодавства іншої Договірної Сторони, якщо заінтересована особа заявить і підтвердить документально трудову діяльність на території цієї Договірної Сторони.

3. З метою реалізації цієї Угоди пільги на звільнення від сплати державного, нотаріального, консульського мита та інших державних зборів, передбачених законодавством кожної з Договірних Сторін, поширюватимуться на довідки і документи, видані Уповноваженими чи Компетентними органами іншої Договірної Сторони.

4. Всі адміністративні акти і документи, які видаватимуться з метою реалізації цієї Угоди, не потребують легалізації і легітимації.

Стаття 19

Адміністративне співробітництво між Компетентними органами

Компетентні органи обох Договірних Сторін будуть надавати один одному в будь-який момент медичні документи, підтвердження фактів та обставин, які мають значення для призначення, зміни, припинення, ліквідації чи збереження права на допомогу, визнаного ними.

У будь-якому випадку проведення досліджень на прохання Компетентних органів буде безкоштовним, якщо вони проводяться силами соціального забезпечення.

Стаття 20

Форми і гарантії виплати допомоги

1. Компетентні органи кожної з Договірних Сторін проводитимуть виплату допомоги заінтересованим особам в національній валюті.

2. Якщо одна з Договірних Сторін ухвалить положення, які обмежуватимуть перекази у валюті, обидві Договірні Сторони вживатимуть негайно необхідних заходів, які б гарантували недоторканність прав, які випливають з цієї Угоди.

Стаття 21

Компетенція Уповноважених органів

1. Уповноважені органи Договірних Сторін повинні:

- а) укласти Адміністративні договори, необхідні для виконання цієї Угоди;
- б) визначити відповідні органи координації;

в) інформувати один одного про внутрішні механізми виконання цієї Угоди;

г) повідомляти один одного про прийняття законодавчих або нормативних положень, які вносять зміни в ті, що наведені в статті 2;

д) надавати взаємні послуги і здійснювати широке адміністративне співробітництво для виконання цієї Угоди.

2. На прохання будь-якої з Договірних Сторін може бути скликана Спільна комісія під головуванням Уповноважених органів обох Договірних Сторін з метою вивчення проблем, які виникатимуть при виконанні цієї Угоди і договорів юзвитуку.

Стаття 22

Регулювання розбіжностей

1. Компетентні органи вирішують шляхом переговорів всі розбіжності, які виникають під час тлумачення цієї Угоди або Адміністративних договорів.

2. Якщо ці розбіжності не зможуть бути вирішені шляхом переговорів на протязі трьох місяців з дня їх початку, вони виносяться на суд Арбітражної комісії, склад і порядок роботи якої визначатимуться за взаємною згодою Договірних Сторін або, в разі відсутності такої, протягом додаткового періоду в три місяці судом арбітра, призначеного на прохання будь-якої з Договірних Сторін Головою Міжнародного суду в Гаазі.

Рішення Арбітражної комісії чи арбітра, залежно від випадку, буде вважатись остаточним та обов'язковим до виконання.

ГЛАВА ДРУГА

ПЕРЕХІДНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 23

Обчислення стажу і встановлення прав, набутих до набуття чинності цією Угодою

1. Для встановлення права на отримання допомоги згідно з цією Угодою враховується страховий стаж, набутий відповідно до законодавства кожної з Договірних Сторін до набуття чинності цією Угодою.

2. Незалежно від положень попереднього пункту, коли виникає накладання страхового чи трудового стажу, набутого до набуття чинності цією Угодою, кожна з Договірних Сторін для встановлення права на одержання допомоги та її розміру буде враховувати страховий чи трудовий стаж, набутий відповідно до її законодавства.

3. Права заінтересованих осіб, які впливають з випадків, що мали місце до набуття чинності цією Угодою, можуть розглядатись за окремим зверненням, враховуючи положення цієї Угоди, за умови, що відповідна заява подається не пізніше двох років з дня набуття чинності цією Угодою.

Незважаючи на вищевикладене, вже виплачена одноразова допомога перегляду не підлягає.

4. Виплата передбаченої цією Угодою допомоги не може проводитись раніше моменту набуття нею чинності.

ГЛАВА ТРЕТЯ

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 24

Дія і набуття чинності

1. Ця Угода укладається на невизначений термін.

2. Кожна Договірна Сторона має право денонсувати цю Угоду, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами не пізніше ніж за 3 місяці до закінчення поточного року, при цьому дія Угоди припиняється із закінченням зазначеного року.

3. У разі денонсації і незважаючи на обмежуючі положення, які інша Договірна Сторона може передбачити для випадків проживання за кордоном заінтересованої особи, положення цієї Угоди будуть застосовуватись до прав, набутих згідно з нею. Стосовно прав, набутих в результаті стажу або подібних, які знаходяться в процесі визнання до дати втрати чинності цією Угодою, Договірні Сторони домовляться про положення, які їх будуть гарантувати.

Стаття 25

Підписання і ратифікація

Ця Угода підлягає ратифікації згідно з внутрішнім законодавством кожної з Договірних Сторін. Обмін ратифікаційними грамотами буде здійснено у

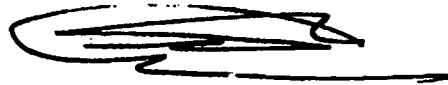
Ця Угода набуває чинності через 30 днів після обміну Договірними Сторонами ратифікаційними грамотами.

Укладено в Мадриді "7" жовтня 1996 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичні.

За Королівство
Іспанія:



За Україну:



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

CONVENTION² ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM
OF SPAIN AND UKRAINE

Guided by the will to develop and strengthen relations of friendship between the two countries and to regulate co-operation in the matter of social security, the Kingdom of Spain and Ukraine, hereinafter called the "Contracting Parties", have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Convention, the terms listed below have the following meaning:
 - a) "legislation" means the laws, regulations and other provisions on social security of workers and members of their families in force in the territory of each of the Contracting Parties;
 - b) "competent authority" in Spain means the Ministry of Labour and Social Affairs and in Ukraine the Ministry of Social Security of the Population;
 - c) "competent institution" means the body or authority which must rule, in each specific case, pursuant to the legislation of the Contracting Parties;
 - d) "worker" means any person who as a consequence of working or having worked for an employer or being self-employed, is or has been subject to the legislation listed in article 2 of the Convention;

¹ Translation supplied by the Spanish Government — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² Came into force on 27 March 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 25.

- e) "family beneficiary" means any person defined as such by the applicable legislation;
 - f) "benefit" means any any financial benefit provided under the legislation of the Contracting Parties, including complementary and supplementary allowances and revalorisation increments;
 - g) "period of insurance or employment" means any period defined as such by the legislation under which it was completed, as well as periods deemed equivalent in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties;
 - h) "liaison agencies" means bodies of co-ordination and information between the competent institutions of both Contracting Parties that take part in the application of the Convention and supply information to the people concerned.
2. The other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them by the legislation of the corresponding Contracting Party.

ARTICLE 2

Objective Field of Application

1. This Convention shall apply:
- A) in Spain:
 - to the Social Security System legislation concerning:
 - a) benefits for temporary incapacity arising from common illness, non-industrial accidents and maternity;
 - b) benefits for invalidity, old-age, death and survival;
 - c) benefits for industrial accidents and occupational diseases;
 - d) family benefits.

- B) In Ukraine:
- to the Population Social Security legislation concerning:
- a) benefits for old-age, invalidity and survival;
 - b) benefits for temporary incapacity, pre-natal care, childbirth and child care;
 - c) benefits for industrial accidents and occupational diseases;
 - d) death benefits;
 - e) family allowances;
 - f) social benefits.
2. This Convention shall likewise be applied to the legal provisions that amend or complete those enumerated in section 1 of this article.
3. The Convention shall apply to the legislation that extends the provisions enumerated in section 1 to new categories of workers or family beneficiaries, as long as the competent authority of the other Contracting Party does not oppose them within two months of receiving notification of these provisions.
4. This Convention shall also apply to the provisions that establish a new Special Social Security System when so agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Subjective field of application

1. This Convention shall be applicable to workers who are nationals of each of the Contracting Parties, as well as to their family beneficiaries.

Moreover, it shall be applied to persons with refugee status under the Geneva Convention of July 28, 1951¹ and the Protocol of January 31, 1967,² and to stateless persons under the Convention of September 28, 1954,³ who reside in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

the territory of one of the Contracting Parties, as well as to their family beneficiaries.

2. The Convention shall likewise be applicable to the family beneficiaries of a worker who are nationals of one of the Contracting Parties, whatever the nationality of the worker, as long as he has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties.

ARTICLE 4

Principle of equal treatment

Workers who are nationals of one of the Contracting Parties and are employees or self-employed in the territory of the other Contracting Party shall be subject to and benefit from the legislation of that Contracting Party, on the same terms as workers who are nationals thereof, unless otherwise laid down in this Convention.

ARTICLE 5

Preservation of acquired entitlement and payment of benefits abroad

1. Each Contracting Party shall pay the benefits applicable under its legislation to beneficiaries resident in the territory of the other Contracting Party, unless this Convention should provide otherwise, as follows:
 - a) The benefits recognised by the Contracting Parties on the basis of the legislation listed in article 2 of this Convention shall not be subject to reduction, amendment, suspension or retention because the pensioner or rightful claimant is in or resides in the territory of the other Contracting Party, and they shall be remitted to him therein.
 - b) The benefits owed by one of the Contracting Parties to nationals of the other Contracting Party, who reside in a third country, shall be remitted to them on the same terms as to its own nationals who reside in that third country.
2. The foregoing provisions of this article shall not be applicable to non-contributory benefits established under the legislation of the Contracting Parties.

TITLE II

PROVISIONS THAT DETERMINE THE APPLICABLE LEGISLATION

The general rule on the principle of insurance

1. Workers to whom this Convention is applicable shall be subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in whose territory they engage in their occupational activity, unless it is otherwise established under this Convention.
2. As to assurance of other benefits different from those mentioned in Article of this Convention, the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject shall be applicable.

ARTICLE 7

Special rules relative to the principle of insurance

Concerning the provisions contained in Article 6, the following special rules and exceptions are laid down:

1. A salaried worker in the service of a company whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Parties, who is sent by that company to the territory of the other Contracting Party to perform work of a temporary nature, shall continue to be entirely subject to the legislation of the first Contracting Party, as long as the foreseeable duration of the work for which he has been transferred does not exceed two years and that he has not been sent to replace another person whose period of transfer has terminated.

A self-employed worker who is normally engaged in his activity in the territory of the Contracting Party in which he is insured and who goes to work in the territory of the other Contracting Party, shall continue to be entirely subject to the legislation of the first Contracting Party, as long as the foreseeable duration of the work does not exceed two years.

2. If, on account of unforeseeable circumstances, the duration of the work referred to in the previous paragraph exceeds two years, the worker shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for another two-year period, on condition that the competent

authority of the second Contracting Party, or the body delegated by it, gives its approval.

3. Travelling personnel in the service of air or land transport companies, who engage in their activity in the territory of both Contracting Parties, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the company has its headquarters.
4. Ship crews shall be subject to the legislation of the Contracting Party under whose flag they are sailing.

Notwithstanding the foregoing, when a crew member is remunerated for his activity by a company or person who is domiciled in the territory of the other Contracting Party and such crew member also has his residence in aforesaid territory, he may choose the legislation of one or the other Contracting Party.

5. Workers employed in loading, unloading, ship repairs and security services in a port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.
6. With regard to the members of diplomatic missions or consular offices of the Contracting Parties, as well as to the private domestic staff in the service of diplomatic agents or members of the consular offices, the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18th, 1961,¹ or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24th, 1963,² shall be applicable.
7. The workers of one Contracting Party who are rendering their services in the territory of the other Contracting Party in a joint Hispano-Ukrainian company shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the company is located, unless they choose their own national legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 638, p. 261.

ARTICLE 8

Exceptions to the principle of insurance

The competent authorities of both Contracting Parties, or the agencies delegated by them may, by mutual agreement, in the interest of certain people or categories of people, lay down other exceptions or amend the provisions of Article 6, paragraph 1 and of Article 7 of this Convention.

TITLE III

PROVISIONS RELATIVE TO BENEFITS

CHAPTER ONE

BENEFITS FOR TEMPORARY INCAPACITY, MATERNITY, PRE-NATAL CARE
AND LABOUR, CHILD-BIRTH, CHILD CARE

ARTICLE 9

Sum of insurance periods

In order to determine entitlement to benefits for temporary incapacity, maternity, pregnancy and labour, child birth and child care, each Contracting Party shall take into account, if necessary, the periods of insurance, employment or other occupational activity completed in the territory of the other Contracting Party, as long as they do not overlap.

These benefits shall be paid exclusively by the Contracting Party in whose territory the worker is insured at the time that the contingency occurs.

CHAPTER TWO

INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

ARTICLE 10

Determination of benefits

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the benefits regulated in this chapter on the following terms:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the benefits, taking exclusively into account the

periods of insurance or work completed in that Contracting Party.

2. Likewise, the competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement to benefits by adding to its own the periods of insurance or work completed under the legislation of the other Contracting Party. When entitlement to the benefits has been established by performing this addition, the amount to be paid is calculated by applying the following rules:
 - a) The amount shall be determined of the benefits to which the person concerned would have been be entitled if the sum of the insurance or work periods had been completed under its own legislation (theoretical pension).
 - b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated in accordance with its legislation, the same proportion that exists between the insurance or work period completed in the Contracting Party to which the institution which calculates the benefit and the sum of the insurance or work periods completed in both Contracting Parties belongs (pro rata pension).
 - c) If the legislation of either of the Contracting Parties requires a maximum duration of insurance or work periods with a view to recognition of a complete benefit, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, for purposes of addition, only the insurance or work periods of the other Contracting Party necessary for entitlement to said benefit.
3. Once entitlement to benefits in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 above has been determined, the competent institution of each Contracting Party shall recognise and pay the benefit that is most advantageous to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Contracting Party.
4. When the total amount of benefits recognised by both Contracting Parties fails to reach the minimum established for this benefit by the legislation of the Contracting Party where the person concerned resides, it shall recognise and pay a supplement that guarantees said minimum pursuant to its legislation.

5. When the legislation of one of the Contracting Parties makes entitlement to the granting of certain benefits conditional on the completion of insurance or work periods in a particular occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall only be taken into account, with a view to the granting of such benefits, if they were completed in the same occupation or, if applicable, in the same employment.
6. The provisions of this article shall not be applicable to non-contributory benefits established under the legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Special Periods

1. Notwithstanding the provisions of article 10, section 2, when the total duration of the insurance or work periods completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and, pursuant to the legislation of that Contracting Party the right to benefits is not acquired, the institution of that Contracting Party shall not recognise any benefits for said period.

Aforementioned periods shall be taken into account, if necessary, by the institution of the other Contracting Party with a view to recognition of the right and determination of the amount in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of paragraph 2 b) of article 10.

2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, the periods of less than one year credited in both Contracting Parties may be added up by that Contracting Party in which the person concerned meets the requirements for entitlement to the benefit.
3. The period of effective contribution to the Spanish Social Security System by persons of Spanish origin who, as a result of the Spanish civil war, were taken as children to the territory of the ex-USSR, as well as the teachers or carers who accompanied them, shall be considered to be one year for the purpose of recognition of their entitlement to old-age, invalidity and survivors' pensions by Spain in application of this Convention.

ARTICLE 12

Determination of the regulatory base or average wage

1. In order to determine the regulatory base in Spain and the average wage in Ukraine for the purpose of assigning pensions, entitlement to which has been acquired pursuant to Article 10 of this Convention, the competent institutions of both Contracting Parties shall apply their own legislation.
2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when all or part of the period of contribution that has to be taken into account by the competent institution of the Spanish Party with a view to calculating the regulatory base for the benefits corresponds to periods completed in the territory of the Ukrainian Party, said institution shall determine such base as follows:
 - a) the calculation shall be done according to the actual contributions by the insured person in Spain during the years that immediately precede payment of the last contribution to the Social Security of the Spanish Party;
 - b) the amount of the pension obtained shall be increased by the amount of the increases and reassessments calculated for each subsequent year until the year of the event giving rise to the benefit, for pensions of the same nature.
3. If all or part of the insurance or work period that must be taken into account by the competent institution of Ukraine in order to determine the average monthly wage with a view to benefits coincide with insurance periods in Spain, the competent institution of Ukraine shall determine this average monthly wage as follows:
 - a) the calculation shall be made in accordance with the wages of the insurance or work periods of the past two years completed in Ukraine under its own legislation;
 - b) the amount of the benefit obtained shall be increased in accordance with the rules of reassessment pursuant to its legislation.

ARTICLE 13

Condition of insurance at the time of the event giving rise to the benefit and specific lack thereof

1. If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits regulated under this chapter to the condition that the worker must have been subject to

its legislation at the time that the event giving rise to the benefit occurred, this condition shall be considered to have been met if at that time the worker was insured by virtue of the the legislation of the other Contracting Party, or - in lieu thereof - if he receives from said Contracting Party a pension of the same nature or a benefit of a different nature that is generated or given rise to by the beneficiary himself.

The same principle shall apply to recognition of survivors' pensions so that, if necessary, the status of pensioner or registered contributor to the Social Security of the person giving rise to the benefit is taken into account by the other Contracting Party.

2. If, with a view to recognising benefits, the legislation of a Contracting Party requires that insurance periods should have been completed during a specific time immediately prior to the event giving rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to recognition of the benefit in the territory of the other Contracting Party.
3. The reduction, suspension or abolition clauses provided under the legislation of one of the Contracting Parties in the case of pensioners who are engaged in gainful employment will affect them even though they may carry out this activity in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER THREE

BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

ARTICLE 14

Determination of Entitlement to Benefits

Entitlement to benefits for temporary disability, invalidity, death and survival arising from occupational injuries and diseases shall be determined as follows:

1. Entitlement to benefits for temporary disability, invalidity, death or survival arising from occupational injuries or diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject at the time that he is injured or contracts the disease. The benefits shall be paid by that Contracting Party.

2. If the worker who is suffering from an occupational disease has engaged in an occupation subject to this risk of occupational disease in the territory of both Contracting Parties, the invalidity or survivors' benefit arising from the occupational disease shall be determined and paid by the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he has last been subject on account of such activity.
3. In the event that another occupational accident should occur or another occupational disease be contracted while the worker is subject to the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party would be under the obligation to determine and pay the benefit pursuant to its legislation, taking into account the sequelae of previous occupational injuries and diseases. If the new benefit should prove to be lower than the benefit paid by the first Contracting Party, the latter Contracting Party shall pay the person concerned the pertinent difference.
4. If the occupational disease contracted by a worker under the legislation of one of the Contracting Parties becomes worse as a result of engaging in the other Contracting Party in an activity subject to the same risk, the benefit shall be determined and paid by the second Contracting Party, taking into account the new degree of disability. If as a result of this situation the new benefit that is recognised should prove to be lower than that which was being paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the person concerned the corresponding difference.
5. If the worker, as the victim of an occupational injury, suffers a relapse or aggravation of the sequelae of the injury while subject to the legislation of the other Contracting Party, the benefits that could apply to him on account of this relapse or aggravation shall be the responsibility of the competent institution of the Contracting Party in whose territory the worker was insured at the time that the occupational injury occurred.

CHAPTER FOUR

FAMILY BENEFITS

ARTICLE 15

Determination of Entitlement

1. Family benefits shall be paid pursuant to the legislation of and by the Contracting Party with whose Social Security the worker is registered or from which he receives a pension.

2. In the event that the same family member is entitled to receive family benefits simultaneously pursuant to the legislation of both Contracting Parties, the benefits shall be paid by the Contracting Party in whose territory the children reside.
3. Non-contributory benefits shall be recognised by both Contracting Parties for nationals of the other Contracting Party, in accordance with its own legislation.

TITLE IV

MISCELLANEOUS, INTERIM AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER ONE

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 16

Assessment of degree of disability

In order to determine the degree of reduced capacity for work of the insured person, the competent institutions of each of the Contracting Parties shall take into account the medical reports and the administrative information issued by the institutions of the other Contracting Party. Notwithstanding the foregoing, each institution may submit the insured person to examination by a doctor of its choice.

ARTICLE 17

Reassessment of benefits

The benefits recognised in application of the rules of Title III of this Convention shall be reassessed at the same intervals and in the same amount as the benefits recognised under the domestic legislation of each of the Contracting Parties. However, if the amount of a benefit has been determined under the "pro rata temporis" formula, provided under paragraph 2 of article 10, the amount of the assessment may be determined through applying the same rule of proportionality as has been applied in order to establish the amount of the benefit.

ARTICLE 18

Submittal and issuance of documents and their legal effects

1. The applications, statements, appeals and other documents that, for the purpose of application of the legislation of one Contracting Party must be submitted within a fixed deadline to the authorities or competent institutions of that Contracting Party, shall be deemed to have been submitted to it if they were submitted to the competent authority or institution of the other Contracting Party within the same deadline.
2. Any application for benefits submitted pursuant to the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, as long as the person concerned states or declares explicitly, or it is deduced from the documentation submitted, that he has been engaged in an occupational activity in the territory of that Contracting Party.
3. The benefit of exemption from registration fees, dues, stamps and consular and notarial fees and others, provided under the legislation of each of the Contracting Parties, shall be extended to cover certificates and documents issued by the competent authorities or institutions of the other Contracting Party in application of this Convention.
4. All the administrative instruments and documents issued in application of this Convention shall be free from authentication requirements.

ARTICLE 19

Administrative co-operation between competent institutions

The competent institutions of both Contracting Parties may, at any time, request each other for medical examinations and verifications of facts and actions which may give rise to the acquisition, modification, suspension, expiry or continuance of entitlement to benefits recognised by them. In any event, the meeting of requests made by the competent institutions when processed through the Social Security shall be done free of charge.

ARTICLE 20

Methods and guarantee of payment of benefits

1. The competent institutions of each of the Contracting Parties shall pay benefits in the currency of their country directly to the people concerned.

2. If provisions are passed in either of the Contracting Parties to restrict the transfer of foreign exchange, both Contracting Parties shall immediately take the necessary steps to guarantee the effectiveness of the entitlements deriving from this Convention.

ARTICLE 21

Powers of the Competent Authorities

1. The competent authorities of the two Contracting Parties must:
 - a) conclude the administrative agreements necessary for the application of this Convention;
 - b) designate the respective liaison bodies;
 - c) notify each other about the steps taken domestically with a view to applying this Convention;
 - d) notify each other about all the legal provisions and regulations that amend those mentioned in article 2.
 - e) make their good offices available to each other, as well as the broadest possible administrative collaboration for the purpose of applying this Convention.
2. A Joint Committee chaired by the competent authorities of both Contracting Parties may meet, at the request of either of them, in order to examine the problems that may arise in the application of this Convention and the agreements to develop it.

ARTICLE 22

Settlement of disputes

1. The competent authorities must settle through negotiation any differences of interpretation of this Convention and its administrative agreements.
2. If the disputes cannot be settled through negotiation within a period of three months after it has started, they must be submitted to an arbitration committee, the composition and procedures of which shall be decided by common agreement between the Contracting Parties or, in lieu thereof, within an additional three-month period, by an arbitrator appointed at the request of either of the Contracting Parties, by the President of the International Court of Justice at the Hague. The decision by the

arbitration committee or arbitrator, as the case may be, shall be considered compulsory and definitive.

CHAPTER TWO

INTERIM PROVISIONS

ARTICLE 23

Calculation of previous periods and determination of entitlement originating before the entry into force of this Convention

1. Insurance periods completed in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration for the purpose of determining entitlement to the benefits recognised under it.
2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when there has been an overlapping of insurance or work periods that correspond to periods prior to the entry into force of this Convention, each of the Contracting Parties shall take into consideration the periods completed under its legislation in order to determine the entitlement to benefits and the amount thereof.
3. The entitlement of those concerned arising from contingencies that have occurred prior to the entry into force of this Convention can be reviewed in accordance with its provisions, at the request of the parties concerned, as long as the request for review is submitted within a two-year period following the entry into force of this Convention.

Benefits already paid consisting of a lump sum shall not be reviewed.

4. The financial effects of benefits recognised or reviewed under this Convention cannot be prior to the entry into force thereof.

CHAPTER THREE

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Validity and entry into force of the Convention

1. This Convention is established for an indefinite period.

2. Each Contracting Party may denounce this Convention by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least three months before the end of the calendar year, whereby its validity will expire at the end of said year.
3. In the event of denunciation, and notwithstanding any restrictive provisions that the other Contracting Party may apply for cases of residence abroad of a beneficiary, the provisions of this Convention shall be applicable to the entitlement acquired under it. With regard to entitlement in the process of acquisition arising from the periods of insurance or similar completed prior to the date of repeal of the Convention, the Contracting Parties shall decide on the provisions that guarantees it.

ARTICLE 25

Signature and ratification

This Convention shall be ratified pursuant to the domestic legislation of each of the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged in *K.a.C.W.*...

This Convention shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have exchanged the instruments of ratification.

Done in Madrid this seventh day of October 1996 in two copies in Spanish and Ukrainian respectively, both being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For Ukraine:

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UKRAINE

Entendant développer et approfondir les relations d'amitié entre les deux pays et organiser la coopération en matière de sécurité sociale, le Royaume d'Espagne et l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1. Les termes figurant ci-dessous auront, dans la présente Convention, le sens indiqué ci-après :

a) « Législation » : Les lois, règlements et autres dispositions sur la sécurité sociale des travailleurs et des membres de leur famille en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

b) « Autorité compétente » : En Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales; en Ukraine : le Ministère de la sécurité sociale de la population.

c) « Institution compétente » : L'Organisme ou l'Autorité responsable dans chaque cas concret, en conformité avec la législation des Parties contractantes.

d) « Travailleur » : Toute personne qui, en raison d'une activité professionnelle qu'elle exerce ou a exercée pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, est ou a été assujettie aux législations visées à l'article 2 de la Convention.

e) « Membre de la famille bénéficiaire » : Les personnes définies comme telles par la législation applicable.

f) « Prestation » : Toute prestation de nature économique prévue par la législation des Parties contractantes, y compris ses compléments, suppléments et revalorisations.

g) « Période d'assurance ou de travail » : Toute période définie comme telle par la législation sous l'empire de laquelle ladite période a été accomplie ainsi les périodes considérées équivalentes par les législations de chacune des Parties contractantes.

h) « Organisme de liaison » : Organismes de coordination et d'information servant d'intermédiaire entre les Institutions compétentes des deux Parties contractantes aux fins de l'application de la Convention et fournissant des informations aux intéressés.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation de la Partie contractante concernée.

¹ Entrée en vigueur le 27 mars 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 25.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION RATIONE MATERIAE

1. La présente Convention s'appliquera :
 - a) En Espagne :

A la législation du Régime de sécurité sociale en ce qui concerne :

 - a) Les prestations d'incapacité temporaire résultant d'une maladie ordinaire, d'un accident autre qu'un accident du travail et de la maternité.
 - b) Les prestations d'invalidité, de retraite, de décès et de survivant.
 - c) Les prestations pour accidents du travail ou maladies professionnelles.
 - d) Les prestations familiales.
 - b) En Ukraine :

A la législation de la sécurité sociale de la population en ce qui concerne :

 - a) Les prestations de retraite, d'invalidité et de survivant.
 - b) Les prestations d'incapacité temporaire, de grossesse et d'accouchement, de naissance et de soins à l'enfant.
 - c) Les prestations pour accidents du travail ou maladies professionnelles.
 - d) Le capital décès.
 - e) Les prestations familiales pour enfants.
 - f) Les prestations sociales.
2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions légales modifiant ou complétant celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article.
3. La présente Convention s'appliquera à la législation étendant le bénéfice des dispositions du paragraphe 1 à de nouvelles catégories de travailleurs et membres de leur famille bénéficiaires, à condition que l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante ne s'y oppose pas dans les deux mois suivant la date de réception de la communication notifiant lesdites dispositions.
4. La présente Convention s'appliquera aussi aux dispositions établissant un nouveau Régime spécial de sécurité sociale lorsque les Parties contractantes en conviendront ainsi.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION RATIONE PERSONAE

1. La présente Convention s'appliquera aux travailleurs qui sont ressortissants de chacune des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille bénéficiaires.

De même, elle s'appliquera aux personnes ayant le statut de réfugiés conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹ et au Protocole du 31 janvier 1967² et aux apatrides visés par la Convention du 28 septembre 1954³, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille bénéficiaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Le Convention s'appliquera aussi aux membres bénéficiaires de la famille de tout travailleur qui sont ressortissants de l'une des Parties contractantes quelle que soit la nationalité du travailleur, à la condition que celui-ci soit assujetti à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes.

Article 4. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Les travailleurs ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie contractante seront assujettis à la législation de ladite Partie contractante et en bénéficieront dans les mêmes conditions que les travailleurs ressortissants de celle-ci, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

Article 5. PRÉSERVATION DES DROITS ACQUIS ET VERSEMENT
DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, chaque Partie contractante versera, dans les conditions ci-dessous, les prestations dues en vertu de sa législation aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Les prestations homologuées par les Parties contractantes en vertu de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention ne pourront être diminuées, modifiées, suspendues ou retenues au motif que leur titulaire ou son ayant-droit se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante et elle lui seront versées sur ledit territoire.

b) Les prestations dues par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui résident dans un Etat tiers, seront versées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la première résidant dans cet Etat tiers.

2. Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliqueront pas aux prestations — non financées par des cotisations — instituées par les législations des Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. RÈGLE GÉNÉRALE CONCERNANT LE PRINCIPE D'ASSURANCE

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les travailleurs auxquels la présente Convention sera applicable seront exclusivement assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle.

2. S'agissant des assurances ouvrant droit à des prestations différentes de celles visées à l'article 2 de la présente Convention, la législation applicable sera celle de la Partie contractante à laquelle le travailleur est assujetti.

Article 7. RÈGLES PARTICULIÈRES CONCERNANT
LE PRINCIPE D'ASSURANCE

En ce qui concerne les dispositions de l'article 6, il est établi des règles particulières et des exceptions, qui sont énumérées ci-dessous :

1. Le travailleur salarié, au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sera envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler temporairement, continuera d'être intégralement assujéti à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il aura été envoyé à l'étranger n'excède pas deux ans ou qu'il n'y ait pas été envoyé en remplacement d'une autre personne dont l'affectation à l'étranger sera parvenue à son terme.

Le travailleur indépendant, exerçant normalement son activité sur le territoire d'une Partie contractante où il est assuré et appelé à effectuer un travail sur le territoire de l'autre Partie contractante, continuera d'être intégralement assujéti à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail n'excède pas deux ans.

2. Si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée du travail visée au paragraphe précédent excède deux ans, le travailleur continuera d'être assujéti à la législation de la première Partie contractante pendant une nouvelle période de deux ans, à condition que l'Autorité compétente de la seconde Partie contractante ou l'Organisme la représentant donne son accord.

3. Le personnel itinérant des entreprises de transport aérien ou terrestre, exerçant son activité sur le territoire des deux Parties contractantes, sera assujéti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

4. L'équipage des navires sera assujéti à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle navigue le navire concerné.

Nonobstant la disposition précédente, si le membre d'un équipage est rémunéré, au titre de son activité, par une entreprise ou une personne ayant son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante et si, en outre, il a sa résidence sur ledit territoire, il pourra opter pour la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Les travailleurs affectés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires ainsi qu'aux services de surveillance portuaire seront assujéttis à la législation de la Partie contractante à laquelle appartient le territoire où le port est situé.

6. S'agissant des membres des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires des Parties contractantes, ainsi que du personnel domestique privé à leur service, il sera fait application, selon le cas, des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961¹, ou de celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963².

Article 8. EXCEPTIONS AU PRINCIPE D'ASSURANCE

Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les Organismes désignés par elles pourront, d'un commun accord, adopter, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, d'autres exceptions ou modifier les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et celles de l'article 7 de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE I. PRESTATIONS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE, DE MATERNITÉ, DE GROSSESSE ET D'ACCOUCHEMENT, DE NAISSANCE ET DE SOINS À L'ENFANT

Article 9. ADDITION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Pour déterminer le droit à la perception des prestations d'incapacité temporaire, de maternité, de grossesse et d'accouchement, de naissance et de soins à l'enfant, chaque Partie contractante tiendra compte, en cas de besoin, des périodes d'assurance ou de travail accumulées sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

Ces prestations seront versées exclusivement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur aura été assuré au moment où se produira l'événement ouvrant droit à prestation.

CHAPITRE II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE RETRAITE ET DE SURVIVANT

Article 10. DÉTERMINATION DES PRESTATIONS

Le travailleur qui aura été assujetti, successivement ou alternativement, à la législation des deux Parties contractantes, dans les conditions ci-dessous, aura droit aux prestations visées dans le présent chapitre :

1. L'Institution compétente de chaque Partie contractante déterminera le droit à prestation et fixera le montant de celle-ci en tenant uniquement compte des périodes d'assurance ou de travail accomplies sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. De même, l'Institution compétente de chaque Partie contractante déterminera les droits à prestation en ajoutant aux périodes d'assurance ou de travail accomplies selon sa législation, celles accumulées au titre de la législation de l'autre Partie contractante. Si le total des périodes accumulées ouvre droit à la prestation, le montant à payer sera calculé par application des règles ci-dessous :

a) D'abord sera déterminé le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance ou de travail additionnées avaient été accomplies au titre de sa propre législation (pension théorique).

b) Ensuite, le montant de la prestation sera déterminé en appliquant à la pension théorique, calculée sur la base de la législation susmentionnée, un facteur égal au rapport entre, d'une part, la période d'assurance ou de travail accomplie sur le territoire de la Partie contractante à laquelle appartient l'Institution qui fixe le montant de la prestation et, d'autre part, l'ensemble des périodes d'assurance ou de travail accumulées sur le territoire des deux Parties contractantes (pension ajustée).

c) Si la législation de l'une des Parties contractantes exige que les périodes d'assurance ou de travail atteignent une durée maximale pour qu'une prestation complète puisse être accordée, l'Institution compétente de cette Partie contractante ne prendra en considération, aux fins du calcul du total, que les périodes d'assurance ou de travail accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante nécessaires pour permettre à l'intéressé de percevoir cette prestation.

3. Après avoir déterminé le droit à prestation conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'Institution compétente de chaque Partie contractante homologuera et versera la prestation la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la décision de l'Institution compétente de l'autre Partie contractante.

4. Si le montant total des prestations homologuées par les deux Parties contractantes n'atteint pas la prestation minimale prévue par la législation de la Partie contractante sur le territoire de résidence de l'intéressé, ladite Partie homologuera et versera le complément nécessaire pour atteindre le minimum fixé par sa législation.

5. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit à obtenir certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de travail dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accumulées au titre de la législation de l'autre Partie contractante ne seront prises en compte aux fins de l'attribution desdites prestations que si elles l'ont été dans la même profession ou, selon le cas, dans le même emploi.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux prestations, non financées par des cotisations, instituées par la législation des Parties contractantes.

Article 11. PÉRIODES SPÉCIALES

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, si la durée totale des périodes d'assurance ou de travail accomplies au titre de la législation de l'une des Parties contractantes est inférieure à un an et si, aux termes de la législation de ladite Partie contractante, elle n'ouvre pas droit à des prestations, l'Institution de celle-ci n'approuvera aucune prestation pour la période en question.

L'Institution de l'autre Partie contractante tiendra compte, en cas de besoin, des périodes susmentionnées pour homologuer le droit à prestation et déterminer le montant de ladite prestation conformément à sa propre législation mais la disposition de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 ne sera pas applicable.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, les périodes inférieures à un an accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes pourront être additionnées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé aura rempli les conditions fixées pour l'ouverture du droit à prestation.

3. Les personnes d'origine espagnole qui, alors qu'elles étaient mineures, ont été déplacées, par suite de la guerre civile espagnole, sur le territoire de l'ex-URSS ainsi que les enseignants ou les préposés les accompagnant, seront crédités d'une année de cotisation effective au Régime espagnol de la sécurité sociale, aux fins de la reconnaissance, par l'Espagne, de leur droit aux pensions de retraite, d'invalidité et de survivant en application de la présente Convention.

Article 12. DÉTERMINATION DE L'ASSIETTE OU DU SALAIRE MOYEN

1. Pour déterminer l'assiette en Espagne et le salaire moyen en Ukraine, servant de base au calcul des prestations auxquelles les intéressés auront le droit de prétendre conformément à l'article 10 de la présente Convention, les Institutions compétentes des deux Parties contractantes appliqueront leur propre législation.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, si la totalité ou une partie de la période de cotisation que l'Institution compétente de la Partie espagnole doit prendre en considération pour calculer l'assiette des prestations correspond à des périodes accumulées sur le territoire de la Partie ukrainienne, ladite Institution déterminera l'assiette en procédant comme suit :

a) Le calcul se fera sur la base des cotisations réellement versées par l'assuré en Espagne durant les années précédant immédiatement le paiement de la dernière cotisation au Régime de la sécurité sociale de la Partie espagnole.

b) Le montant de la pension ainsi obtenu sera majoré du montant des augmentations et des revalorisations calculées pour chaque année écoulée depuis ce paiement jusqu'à la date de l'événement générateur en ce qui concerne les pensions de même nature.

3. Si la totalité ou une partie de la période d'assurance ou de travail que l'Institution compétente de l'Ukraine doit prendre en considération pour calculer le salaire mensuel moyen pour déterminer le montant des prestations coïncide avec des périodes d'assurance en Espagne, ladite Institution déterminera le salaire mensuel moyen en procédant comme suit :

a) Le calcul se fera sur la base des salaires perçus pendant les périodes d'assurance ou de travail des deux dernières années accomplies en Ukraine, conformément à la législation ukrainienne.

b) Le montant de la prestation ainsi obtenu sera majoré conformément aux règles de revalorisation prévues par la législation ukrainienne.

Article 13. CONDITION DE L'ASSURANCE À LA DATE DE L'ÉVÉNEMENT GÉNÉRATEUR DE LA PRESTATION ET ABSENCE SPÉCIFIQUE DE LADITE CONDITION

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations visées dans le présent chapitre à la condition que le travailleur soit assujéti à sa législation à la date à laquelle se produit l'événement générateur de la prestation, ladite condition sera réputée avoir été remplie si, à cette date-là, le travailleur est assuré conformément à la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, s'il reçoit de la Partie contractante en question une pension de la même nature ou une prestation de nature différente directement liée au bénéficiaire lui-même.

Le même principe sera applicable à l'homologation des pensions de survivant pour qu'en cas de besoin, il soit tenu compte du statut d'affilié ou de pensionné générateur de la prestation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si la législation d'une Partie contractante exige pour que soit homologué le droit à prestation qu'aient été accomplies des périodes d'assurance pendant un certain laps de temps précédant immédiatement l'événement générateur de la prestation, cette condition sera réputée avoir été remplie si l'intéressé les a accomplies au cours de la période précédant immédiatement l'homologation du droit à prestation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les clauses de réduction, de suspension ou d'annulation régissant, dans la législation des Parties contractantes, le cas des titulaires de pension exerçant une activité professionnelle leur seront applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE III. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 14. DÉTERMINATION DU DROIT AUX PRESTATIONS

Les droits aux prestations d'incapacité temporaire, d'invalidité, de décès ou de survivant dues en raison d'accidents du travail et de maladies professionnelles seront déterminés comme suit :

1. Les droits aux prestations d'incapacité temporaire, d'invalidité, de décès ou de survivant dues en raison d'accidents du travail ou de maladies professionnelles seront déterminés conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur sera assujéti à la date à laquelle l'accident se sera produit ou la maladie professionnelle aura été contractée. Les prestations seront à la charge de ladite Partie contractante.

2. Si le travailleur qui est atteint d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Parties contractantes une activité l'exposant à ce genre de risque, la prestation d'invalidité ou de survivant due à ce titre sera fixée et versée par l'Institution compétente de la Partie contractante à la législation de laquelle il était en dernier lieu assujéti en raison de l'activité en question.

3. Si un nouvel accident du travail se produit ou une nouvelle maladie professionnelle se déclare alors que le travailleur est assujéti à la législation de l'autre Partie contractante, l'Institution compétente de celle-ci sera tenue de fixer et de verser la prestation conformément à sa législation, compte tenu des séquelles des maladies professionnelles et des accidents du travail antérieurs. Si la nouvelle prestation est inférieure à celle versée par la première Partie contractante, celle-ci paiera à l'intéressé la différence appropriée.

4. Si la maladie professionnelle contractée par un travailleur assujéti à la législation de l'une des Parties contractantes s'aggrave par suite de l'exercice sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une activité comportant le même risque, la prestation sera fixée et versée par la seconde Partie contractante, compte tenu du nouveau degré d'incapacité. Si, en raison de cette situation, la nouvelle prestation homologuée est inférieure à celle versée par la première Partie contractante, celle-ci paiera à l'intéressé la différence appropriée.

5. Si le travailleur, victime d'un accident du travail, fait une rechute ou si les séquelles de l'accident s'aggravent alors qu'il est assujéti à la législation de l'autre Partie contractante, les prestations auxquelles il aura droit à la suite de cette rechute ou de cette aggravation seront à la charge de l'Institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré au moment de l'accident du travail.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 15. DÉTERMINATION DES DROITS

1. Les prestations familiales seront versées conformément à la législation et pour le compte de la Partie contractante à la Caisse de sécurité sociale à laquelle le travailleur sera affilié ou qui lui versera une pension.

2. Si un même membre de la famille a droit à percevoir simultanément des prestations familiales conformément à la législation des deux Parties contractantes,

lesdites prestations familiale seront versées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident.

3. Les prestations non financées par des contributions seront homologuées par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des ressortissants de l'autre Partie contractante, conformément à sa propre législation.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. EVALUATION DU DEGRÉ D'INCAPACITÉ

Pour déterminer de combien la capacité de travail d'un assuré a été diminuée, les institutions compétentes de chaque Partie contractante tiendront compte des rapports médicaux et des informations administratives fournis par les Institutions de l'autre Partie contractante. Nonobstant ce qui précède, chaque Institution aura le droit de soumettre l'assuré à l'examen d'un médecin de son choix.

Article 17. REVALORISATION DES PRESTATIONS

Les prestations homologuées par application des règles du titre III de la présente Convention seront revalorisées selon la même fréquence et pour le même montant que celles accordées en vertu de la législation interne de chacune des Parties contractantes. Toutefois, si le montant d'une prestation a été déterminé selon la formule « pro rata temporis » prévue au paragraphe 2 de l'article 10, celui de la revalorisation pourra être fixé par application de la même règle de proportionnalité que celle qui aura été utilisée pour calculer le montant de la prestation.

Article 18. PRÉSENTATION ET EXPÉDITION DES DOCUMENTS ET LEURS EFFETS JURIDIQUES

1. Les demandes, déclarations, recours et autres documents qui doivent être présentés, aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante, dans un certain délai, aux Autorités ou aux Institutions compétentes de ladite Partie contractante seront réputés l'avoir été s'ils sont soumis dans le même délai à l'Autorité ou à l'Institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Toute demande de prestation présentée conformément la législation d'une Partie contractante sera considérée comme une demande de prestation analogue soumise en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, à condition que l'intéressé dise ou déclare expressément — ou qu'il soit possible de déduire des pièces présentées — qu'il a exercé une activité professionnelle sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Seront exemptés de droits d'enregistrement, de secrétariat et de timbre et des honoraires consulaires, notariaux et autres prévus par la législation de chacune des Parties contractantes les certificats et documents expédiés par les Autorités ou les Institutions compétentes de l'autre Partie contractante en application de la présente Convention.

4. Toutes les pièces, administratives et autres, expédiées aux fins de l'application de la présente Convention seront dispensées des formalités de légalisation et d'authentification.

*Article 19. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE
ENTRE LES INSTITUTIONS COMPÉTENTES*

Les Institutions compétentes des deux Parties contractantes pourront à tout moment demander des examens médicaux et la vérification des faits et actes dont pourrait résulter l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien du droit à prestation qu'elles auront homologué. Dans tous les cas, l'exécution des demandes formulées par les Institutions compétentes, qui seront instruites par la sécurité sociale elle-même, sera assurée sans frais.

*Article 20. MODALITÉS ET GARANTIES APPLICABLES AU PAIEMENT
DES PRESTATIONS*

1. Les Institutions compétentes de chacune des Parties contractantes paieront directement les prestations aux intéressés dans la monnaie de leur pays.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante adopte des dispositions apportant des restrictions au transfert des devises, les deux Parties contractantes prendront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir le respect des droits découlant de la présente Convention.

Article 21. ATTRIBUTIONS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les Autorités compétentes devront :

a) Elaborer les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention.

b) Désigner leurs Organismes de liaison respectifs.

c) Se communiquer mutuellement les mesures prises sur le plan interne aux fins de l'application de la présente Convention.

d) Se notifier mutuellement les dispositions légales et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2.

e) Mettre leurs bons offices à la disposition de l'autre Partie contractante et se fournir mutuellement la coopération administrative la plus large possible aux fins de l'application de la présente Convention.

2. Une Commission mixte présidée par les Autorités compétentes des deux Parties contractantes pourra se réunir sur la demande de l'une d'elles afin d'examiner les problèmes qui pourront se poser en ce qui concerne l'application de la présente Convention et des accords de développement.

Article 22. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Autorités compétentes devront régler, par voie de négociations, les différends concernant l'interprétation de la présente Convention et des accords administratifs y relatifs.

2. Si les différends ne peuvent pas être réglés par voie de négociations dans un délai de trois mois courant à partir du commencement desdites négociations, ils seront soumis à une Commission d'arbitrage dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes ou, à défaut d'accord, dans un délai supplémentaire de trois mois, par un arbitre désigné sur la

demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes par le Président de la Cour internationale de Justice de la Haye. La décision de la Commission d'arbitrage ou de l'arbitre, selon le cas, sera considérée comme obligatoire et définitive.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 23. CALCUL DES PÉRIODES ACCOMPLIES ET DÉTERMINATION DES DROITS ACQUIS AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacune des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations qui seront homologués en vertu de ladite Convention.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe qui précède, s'il existe un chevauchement des périodes d'assurance ou de travail correspondant à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes prendra en considération les périodes homologuées par sa législation pour déterminer le droit à la prestation en cause et le montant de celle-ci.

3. Les droits des intéressés résultant d'événements survenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être révisés, sur leur demande, conformément à ladite Convention, à condition que la demande de révision soit présentée dans un délai de deux ans courant à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Il ne sera pas procédé à la révision des prestations versées en une somme unique.

4. Les incidences économiques des prestations homologuées ou révisées en vertu de la présente Convention ne pourront pas être antérieures à l'entrée en vigueur de ladite Convention

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. DURÉE D'APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant notification adressée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins trois mois avant la fin de l'année civile, la Convention cessant de s'appliquer à la fin de ladite année.

3. En cas de dénonciation, et nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie contractante pourra appliquer aux bénéficiaires résidant à l'étranger, les dispositions de la présente Convention seront applicables aux droits acquis en vertu de ladite Convention. S'agissant des droits en cours d'acquisition au titre des périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant la date d'abrogation de la Convention, les Parties contractantes adopteront, d'un commun accord, les dispositions les garantissant.

Article 25. SIGNATURE ET RATIFICATION

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Kiev.

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification.

FAIT à Madrid le 7 octobre 1996 en deux exemplaires, en espagnol et en ukrainien respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
ABEL MATUTES JUAN

Pour l'Ukraine :

Le Ministre des affaires étrangères,
GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 47 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

8 April 1998

SPAIN

(With effect from 7 June 1998.)

Registered ex officio on 8 April 1998.

APPLICATION du Règlement n° 47 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

8 avril 1998

ESPAGNE

(Avec effet au 7 juin 1998.)

Enregistré d'office le 8 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005 and 2011.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005 and 2011.

APPLICATION of Regulations Nos. 94 and 95 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipemnt and parts

Notification received on:

21 April 1998

SLOVENIA

(With effect from 20 June 1998.)

Registered ex officio on 21 April 1998.

APPLICATION des Règlements nos 94 et 95 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

21 avril 1998

SLOVÉNIE

(Avec effet au 20 juin 1998.)

Enregistré d'office le 21 avril 1998.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION
ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,
ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5146. CONVENTION EURO-
PÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À
PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following reservations and decla-
rations:

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec les réserves et les déclarations sui-
vantes :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

а) до статті 1:

Україна залишає за собою право не здійснювати видачу, якщо особа, видача якої запитується, за станом здоров'я не може бути видана без шкоди її здоров'ю;

б) до пункту 1 статті 2:

Україна здійснюватиме видачу лише осіб, які вчинили злочини, що караються позбавленням волі на максимальний строк не менше одного року або більш суворим токарням;

в) до статті 4:

видачу правопорушників за вчинення загальнокримінальних правопорушень, що також є військовими правопорушеннями, може бути здійснено Україною лише за умови, якщо особу, видача якої запитується, не буде піддано кримінальному переслідуванню за військовим правом або законом;

г) до підпунктів «а» і «б» пункту 1 статті 6:

Україна не видаватиме іншій державі громадян України.

Для цілей цієї Конвенції громадянином України вважається будь-яка особа, яка відповідно до законів України на час прийняття рішення про видачу є громадянином України;

д) до пункту 5 статті 21:

Україна дозволить транзитне перевезення через свою територію осіб, що видаються, на тих самих умовах, на яких вона здійснює видачу правопорушників;

е) до статті 23:

запит про видачу правопорушника та документи, які до нього додаються, мають надсилатися до України разом із перекладом на українську мову або на одну з офіційних мов Ради Європи, якщо вони не складені цими мовами;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20, and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862, 1934 et 1967.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹*Article 1*

Ukraine reserves the right to refuse extradition if the person whose extradition is requested cannot, on account of his/her state of health, be extradited without damage to his/her health.

Article 2, paragraph 1

Ukraine shall grant extradition only for offences which are punishable by imprisonment for a maximum period of not less than one year or by a more severe penalty.

Article 4

The extradition in respect of general criminal offences which are also military offences may only be granted provided that the person whose extradition is requested will not be subject to criminal prosecution in accordance with martial law.

Article 6, paragraph 1, subparagraphs a and b

Ukraine will not extradite citizens of Ukraine to another State. For the purposes of this Convention, any person is considered to be a citizen of Ukraine who, in accordance with the laws of Ukraine at the time when the decision to extradite is taken, is a citizen of Ukraine.

Article 21, paragraph 5

Ukraine shall allow transit through its territory of persons who are extradited on the same conditions as those on which extradition is granted.

Article 23

Requests for extradition and documents appended thereto shall be sent to Ukraine together with a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe unless they are drawn up in those languages.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

Article 1

L'Ukraine se réserve le droit de ne pas procéder à l'extradition si la personne dont l'extradition est demandée, du fait de son état de santé, ne peut être extradée sans dommages à sa santé.

Article 2, paragraphe 1

L'Ukraine n'accordera l'extradition que pour des infractions punissables d'emprisonnement pour une période maximale non inférieure à un an ou d'une peine plus sévère.

Article 4

L'extradition pour des infractions criminelles ordinaires qui constituent en même temps des infractions militaires ne pourra se faire qu'à la condition que la personne dont l'extradition est demandée ne soit pas poursuivi suivant la loi martiale.

Article 6, paragraphe 1, alinéas a et b

L'Ukraine n'extradera pas les citoyens d'Ukraine vers un autre Etat. Aux fins d'application de la Convention, sera considéré comme citoyen d'Ukraine toute personne qui, conformément aux lois d'Ukraine, est citoyen d'Ukraine au moment de la prise de décision d'extradition.

Article 21, paragraphe 5

L'Ukraine autorisera le transit d'une personne à extrader à travers son territoire selon les mêmes conditions selon lesquelles elle accorde l'extradition.

Article 23

Les demandes d'extradition et pièces annexes doivent être adressées à l'Ukraine avec une traduction en ukrainien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe si elles ne sont pas rédigées dans ces langues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION of the Additional Protocol of 15 October 1975¹ to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following declaration:

RATIFICATION du Protocole additionnel du 15 octobre 1975¹ à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[UKRAINIEN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Україна заявляє, що хоч її законодавство і відповідає пунктам «а» та «б» і не містить положень, що суперечать пункту «с» статті 1 даного Протоколу, вона не приймає його главу I і залишає за собою право вирішувати відповідно до неї в кожній окремій справі задовольняти чи не задовольняти запит про видачу правопорушника.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Although Ukrainian legislation is in accordance with Article 1, paragraphs *a* and *b*, and does not contain any provision contrary to the paragraph *c*, Ukraine declares that it does not accept Chapter I and reserves the right to decide, in accordance with the Chapter, on a case-by-case basis whether or not to satisfy extradition requests.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

Bien que la législation ukrainienne soit conforme à l'article 1, paragraphes *a* et *b*, et ne contienne aucune disposition contraire au paragraphe *c*, l'Ukraine déclare qu'elle n'accepte pas le Titre I et se réserve le droit de décider, conformément au Titre, au cas par cas de satisfaire ou non les demandes d'extradition.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 450, and annex A in volumes 1338, 1496, 1604, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 450, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1604, 1862, 1934 et 1967.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION of the Second Additional Protocol of 17 March 1978¹ to the European Convention on Extradition of 13 December 1957

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

RATIFICATION du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978¹ à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 328, and annex A in volumes 1604, 1704, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 332, et annexe A des volumes 1604, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

1) до статті 2:

Україна також залишає за собою право не виконувати запит про подання допомоги, якщо:

а) є достатні підстави вважати, що він спрямований на переслідування, засудження або покарання особи за ознаками її раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, етнічного та соціального походження, майнового стану, місця проживання за мовними або іншими ознаками;

б) виконання запиту є несумісним з принципом «non bis in idem» («немає двох покарань за один злочин»);

в) запит стосується правопорушення, яке є предметом розслідування або судового розгляду в Україні;

2) до пункту 1 статті 5:

Україна виконуватиме судові доручення щодо обшуку або арешту майна за умови, передбаченої підпунктом «с» пункту 1 статті 5;

3) до пункту 3 статті 7:

повідстка про виклик до суду обвинуваченої особи, яка перебуває на території України, повинна передаватися відповідним органам не пізніше як за 40 днів перед датою, встановленою для явки;

4) до пункту 2 статті 16:

прохання та документи, які до них додаються, мають надсилатися до України разом з перекладом на українську мову або на одну з офіційних мов Ради Європи, якщо вони не складені цими мовами;

5) до статті 24:

для цілей цієї Конвенції «судовими органами» України є: суди загальної юрисдикції, прокурори всіх рівнів, органи попереднього слідства.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 and 2010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 et 2010.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]¹*Article 2*

Ukraine reserves the right not to comply with a request for assistance if

a. There are good grounds for believing that it is aimed at prosecuting, convicting or punishing a person because of his/her race, colour of skin, political, religious and other convictions, sex, ethnic and social origin, social status, place of residence, language and other indications;

b. Compliance with the request is incompatible with the principle “*non bis in idem*” (“there shall not be two punishments for the same offence”);

c. The request concerns an offence that is the subject of investigation and judicial consideration in Ukraine.

Article 5, paragraph 1

Ukraine will comply with judicial decisions concerning search and seizure of property on the condition foreseen by Article 5, paragraph 1, subparagraph c.

Article 7, paragraph 3

Summons of the defendant who is on the territory of Ukraine shall be transmitted to the authorities concerned not later than 40 days before the date set for the appearance before the court.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents shall be sent to Ukraine together with a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe unless they are drawn up in those languages.

Article 24

For the purposes of the Convention, “judicial bodies” of Ukraine are courts of general jurisdiction (*Суди загальної юрисдикції*), public prosecutors of all levels (*Прокурори всіх*

Article 2

L’Ukraine se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d’entraide judiciaire si :

a. Il y a des raisons sérieuses de croire que son but est de poursuivre, de condamner ou de punir une personne en raison de sa race, sa couleur de peau, ses convictions politique, religieuse ou autre, son sexe, son ethnie et origine sociale, son statut social, son lieu de résidence, sa langue et autres indications;

b. L’exécution de la requête est incompatible avec le principe « *non bis in idem* » (« il ne peut y avoir deux peines pour une même infraction »);

c. La demande se rapporte à une infraction faisant l’objet d’une enquête et d’un examen juridictionnel en Ukraine.

Article 5, paragraphe 2

L’Ukraine exécutera les décisions judiciaires concernatn la perquisition et la saisie d’objets sous réserve de la condition prévue à l’article 5, paragraphe 1, alinéa c.

Article 7, paragraphe 3

La citation à comparaître d’un prévenu se trouvant sur le territoire de l’Ukraine doit être transmise aux autorités concernées dans un délai d’au moins de 40 jours avant la date fixée pour la comparution devant la cour.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et documents annexes doivent être transmises à l’Ukraine accompagnés d’une traduction vers l’ukrainien ou l’une des langues officielles du Conseil de l’Europe s’ils ne sont pas rédigés dans ces langues.

Article 24

Aux fins d’applications de la Convention, les « autorités judiciaires » de l’Ukraine sont les tribunaux de juridictions générales (*Суди загальної юрисдикції*), les procureurs à tous

¹ Traduction fournie par le Conseil de l’Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

рівнів) and bodies of pre-trial investigation (*Органи попереднього слідства*).

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

RATIFICATION of the Additional Protocol of 17 March 1978¹ to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

les niveaux (*Прокурори всіх рівнів*) et les organes chargés de procéder aux enquêtes préliminaires (*Органи попереднього слідства*).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

RATIFICATION du Protocole additionnel du 17 mars 1978¹ à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 and 2010.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 350, and annex A in volumes 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 et 2010.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 353, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION
ON THE SUPPRESSION OF TERROR-
ISM. CONCLUDED AT STRASBOURG
ON 27 JANUARY 1977¹

N° 17828. CONVENTION EURO-
PÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU
TERRORISME. CONCLUE À STRAS-
BOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

17 February 1998

BULGARIA

(With effect from 18 May 1998.)

With the following reservation:

The Republic of Bulgaria reserves its right in accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence. The Republic of Bulgaria shall interpret its reservation in the sense that homicide or offences involving homicide shall not be considered as political offences.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

17 février 1998

BULGARIE

(Avec effet au 18 mai 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

La République de Bulgarie se réserve le droit, conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée à l'article 1 qu'il considère être une infraction politique. La République de Bulgarie interprète sa réserve dans le sens que l'homicide ou les infractions impliquant l'homicide ne seront pas considérées comme des infractions politiques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704 et 1967.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 20 MARCH 1979¹

N° 19690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 20 MARS 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 17 AND 18 AUGUST 1983

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LE CAIRE, 17 ET 18 AOÛT 1983

Came into force on 18 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 18 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 121, and annex A in volumes 1279 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 121, et annexe A des volumes 1279 et 1736.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19889. PROJECT GRANT AGREEMENT AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF HOUSING AND THE GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE FOR CAIRO SEWERAGE. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1978¹

N° 19889. ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DU LOGEMENT ET L'OFFICE GÉNÉRAL DE LA VOIRIE, POUR LE RÉSEAU D'ÉGOUTS DU CAIRE. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1978¹

SECOND AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 25 JULY 1983

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 25 JUILLET 1983

Came into force on 25 July 1983 by signature, in accordance with section 2.

Entré en vigueur le 25 juillet 1983 par la signature, conformément à la section 2.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1989.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1232, p. 95, and annex A in volume 1550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1232, p. 95, et annexe A du volume 1550.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

AMENDMENTS to appendices I, II and III

The amendments were adopted by the Standing Committee on 5 December 1997. They came into force in respect of all the Contracting Parties to the Convention, with the exception of Greece, Malta, Norway and the European Community, on 6 March 1998, in accordance with article 17.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

AMENDEMENTS aux annexes I, II et III

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 5 décembre 1997. Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes à la Convention, à l'exception de la Grèce, de Malte, de la Norvège et de la Communauté européenne, le 6 mars 1998, conformément à l'article 17.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862, 1934 et 1967.

APPENDIX I / ANNEXE I

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES
ESPÈCES DE FLORE STRICTEMENT PROTÉGÉES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

PTERIDOPHYTA**ASPLENIACEAE***Asplenium hemionitis* L.
Asplenium jahandiezii (Litard.) Rouy**BLECHNACEAE***Woodwardia radicans* (L.) Sm.**DICKSONIACEAE***Culcita macrocarpa* C.Presl**DRYOPTERIDACEAE***Dryopteris corleyi* Fraser-Jenk.**HYMENOPHYLLACEAE***Trichomanes speciosum* Willd.**ISOETACEAE***Isoetes boryana* Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.**MARSILEACEAE***Marsilea batardae* Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.
Pilularia minuta Durieu ex. Braun**OPHIOGLOSSACEAE***Botrychium matricariifolium* A. Braun ex Koch
Botrychium multifidum (S. G. Gmelin) Rupr.
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A. Braun**SALVINIACEAE***Salvinia natans* (L.) All.**GYMNOSPINACEAE***Abies nebrodensis* (Lojac.) Mattei**ANGIOSPERMAE****ALISMATACEAE***Alisma wahlenbergii* (O.R. Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.**AMARYLLIDACEAE***Leucojum nicaeense* Ard.
Narcissus angustifolius Curt.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sembergia candida B. Mathew & Baytop**APOCYNACEAE***Rhazya orientalis* (Decaisne) A. DC.**ARACEAE***Arum purpureospathum* Boyce**ARISTOLOCHIACEAE***Aristolochia samsunensis* Davis**ASCLEPIADACEAE***Vincetoxicum pannonicum* (Borhidi) Holub**BORAGINACEAE***Alkanna pinardii* Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)
Lithodora nitida (H. Ern) R. Fernandes
Myosotis praecox Hultphers
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes kuzinskyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss. & Heldr.
Onosma polyphylla Lebed.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma tornensis Javorka
Onosma troodi Kotschy
Solenanthes albanicus (Degen et al.)
Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.**CAMPANULACEAE***Asyneuma giganteum* (Boiss.) Bornm.
Campanula abietina Griseb. et Schenk.
Campanula damboldtiana Davis
Campanula gelida Kovanda
Campanula lanata Friv.
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula moretiana Reichenb.
Campanula romanica Savul.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A. DC.
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.**CARYOPHYLLACEAE***Arenaria nevadensis* Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater & Halliday
Cerastium alsinifolium Tausch
Dianthus hypanicus Andr.
Dianthus nitidus Waldst. et Kit.
Dianthus rupicola Biv.
Dianthus serotinus Waldst. et Kit.
Dianthus urumoffii Stoj. et Acht.
Gypsophila papillosa P. Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Minuartia smejkalii Dvorakova
Moehringia fontqueri Pau

Moehringia hypanica Grynj. et Klok.
 Moehringia jankae Griseb. ex Janka
 Moehringia tommasini Marches.
 Petrocoptis grandiflora Rothm.
 Petrocoptis montisciana O. Bolos Rivas Mart.
 Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
 Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
 Silene cretacea Fisch. ex Spreng.
 Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
 Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.
 Silene hifacensis Rouy ex Willk.
 Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.
 Silene mariana Pau
 Silene orphanidis Boiss.
 Silene pompeipolitana Gay ex Boiss.
 Silene rothmaleri Pinto da Silva
 Silene salsuginea Hub.-Mor.
 Silene sangaria Coodé & Cullen
 Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE

Beta adanensis Pamuk. apud Aellen
 Beta trojana Pamuk. apud Aellen
 Kalidiopsis wagenitzii Aellen
 Kochia saxicola Guss.
 Microcnemum coralloides (Loscós & Pardo) subsp.
 anatolicum Wagenitz
 Salicornia veneta Pignatti & Lausi
 Salsola anatolica Aellen
 Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE

Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday
 Helianthemum arcticum (Grosser) Janch.
 Helianthemum caput-felis Boiss.
 Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE

Achillea glaberrima Klok.
 Achillea thracica Velen.
 Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
 Andryala levitomentosa (E. I. Nayardy) P. D. Sell
 Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
 Anthemis halophila Boiss. & Bal.
 Anthemis trotzkiana Claus ex Bunge.
 Artemisia granatensis Boiss.
 Artemisia insipida Vill.
 Artemisia laciniata Willd.
 Artemisia panicii (Janka) Ronn.
 Aster pyrenaicus Desf. ex DC. France,
 Aster sibiricus L.
 Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
 Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kastener
 Carlina onopordifolia Besser
 Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal
 (Centaurea heldreichii Halacsy)
 Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.)
 Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
 Centaurea akamatis
 Centaurea attica Nyman subsp. megarensis

(Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea
 megarensis Halacsy & Hayek)
 Centaurea balearica J.D. Rodriguez
 Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
 Centaurea citricolor Font Quer
 Centaurea corymbosa Pourret
 Centaurea dubjanskii Ijin.
 Centaurea hermannii F. Hermann
 Centaurea horrida Badaro
 Centaurea jankae Brandza
 Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
 Centaurea kartschiana Scop.
 Centaurea lactiflora Halacsy
 Centaurea niederi Heldr.
 Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
 Centaurea pineticola Ijin.
 Centaurea pinnata Pau
 Centaurea pontica Prodan & E. I. Nayardy
 Centaurea pseudoleucocolepis Kleop
 Centaurea pulvinata (G. Blanca) C. Blanca
 Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
 Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
 Crepis granatensis (Willk.) G. Blanca & M. Cueto
 Crepis purpurea Willd. Bieb.
 Dendranthema zawadskyi (Herb.) Tzvel.
 Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
 Helichrysum sibthorpii Rouy
 Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.
 Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
 Jurinea fontqueri Cuatrec.
 Lagoseris purpurea (Willd.) Boiss.
 Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
 Leontodon boryi Boiss. ex DC.
 Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
 Leontodon sculus (Guss.) Finch & Sell
 Ligularia sibirica (L.) Cass.
 Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
 Santolina elegans Boiss. ex DC.
 Senecio elodes Boiss. ex DC.
 Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
 Serratula tanaitica P. Smirn.
 Sonchus erzincanicus Matthews
 Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnos Greuter
 Convolvulus pulvinatus Sa'ad

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt
 Alyssum borzaeanum E. I. Nayardy
 Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum
 (Lapeyr.) Boiss.)
 Arabis kennedyae Meikle
 Armoracia macrocarpa (Waldst. & Kit.) Kit. ex
 Baumg.
 Aurinia uechtritziana (Bornm.) Cullen et T. R.
 Dudley
 Biscutella neustrica Bonnet
 Boleum asperum (Pers.) Desvaux
 Brassica glabrescens Poldini
 Brassica hilarionis Post

Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.
Brassica sylvestris (L.) Mill. subsp. *taurica* Tzvel.
Braya purpurascens (R.Br.) Bunge
Cochlearia polonica Frohlich
Coincya rupestris Rouy (*Hutera rupestris* P. Porta)
Coronopus navasii Pau
Crambe koktebelica (Junge) N. Busch.
Crambe litwinonowii K. Gross.
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Draba dorneri Heuffel
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Erysimum pieninicum (Zapal.) Pawl.
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Lepidium turczaninowii Lipsky.
Murbeckiella sousae Rothm.
Schivereckia podolica (Besser) Andrz.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo
 (S. *matritense* P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi caricense A. Carlström
Thlaspi jankae A. Kern

CYPERACEAE

Carex secalina Willd. ex Wahlenb.
Eleocharis carniolica Koch

DIOSCOREACEAE

Borderea chouardii (Gausson) Heslot

DIPSACACEAE

Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE

Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE

Vaccinium arctostaphylos L.

EUPHORBIACEAE

Euphorbia margalidiana Kuhbier & Lewejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter

GENTIANACEAE

Centaureum rigualii Esteve Chueca
Centaureum somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilim. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F. Warburg

GERANIACEAE

Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
Erodium paularense Fernandez-Gonzalez & Izco
Erodium rupicola Boiss.

GESNERIACEAE

Haberlea rhodopensis Friv.
Jankaea heidreichii (Boiss.) Boiss.

Ramonda serbica Pancic

GRAMINEAE

Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus moesiacus Velen.
Bromus psammophilus P.M. Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R. Mill.
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezudo
Poa granitica Br.-Bl.
Poa riphaea (Ascherson et Graebner) Fritsch
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz
Stipa danubialis Dihoru & Roman
Stipa styriaca Martinovsky
Stipa syreistschikowii P. Smirn.
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson
Hypericum saisugineum Robson & Hub.-Mor.

IRIDACEAE

Crocus abantensis T. Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C.D. Brickell
Gladiolus felicitis Mirek
Iris marsica Ricci & Colasante

LABIATAE

Dracocephalum austriacum L.
Dracocephalum ruyshiana L.
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta dirphyia (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciota P.H. Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.)
 Vogel (*Amaracus cordifolium* Montr. & Auch.)
Origanum dictamnus L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr.
Phlomis brevibracteata Turmill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber-Morath & Maire
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis incana L. subsp. *glauca* (Cav.) Malagarriga
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lamiifolium D'Urv.
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turedanum Losa & Rivas Goday

Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E.Sierra
Astragalus aitosenis Ivanisch.
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus kungurensis Boriss.
Astragalus macrocarpus DC. subsp. *lefkarensis*
 Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus peterfii Jav.
Astragalus physocalyx Fischer
Astragalus psedopurpureus Gusul.
Astragalus setosulus Gontsch.
Astragalus tanaiticus C. Koch.
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Genista tetragona Bess.
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Hedysarum razoumovianum Fisch. et Helm.
Ononis ma-weana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. subsp. *norvegica* Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüközü
Trifolium banaticum (Heuffel) Majovsky
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodriguez

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper

LILIACEAE

Allium grosii Font Quer
Allium regelianum A. Beck.
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiai Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturierii Greuter
Colchicum davidovii Stef.
Colchicum fominii Bordz.
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.

Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboica (Rix Doerfler) Rix
Fritillaria graeca Boiss.
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria montana Hoppe.
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Lilium jankae A. Kerner
Lilium rhodopaeum Delip.
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimyia Sealy & Turrill
Tulipa hungarica Borbas
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LINACEAE

Linum dolomiticum Borbas

LYTHRACEAE

Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.

MALVACEAE

Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

NAJADACEAE

Caulinia tenuissima (A. br. ex Magnus) Tzvel.
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A. Braun) Magnus

OLEACEAE

Syringa josikaea Jacq. fil.

ORCHIDACEAE

Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Comperia comperiana (Steven) Aschers. & Graebner
Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Himantoglossum caprinum (Bieb.) C. Koch.
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Ophrys oestrifera Bieb.
Ophrys taurica (Agg.) Nevschl.
Orchis provincialis Balb.
Orchis punctulata Stev. ex Lindl.
Piatanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp.
oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poirot) L.C.M. Richard
Steveniella satyrioides (Stev.) Schlechter.

PAEONIACEAE

Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F.C.Stern subsp. *rhodia* (Stearn)

Tzanoudakis
Paeonia officinalis L. subsp. *banatica* (Rochel) Soo
Paeonia parnassica Tzanoudakis
Paeonia tenuifolia L.

PALMAE

Phoenix theophrasti Greuter

PAPAVERACEAE

Papaver lapponicum (Toim.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria pseudarmeria (Murray) Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE

Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE

Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rheum rhaponticum L.
Rumex rupestris Le Gall

POTAMOGETONACEAE

Cymodocea nodosa (Med.)
Posidonia oceanica (Med.)
Zostera marina (Med.)

PRIMULACEAE

Androsace cylindrica DC.
Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen coum Mill.
Cyclamen kuznetsovii Kotov et Czernova.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J.D.Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula deorum Velen.
Primula frondosa Janka
Primula egalikensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Primula wulfeniana Scot subsp. *baumgarteniana*
 (Degen & Moesz) Ludi
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE

Aconitum corsicum Cayer
Aconitum fierovii Steinb.
Aconitum lasiocarpum (Reichenb.) Gáyer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Anemone uralense Nevski.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibellii Schott
Aquilegia ottonis subsp. *taygetea* (Orph.) Strid

Aquilegia pyrenaica DC. subsp. *cazorlensis*
 (Heywood) Galiano & Rivas Martinez
 (*Aquilegia cazorlensis* Heywood)

Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burtt
Pulsatilla grandis Wend. (*Pulsatilla halleri* (All.)
 Willd. subsp. *grandis* (Wend.) Meikle
Pulsatilla patens (L.) Miller
Pulsatilla slavica C. Reuss
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE

Reseda decursiva Forssk. Gibraltar

ROSACEAE

Crataegus dikmensis Pojark
Geum bulgaricum Panc.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Potentilla emilii-popii E. I. Nayardy
Potentilla silesiaca Uechtr.
Pyrus anatolica Browicz

RUBIACEAE

Galium cracoviense Ehrend.
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium moldavicum (Dobrescu) Franco
Galium rhodopeum Velen.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

SANTALACEAE

Thesium ebracteatum Hayne

SAXIFRAGACEAE

Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC.
Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficahiana Rouy
Linaria flava (Poirot) Desf.
Linaria hellenica Turrit
Linaria loeselii Schweigger
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Pedicularis sudetica Willd.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.

Verbascum purpureum (Janka) Huber-Morath
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica euxina Turmill
Veronica oetaea L.-A. Gustavsson
Veronica turmilliana Stoj. et Stef.

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.

THYMELAEACEAE

Daphne arbuscula Celak.
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE

Trapa natans L.

TYPHACEAE

Typha minima Funk
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

ULMACEAE

Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens
Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H. Pesmen
Ferula orientalis L.
Ferula sadleriana Ledebour
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy
Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatunidata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE

Centranthus kellererii (Stoj. Stef. et Georg.) Stoj. et Stef.
Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE

Viola athis W. Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.

Viola jaubertiana Mares & Vigneix

BRYOPHYTA**BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE****ANTHOCEROTACEAE**

Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE**AYTONIACEAE**

Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE

Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIAACEAE

Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE

Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE

Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE

Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE

Riccia breidleri Jur. ex Steph.

RIELLACEAE

Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE

Scapania massalongi (K. Muell.) K. Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI**AMBLYSTEGIACEAE**

Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE

Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE

Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.)
 Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE

Atractylorpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H. Arn. & C. Jens.) I. Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

FONTINALACEAE

Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE

Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIAEAE

Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIAEAE

Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE

Orthotrichum rogeri Brid.

SPHAGNACEAE

Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE

Tayloria rudolphiana (Garov.) B.S.G.

ALGAE**CHLOROPHYTA**

Caulerpa ollivieri (Med.)

FUCOPHYCEA

Cystoseira amentacea (inclus var. *stricta* et var. *spicata*) (Med.)

Cystoseira mediterranea (Med.)

Cystoseira sedoides (Med.)

Cystoseira spinosa (inclus *C. adriatica*) (Med.)

Cystoseira zosteroides (Med.)

Laminaria rodriguezii (Med.)

Laminaria ochroleuca (Med.)

RHODOPHYTA

Goniolithon byssoides (Med.)

Lithophyllum lichenoides (Med.)

Ptilophora mediterranea (Med.)

Schimmelmanna schousboei = *S. ornata* (Med.)

APPENDIX I (CONTINUATION) / ANNEXE I (SUITE)

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES
ESPECES DE FLORE STRICTEMENT PROTEGEESENDEMIC SPECIES OF THE MACARONESIAN REGION
ESPECES ENDEMIQUES DE LA REGION MACARONESIENNEPTERIDOPHYTA**ASPLENIACEAE***Asplenium azoricum* Lovis**DRYOPTERIDACEAE***Polystichum drepanum* (Swartz) C.Presl**HYMENOPHYLLACEAE***Hymenophyllum maderensis***ISOETACEAE***Isoetes azorica* Durieu ex Milde**LYCOPODIACEAE***Diphasium madeirense* (Willee.) Rothm.**MARSILEACEAE***Marsilea azorica* Launert**GYMNOSPERMAE****CUPRESACEAE***Juniperus brevifolia* (Seub.) Antoine**ANGIOSPERMAE****AGAVACEAE***Dracaena draco* (L.) L.**ASCLEPIADACEAE***Caralluma burchardii* N.E.Brown
Ceropegia chrysantha Svent.**BERBERIDACEAE***Berberis maderensis* Lowe**BORAGINACEAE***Echium gentianoides* Webb ex Coincy
Echium handiense Svent.
Echium pininana Webb et Berth.
Myosotis azorica H.C.Watson
Myosotis maritima Hochst. ex Seub.**CAMPANULACEAE***Azorina vidalii* (H.C.Watson) Feer
Muschia aurea (L.f.) DC.
Muschia wollastonii Lowe**CAPRIFOLIACEAE***Sambucus palmensis* Link**CARYOPHYLLACEAE***Cerastium azoricum* Hochst.
Silene nocteolens Webb et Berth**CISTACEAE***Cistus chinamadensis* Bañares & Romero
Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum teneriffae Cosson**COMPOSITAE***Andryala crithmifolia* Ait.
Argyranthemum lidii Humphries
Argyranthemum pinnatifidum (L.f.) Lowe
subsp. *succulentum* (Lowe) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Bellis azorica Hochst. ex Seub.
Calendula maderensis Dc.
Cheirolophus duranii (Burchard) Holub
Cheirolophus falsisectus Montelongo et Moraleta
Cheirolophus ghomerythus (Svent.) Holub
Cheirolophus junonianus (Svent.) Holub
Cheirolophus metlesicisii Montelongo
Cheirolophus santosabreui Santos
Cheirolophus satarataensis (Svent.) Holub
Cheirolophus tagananensis (Svent.) Holub
Helichrysum monogynum B.L. Burth. & Sunding
Helichrysum gossypinum Webb
Hypochoeris oligocephala (Svent. & D.Bramwell) Lack
Lactuca watsoniana Trelease
Leotodon filii (Hochst. ex Seub.) Paiva & Orm.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Pericallis malvifolia (L'Hér) B. Nord.
Phagnalon benetii Lowe
Senecio hermosae Pitard
Sonchus gandogeri Pitard
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum o'shanahanii Febles, Marrero et Suárez
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Tolpis glabrescens Kämmer**CONVOLVULACEAE***Convolvulus caput-medusae* Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A.Dietr.
Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE

Aeonium balsamiferum Webb et Berth.
Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle
Aichrysum dumosum (Lowe) Praeg.
Monanthes wildpretii Bañares & Scholz

CRUCIFERAE

Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe scoparia Svent.
Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding
Parolinia schizogynoides Svent.
Sinapidendron sempervivifolium Mnzs.

CYPERACEAE

Carex malato-belizii Raymond

DIPSACACEAE

Scabiosa nitens Roem. & Schult.

ERICACEAE

Daboecia azorica Tutin & Warb.
Erica scoparia L. subsp. *azorica* (Hochst.) D.A.Webb

EUPHORBIACEAE

Euphorbia bourgaeana Gay ex Boiss.
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GERANIACEAE

Geranium maderense Yeo

GRAMINEAE

Agrostis gracilaxa Franco
Deschampsia maderensis (Hack. et Borm.) Buschm.
Phalaris maderensis (Mnzs.) Mnzs.

LABIATAE

Micromeria glomerata P. Pérez
Micromeria leucantha Svent. ex Pérez
Salvia herbanica Santos et Fernández
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis marmorea Bolle.
Teucrium abutiloides l'Her.

LEGUMINOSAE

Adenocarpus ombriosus Ceb. & Ort.
Anthyllis lemanniana Lowe
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Cicer canariensis Santos & Gweil
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista benehoavensis (Bolle ex Svent.) Del Arco
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus eremiticus Santos
Lotus kunkelii (E.Chueca) D.Bramwell et al.
Lotus maculatus Breitfeld
Lotus pyranthus P. Perez

Teline nervosa (Esteve) A. Hansen et Sund.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Vicia dennesiana H.C.Watson

LILIACEAE

Androcymbium psammophilum Svent.
Smilax divaricata Sol. ex Wats.

MYRICACEAE

Myrica rivas-martinezii Santos.

OLEACEAE

Jasminum azoricum L.
Picconia azorica (Tutin) Knbol.

ORCHIDACEAE

Barlia metlesicsiaca Teschner
Goodyera macrophylla Lowe
Orchis scopulorum Summerh.

PITTOSPORACEAE

Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLANTAGINACEAE

Plantago famarae Svent.
Plantago malato-belizii Lawalree

PLUMBAGINACEAE

Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium fruticans (Webb) O. Kuntze
Limonium perezii Stapf
Limonium preauxii (Webb et Berth.) O. Kuntze
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan

POLYGONACEAE

Rumex azoricus Rech.

RHAMNACEAE

Frangula azorica Tutin

ROSACEAE

Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia exstipulata Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Marcetella maderensis (Borm.) Svent.
Prunus lusitanica subsp. *azorica* (Moui.) Franco

RUTACEAE

Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE

Kunkeliella canariensis Stearn
Kunkeliella psilotoclada (Svent.) Stearn
Kunkeliella subsucculenta Kammer

SAPOTACEAE

Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

SAXIFRAGACEAE

Saxifraga portosanctana Boiss.

SCROPHULARIACEAE

Euphrasia azorica H.C. Watson

Euphrasia grandiflora Hochst.

Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan

Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer

SELAGINACEAE

Globularia ascanii D. Bramwell & Kunkel

Globularia sarcophylla Svent.

SOLANACEAE

Solanum lidii Sunding

UMBELLIFERAE

Ammi trifoliatum (Wats.) Trel.

Bunium brevifolium Lowe

Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel

Chaerophyllum azoricum Trel.

Monizia edulis Lowe

Ferula latipinna Santos

Sanicula azorica Gunthn. ex Seub.

VIOLACEAE

Viola paradoxa Lowe

BRYOPHYTA**BRYOPSIDA: MUSCI****ECHINODIACEAE**

Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

POTTIACEAE

Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M. Hill

THAMNIACEAE

Thamnobryum fernandesii Sergio

APPENDIX II / ANNEXE II

STRICTLY PROTECTED FAUNA SPECIES
ESPECES DE FAUNE STRICTEMENT PROTEGEES

VERTEBRATES/VERTEBRES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

- Erinaceidae*
• *Atelerix algirus* (*Erinaceus algirus*)
- Soricidae*
• *Crocidura suaveolens ariadne*
(*Crocidura ariadne*)
• *Crocidura russula cypria*
(*Crocidura cypria*)
Crocidura canariensis
- Talpidae*
Desmana moschata
Galemys pyrenaicus (*Desmana pyrenaica*)

MICROCHIROPTERA

all species except
Pipistrellus pipistrellus
toutes les espèces à l'exception de
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

- Sciuridae*
Pteromys volans
(*Sciuropterus ruscicus*)
Sciurus anomalus
• *Spermophilus citellus*
(*Citellus citellus*)
Spermophilus suslicus
(*Citellus suslicus*)
- Muridae*
• *Cricetus cricetus*
Mesocricetus newtoni
Microtus bavaricus
(*Pitymys bavaricus*)
Microtus cabrerai
Microtus taticus
Spalax graecus
- Gliridae*
Dryomys ianiger
Myomimus roachi
(*Myomimus bulgaricus*)
- Zapodidae*
Sicista betulina
Sicista subtilis
- Hystriidae*
Hystrix cristata
- CARNIVORA
- Canidae*
Alopex lagopus
Canis lupus

*Cuon alpinus**Ursidae*

all species/toutes les espèces

Mustelidae

Gulo gulo
Mustela eversmannii
Mustela lutreola (*Lutreola lutreola*)
Lutra lutra
Vormela peregusna

Felidae

Caracal caracal
Felis silvestris
• *Lynx pardinus* (*Lynx pardina*)
Panthera pardus
Panthera tigris

PINNIPEDIA

*Odobenidae**Odobenus rosmarus**Phocidae*

Monachus monachus
Phoca hispida saimensis
Phoca hispida ladogensis

ARTIODACTYLA

*Cervidae**Cervus elaphus corsicanus**Bovidae*

Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Gazella subgutturosa
Gazella dorcas
Ovibos moschatus
Rupicapra rupicapra ornata

CETACEA

*Monodontidae**Monodon monoceros**Delphinidae*

Delphinus delphis
Globicephala macrorhynchus
Globicephala melas
Grampus griseus
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Orcinus orca
Pseudorca crassidens
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba
Stenella frontalis
Tursiops truncatus (*tursio*)

*Phocaenidae**Phocoena phocoena**Physeteridae**Kogia breviceps*

Kogia simus (Med.)
 Physeter macrocephalus (Med.)
Ziphiidae
 Hyperoodon rostratus
 Mesoplodon bidens
 Mesoplodon densirostris (Med.)
 Mesoplodon mirus
 Ziphius cavirostris
Balaenopteridae
 Balaenoptera acutorostrata (Med.)
 Balaenoptera borealis (Med.)
 Balaenoptera edeni
 Balaenoptera physalus
 Megaptera novaeangliae (longimana,
 nodosa)
 Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Balaenidae
 Balaena mysticetus
 Eubalaena glacialis
Birds/Oiseaux
GAVIIFORMES
Gaviidae
 all species/toutes les espèces
PODICIPEDIFORMES
Podicipedidae
 Podiceps auritus
 Podiceps grisegena
 Podiceps nigricollis (caspius)
 Podiceps ruficollis
PROCELLARIIFORMES
Hydrobatidae
 all species/toutes les espèces
Procellariidae
 Bulweria bulweri
 Procellaria diomedea
 Pterodroma madeira
 Pterodroma feae
 Puffinus assimilis baroli
 Puffinus puffinus
 Puffinus yelkouan
PELECANIFORMES
Phalacrocoracidae
 Phalacrocorax aristotelis (Med.)
 Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanidae
 all species/toutes les espèces
CICONIIFORMES
Ardeidae
 Ardea purpurea
 Ardeola ralloides
 Botaurus stellaris
 Bulbucus (Ardeola) ibis
 Casmerodius albus (Egretta alba)
 Egretta garzetta
 Ixobrychus minutus
 Nycticorax nycticorax
Ciconiidae
 all species/toutes les espèces
Threskiornithidae

all species/toutes les espèces
Phoenicopteridae
 Phoenicopterus ruber
ANSERIFORMES
Anatidae
 Anser erythropus
 Branta leucopsis
 Branta ruficollis
 Bucephala islandica
 Cygnus cygnus
 Cygnus bewickii (columbianus)
 Histrionicus histrionicus
 Marmaronetta (Anas) angustirostris
 Mergus albellus
 Oxyura leucocephala
 Polysticta stelleri
 Somateria spectabilis
 Tadorna tadorna
 Tadorna ferruginea
FALCONIFORMES
 all species/toutes les espèces
GALLIFORMES
Tetraonidae
 Tetrao urogallus cantabricus
GRUIFORMES
Turnicidae
 Turnix sylvatica
Gruidae
 all species/toutes les espèces
Rallidae
 Crex crex
 Fulica cristata
 Porphyrio porphyrio
 Porzana porzana
 Porzana pusilla
 Porzana parva
Otididae
 all species/toutes les espèces
CHARADRIIFORMES
Charadriidae
 Arenaria interpres
 Charadrius alexandrinus
 Charadrius dubius
 Charadrius hiaticula
 Charadrius leschenaulti
 Eudromias morinellus
 Hoplopterus spinosus
Scolopacidae
 Calidris alba
 Calidris alpina
 Calidris ferruginea
 Calidris maritima
 Calidris minuta
 Calidris temminckii
 Gallinago media
 Limicola falcinellus
 Numenius tenuirostris

- Tringa cinerea*
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa ochropus
Tringa stagnatilis
- Recurvirostridae*
 all species/toutes les espèces
- Phalaropodidae*
 all species/toutes les espèces
- Burhinidae*
Burhinus oedicephalus
- Glareolidae*
 all species/toutes les espèces
- Laridae*
Chlidonias hybrida
Chlidonias leucopterus
Chlidonias niger
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Larus audouinii
Larus genei
Larus melanocephalus
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Pagophila eburnea
Sterna albifrons
Sterna dougallii
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna sandvicensis
- COLUMBIFORMES**
Pteroclididae
 all species/toutes les espèces
- Columbidae*
Columba bollii
Columba junoniae
- CUCULIFORMES**
Cuculidae
Clamator glandarius
- STRIGIFORMES**
 all species/toutes les espèces
- CAPRIMULGIFORMES**
Caprimulgidae
 all species/toutes les espèces
- APODIFORMES**
Apodidae
Apus caffer
Apus melba
Apus pallidus
Apus unicolor
- CORACIFORMES**
Alcedinidae
Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis

- Meropidae*
Merops apiaster
- Coraciidae*
Coracias garrulus
- Upopidae*
Upopa epops

PICIFORMES

all species/toutes les espèces

PASSERIFORMES

- Alaudidae*
Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Galerida theklae
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
- Hirundinidae*
 all species/toutes les espèces
- Motacillidae*
 all species/toutes les espèces
- Pycnonotidae*
Pycnonotus barbatus
- Laniidae*
 all species/toutes les espèces
- Bombycillidae*
Bombycilla garrulus
- Cinclidae*
Cinclus cinclus
- Troglodytidae*
Troglodytes troglodytes
- Prunellidae*
 all species/toutes les espèces
- Muscicapidae*
Turdinae
Cercotrichas galactotes
Erithacus rubecula
Irania gutturalis
Luscinia luscinia
Luscinia megarhynchos
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Oenanthe finischii
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Saxicola dacotiae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Tarsiger cyanurus
Turdus torquatus
Sylvinae

all species/toutes les espèces
Regulinae
all species/toutes les espèces
Muscicapinae
all species/toutes les espèces
Timaliinae
Panurus biarmicus
Paridae
all species/toutes les espèces
Sittidae
all species/toutes les espèces
Certhiidae
all species/toutes les espèces
Emberizidae
Calcarius lapponicus
Emberiza aureola
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza cineracea
Emberiza cirius
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza melanocephala
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Emberiza schoeniclus
Plectrophenax nivalis
Fringillidae
Carduelis cannabina
Carduelis carduelis
Carduelis chloris
Carduelis flammea
Carduelis flavirostris
Carduelis hornemanni
Carduelis spinus
Carpodacus erythrinus
Coccothraustes coccothraustes
Fringilla teydea
Loxia curvirostra
Loxia leucoptera
Loxia pityopsittacus
Loxia scotica
Pinicola enucleator
Rhodopechys githaginea
Serinus citrinella
Serinus pusillus
Serinus serinus
Ploceidae
Montifringilla nivalis
Petronia petronia
Sturnidae
Sturnus roseus
Sturnus unicolor
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Perisoreus infaustus
Pyrrhocorax graculus
Pyrrhocorax pyrrhocorax

Reptiles

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo graeca
Testudo hermanni
Testudo marginata

Emydidae

Emys orbicularis
Mauremys caspica

Dermochelyidae

Dermochelys coriacea

Cheloniidae

Caretta caretta
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii

Trionychidae

Rafetus euphraticus
Trionyx triunguis

SAURIA

Gekkonidae

Cyrtodactylus kotschyi
Tarentola angustimentalis
Tarentola boettgeri
Tarentola delalandii
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus

Agamidae

Stellio stellio (*Agama stellio*)

Chamaeleontidae

Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae

Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Algyroides moreoticus
Algyroides nigropunctatus
Archaeolacerta bedriagae (*Lacerta bedriagae*)
Archaeolacerta monticola (*Lacerta monticola*)
Gallotia galloti
Gallotia simonyi (*Lacerta simonyi*)
Gallotia stehlini
Lacerta agilis
Lacerta clarkorum
Lacerta dugesii
Lacerta graeca
Lacerta horvathi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta viridis
Ophisops elegans
Podarcis erhardii
Podarcis filfolensis
Podarcis lilfordi
Podarcis melisellensis

Podarcis milensis
 Podarcis muralis
 Podarcis peloponnesiaca
 Podarcis pityusensis
 Podarcis sicula
 Podarcis taurica
 Podarcis tiliguerta
 Podarcis wagleriana
Anguidae
 Ophisaurus apodus
Scincidae
 Ablepharus kitaibelii
 Chalcides bedriagai
 Chalcides ocellatus
 Chalcides sexlineatus
 Chalcides simonyi (Chalcides
 occidentalis)
 Chalcides viridianus
 Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA
Colubridae
 Coluber cypriensis
 Coluber gemonensis
 Coluber hippocrepis
 Coluber jugularis²
 Coluber najadum³
 Coluber viridiflavus
 Coronella austriaca
 Elaphe longissima
 Elaphe quatuorlineata
 Elaphe situla
 Natrix megalocephala
 Natrix tessellata
 Telescopus fallax
Viperidae
 Vipera albizona
 Vipera ammodytes
 Vipera barani
 Vipera kaznakovi
 Vipera latasti
 Vipera lebetina⁴
 Vipera pontica
 Vipera ursinii
 Vipera wagneri
 Vipera xanthina

Amphibians/Amphibiens
CAUDATA
Salamandridae
 Chioglossa lusitanica
 Euproctus asper
 Euproctus montanus
 Euproctus platycephalus
 Mertensiella luschani (Salamandra
 luschani)
 Salamandra atra³
 Salamandrina terdigitata
 Triturus carnifex
 Triturus cristatus
 Triturus dobrogicus

Triturus italicus
 Triturus karelinii
 Triturus montandoni
Plethodontidae
 • Speleomantes flavus (Hydromantes
 flavus)
 • Speleomantes genei (Hydromantes
 genei)
 • Speleomantes imperialis
 (Hydromantes imperialis)
 • Speleomantes italicus (Hydromantes
 italicus)
 • Speleomantes supramontis
 (Hydromantes supramontis)
Proteidae
 Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
 Alytes cisternasii
 Alytes muletensis
 Alytes obstetricans
 Bombina bombina
 Bombina variegata
 Discoglossus galganoi
 Discoglossus jeanneae
 Discoglossus montalentii
 Discoglossus pictus
 Discoglossus sardus
 Neurergus crocatus
 Neurergus strauchi
Pelobatidae
 Pelobates cultripes
 Pelobates fuscus
 Pelobates syriacus
 Pelodytes caucasicus
Bufonidae
 Bufo calamita
 Bufo viridis
Hylidae
 Hyla arborea
 Hyla meridionalis
 Hyla sarda
Ranidae
 Rana arvalis
 Rana dalmatina
 Rana holtzi
 Rana iberica
 Rana italica
 Rana latastei

Fish/Poissons**CHONDRICHTHYES****PLEUROTREMATA***Cetorhinidae*

Cetorhinus maximus (Med.)

Lamnidae

Carcharodon carcharias (Med.)

OSTEICHTHYES**PETROMYZONIFORMES***Petromyzonidae*

Lethenteron zanandrai (Med.)

ACIPENSERIFORMES*Acipenseridae*

Acipenser naccarii

Acipenser sturio

Huso huso (Med.)

SALMONTIFORMES*Umbridae*

Umbra krameri

CYPRINIFORMES*Cyprinidae*

Pomatoschistus canestrinii (Med.)

Pomatoschistus tortonesei (Med.)

SYNENTOGNATHI*Belonidae*

Hippocampus hippocampus (Med.)

Hippocampus ramulosus (Med.)

ATHERINIFORMES*Cyprinodontidae*

Aphanius fasciatus (Med.)

Aphanius iberus (Med.)

Valencia hispanica

Valencia leutourneuxi

PERCIFORMES*Percidae*

Zingel asper

CHIMAERIFORMES*Chimaeridae*

Mobula mobular (Med.)

INVERTEBRATES/INVERTEBRES

Arthropods/Arthropodes

INSECTA

Mantodea

Apteromantis aptera

Odonata

Aesna viridis
 Brachythemis fuscopalliat
 Calopteryx syriaca
 Coenagrion freyi
 Coenagrion mercuriale
 Cordulegaster trinacriae
 Gomphus graslinii
 Leucorrhinia albifrons
 Leucorrhinia caudalis
 Leucorrhinia pectoralis
 Linderia tetraphylla
 Macromia splendens
 Ophiogomphus cecilia
 Oxygastra curtisii
 Stylurus (= Gomphus) flavipes
 Sympecma braueri

Orthoptera

Baetica ustulata
 Saga pedo

Coleoptera

Buprestis splendens
 Carabus olympiae
 Cerambyx cerdo
 Cucujus cinnaberinus
 Dytiscus latissimus
 Graphoderus bilineatus
 Osmoderma eremita
 Rosalia alpina

Lepidoptera

Apatura metis
 Coenonympha hero
 Coenonympha oedippus
 Erebia calcaria
 Erebia christi
 Erebia sudetica
 Eriogaster catax
 Euphydryas (Eurodryas) aurinia
 Fabriciana elisa
 Hyles hippophaes
 Hypodryas maturna
 Lopinga achine
 Lycaena dispar
 Maculinea arion
 Maculinea nausithous
 Maculinea teleius
 Melanargia arge
 Papilio alexanor
 Papilio hospiton
 Parnassius apollo
 Parnassius mnemosyne
 Plebicula golgus
 Polyommatus galloi

Polyommatus humedasa
 Proserpinus prosperpina
 Zerynthia polyxena

ARACHNIDA

Araneseae

Macrothele calpeiana

CRUSTACEA

Decapoda

Ocyrops cursor (Med.)
 Pachyplasma giganteum (Med.)

Mollusca/Mollusques

GASTROPODA

Dytocardia

Gibbula nivosa (Med.)
 Patella ferruginea (Med.)
 Patella nigra (Med.)

Monotocardia

Charonia rubicunda (= *C. lampas* =
C. nodiferum) (Med.)
 Charonia tritonis (= *C. seguenziae*)
 (Med.)
 Dendropoma petraeum (Med.)
 Erosaria spurca (Med.)
 Luria lurida (= *Cypraea lurida*) (Med.)
 Mitra zonata (Med.)
 Ranella olearia (Med.)
 Schilderia achatidea (Med.)
 Tonna galea (Med.)
 Zonaria pyrum (Med.)

Stylommatophora

Caseolus calculus
 Caseolus commixta
 Caseolus sphaerula
 Discus defloratus⁶
 Discus guerinianus
 Discula leacockiana
 Discula tabellata
 Discula testudinalis
 Discula turricula
 Elona quimperiana
 Geomalacus maculosus
 Geomitra moniziana
 Helix subplicata
 Leiostyla abbreviata
 Leiostyla cassida
 Leiostyla corneocostata
 Leiostyla gibba
 Leiostyla lamellosa

BIVALVIA

Unionoida

Margaritifera auricularia

Mytiloidea

Lithophaga lithophaga (Med.)
 Pinna pernula (Med.)

Myoidea

Pholas dactylus (Med.)

Echinoderms/Echinodermes**ASTERIDAE**

Asterina pancerii (Med.)

Ophidiaster ophidianus (Med.)

ECHINIDAE

Centrostephanus longispinus (Med.)

Cnidarians/Cnidaires**HYDROZOA**

Errina aspera (Med.)

ANTHOZOA

Astroides calycularis (Med.)

Gerardia savaglia (Med.)

Sponges/Éponges**PORIFERA**

Aplysina cavernicola (Med.)

Asbestopluma hypogea (Med.)

Axinelle polypoides (Med.)

Petrobiona massiliana (Med.)

Notes to Appendix II

On 3 December 1993 the Standing Committee to the Convention adopted the following Recommendation (No. 39 (1993)):

The Standing Committee of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, acting under the terms of Article 14 of the Convention Recommends that Contracting Parties take into consideration the following technical notes while implementing the Convention. Asterisks have been written where the name of the species has been changed to a more recent one, but the old name is kept in brackets. Footnotes have been used to update taxonomically some taxa.

Le 3 décembre 1993, le Comité permanent de la Convention a adopté la Recommandation suivante (n° 39 (1993)):

Le Comité permanent de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, agissant en vertu de l'article 14 de la Convention, recommande aux Parties contractantes de prendre en considération les observations techniques suivantes dans la mise en œuvre de la Convention. Des astérisques ont été ajoutés lorsque le nom de l'espèce a été modifié, mais l'ancien nom est conservé entre parenthèses. Des notes en bas de page ont été utilisées pour mettre à jour certaines espèces du point de vue taxonomique.

¹ *Mauremys caspica* has been divided into two new species:

¹ *Mauremys caspica* a été divisée en deux espèces:

Mauremys caspica
Mauremys leprosa (*Mauremys caspica leprosa*)

² *Coluber jugularis* has been divided into two new species:

² *Coluber jugularis* a été divisée en deux espèces:

Coluber jugularis
Coluber caspius (*Coluber jugularis caspius*)

³ *Coluber najadum* has been divided into two new species:

³ *Coluber najadum* a été divisée en deux espèces:

Coluber najadum
Coluber rubriceps (*Coluber najadum rubriceps*)

⁴ *Vipera lebetina* has been divided into two new species:

⁴ *Vipera lebetina* a été divisée en deux espèces:

Vipera lebetina
Vipera schweizeri (*Vipera lebetina schweizeri*)

⁵ *Salamandra atra* has been divided into two new species:

⁵ *Salamandra atra* a été divisée en deux espèces:

Salamandra atra
Salamandra lanzai (*Salamandra atra lanzai*)

⁶ *Discus defloratus* : This species is no longer recognised as a taxonomically valid species as it was described from a few specimens, now recognised as belonging to a different species of *Discus*.

⁶ *Discus defloratus* : N'est plus reconnue comme une espèce valide du point de vue taxinomique étant donné qu'elle a été décrite à partir de quelques spécimens seulement; désormais reconnue comme appartenant à une espèce différente de *Discus*.

APPENDIX III / ANNEXE III
 PROTECTED FAUNA SPECIES
 ESPECES DE FAUNE PROTEGEES
 VERTEBRATES/VERTEBRES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Erinaceidae

Erinaceus europaeus

Soricidae

all species/toutes les espèces

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae

Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae

Lepus capensis (europaeus)

Lepus timidus

RODENTIA

Sciuridae

Marmota marmota

Sciurus vulgaris

Castoridae

Castor fiber

Muridae

Microtus cabreriae

Microtus nivalis (lebrunii)

Microtus rattachiceps (oeconomus)

Gliridae

all species/toutes les espèces

CETACEA

All species not mentioned in Appendix II/

Toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

CARNIVORA

Mustelidae

Martes foina

Martes martes

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Vormela peregusna

Viverridae

all species/toutes les espèces

Felidae

Lynx lynx

PINNIPEDIA

Phocidae

Cystophora cristata

Erignathus barbatus

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)

Phoca vitulina

Pusa (Phoca) hispida

Halichoerus grypus

ARTIODACTYLA

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

all species/toutes les espèces

Bovidae

Bison bonasus

Capra ibex

Capra pyrenaica

Ovis aries (musimon, ammon)

Rupicapra rupicapra

Birds/Oiseaux

All species not included in Appendix II with the exception of :

Toutes les espèces non incluses dans l'Annexe II à l'exception de :

Columba palumbus

Corvus corone (corone and /et cornix)

Corvus frugilegus

Corvus monedula

Garrulus glandarius

Larus argentatus

Larus fuscus

Larus marinus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Pica pica

Reptiles

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Amphibians/Amphibiens

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Fish/Poissons

CHONDRICHTHYES

PLEUROTREMATA

Lamnidae

Isurus oxyrinchus (Med.)

Lamna nasus (Med.)

Carcharhinidae

Prionace glauca (Med.)

Squatina
Squatina squatina (Med.)
HYPOTREMATA
Rajidae
Raja alba (Med.)

OSTEICHTHYES**PETROMYZONIFORMES**

Petromyzonidae
Eudontomyzon hellenicum
Eudontomyzon mariae
Eudontomyzon vladykovi
Lampetra fluviatilis
Lampetra planeri
Lampetra zanandreae
Petromyzon marinus

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae
Acipenser ruthenus
Acipenser stellatus
Huso huso

CLUPEIFORMES

Clupeidae
Alosa alosa
Alosa fallax
Alosa pontica

SALMONIFORMES

Coregonidae
Coregonus
 all species/toutes les espèces
Thymallidae
Thymallus thymallus
Salmonidae
Hucho hucho
Salmo salar (*)

CYPRINIFORMES

Cyprinidae
Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponnesis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides

(*) The provisions for this appendix shall not apply to salmon in sea waters.

Les dispositions pour cette annexe ne s'appliquent pas aux saumons dans les eaux marines.

Chondrostoma genei
Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommii
Gobio albipinnatus
Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspis delineatus
Leucaspis stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus soufia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychulon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adspersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnis fossilis
Sabanejewia aurata
Sabanejewia calderoni

SILURIFORMES

Siluridae
Siluris aristotelis
Siluris glanis

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES*Syngnathidae*

- Syngnathus abaster
- Syngnathus nigrolineatus

Gasterosteidae

- Pungitius hellenicus
- Tuntitius platygaster

SCORPAENIFORMES*Cottidae*

- Cottus poecilopus
- Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES*Serranidae*

- Epinephelus marginatus (Med.)

Sciaenidae

- Sciaena umbræ (Med.)
- Umbrina cirrosa (Med.)

Percidae

- Gymnocephalus baloni
- Gymnocephalus schraetzer
- Stizostedion volgense
- Zingel streber
- Zingel zingel

Blenniidae

- Blennius fluviatilis

Gobiidae

- Gobius fluviatilis
- Gobius kessleri
- Gobius nigricans
- Gobius ophiocephalus
- Gobius syrman
- Gobius thressalus
- Padogobius martensi
- Padogobius panizzai
- Pomatoschistus canestrini
- Pomatoschistus microps
- Pomatoschistus minutus
- Proterorhinus marmoratus

CHIMAERIFORMES*Chimaeridae*

- Mobula mobular (Med.)

INVERTEBRATES/INVERTEBRES

Arthropoda/Arthropodes

INSECTA

Coleoptera

Lucanus cervus

Lepidoptera

Graellsia isabellae

CRUSTACEA

Decapoda

Astacus astacus

Austropotamobius pallipes

Austropotamobius torrentium

Homarus gammarus (Med.)

Maja squinado (Med.)

Palinurus elephas (Med.)

Scyllarides latus (Med.)

Scyllarides pigmaeus (Med.)

Scyllarides arctus (Med.)

Mollusca/Mollusques

GASTROPODA

Stylommatophora

Helix pomatia

BIVALVIA

Unionida

Margaritifera margaritifera

Microcondymaea compressa

Unio elongatulus

Annelida/Annelides

HIRUDINEA

Arhynchobdellae

Hirudo medicinalis

Echinoderms/Echinodermes

ECHINOIDEA

Paracentrotus lividus (Med.)

Cnidarians/Cnidaires

HEXACORALLIA

Antipathes sp. plur. (Med.)

ALCIONARIA

Corallium rubrum (Med.)

Sponges/Éponges

PORIFERA

Hippospongia communis (Med.)

Spongia agaricina (Med.)

Spongia officinalis (Med.)

Spongia zimocca (Med.)

No. 26670. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITLE III. SIGNED AT DAKAR ON 16 MAY 1980¹

Nº 26670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III. SIGNÉ À DAKAR le 16 MAI 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). DAKAR, 22 AND 28 JULY 1983

Came into force on 28 July 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). DAKAR, 22 ET 28 JUILLET 1983

Entré en vigueur le 28 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). DAKAR, 22 MARCH AND 3 APRIL 1984

Came into force on 3 April 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). DAKAR, 22 MARS ET 3 AVRIL 1984

Entré en vigueur le 3 avril 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, p. 23, and annex A in volume 1935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, p. 23, et annexe A du volume 1935.

No. 26723. AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 SEPTEMBER 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIJING, 1 AND 10 SEPTEMBER 1983

Came into force on 10 September 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

I

*The Maritime Administrator, United States Department of Transportation,
to the Chief, Maritime Management Bureau, Chinese Ministry of Communications*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BEIJING, P.R.C.

September 1, 1983

Excellency,

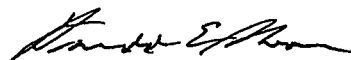
I have the honor to refer to recent discussions between our governments concerning the temporary extension of the Agreement on Maritime Transport, signed September 17, 1980, and due to expire on September 17, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 17, 1983.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement extending the Agreement on Maritime Transport which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,



HAROLD E. SHEAR
Maritime Administrator
Department of Transportation
of the United States of America

Liu Yunzhou
Ministry of Communications
of the People's Republic of China
Beijing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1540, p. 325.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Chief, Maritime Management Bureau, Chinese Ministry of Communications,
to the Maritime Administrator, United States Department of Transportation*

中华人民共和国交通部

华盛顿

美利坚合众国运输部海运局局长哈罗德·希尔海军上将

尊敬的局长先生：

我荣幸地收到您一九八三年九月一日的来函，内容如下：

“我荣幸地提及最近我们两国政府之间关于临时延长一九八〇年九月十七日签订的海运协定的讨论，该协定于一九八三年九月十七日到期。


美国政府建议，该协定延长到一九八三年十二月十七日。

如果贵国政府能接受上述建议，我荣幸地建议，本函和您的复函就成为延长海运协定的协议，这一协议自收到您的复函之日起生效。”

我谨确认，中华人民共和国政府同意您来函中所述的内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国交通部海洋运输管理局

局长 

一九八三年九月十日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Beijing, September 10, 1983

Dear Admiral Shear,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of September 1, 1983, the content of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees with the content of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LIU YUNZHOU
Chief, Maritime Management Bureau
Ministry of Communications
of the People's Republic of China

Admiral Harold Shear
Maritime Administrator
Department of Transportation
of the United States of America
Washington

¹ Translation supplied by the Government of the United States — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26723. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 SEPTEMBRE 1980¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEIJING, 1^{er} ET 10 SEPTEMBRE 1983

Entré en vigueur le 10 septembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

I

*L'Administrateur chargé des affaires maritimes, Ministère des transports des Etats-Unis,
au Chef du Bureau de l'Administration des transports maritimes, Ministère chinois des
communications*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BEIJING, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 1^{er} septembre 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre nos gouvernements concernant la prorogation temporaire de l'Accord relatif au transport maritime, signé le 17 septembre 1980, dont l'expiration est prévue pour le 17 septembre 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que ledit Accord soit prorogé jusqu'au 17 décembre 1983.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord portant prorogation de l'Accord relatif au transport maritime, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Administrateur chargé des affaires maritimes
Ministère des transports des Etats-Unis d'Amérique,
HAROLD E. SHEAR

Monsieur Liu Yunzhou
Ministère des communications
de la République populaire de Chine
Beijing

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1540, p. 325.

II

Chef du Bureau de l'Administration des transports maritimes, Ministère chinois des communications, à l'Administrateur chargé des affaires maritimes, Ministère des transports des Etats-Unis

Beijing, le 10 septembre 1983

Amiral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} septembre 1983 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit au contenu de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur
Bureau de l'Administration des transports maritimes
Ministère des communications
de la République populaire de Chine,
LIU YUNZHOU

Amiral Harold Shear
Administrateur
Bureau des affaires maritimes
Ministère des transports
des Etats-Unis d'Amérique
Washington

No. 27161. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 NOVEMBER 1987¹

Nº 27161. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. CONCLUE À STRASBOURG LE 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 February 1998

LATVIA

(With effect from 1 June 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 février 1998

LETTONIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, p. 363, and annex A in volumes 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, p. 363, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

COMMUNICATION concerning the reservations made by the United Arab Emirates upon accession

Received on:

6 April 1998

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands examined the reservations made by the Government of the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention on the rights of the child and wishes to make the following declaration and objection.

Declaration in connection with the reservation with respect to article 7

The Government of the Kingdom of the Netherlands assumes that the United Arab Emirates shall ensure the implementation of the rights mentioned in article 7, first paragraph, of the Convention on the rights of the child not only in accordance with its national law, but also with its obligations under the relevant international instruments in this field.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004, 2005 and 2011.

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par les Emirats arabes unis lors de l'adhésion²

Reçue le :

6 avril 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ayant examiné les réserves faites par le Gouvernement des Emirats arabes unis lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant, tient à faire la déclaration et à émettre l'objection ci-après.

Déclaration concernant la réserve faite à l'article 7

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les Emirats arabes unis doivent donner effet aux droits mentionnés au premier paragraphe de l'article 7 de la Convention relative aux droits de l'enfant, conformément non seulement à leur législation nationale mais aussi aux obligations qu'ils ont contractées en vertu des instruments internationaux applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004, 2005 et 2011.

Objection in connection with the reservation with respect to article 14

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation with respect to article 14, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservation in respect of article 14 is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the United Arab Emirates to the Convention on the rights of the child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates.”

Registered ex officio on 6 April 1998.

Objection concernant la réserve faite à l'article 14

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve faite au paragraphe 14, par laquelle l'Etat auteur de la réserve limite ses responsabilités en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement des Emirats arabes unis à l'égard des buts et objectifs de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la réserve faite à l'article 14 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, il fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement des Emirats arabes unis à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Emirats arabes unis.

Enregistré d'office le 16 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27829. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 11 DECEMBER 1982¹

N° 27829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 11 DÉCEMBRE 1982¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 22 AUGUST 1983

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 22 AOÛT 1983

Came into force on 22 August 1983 by signature.

Entré en vigueur le 22 août 1983 par la signature.

Authentic text: English and Spanish.

Texte authentique : anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1590, p. 29.

Vol. 2012, A-27829

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, p. 29.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 NOVEMBER 1989¹

AMENDMENT of the appendix to the above-mentioned Convention

Came into force on 15 March 1998, in accordance with article 11 of the Convention.

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

Prohibited substances fall into the following classes of substances:

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Agents
- D. Diuretics
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

All substances belonging to the prohibited classes cannot be used even if they are not listed as examples. For this reason, the term "and related substances" is introduced. This term describes drugs that are related to the class by their pharmacological action and/or chemical structure.

A. Stimulants

Prohibited substances in class (A) include the following examples :

amineptine, amiphenazole, amphetamines, bromantan, caffeine*, carphedon, cocaine, ephedrines**, fencamfamine, mesocarb, pentylentetrazol, pipradol, salbutamol***, salmeterol***, terbutaline***, and related substances.

* For caffeine the definition of a positive result depends on the concentration of caffeine in the urine. The concentration in urine may not exceed 12 micrograms per millilitre.

** For ephedrine, cathine and methylephedrine, the definition of a positive is 5 micrograms per millilitre of urine. For phenylpropanolamine and pseudoephedrine the definition of a positive is 10 micrograms per millilitre. If more than one of these substances is present, the quantities should be added, and, if the sum exceeds 10 micrograms per millilitre the sample shall be considered positive.

*** Permitted by inhaler only when their use is previously certified in writing by a respiratory or team physician to the relevant medical authority.

NOTE: All imidazole preparations are acceptable for topical use, e.g. oxymetazoline. Vasoconstrictors (e.g. adrenaline) may be administered with local anaesthetic agents. Topical preparations (e.g. nasal, ophthalmological) of phenylephrine are permitted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 3, and annex A in volumes 1641, 1704, 1724, 1862, 1934 and 1967.

B. Narcotics

Prohibited substances in class (B) include the following examples:

dextromoramide, diamorphine (heroin), methadone, morphine, pentazocine, pethidine and related substances.

Note: codeine, dextromethorphan, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, diphenoxylate, ethylmorphine, pholcodine and propoxyphene are permitted.

C. Anabolic agents

The Anabolic class includes 1) anabolic androgenic steroids (AAS) and 2) beta-2 agonists.

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids

androstenedione, clostebol, dehydroepiandrosterone (DHEA), fluoxymesterone, metandienone, metenolone, nandrolone, oxandrolone, stanozolol, testosterone*, and related substances.

* The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six (6) to one (1) in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition, e.g. low epitestosterone excretion, androgen producing tumour, enzyme deficiencies.

In the case of T/E higher than 6, it is mandatory that the relevant medical authority conduct an investigation before the sample is declared positive. A full report will be written and will include a review of previous tests, subsequent tests and any results of endocrine investigations. In the event that previous tests are not available, the athlete should be tested unannounced at least once per month for three months. The results of these investigations should be included in the report. Failure to cooperate in the investigations will result in declaring the sample positive.

2. Beta-2 agonists

When administered systemically, beta-2 agonists may have powerful anabolic effects.

clenbuterol, fenoterol, salbutamol, salmeterol, terbutaline and related substances.

D. Diuretics

Prohibited substances in class (D) include the following examples:

acetazolamide, bumetanide, chlorthalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamterene, and related substances.

* Prohibited by intravenous injection.

E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

Prohibited substances in class (E) include the following examples:

1. Chorionic Gonadotrophin (hCG - human chorionic gonadotrophin);
2. Corticotrophin (ACTH);
3. Growth hormone (hGH - somatotrophin);

All the respective releasing factors (and their analogues) of the above-mentioned substances are also prohibited.

4. Erythropoietin (EPO)

II. PROHIBITED METHODS

The following procedures are prohibited:

Blood doping

Blood doping is the administration of blood, red blood cells and related blood products to an athlete. This procedure may be preceded by withdrawal of blood from the athlete who continues to train in this blood depleted state.

Pharmaceutical, chemical and physical manipulation

Pharmaceutical, chemical and physical manipulation is the use of substances and of methods which alter, attempt to alter or may reasonably be expected to alter the integrity and validity of urine samples used in doping controls, including, without limitation, catheterisation, urine substitution and or tampering, inhibition of renal excretion such as by probenecid and related compounds and alterations of testosterone and epitestosterone measurements such as epitestosterone* or bromantan administration.

* An epitestosterone concentration in the urine in excess of 200 nanograms per millilitre will have to be investigated by studies as in Article 1.C (i).

The success or failure of the use of a prohibited substance or method is not material. It is sufficient that the said substance or procedure was used or attempted for the infraction to be considered as consummated.

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS**A. Alcohol**

In agreement with the International Sports Federations and the responsible authorities, tests may be conducted for ethanol. The results may lead to sanctions.

B. Marijuana

In agreement with the International Sports Federations and the responsible authorities, tests may be conducted for cannabinoids (e.g. Marijuana, Hashish). The results may lead to sanctions.

C. Local anaesthetics

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a) bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, etc. can be used but not cocaine. Vasoconstrictor agents (e.g. adrenaline) may be used in conjunction with local anaesthetics.
- b) only local or intra-articular injections may be administered.
- c) only when medically justified.

In agreement with International Sports Federations and the responsible authorities, notification of the permitted use may be necessary except for dental application. The details including diagnosis, dose and route of administration must be submitted prior to the competition or, if administered during the competition, immediately after injection, in writing to the relevant medical authority.

D. Corticosteroids

The use of corticosteroids is banned except:

- a) for topical use (anal, aural, dermatological, nasal and ophthalmological) but not rectal;
- b) by inhalation;
- c) by intra-articular or local injection.

Mandatory reporting of athletes requiring corticosteroids by inhalation for the treatment of asthma during competitions has been introduced. Any team doctor wishing to administer corticosteroids by inhalation or by local or intra-articular injection to a competitor must give written notification prior to the competition to the relevant medical authority.

E. Beta-blockers

Some examples of beta-blockers are :

acebutolol, alprenolol, atenolol, labetalol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, propranolol, sotalol and related substances.

In agreement with the rules of the International Sports Federations, tests will be conducted in some sports, at the discretion of the responsible authorities. The results may lead to sanctions.

**SUMMARY OF I.O.C. REGULATIONS FOR DRUGS
WHICH NEED PHYSICIAN WRITTEN NOTIFICATION**

SUBSTANCES	PROHIBITED	AUTHORISED WITH NOTIFICATION	AUTHORISED WITHOUT NOTIFICATION
Selected beta-agonists*	- Oral - Systemic injections	- Inhalatory	
Corticosteroids	- Oral - Systemic injections - Rectal	- Inhalatory - Local injections - Intra-articular injections	- Topical (anal, aural, dermatological, nasal, ophtalmological)
Local anaesthetics**	- Systemic injections		- Dental - Local injections*** - Intra-articular injections***

- * salbutamol, salmeterol, terbutaline; all others beta-agonists are prohibited
 ** except cocaine, which is prohibited
 *** in agreement with some International Sports Federations, notification may be necessary in some sports

**SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH I.O.C. ACCREDITED
LABORATORIES MUST REPORT FINDINGS FOR SPECIFIC SUBSTANCES**

cathine	> 5 micrograms / millilitre
ephedrine	> 5 micrograms / millilitre
epitestosterone	> 200 nanograms / millilitre
methylephedrine	> 5 micrograms / millilitre
morphine	> 1 microgram / millilitre
phenylpropanolamine	> 10 micrograms / millilitre
pseudoephedrine	> 10 micrograms / millilitre
T/E ratio	> 6

LIST OF EXAMPLES OF PROHIBITED SUBSTANCES

CAUTION:

This is not an exhaustive list of prohibited substances. Many substances that do not appear on this list are prohibited under the term "and related substances".

All athletes are strongly advised only to take medicines which are prescribed by a medical doctor and to ensure that they contain only drugs that are not prohibited by [the I.O.C. Medical Commission or] the responsible authorities.

Whenever an athlete is required to undergo a doping control it is essential that all medications and drugs taken or administered in the previous three days are declared on the doping control official record.

STIMULANTS:

amineptine, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, bambuterol, bromantan, caffeine, carphedon, cathine, cocaine, cropropamide, crotethamide, ephedrine, etamivan, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamine, fenetylline, fenfluramine, formoterol, heptaminol, methylendioxyamphetamine, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methoxyphenamine, methylephedrine, methylphenidate, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentylenetetrazol, phendimetrazine, phentermine, phenylpropanolamine, pholedrine, pipradol, prolintane, propylhexedrine, pseudoephedrine, reproterol, salbutamol, salmeterol, selegiline, strychnine, terbutaline,

NARCOTICS:

dextromoramide, diamorphine (heroin), hydrocodone, methadone, morphine, pentazocine, pethidine.

ANABOLIC AGENTS:

androstenedione, bambuterol, boldenone, clenbuterol, clostebol, danazol, dehydrochlormethyltestosterone, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, drostanolone, fenoterol, formoterol, fluoxymesterone, formebolone, gestrinone, mesterolone, metandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolone, nandrolone, norethandrolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, reproterol, salbutamol, salmeterol, stanozolol, terbutaline, testosterone, trenbolone,

DIURETICS

acetazolamide, bendroflumethiazide, bumetanide, carrenone, chlortalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol, mersalyl, spironolactone, triamterene,

MASKING AGENTS:

bromantan, epitestosterone, probenecid,

PEPTIDE HORMONES:

ACTH, erythropoietin (EPO), hCG, hGH,

BETA BLOCKERS:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, labetalol, metoprolol, nadodol, oxprenolol, propranolol, sotalol.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989¹

AMENDEMENT de l'annexe à la Convention susmentionnée

Entré en vigueur le 15 mars 1998, conformément à l'article 11 de la Convention.

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

Les substances interdites sont réparties dans les classes suivantes:

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

Aucune des substances appartenant aux classes interdites ne peut être utilisée même si elle n'est pas citée en exemple. C'est la raison pour laquelle l'expression «et substances apparentées» est introduite. Cette expression fait référence aux substances qui sont apparentées à la classe en question par leurs effets pharmacologiques et/ou leur structure chimique.

A. *Stimulants*

Les substances interdites appartenant à la classe (A) comprennent les exemples suivants:

amineptine, amiphénazole, amphétamines, bromantan, caféine*, carphédon, cocaïne, éphédrine**, fencamfamine, mésocarbe, pentétrazol, pipradol, salbutamol***, salmétérol***, terbutaline***, et substances apparentées.

* Pour la caféine la définition d'un résultat positif dépend de la concentration de caféine dans l'urine. La concentration dans l'urine ne peut dépasser 12 microgrammes par millilitre.

** Pour l'éphédrine, la cathine et la méthyléphédrine, une concentration dans l'urine de 5 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la phénylpropanolamine et la pseudoéphédrine, une concentration de 10 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Si plus d'une de ces substances est présente, les quantités devront être additionnées, et si la somme dépasse 10 microgrammes par millilitre, l'échantillon sera considéré comme positif.

*** Substance autorisée par inhalation uniquement lorsque son utilisation est déclarée par écrit à l'autorité médicale compétente par un médecin d'équipe ou un pneumologue.

NOTE: Toutes les préparations des dérivés de l'imidazole sont acceptables en application locale, par exemple l'oxymétazoline. Les vasoconstricteurs (par exemple, l'adrénaline) peuvent être administrés avec des agents anesthésiques locaux. Les préparations à usage locales (par exemple nasales et ophtalmologiques) de phényléphrine sont autorisées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 3, et annexe A des volumes 1641, 1704, 1724, 1862, 1934 et 1967.

B. Narcotiques

Les substances interdites appartenant à la classe (B) comprennent les exemples suivants:

dextromoramide, diamorphine (héroïne), méthadone, morphine, pentazocine, péthidine, et substances apparentées.

NOTE: La codéine, le dextrométhorphan, le dextropropoxyphène, la dihydrocodéine, le diphénoxylate, l'éthylmorphine, la pholcodine et le propoxyphène sont autorisés.

C. Agents anabolisants

La classe des anabolisants comprend

- 1) les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA) et
- 2) les bêta-2 agonistes.

Les substances interdites appartenant à la classe (C) comprennent les exemples suivants:

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

androstènedione, clostébol, déhydroépiandrosterone (DHEA), fluoxymestérone, métandiène, méténolone, nandrolone, oxandrolone, stanozolol, testostérone*, et substances apparentées.

* La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un concurrent constitue une infraction à moins qu'il ne soit évident que ce rapport est dû à une condition physiologique ou pathologique, p. ex. une excrétion basse d'épitestostérone, une production androgène d'une tumeur ou des déficiences d'enzymes.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, il est obligatoire d'effectuer un examen sous la direction de l'autorité médicale compétente avant qu'un échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé, qui comprendra un examen de tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, l'athlète subira un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Le résultat de ces examens sera inclus dans le rapport. A défaut de collaboration, il en résultera une déclaration d'échantillon positif.

2. Bêta-2 agonistes

Lorsqu'ils sont administrés de façon systématique, les bêta-2 agonistes peuvent avoir de puissants effets anabolisants.

clenbutérol, fénotérol, salbutamol, salmétérol, terbutaline, et substances apparentées

D. Diurétiques

Les substances interdites appartenant à la classe (D) comprennent les exemples suivants:

acétazolamide, acide étacrynique, bumétanide, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamterène, et substances apparentées.

* Substance interdite si administrée par injection intraveineuse.

E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les exemples suivants:

1. Gonadotrophine chorionique (hCG - gonadotrophine chorionique humaine);
2. Corticotrophine (ACTH);
3. Hormone de croissance (hGH, somatotrophine);

Tous les facteurs de libération respectifs (et leurs analogues) des substances susmentionnées sont également interdits.

4. Erythropoïétine (EPO).

II. METHODES INTERDITES

Les méthodes suivantes sont interdites:

Dopage sanguin

Le dopage sanguin est l'administration de sang, de globules rouges ou de produits apparentés à un athlète. Cette procédure peut être précédée d'une prise de sang sur l'athlète qui continue ensuite son entraînement dans un état d'insuffisance sanguine.

Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

La manipulation pharmacologique, chimique ou physique est l'usage de substances et de méthodes qui modifient, tentent de modifier ou risquent raisonnablement de modifier l'intégrité et la validité des échantillons d'urine utilisés lors des contrôles de dopage, parmi lesquelles figurent entre autres la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération des urines, l'inhibition de l'excrétion rénale, notamment par le probénécide et ses composés apparentés, et la modification des mesures de la testostérone et de l'épitéstostérone, notamment par l'administration d'épitéstostérone* et de bromantan.

* une concentration d'épitéstostérone dans l'urine supérieur à 200 nanogrammes par millilitre devra faire l'objet d'un examen identique à celui prévu à l'article I.C. (1).

La réussite ou l'échec de l'utilisation d'une substance ou d'une méthode interdite n'est pas essentielle. Il suffit que l'on ait utilisé ou tenté d'utiliser ladite substance ou méthode pour que l'infraction soit considérée comme consommée.

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS**A. Alcool**

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, des tests peuvent être effectués pour l'éthanol. Les résultats peuvent entraîner des sanctions.

B. Marijuana

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, des tests peuvent être effectués pour les composants du cannabis (tels que la marijuana et le haschich). Les résultats peuvent entraîner des sanctions.

C. Anesthésiques locaux

L'injection d'anesthésiques locaux est autorisée aux conditions suivantes:

a) la bupivacaïne, la lidocaïne, la mepivacaïne, la procaïne, etc., peuvent être utilisées mais pas la cocaïne. Des agents vasoconstricteurs (par exemple adrénaline) peuvent être utilisés en conjonction avec des anesthésiques locaux;

b) ne pratiquer que des injections locales ou intra-articulaires ;

c) uniquement lorsque l'application est médicalement justifiée.

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'usage autorisé d'anesthésiques locaux sauf en cas d'application dentaire. Le dossier incluant le diagnostic, la dose et la méthode d'administration doit être soumis par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition ou immédiatement après l'injection si la substance a été administrée durant la compétition.

D. Corticostéroïdes

L'usage des corticostéroïdes est interdit, si ce n'est:

A. en application locale (anale, auriculaire, dermatologique, nasale ou ophtalmologique) mais non par voie rectale;

B. par inhalation;

C. par injection intra-articulaire ou locale.

Une notification obligatoire des athlètes demandant, durant la compétition, des corticostéroïdes par inhalation pour le traitement de l'asthme a été introduite. Tout médecin d'équipe qui désire administrer des corticostéroïdes par injection locale ou intra-articulaire, ou par inhalation, à un concurrent doit le notifier par écrit avant la compétition à l'autorité médicale compétente.

E. Bêta-bloquants

Les bêta-bloquants comprennent les exemples suivants:

acébutolol, alprénolol, aténolol, labélatol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, propranolol, sotalol, et substances apparentées.

En accord avec le règlement des Fédérations Internationales de sports, des tests seront effectués dans certains sports, à la discrétion des autorités responsables. Les résultats peuvent entraîner des sanctions.

**RÉSUMÉ DES RÈGLES DU C.I.O. CONCERNANT LES SUBSTANCES QUI
NÉCESSITENT UNE NOTIFICATION ÉCRITE DE LA PART D'UN MÉDECIN**

SUBSTANCES	INTERDITES	AUTORISÉES AVEC NOTIFICATION	AUTORISÉES SANS NOTIFICATION
Certains bêta-agonistes*	- par voie orale - par injection systémique	- par inhalation	
Corticostéroïdes	- par voie orale - par injection systémique - par voie rectale	- par inhalation - par injection locale - par injection intra-articulaire	- en application locale (anale, auriculaire, dermatologique, nasale ou ophtalmique)
Anesthésiques locaux**	- par injection systémique		- en application dentaire - par injection locale*** - par injection intra-articulaire***

* le salbutamol, le salmétérol, la terbutaline; tous les autres bêta-agonistes sont interdits.

** à l'exception de la cocaïne qui est interdite.

*** en accord avec certaines Fédérations Internationales de sports, une notification peut s'avérer nécessaire dans certains sports.

**CONCENTRATION DE CERTAINES SUBSTANCES DANS L'URINE QUI DOIVENT
ÊTRE COMMUNIQUÉES PAR LES LABORATOIRES ACCRÉDITÉS PAR LE C.I.O.**

Cathine	> 5 microgrammes / millilitre
Ephédrine	> 5 microgrammes / millilitre
Epitestostérone	> 200 nanogrammes / millilitre
Méthyléphédrine	> 5 microgrammes / millilitre
Morphine	> 1 microgramme / millilitre
Phénylpropanolamine	> 10 microgrammes / millilitre
Pseudoéphédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Rapport T/E	> 6

LISTE D'EXEMPLES DE SUBSTANCES INTERDITES

ATTENTION:

Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances interdites. De nombreuses substances qui ne sont pas répertoriées dans cette liste sont considérées comme interdites sous l'appellation "substances apparentées".

Il est vivement recommandé à tous les athlètes de n'absorber que des médicaments prescrits par un médecin et de s'assurer qu'ils ne contiennent que des substances qui ne sont pas interdites [par la commission médicale du C.I.O. ou] par les autorités responsables.

Lorsqu'un athlète doit subir un contrôle de dopage, il est essentiel que tous les médicaments et produits pris ou administrés au cours des trois jours précédents soient consignés dans le procès-verbal officiel de contrôle de dopage.

STIMULANTS:

amnéptine, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, bambutérol, bromantan, caféine, carphédon, cathine, cocaïne, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étamivan, étilamfétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, formotérol, heptaminol, méthylènedioxyamphétamine, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthoxyphénamine, méthyléphédrine, méthylphénidate, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazol, phendimétrazine, phentermine, phénylpropanolamine, pholédrine, pipradol, prolintane, propylhexédrine, pseudoéphédrine, reprotérol, salbutamol, salmétérol, sélégiline, strychnine, terbutaline.

NARCOTIQUES:

dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydrocodone, méthadone, morphine, pentazocine, péthidine.

AGENTS ANABOLISANTS:

androstènedione, bambutérol, boldénone, clenbutérol, clostébol, danazol, déhydrochlorméthyltestostérone, déhydroépiandrosterone (DHEA), dihydrotestostérone, drostanolone, fénotérol, fluoxymestérone, formébolone, formotérol, gestrinone, mestérolone, métandiène, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, noréthandrolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, reprotérol, salbutamol, salmétérol, stanozolol, terbutaline, testostérone, trenbolone,

DIURETIQUES:

acétazolamide, acide étacrynique, bendrofluméthiazide, bumétaride, canrénone, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol, mersalyl, spironolactone, triamtérene.

AGENTS MASQUANTS:

bromantan, épitestostérone, probénécide.

HORMONES PEPTIDIQUES:

ACTH, érythropoïétine (EPO), hCG, hGH.

BETA-BLOQUANTS:

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, labétalol, métoprolol, nadodol, oxprénolol, propranolol, sotalol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993¹

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 April 1998

LITHUANIA

(With effect from 15 May 1998.)

Registered ex officio on 15 April 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 avril 1998

LITUANIE

(Avec effet au 15 mai 1998.)

Enregistré d'office le 15 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996, 1997 and 2004.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996, 1997 et 2004.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 34303. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM. SIGNED AT MONROVIA ON 8 JANUARY 1981¹

N° 34303. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONROVIA LE 8 JANVIER 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 12 JUNE AND 3 JULY 1981

Came into force on 3 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA, 12 JUIN ET 3 JUILLET 1981

Entré en vigueur le 3 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MONROVIA, 25 AND 28 AUGUST 1981

Came into force on 28 August 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA, 25 ET 28 AOÛT 1981

Entré en vigueur le 28 août 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. I-34303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° I-34303.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 34305. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 23 NOVEMBER 1982¹

N° 34305. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 23 NOVEMBRE 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 18 AUGUST 1983

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 18 AOÛT 1983

Came into force on 18 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 18 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. 1-34305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° 1-34305.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 34306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 1 DECEMBER 1982¹

N° 34306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 1^{er} DÉCEMBRE 1982¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1983

Came into force on 4 November 1983, by the exchange of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1983

Entré en vigueur le 4 novembre 1983, par l'échange desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. I-34306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° I-34306.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

[TRANSLATION]

No. 1261. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH DIRECT TAXES. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ROME ON 17 SEPTEMBER 1968

Came into force on 14 July 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 4.

Authentic texts: German and Italian.

Registered at the request of Germany on 21 April 1998.

[TRADUCTION]

N° 1261. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET L'ITALIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À ROME, LE 31 OCTOBRE 1925¹

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ROME LE 17 SEPTEMBRE 1968

Entré en vigueur le 14 juillet 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 4.

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré à la demande de l'Allemagne le 21 avril 1998.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245 and in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volume 1908.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIII, p. 245 et dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 1908.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER DIREKTEN STEUERN BEI DEN UNTERNEHMUNGEN DER LUFTFAHRT

Die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND und die ITALIENISCHE REPUBLIK in dem Wunsch, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern bei den Unternehmungen der Luftfahrt zu vermeiden, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Die Vorschriften der Artikel 4, 11 Ziffer 1 Buchstabe c) und 12 Absatz 2 Buchstabe c) des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und Italien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung anderer Fragen auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 31. Oktober 1925 über die Besteuerung der Einkünfte aus dem Betrieb von Unternehmungen der Seeschifffahrt und von Vermögen, das aus solchen Unternehmungen besteht, gelten auch für die Einkünfte aus dem Betrieb von Unternehmungen der Luftfahrt und von Vermögen, das aus solchen Unternehmungen besteht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Beteiligung an einem Pool, an einer Betriebsgemeinschaft oder an einer internationalen Betriebsgesellschaft.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck « Betrieb von Unternehmungen der Luftfahrt » den Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr durch den Eigentümer oder den Mieter der Luftfahrzeuge und umfasst die Charterflüge, den Verkauf von Flugkarten für andere Unternehmen sowie alle Tätigkeiten, einschliesslich der Tätigkeit durch Agenturen, die unmittelbar mit dem Betrieb von Luftfahrzeugen zusammenhängen.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Dieses Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des in Artikel 1 aufgeführten Abkommens vom 31. Oktober 1925. Es bleibt so lange in Kraft, bis das Abkommen vom 31. Oktober 1925 von einer der beiden Vertragsparteien gemäss Artikel 19 gekündigt wird.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen ist auch auf die Steuern anzuwenden, die ab dem 1. Januar 1957 erhoben werden.

GESCHEHEN zu Rom am 17. September 1968 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:
HERWARTH

Für die Italienische
Republik:
FRANCO MALFATTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA PER
IMPEDIRE LA DOPPIA IMPOSIZIONE IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE DERIVANTI
DALL'ESERCIZIO DI IMPRESE DELLA NAVIGAZIONE AEREA

La REPUBBLICA ITALIANA e la REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA nell'intento di impedire la doppia imposizione in materia di imposte dirette, derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione aerea, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

1) Le norme contemplate dagli articoli 4, 11, numero 1, lettera c) e 12, secondo comma, lettera c) della Convenzione del 31 ottobre 1925 fra l'Italia e la Germania per impedire le doppie imposizioni e risolvere altre questioni in materia di imposte dirette, concernenti le imposizioni sui redditi derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione marittima e dal patrimonio costituito da tali imprese, trovano la loro applicazione anche ai redditi derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione aerea, nonchè al reddito del patrimonio costituito dalle medesime.

2) Il numero 1) del presente articolo si applica anche nei confronti della partecipazione ad un pool, ad un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

3) La definizione « esercizio di imprese della navigazione aerea » significa, nell'applicazione del presente Accordo, l'esercizio attuato nel traffico aereo internazionale da parte di proprietari o di noleggiatori di aerei e comprende i voli charter, la vendita di biglietti per voli aerei per conto di altre imprese, nonchè ogni altra attività, inclusa l'attività effettuata da agenzie, semprechè sia direttamente connessa con l'esercizio della navigazione aerea.

Articolo 2

Il presente Accordo è valido anche per il Land di Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non rilasci al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione contraria entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 3

Il presente Accordo forma parte integrante della Convenzione del 31 ottobre 1925, di cui all'art. 1. Esso resterà in vigore sino a quando la Convenzione del 31 ottobre 1925 non verrà denunciata da una delle due Parti contraenti secondo il disposto dell'art. 19.

Articolo 4

1) Il presente Accordo è soggetto a ratifica ; gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Bonn il più presto possibile.

2) Il presente Accordo entrerà in vigore un mese dopo il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

3) Il presente Accordo sarà applicato anche ai tributi dovuti dal 1 gennaio 1957.

FATTO a Roma il 17 settembre 1968 in quadruplice originale, due in lingua italiana e due in lingua tedesca, tutti e quattro i testi facendo ugualmente fede.

Per la Repubblica
Italiana:

FRANCO MALFATTI

Per la Repubblica Federale
di Germania:

HERWARTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic,
Desiring to avoid double taxation with respect to direct taxes on air transport enterprises,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of article 4, section 11, paragraph 1 (c), and section 12, paragraph 2 (c), of the Convention between the German Reich and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes, of 31 October 1925, concerning the taxation of receipts from the operation of maritime shipping enterprises and of the assets of such enterprises, shall also apply to receipts from the operation of air transport enterprises and the assets of such enterprises.

2. Paragraph 1 shall also apply to participation in a pool, a joint venture or an international joint venture.

3. For the purposes of this Agreement, the term "operation of air transport enterprises" means the operation of aircraft in international traffic by the owner or lessee of the aircraft and comprises charter flights, the sale of tickets for other air transport enterprises and any activities, including those of agencies, directly connected with the operation of aircraft.

Article 2

This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Italian Republic otherwise within three months of the Agreement entering into force.

Article 3

This Agreement shall form an integral part of the Convention of 31 October 1925, referred to in article 1. It shall remain in force until the Convention of 31 October 1925 is denounced by one of the Contracting Parties in accordance with article 19.

Article 4

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall also apply to taxes levied since 1 January 1957.

DONE at Rome on 17 September 1968, in four copies, two in German and two in Italian, all four copies being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HERWARTH

For the Italian
Republic:

FRANCO MALFATTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République italienne,

Guidées par la volonté d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs aux entreprises de transports aériens,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les stipulations du point *c* de l'alinéa 1 du paragraphe 11 de l'Article 4 et du point *c* du paragraphe 2 de l'Article 12 de la Convention entre le Reich allemand et l'Italie pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, signée à Rome le 31 octobre 1925, concernant la taxation des entreprises de navigation maritime et des biens qui composent de telles entreprises s'appliquent aussi aux revenus résultant de l'exploitation d'entreprises de transports aériens et des biens qui composent de telles entreprises.

2. Le paragraphe 1 du présent article vaut aussi pour la participation à un pool, à une association d'exploitants ou à une société internationale d'exploitants.

3. Pour l'application du présent Accord, l'expression « exploitation d'entreprises de transports aériens » désigne l'exploitation d'aéronefs en trafic international par le propriétaire ou le loueur d'aéronefs et elle inclut les vols charters, la vente de billets pour d'autres entreprises, ainsi que toutes les activités directement liées à l'exploitation d'aéronefs, y compris les activités effectuées par des agences.

Article 2

Le présent Accord est également applicable au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique pas un avis contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le présent Accord fait partie intégrante de la Convention du 31 octobre 1925 citée dans l'article premier. Il reste en vigueur tant que la Convention du 31 octobre 1925 n'a pas été résiliée aux termes de l'Article 19 par l'une des deux Parties contractantes.

Article 4

1. Le présent Accord doit être ratifié, les instruments de ratification doivent être échangés à Bonn le plus rapidement possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts perçus à partir du 1^{er} janvier 1957.

FAIT à Rome, le 17 septembre 1968 en quatre textes originaux, deux en langue italienne et deux en langue allemande, chacun faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HERWATH

Pour la République
italienne :

FRANCO MALFATTI

TERMINATION of the Agreement of 17 September 1968¹ amending the Convention of 31 October 1925² for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion signed at Bonn on 18 October 1989.³

The said Agreement, which came into force on 27 December 1992, provides, in its article 31 (3), for the termination of the above-mentioned amendment of 17 September 1968.

(21 April 1998)

¹ See p. 404 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1908, No. 1-32522.

ABROGATION de l'Accord du 17 septembre 1978¹ modifiant la Convention du 31 octobre 1925² pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 8 février 1996 l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale signé à Bonn le 18 octobre 1989³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 décembre 1992, stipule, au paragraphe 3 de son article 31, l'abrogation de l'amendement susmentionné du 17 septembre 1968.

(21 avril 1998)

¹ Voir p. 404 du présent volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIII, p. 245.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1908, n° I-32522.